



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2491

2008

I. Nos. 44683-44694

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2491

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2011

Copyright © United Nations 2011
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900509-9
e-ISBN: 978-92-1-055095-6

Copyright © Nations Unies 2011
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in January 2008
Nos. 44683 to 44694*

No. 44683. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Norway:

Framework Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Norway concerning cross-boundary petroleum cooperation (with annexes). Oslo, 4 April 2005 3

No. 44684. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Mexico:

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United Mexican States for the promotion and reciprocal protection of investments (with annex). Vienna, 12 May 2006 105

No. 44685. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Peru:

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Peru concerning the prepayment of certain debt obligations of the Government of the Republic of Peru (with annex). Lima, 5 September 2007 and London, 17 September 2007 161

No. 44686. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Special Court for Sierra Leone:

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Special Court for Sierra Leone on the enforcement of sentences of the Special Court for Sierra Leone. London, 10 July 2007 163

No. 44687. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and South Africa:

Film Co-production Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of South Africa (with annex). London, 24 May 2006 175

No. 44688. Multilateral:

- Agreement on the establishment of the ITER International Fusion Energy Organization for the joint implementation of the ITER Project (with annexes). Paris, 21 November 2006 207

No. 44689. Poland and Norway:

- Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Kingdom of Norway on mutual protection of classified information. Warsaw, 28 February 2007 273

No. 44690. Multilateral:

- Agreement on the privileges and immunities of the ITER International Fusion Energy Organization for the joint implementation of the ITER Project. Paris, 21 November 2006 317

No. 44691. United Nations and Ghana:

- Agreement between the United Nations and the Government of Ghana regarding the arrangements for the twelfth session of the United Nations Conference on Trade and Development (UNCTAD) (with annexes). Accra, 18 December 2007 337

No. 44692. Chile and Germany:

- Agreement between the Government of the Republic of Chile and the Government of the Federal Republic of Germany concerning financial cooperation 2005. Santiago, 20 November 2007 339

No. 44693. Chile and Germany:

- Agreement between the Government of the Republic of Chile and the Government of the Federal Republic of Germany concerning financial cooperation 2007 "Renewable Energy and Energy Efficiency Programme". Santiago, 20 November 2007 341

No. 44694. Canada and European Police Office:

- Co-operation Agreement between the Government of Canada and the European Police Office. The Hague, 21 November 2005 343

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en janvier 2008
N^{os} 44683 à 44694*

N° 44683. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Norvège :

Accord cadre entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Norvège relatif à la coopération pétrolière transfrontière (avec annexes). Oslo, 4 avril 2005 3

N° 44684. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Mexique :

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis du Mexique relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements (avec annexe). Vienne, 12 mai 2006 105

N° 44685. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Pérou :

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Pérou relatif au paiement d'avance de certaines obligations de dettes du Gouvernement de la République du Pérou (avec annexe). Lima, 5 septembre 2007 et Londres, 17 septembre 2007 161

N° 44686. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Tribunal spécial pour la Sierra Leone :

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Tribunal spécial pour la Sierra Leone relatif à l'exécution des sentences du Tribunal spécial pour la Sierra Leone. Londres, 10 juillet 2007 163

N° 44687. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Afrique du Sud :

Accord de coproduction cinématographique entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République sud-africaine (avec annexe). Londres, 24 mai 2006 175

N° 44688. Multilatéral :

Accord sur l'établissement de l'Organisation internationale ITER pour l'énergie de fusion en vue de la mise en oeuvre conjointe du projet ITER (avec annexes). Paris, 21 novembre 2006 207

N° 44689. Pologne et Norvège :

Accord entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement du Royaume de Norvège relatif à la protection mutuelle des informations classifiées. Varsovie, 28 février 2007 273

N° 44690. Multilatéral :

Accord sur les privilèges et immunités de l'Organisation internationale ITER pour l'énergie de fusion en vue de la mise en oeuvre conjointe du projet ITER. Paris, 21 novembre 2006 317

N° 44691. Organisation des Nations Unies et Ghana :

Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Ghana relatif aux arrangements en vue de la douzième session de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement (CNUCED) (avec annexes). Accra, 18 décembre 2007 337

N° 44692. Chili et Allemagne :

Accord de coopération financière en 2005 entre le Gouvernement de la République du Chili et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Santiago, 20 novembre 2007 339

N° 44693. Chili et Allemagne :

Accord entre le Gouvernement de la République du Chili et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la coopération financière en 2007 "Programme d'énergie renouvelable et d'efficacité énergétique". Santiago, 20 novembre 2007 341

N° 44694. Canada et Office européen de police :

Accord de coopération entre le Gouvernement du Canada et l'Office européen de police. La Haye, 21 novembre 2005 343

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir qu'en ce qui concerne cet État partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

*Treaties and international agreements
registered in
January 2008
Nos. 44683 to 44694*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
janvier 2008
N^{os} 44683 à 44694*

No. 44683

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Norway**

Framework Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Norway concerning cross-boundary petroleum cooperation (with annexes). Oslo, 4 April 2005

Entry into force: *10 July 2007 by notification, in accordance with article 6.3*

Authentic texts: *English and Norwegian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 24 January 2008*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Norvège**

Accord cadre entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Norvège relatif à la coopération pétrolière transfrontière (avec annexes). Oslo, 4 avril 2005

Entrée en vigueur : *10 juillet 2007 par notification, conformément à l'article 6.3*

Textes authentiques : *anglais et norvégien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 24 janvier 2008*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**FRAMEWORK AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY
CONCERNING CROSS-BOUNDARY PETROLEUM
CO-OPERATION**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as “the United Kingdom Government”) and the Government of the Kingdom of Norway (hereinafter referred to as “the Norwegian Government”);

Referring to the Agreement of 10 March 1965 between the two Governments relating to the Delimitation of the Continental Shelf between the two Countries and the Protocol supplementary to it of 22 December 1978 ;

Having regard to Article 4 of the said Agreement under which the two Governments have undertaken, in consultation with the licensees, to seek to reach agreement as to the manner in which trans-boundary reservoirs shall be most effectively exploited and the manner in which the proceeds deriving therefrom shall be apportioned;

Having regard also to the existing Agreements entered into between the two Governments relating to the joint exploitation of trans-boundary reservoirs and to the laying and operation of pipelines for transportation of petroleum produced from one side of the Delimitation Line to a destination on the other side of that line, listed in Annex E;

Mindful that submarine pipelines may be subject to special arrangements which may or may not contain provisions identical with relevant rules of general international law;

Affirming that the provisions of this Agreement will not prejudice the views of the Parties in the negotiation and conclusion of any future treaty;

Mindful of the initiative taken by Energy Ministers at the end of 2001 and the Pilot-Konkraft recommendations made in August 2002 in their report ‘Unlocking Value Through Closer Relationships’ to strengthen co-operation between the Kingdom of Norway and the United Kingdom in petroleum developments across the continental shelves appertaining to the two States;

Recognising that neither Government will impede the transportation of petroleum from one side of the Delimitation Line to the market on the other side of the Delimitation Line by means of any unfair, non transparent or discriminatory charge or in any other way, nor impose any requirements which have the practical effect of hampering such transportation;

Desiring to deepen further their co-operation with respect to petroleum cross-boundary projects and to achieve optimal exploitation of the petroleum resources on the continental shelves appertaining to the two States;

Recognising that to this end there is a need to secure proper sharing of information between the two Governments;

Have agreed as follows:

CHAPTER 1 GENERAL PRINCIPLES

ARTICLE 1.1

Scope

This Agreement shall apply to cross-boundary co-operation between the United Kingdom Government and the Norwegian Government with regard to Petroleum activities.

ARTICLE 1.2

Definitions

For the purposes of this Agreement:

“Authorisation” means any authorisation, consent, approval, Licence or permit issued under the law of either State, relating to the exploration and/or the Exploitation of Petroleum and/or the Construction and Operation of Installations and/or Pipelines;

"Construction and Operation" includes the design, fabrication, installation, laying, use, maintenance, repair and decommissioning of Installations and/or Pipelines but does not include access to Pipelines in accordance with Articles 2.4 to 2.7;

"Cross-Boundary Pipeline" means:

- (a) a Pipeline crossing the Delimitation Line transporting Petroleum from the continental shelf of one State to the continental shelf or the territory of the other State; or
- (b) a Pipeline transporting Petroleum and which is associated with a Trans-Boundary Reservoir, whether crossing the Delimitation Line or not, and where Licensees of both States of that Trans-Boundary Reservoir have a participating interest in that Pipeline;

but shall not include a Pipeline covered by an Agreement listed in Annex E;

"Cross-Boundary Project" means any of the following projects which are not covered by an Agreement listed in Annex E:

- (a) the Construction and Operation of a Cross-Boundary Pipeline;
- (b) the exploration for and/or the Exploitation of a Trans-Boundary Reservoir, including the Construction and Operation of an Installation for that purpose; and
- (c) a project making use of a Host Facility;

"Delimitation Line" means the line defined in the Agreement of 10 March 1965 between the two Governments relating to the Delimitation of the Continental Shelf between the two Countries and the Protocol supplementary to that Agreement of 22 December 1978;

"Exploitation" includes the appraisal, production, treatment and processing of gas or liquids from a reservoir and/or the injection, reinjection or storage of any substance used for or derived from the appraisal, production, treatment and processing of those gases or liquids;

"First Dry Gas Link" means the Pipeline which is the first one authorised to be constructed after the date of signature of this Agreement and which transports dry gas originating from the Norwegian regulated dry gas system into United Kingdom offshore Infrastructure, whether or not that Pipeline is an "inter-connecting pipeline" under the Framework Agreement signed at Stavanger on 25 August 1998;

"Host Facility" means:

- (a) an Installation on one side of the Delimitation Line used for the exploration and/or Exploitation of a reservoir which is wholly on the other side of the Delimitation Line; and/or
- (b) an Installation used for the exploration and/or Exploitation of a Trans-Boundary Reservoir if the Installation is placed outside the Unit Area of that Trans-Boundary Reservoir; and/or
- (c) an Installation within a Unit Area which is used for the exploration and/or Exploitation of a reservoir outside that Unit Area;

"Infrastructure" means Installations and Pipelines;

"Inspector" means any person authorised by the competent authority of either State to carry out inspection activities relating to:

- (a) the Construction and Operation of any Infrastructure relating to a Cross-Boundary Project; or
- (b) any metering system relating to a Cross-Boundary Project;

“Installation” means any artificial island, structure or other facility for Petroleum activity, including drilling rigs, floating production units, storage units, flotels, well heads, intrafield Pipelines and intrafield cables, but excluding supply and support vessels, ships that transport Petroleum in bulk, other Pipelines and cables;

“Langeled South” means the part of the Langeled Pipeline starting at the downstream tie-in weld on the downstream expansion spool connected to the Langeled sub-sea valve station located at the Sleipner field on the Norwegian continental shelf and terminating immediately downstream of the Langeled pig receiving facilities at the terminal at Easington in Yorkshire in the United Kingdom;

“Licence” means a permit issued by one of the Governments to carry out exploration for and/or Exploitation of Petroleum in a given area or, if applicable, for the Construction and Operation of a Pipeline;

“Licensee” means the individual or body corporate, holding a Licence;

“Licensees' Agreement” means an agreement between the Licensees of the United Kingdom Government and the Licensees of the Norwegian Government, entered into in accordance with this Agreement, relating to a Cross-Boundary Project, and any supplementary agreement to such agreement, including any amendment or modification to or any waiver of or departure from any provision of such agreement;

“Petroleum” means all liquid and gaseous hydrocarbons existing in or derived from natural strata, as well as other substances produced in association with such hydrocarbons;

“Pipeline” includes any connection point and/ or associated valve or pig trap to that Pipeline;

“Trans-Boundary Reservoir” means any single geological Petroleum structure or Petroleum field which extends across the Delimitation Line; and

“Unit Area” means the area for joint exploration and/or Exploitation of a Trans-Boundary Reservoir, as set out in the Licensees' Agreement as approved by the two Governments.

ARTICLE 1.3

Jurisdiction

(1) Nothing in this Agreement shall be interpreted as affecting the sovereign rights and the jurisdiction which each State has under international law over the continental shelf which appertains to it.

(2) All Installations on the continental shelf appertaining to the United Kingdom shall be under the jurisdiction of the United Kingdom and all Installations on the continental shelf appertaining to the Kingdom of Norway shall be under the jurisdiction of the Kingdom of Norway.

ARTICLE 1.4

Authorisation

(1) The two Governments shall use their best efforts to facilitate Cross-Boundary Projects and shall not prevent or impede such projects by unreasonably withholding Authorisations.

(2) The two Governments shall co-ordinate their relevant Authorisation procedures and where both Governments issue Authorisations they shall be given simultaneously, unless agreed otherwise, and shall be compatible with each other.

(3) A Government shall not alter or modify any Authorisation for Cross-Boundary Projects nor grant the like rights to any other person nor consent to any assignment of any rights or obligations under such Authorisation where such changes are likely to affect materially the interests of the other Government, without prior consultation with that Government and having taken due account of all relevant matters raised by it.

(4) In particular, a Government shall not grant any Authorisation or alter or modify an Authorisation for a Pipeline referred to in Chapter 2, so as to prevent there being joint or unified ownership of the whole length of the Pipeline, unless the two Governments agree otherwise.

(5) A copy of an Authorisation granted by one of the Governments shall be made available on request to the other Government.

ARTICLE 1.5

Health, Safety and Environment: Standards

(1) The health, safety and environmental standards and/or requirements of the Government issuing the Authorisations relating to Cross-Boundary Projects shall

be met. Both Governments recognise that, where there is an agreement pursuant to Article 2.4 (5), that agreement shall not affect the application by the receiving coastal State of its own health, safety, environmental and other requirements for the Pipeline in question.

(2) To facilitate Cross-Boundary Projects, the two Governments shall encourage, where possible, the adoption of common health, safety and environmental standards and requirements. In any event, the two Governments shall seek to ensure that their respective standards and requirements are compatible. There shall be full consultation between the two Governments to this end.

(3) Having regard to the fact that:

- (a) the Government with responsibility for the Host Facility may have an interest in health, safety and environmental issues concerning the reservoir being exploited and any associated facilities on the other State's continental shelf, and
- (b) the Government with responsibility for the reservoir being exploited and any associated facilities may have a similar interest in such issues concerning the Host Facility,

the competent authorities of the two Governments shall consult with a view to putting in place appropriate procedures to safeguard the said interests of each Government.

(4) The two Governments undertake to make every endeavour, jointly and severally, after consultations, to ensure that:

- (a) the Construction and Operation of any Installation or Pipeline shall not cause pollution of the marine environment or damage by pollution to the coastline, shore facilities or amenities, or damage to sensitive habitats or damage to vessels or fishing gear of any country; and
- (b) appropriate procedures are in place for the safety and health of personnel.

(5) The competent authorities of the two Governments shall develop procedures for the implementation of this Article, including measures to be taken in an emergency.

ARTICLE 1.6

Health, Safety and Environment: Physical Access and Inspection

(1) To enable Inspectors from each State to safeguard the interests of their Government in respect of health, safety and environmental matters, the competent

authorities of the two Governments shall consult in order to agree on procedures for:

- (a) consultation;
- (b) access to all relevant information;
- (c) physical access, at all stages, to any Infrastructure relating to a Cross-Boundary Project; and
- (d) physical access in the territory of either State to terminals which are relevant to a Cross-Boundary Project.

(2) The Inspectors of each Government shall act in co-operation and consult with Inspectors of the other Government with a view to achieving compliance with the health, safety and environmental standards and/or requirements applicable to a Cross-Boundary Project.

(3) An Inspector of one Government may, with regard to Installations located on the continental shelf appertaining to the other State, request an Inspector of the other Government to exercise his powers to ensure compliance with the standards and/or requirements referred to in paragraph (2) whenever it appears that circumstances so warrant. In the event of any disagreement between the Inspectors of the two Governments or the refusal of the Inspector of the one Government to take action at the request of the Inspector of the other Government, the matter shall be referred to the competent authorities of the two Governments.

(4) If it appears to an Inspector of either Government to be necessary or expedient for the purpose of averting an incident involving risk to life or serious personal injury, whether the danger is immediate or not, or minimising the consequences of such an incident, and time and circumstances do not permit consultation between the Inspectors of the two Governments, that Inspector may order the immediate cessation of any or all operations in relation to a Cross-Boundary Project. Immediately thereafter, the fact of such an order and the reason therefore shall be reported to the competent authorities of the two Governments who shall then consult to consider the actions necessary for the safe and speedy resumption of operations.

ARTICLE 1.7

Metering Systems and Inspection

(1) Both Governments shall approve any metering system which is related to a Cross-Boundary Project and which is of common interest. The competent authorities of the two Governments shall establish procedures for early approval of such a system.

(2) When adopting standards for such metering systems, the two Governments shall pay particular regard to the economic impact of such standards on the Cross-Boundary Project in question, and shall ensure that the adoption of such standards shall not unfairly or unduly burden the economics of that Project. In the case of a Cross-Boundary Project making use of a Host Facility, the two Governments shall pay due regard to the prevailing standards for metering systems on that Host Facility. The two Governments shall also give due consideration as to whether new metering systems are appropriate in the light of metering arrangements already in place elsewhere on the continental shelf or in the territory of either State.

(3) The competent authorities of the two Governments shall establish arrangements so that Inspectors of both Governments have access to relevant metering systems on the continental shelf or in the territory of either State to ensure that their interests are safeguarded.

ARTICLE 1.8

Physical Security

The competent authorities of the two Governments shall consult one another with a view to concluding such mutual arrangements as they consider appropriate in relation to the physical protection of Infrastructure.

ARTICLE 1.9

National and International Emergency

Nothing in this Agreement shall prejudice the exercise by each Government of its powers in the case of national or international emergency. Consultations shall be held at the earliest opportunity in order that the two Governments may agree on appropriate joint measures to reconcile the urgency of the situation with their common interest in the most effective Exploitation of reservoirs or the use of Infrastructure.

ARTICLE 1.10

Exchange of Information

(1) Subject to lawful restrictions as to disclosure and use, both Governments will ensure the proper exchange of information between them relating to Cross-Boundary Projects.

(2) Recognising that the United Kingdom and Norwegian offshore pipeline and production systems will increasingly become interlinked, there is a need for increased information flows about upstream operations which affect downstream

operations, and vice versa, and for information sharing, in particular between the Governments, other regulatory authorities and the relevant system operators. The two Governments recognise that such considerations apply also to existing pipeline connections between the two States.

(3) Where one Government, in order to ensure safe, effective and stable operations of the systems, places obligations on its field, pipeline, terminal or system operators to provide information about forecast or actual production from or through their facilities, or seeks to establish voluntary arrangements for the provision of that information, the other Government will not put obstacles in the way of the provision of such information by those field, pipeline, terminal or system operators about production crossing the Delimitation Line and being landed in the territory of the first Government. Both Governments will encourage the fullest exchange of information to meet these requirements.

4) This Article applies to Cross-Boundary Projects, as well as to any installation and/or pipeline covered by any of the Agreements listed in Annex E.

ARTICLE 1.11

Tax

Profits arising from the use of Infrastructure relating to Cross-Boundary Projects, capital represented by such Infrastructure and capital gains arising from the disposal of such Infrastructure or an interest therein shall be taxed in accordance with the laws of the United Kingdom and the Kingdom of Norway respectively, including the Convention for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and Capital signed at London on 12 October 2000 and any Protocol or Protocols to that Convention or any Convention replacing that Convention as may be signed in the future.

ARTICLE 1.12

Construction of Pipelines and Use of Existing Infrastructure

(1) The two Governments shall seek to facilitate the use of existing Infrastructure capacity on fair, transparent and non-discriminatory terms including, where appropriate, the installation of connection points and/or any necessary associated valves during the construction of Pipelines to facilitate the process for subsequent tie-ins.

(2) In furtherance of paragraph (1), should the two Governments receive a proposal for the Construction and Operation of a Pipeline (additional to Langed South) to land Norwegian dry gas directly in the United Kingdom in circumstances

where adequate spare capacity is available in United Kingdom offshore Infrastructure, the two Governments shall consult with a view to satisfying themselves that the process for selecting the transportation solution has been open and transparent and that the best economic solution has been selected. The determination of the need for and selection of transport capacity shall follow broadly the Work Process set out in Annex A.

ARTICLE 1.13

Continued Use and Termination

(1) Where an Authorisation which has a direct effect on a Cross-Boundary Project is about to expire, and the holder of the Authorisation seeks its renewal, the Government responsible for that Authorisation shall, subject to its law, renew it.

(2) Where an Authorisation which has a direct effect on a Cross-Boundary Project:

- (a) is likely to be or has been revoked; or
- (b) is due to expire or has expired without a renewal of that Authorisation being sought; or
- (c) is likely to be or has been surrendered,

the Government responsible for that Authorisation shall, in consultation with the other Government, consider the economic and practical options for continued use. Provided that economic and practical options for continued use are established, the Government responsible for that Authorisation shall, in accordance with its law, issue a new Authorisation to enable the Cross-Boundary Project to continue.

ARTICLE 1.14

Decommissioning

(1) In respect of Installations associated with Cross-Boundary Projects, decommissioning plans are subject to the approval of the Government on whose continental shelf or in whose territorial waters the Installation is situated, after full consultation with the other Government. The aim of both Governments shall be to seek to reach agreement on decommissioning methods and standards and both Governments shall approve the timing of any such decommissioning.

(2) In respect of Cross-Boundary Pipelines:

- (a) both Governments shall approve the timing of the decommissioning of a Cross-Boundary Pipeline;

- (b) both Governments shall seek to reach agreement on decommissioning methods and standards; and
- (c) in respect of the decommissioning of Langed South, the two Governments shall approve the timing, methods and standards of such decommissioning.
- (3) Decommissioning plans shall include:
 - (a) an estimate of the cost of the measures proposed in it; and
 - (b) details of the times at or within which the measures proposed in it are to be taken or make provision as to how those times are to be determined.
- (4) In making decisions on decommissioning plans, the Government or Governments responsible shall address fully and take proper account of:
 - (a) applicable international requirements, standards or guidelines;
 - (b) safety hazards associated with decommissioning, including where relevant transport and disposal;
 - (c) safety of navigation;
 - (d) the environmental impact of the measures proposed;
 - (e) the impact of the measures proposed on other users of the sea;
 - (f) best available cost-effective techniques;
 - (g) economic factors;
 - (h) the timetable for decommissioning;
 - (i) the impact of the measures proposed on the continued operation or decommissioning of the Infrastructure not covered by the decommissioning plan;
 - (j) the views expressed by other persons having an interest; and
 - (k) other relevant matters raised by either Government.
- (5) The Government or Governments responsible for the approval of the decommissioning plan may approve the plan with or without modifications or conditions. Before approving the plan with modifications or subject to conditions, the Government or Governments responsible for the approval of the decommissioning plan shall give the person (whether or not a Licensee) who submitted the plan an opportunity to make representations about the proposed modifications or conditions.

(6) The Government or Governments responsible for the approval of the decommissioning plan shall act without unreasonable delay in reaching a decision as to whether to approve or reject the plan and shall require the implementation of any plan so approved.

(7) If the decommissioning plan is rejected, the Government or Governments responsible for the approval of the plan shall inform the person who submitted the plan of the reasons for doing so. That person shall, in such circumstances, be required to submit a revised plan within a specific time limit acceptable to the Government or Governments.

ARTICLE 1.15

Framework Forum

The two Governments hereby establish a Framework Forum to facilitate the implementation of this Agreement. The Framework Forum shall include representatives of each Government. The two Governments may agree to other parties attending when appropriate. The Framework Forum shall provide a means for ensuring continuous consultation and exchange of information between the two Governments and a means for resolving issues without the need to invoke the dispute settlement procedures set out in Chapter 5. The Framework Forum shall meet twice yearly or at other intervals agreed by the two Governments, and shall be subject to such further arrangements as may be agreed by the two Governments from time to time.

CHAPTER 2

CONSTRUCTION AND OPERATION OF AND ACCESS TO PIPELINES

ARTICLE 2.1

Authorisations

(1) Where the two Governments agree to the Construction and Operation of a Cross-Boundary Pipeline, they shall individually grant the Authorisations required by their respective national law.

(2) When an Authorisation referred to in paragraph (1) is required by only one Government, that Government shall consult with the other Government before granting such Authorisation.

ARTICLE 2.2

Agreement between Pipeline Owners

(1) In respect of a Cross-Boundary Pipeline which is associated with a Trans-Boundary Reservoir and where Licensees of both States of that Trans-Boundary Reservoir have a participating interest in that Pipeline, each Government shall require its Licensees and/or its holders of an Authorisation to enter into a Licensees' Agreement. The Licensees' Agreement shall incorporate provisions to ensure that, in the event of a conflict between the Licensees' Agreement and this Agreement, the provisions of this Agreement shall prevail.

(2) The Licensees' Agreement shall be submitted to the two Governments for their approval. Such approval shall be deemed to have been granted unless the Licensees and/or the holders of an Authorisation have been notified to the contrary, by either Government, within 60 days of its receipt of the document in question.

ARTICLE 2.3

Pipeline Operator

The appointment and any change of operator of a Cross-Boundary Pipeline shall be subject to agreement by the two Governments.

ARTICLE 2.4

Access System: Terms and Conditions

(1) The terms and conditions for access to a Cross-Boundary Pipeline, including the setting of entry and exit tariffs, shall be in accordance with applicable European Union law. The principles of fairness, non-discrimination, transparency and open access to spare capacity and avoidance of any abuse of a dominant position or other anti-competitive behaviour shall apply.

(2) Access to a Cross-Boundary Pipeline shall include physical access to capacity and, where appropriate, to facilities supplying technical services incidental to such access.

(3) Where a Government determines the financial terms for access to Pipelines related to a Cross-Boundary Project, those terms shall be such that they promote the optimal use of existing Pipelines and do not inhibit alternative options for using United Kingdom and Norwegian Pipelines and Pipeline systems, in whole or in part, for the transportation of Petroleum from one State to the other State.

(4) Where there are proposed changes to the regulations or guidelines relating to access to Pipelines of one State which may affect the commercial parties of the

other State, there shall be the fullest consultation between the two Governments before any changes are made and due account shall be taken of any representations made.

(5) The two Governments may agree, on a case-by-case basis, to apply the access regime applicable to a Cross-Boundary Pipeline on the continental shelf of one State to the same Pipeline whilst on the continental shelf of the other State, but not in the coastal State's territorial waters.

(6) The two Governments have agreed, in conformity with paragraph (5), that the Norwegian regulated access system shall apply to Langeled South and that the Norwegian Government shall set the exit tariffs, onshore, for that Pipeline.

ARTICLE 2.5

Access System: Entry Points and Tariffs

(1) This Article applies to the setting of regulated entry points on either continental shelf and entry tariffs for Langeled South for Petroleum produced from a reservoir wholly or in part on the continental shelf appertaining to the United Kingdom.

(2) Entry points and tariffs referred to in paragraph (1) shall be agreed jointly by the two Governments. Such entry tariffs shall normally be set at zero, subject to adjustments for positive or negative effects on the throughput and provided that all costs related to the tie-in are otherwise covered.

(3) The two Governments shall, upon request, supply commercial parties with relevant information regarding the setting of new entry tariffs in such a manner as to provide predictability prior to investment decisions. Such information shall be supplied without undue delay, and, if possible, within sixteen weeks of such request. Such tariffs shall be formally determined simultaneously with the approval of the relevant project.

(4) The conditions set out in this Article may also apply to other Cross-Boundary Pipelines if so agreed by the two Governments.

ARTICLE 2.6

Access System: Exit Points and Tariffs

(1) This Article applies to the setting of regulated exit points and exit tariffs, offshore, in connection with the establishment of the First Dry Gas Link between United Kingdom and Norwegian offshore Infrastructure.

(2) Exit points and tariffs referred to in paragraph (1) shall be set by the Norwegian Government in accordance with the principles set out in Annex B, and after full consultation with the United Kingdom Government.

(3) The Norwegian Government shall provide sufficient information to the United Kingdom Government to enable that Government properly to satisfy itself that the decision fully and properly takes into account the principles set out in Annex B.

(4) The conditions set out in this Article may also apply to other Cross-Boundary Pipelines if so agreed by the two Governments.

ARTICLE 2.7

Access System: Dispute Settlement

(1) This Article shall apply to:

- (a) any dispute between the owner or operator of Langeled South and a shipper of Petroleum originating from the continental shelf appertaining to the United Kingdom as to whether or not the owner or operator of Langeled South has fully and properly complied with the terms and conditions laid down in the applicable regulated access system;
- (b) any dispute concerning a tariff between the owner or operator of a United Kingdom Pipeline to which the First Dry Gas Link is to be connected and a shipper of Petroleum originating from the Norwegian continental shelf; and
- (c) any dispute with regard to access to any other Cross-Boundary Pipeline, not covered by sub-paragraph (a) or (b) above, to the extent agreed by the two Governments.

(2) As regards a dispute covered by paragraph (1) (a), the dispute shall be submitted simultaneously to both Governments who shall jointly resolve the dispute within a reasonable time frame, taking into account the need for a speedy resolution. The principles underlying the determination of the dispute by the two Governments shall be transparent and non-discriminatory and wholly in accordance with Article 2.4 (1). The decision of the two Governments shall be binding on all the parties involved.

(3) As regards a dispute covered by paragraph (1) (b), the dispute shall be resolved by the United Kingdom Government in accordance with the principles set out in Annex C, after fully consulting the Norwegian Government. The United Kingdom Government shall provide sufficient information to the Norwegian Government to enable the latter Government properly to satisfy itself that the decision fully and properly takes into account the principles set out in Annex C.

CHAPTER 3

JOINT EXPLOITATION OF TRANS-BOUNDARY RESERVOIRS AS A UNIT

ARTICLE 3.1

Unitisation and Authorisations

- (1) Where the two Governments, after consultation with their respective Licensees, agree that a Petroleum reservoir is a Trans-Boundary Reservoir which should be exploited, it shall be exploited as a single unit in accordance with the terms of this Agreement, unless otherwise agreed by the two Governments.
- (2) Subject to paragraph (1), the two Governments shall individually grant the Authorisations required by their respective national law.
- (3) In the event that a Trans-Boundary Reservoir is to be exploited as a single unit by making use of a Host Facility, the two Governments shall agree the most appropriate procedures to exploit that Trans-Boundary Reservoir.

ARTICLE 3.2

Agreement between the Licensees

- (1) Each Government shall require its Licensees to enter into a Licensees' Agreement to regulate the Exploitation of a Trans-Boundary Reservoir in accordance with this Agreement. The Licensees' Agreement shall incorporate provisions to ensure that in the event of a conflict between the Licensees' Agreement and this Agreement, the provisions of this Agreement shall prevail.
- (2) The Licensees' Agreement shall be submitted to the two Governments for their approval. Such approval shall be deemed to have been granted unless the Licensees have been notified to the contrary, by either Government, within 60 days of its receipt of the Licensees' Agreement.

ARTICLE 3.3

Determination and Apportionment of Reserves

- (1) The Licensees' Agreement shall define the Trans-Boundary Reservoir to be exploited and include proposals for the determination of:
 - (a) the geographical and geological characteristics of the Trans-Boundary Reservoir;

- (b) the total amount of the reserves and the methodology used for the calculation; and
 - (c) the apportionment of the reserves as between the Licensees of each Government.
- (2) The Licensees' Agreement shall also specify:
- (a) either the arrangements for the outcome of a determination to apply for all time to all activities connected with the Exploitation of the Trans-Boundary Reservoir, or the procedures, including a timetable, for any redetermination of the matters referred to in paragraph (1), to be carried out by the unit operator, at the request of the Licensees or of either Government; and
 - (b) the procedures, including a timetable, for the resolution of any dispute between the Licensees about any of the matters referred to in paragraph (1).

ARTICLE 3.4

Determination and Expert Procedure

- (1) If either Government is unable to agree to a proposal for the determination or redetermination of any of the matters referred to in Article 3.3 (1), it shall so notify the other Government and the unit operator within the period provided for in Article 3.2 (2).
- (2) The two Governments, having regard to the desire to reach an early resolution, shall use their best endeavours to resolve the matter in question. The unit operator may submit alternative proposals for this purpose.
- (3) If, within 60 days of the notification referred to in paragraph (1) or such other period as the two Governments may agree, the two Governments remain unable to resolve the matter in question, a single expert shall be appointed to reach a timely and independent determination of that matter. The expert shall be appointed and act in accordance with the terms of Annex D.

ARTICLE 3.5

Inclusion of Additional Licensed Area

- (1) If, after a Licensees' Agreement has been approved by the two Governments, the Governments agree that the limits of the Trans-Boundary Reservoir extend into an area of the continental shelf in respect of which another party holds a production Licence, the two Governments shall require all their respective Licensees with a participating interest in the Trans-Boundary Reservoir to agree arrangements for the effective Exploitation of the Petroleum in the area.

Any such arrangements shall be made within the time limit stipulated by the two Governments, be consistent with the provisions of this Agreement and be subject to the approval of the two Governments. The provisions of Article 3.2 shall apply to any such arrangements which take the form of a Licensees' Agreement.

(2) In the event that arrangements are not made within the stipulated time limit, any further action to be taken shall be decided jointly by the two Governments.

ARTICLE 3.6

Inclusion of Non-Licensed Area

(1) If, after a Licensees' Agreement has been approved by the two Governments, the two Governments agree that the Trans-Boundary Reservoir extends into an area of the continental shelf which is not covered by a production Licence, the Government, to which the area of the continental shelf appertains, shall, without unreasonable delay, seek to remedy the situation by offering the said area for Licence.

(2) In the event that a production Licence is granted covering the area referred to in paragraph (1), the two Governments shall require all their respective Licensees with a participating interest in the Trans-Boundary Reservoir to agree arrangements for the effective Exploitation of the Petroleum in the area. Any such arrangements shall be made within the time limit stipulated by the two Governments, be consistent with the provisions of this Agreement and shall be subject to the approval of the two Governments. The provisions of Article 3.2 shall apply to any such arrangements which take the form of a Licensees' Agreement.

(3) If a production Licence is not granted or if a production Licence is granted but arrangements are not made within the stipulated time limit, any further action to be taken shall be decided jointly by the two Governments.

ARTICLE 3.7

Unit Operator

A unit operator shall be appointed by agreement between the Licensees of the two Governments as their joint agent for the purpose of exploiting a Trans-Boundary Reservoir in accordance with this Agreement. The appointment of, and any change of, the unit operator shall be subject to prior approval by the two Governments.

ARTICLE 3.8

Appraisal Wells

Subject to its law, neither Government shall withhold a permit for the drilling of wells by, or on account of, its Licensees for purposes related to the determination of any of the issues referred to in Article 3.3.

ARTICLE 3.9

Development Plan: Exploitation of a Trans-Boundary Reservoir

(1) The unit operator shall submit to the two Governments for their approval a development plan for the effective Exploitation of a Trans-Boundary Reservoir and for the transportation of Petroleum therefrom.

(2) In the event that a Trans-Boundary Reservoir is to be exploited by making use of a Host Facility, the development plan referred to in paragraph (1) shall include a description of those modifications to and operations on the Host Facility which are directly linked to the Exploitation of the Trans-Boundary Reservoir.

(3) The unit operator may at any time submit amendments to the development plan to the two Governments and may also be required to do so at the request of the two Governments. All amendments to the development plan are subject to approval by the two Governments.

ARTICLE 3.10

Commencement of Production

Unless otherwise agreed by the two Governments, neither Government shall permit the commencement of production from a Trans-Boundary Reservoir unless the two Governments have jointly approved, in accordance with this Agreement:

- (a) the Licensees' Agreement;
 - (b) the unit operator referred to in Article 3.7; and
 - (c) the development plan referred to in Article 3.9;
- and have each granted any other necessary Authorisations.

ARTICLE 3.11

Use of an Installation within a Unit Area for the Exploitation of another Reservoir

In the event that an Installation, which is located within a Unit Area, is to be used for the exploration and/or Exploitation of a Petroleum reservoir outside that Unit Area, any necessary amendments required to the development plan referred to in Article 3.9 shall be submitted to the two Governments for approval. Such approval shall not be granted if such use would adversely affect the Exploitation of the Trans-Boundary Reservoir in accordance with this Agreement, unless the two Governments agree otherwise.

ARTICLE 3.12

Cessation of Production

The two Governments shall agree on the timing of the cessation of the production from a Trans-Boundary Reservoir.

**CHAPTER 4
PROJECT USING A HOST FACILITY**

ARTICLE 4.1

Authorisations

Where the two Governments and their respective Licensees agree to a project using a Host Facility, each Government shall, in addition to giving any approvals for the purposes of Articles 3.9 and 3.11, individually grant any Authorisations required by its respective national law.

ARTICLE 4.2

Development Plan

Subject to Articles 3.9 and 3.11, each Government shall require its Licensees to submit to it for its approval a development plan or a modification to an existing development plan, covering matters relevant to a project referred to in Article 4.1.

ARTICLE 4.3

Governmental Decision

Subject to Chapter 3, any Governmental decision:

- (a) which relates to an Installation outside a Unit Area and which is relevant to its use as a Host Facility for a reservoir on the other side of the Delimitation Line or a Trans-Boundary Reservoir; or
- (b) which relates to a reservoir on one side of the Delimitation Line making use of a Host Facility on the other side of the Delimitation Line, and which is relevant to that use;

shall be made by the Government on whose side of the Delimitation Line the Host Facility is placed or the reservoir lies, in close consultation with the other Government, taking due account of all matters raised by that Government. An example of such a decision is the timing of the cessation of the relevant activities.

ARTICLE 4.5

Operator

Subject to Article 3.7, the appointment or change of operator of the reservoir and/or the Host Facility shall be subject to the approval of the Government on whose continental shelf the reservoir or Host Facility lies after consultation with the other Government.

**CHAPTER 5
DISPUTE SETTLEMENT**

ARTICLE 5

Conciliation Board

(1) Subject to paragraph (2), should the two Governments fail to reach agreement on the interpretation or application of this Agreement, including any matter to be resolved under it, the following dispute settlement procedure shall apply, unless the dispute falls within the procedures agreed under Article 3.4, or unless the two Governments agree otherwise:

- (i) either Government may request that the disputed matter be submitted to a Conciliation Board;

- (ii) the Conciliation Board shall consist of five members. Each Government shall designate two members, and the four members so designated shall designate the fifth (who shall not be a national of or habitually reside in the United Kingdom or in the Kingdom of Norway) who will act as the Chairman of the Conciliation Board;
- (iii) if either Government fails to designate one or more members of the Conciliation Board within one month of a request to do so, either Government may request the President of the International Court of Justice to designate the required number of members;
- (iv) the same procedure shall apply *mutatis mutandis* if the four Conciliation Board members fail to designate a fifth member to act as Chairman within one month of the designation of the fourth member;
- (v) the Conciliation Board shall be entitled to all relevant information and may carry out any necessary consultations;
- (vi) the Conciliation Board shall be required to reach a decision within a reasonable time limit (taking into account the need for a speedy resolution);
- (vii) decisions of the Conciliation Board shall be taken by simple majority and shall be binding on the two Governments; and
- (viii) further rules of procedure relating to decisions of the Conciliation Board may be agreed by the two Governments.

(2) Where it falls to one Government, in accordance with Article 2.6 or Article 2.7(3) to determine an exit tariff, offshore, in a regulated access system or to settle a dispute over a tariff in a negotiated access system and the Framework Forum has been unable to resolve a disagreement between the two Governments on the matter in question, the Conciliation Board shall consider, at the request of either Government, whether:

- (a) the information, which the Government taking the decision has provided to the other Government, was sufficient to enable that other Government properly to satisfy itself that the decision fully and properly took into account the principles in Annex B or Annex C; and
- (b) the decision fully and properly took account of the relevant principles in Annex B or Annex C.

CHAPTER 6 FINAL CLAUSES

ARTICLE 6.1

Amendments and Termination

The two Governments may amend or terminate this Agreement at any time by agreement. Either Government may at any time request that consultations are initiated with a view to considering amendments to this Agreement. Such consultations shall commence within two months of the request, and shall be conducted expeditiously. In such consultations the two Governments shall consider fully and take proper account of the proposals for amendment with the aim of reaching a mutually acceptable solution within the shortest possible time.

ARTICLE 6.2

Other Petroleum Agreements

Without prejudice to Articles 1.10 and 2.6, this Agreement shall not affect the continued operation of the other Petroleum Agreements listed in Annex E, which shall prevail as long as they remain in force. Consequently, where the development of a Trans-Boundary Reservoir or of a project making use of a Host Facility is subject to this Agreement, a Pipeline, which is associated with such a development and which falls within the provisions of the Framework Agreement signed at Stavanger on 25 August 1998, shall be subject to the latter Agreement.

ARTICLE 6.3

Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the date on which the two Governments shall have informed each other that all necessary internal requirements have been fulfilled.

In witness whereof the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Oslo this 4th day of April 2005 in the English and Norwegian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United
Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland:

MIKE O'BRIEN

For the Government of
the Kingdom of Norway

THORHILD WIDVEY

ANNEX A

**WORK PROCESS
TO DETERMINE THE NEED FOR AND SELECTION OF ADDITIONAL
TRANSPORT CAPACITY FOR DRY GAS FROM THE KINGDOM OF
NORWAY TO THE UNITED KINGDOM**

(1) The following describes the process for establishing additional capacity for dry gas transport from the Gassled dry gas system to the United Kingdom, i.e. capacity in excess of the Vesterled and the Langeled South pipelines. This work process will involve Gassco (operator of the Norwegian continental shelf dry gas infrastructure), the owners of gas infrastructure in the Kingdom of Norway and the United Kingdom, gas shippers and the authorities in both countries (the Ministry of Petroleum and Energy and the Petroleum Directorate in Norway and the Department of Trade and Industry in the United Kingdom).

(2) The annual Shipping and Transportation Plan prepared and maintained by Gassco registers the bookings and requests for future transport capacity by all companies (i.e. shippers) on the Norwegian continental shelf. The requested capacities in the Shipping and Transportation Plan are based on indicative volumes. The information provided by the shippers identifies both the entry and exit points for the different Gassled Areas (e.g. Area D – dry gas system) in the Norwegian continental shelf gas transportation system. The annual Shipping and Transportation Plan published in the second quarter of each year identifies the need for possible new transportation capacity and will determine the need for a new, dry gas connection from the Norwegian continental shelf to the United Kingdom. Timing (i.e. start up year) and the alternative Norwegian continental shelf node points to be assessed (e.g. Draupner, Sleipner, Heimdal etc.) will be included.

(3) For example, the Shipping and Transportation Plan for 2003, presented to the User Forum on 12 June 2003 showed a requirement for an aggregated future capacity for shipments of dry gas to the United Kingdom from 2008 of 120 Million Sm³/d. Based on data from the Shipping and Transportation Plan in 2003, planned capacity at that time (Vesterled + Langeled South pipelines) was 105 Million Sm³/d, indicating a need for possible new transport solutions from the Norwegian continental shelf to the United Kingdom from 2008 of up to 15 Million Sm³/d.

(4) Financing of any new transportation connection will require, on the one hand a group of gas shippers with an interest in transporting gas from the Norwegian continental shelf, and on the other, groups of investors (United Kingdom, Norwegian or others) putting forward proposals to build new transportation capacity. These groups may, therefore, have common members. United Kingdom infrastructure owners may also be part of the investor group.

(5) Gassco will publish a Shipping and Transportation Plan every year. If such plan concludes that additional transport capacity is required and the shippers are

prepared to take forward a project then they will open commercial discussions with United Kingdom infrastructure owners and potential investor groups. At the same time, the shippers and investors will initiate the commercial process with Gassco, on behalf of Gassled, for a tie-in to the Norwegian Gassled dry gas system. Exit tariffs will be determined by the Norwegian Government in accordance with Annex B. It is recognised that the potential investors and shippers must have early information on the cost of transportation in both the new and existing transportation systems to provide a basis for their investment and booking decisions.

(6) The shipper group and the potential investors, working with Gassco, will consider the technical and commercial proposals and carry out the concept selection process for the most appropriate new transportation connection. If a new connection is needed at least two years will be needed in preparation, to allow for the commercial and contractual discussions and for construction.

(7) All reasonable options for gas transportation will be developed to a similar level of technical and commercial maturity before concept selection to ensure a fair and open competition. Cost estimates and corresponding technical documentation will be open and accessible to all relevant parties.

(8) The process will be transparent but will also need to recognise the need to maintain effective competition between the proposals. To aid transparency, the mechanism for measuring and assessing proposals against the selection criteria will also be published in advance of the evaluation. The decision on the best option, including the route, for transporting gas to the United Kingdom, should be based on clear economic principles and provide the best economic solution for the shippers. The process will be fully transparent to the Framework Forum and that body will be the final arbiter in verifying that the concept selection process is being carried out in an open, fair and non-discriminatory manner and in accordance with the predetermined process. The Framework Forum will also be responsible for keeping development of new transport infrastructure under review and for encouraging a timely commercial process.

(9) If it is agreed that the link pipeline is incorporated into Gassled then Gassco will chair the process for establishing or amending the Participants' Agreement (ownership agreement) for the new infrastructure, including decisions on the investment shares and capacity rights, and will become the operator of the connection.

(10) The two Governments recognise that changes to the way in which the offshore industry in either the United Kingdom or the Kingdom of Norway is organised and/or regulated could result in a need to revise the Work Process set out in this Annex. In such event, the two Governments will, through the Framework Forum, revise this Annex so that it continues to reflect the process for establishing additional capacity to transport Norwegian dry gas to the United Kingdom. In drawing up any revision of this Annex, the two Governments will seek to satisfy themselves that the work process for selecting the best option, including the route,

for transporting gas to the United Kingdom is fair and transparent, based on clear economic principles and provides the best economic solution for the shippers.

ANNEX B

THE PRINCIPLES FOR DETERMINING EXIT POINTS AND TARIFFS OFFSHORE FOR THE NORWEGIAN DRY GAS SYSTEM

(1) When an application to connect a Norwegian upstream system into a United Kingdom upstream system, or vice versa, is made and an exit tariff is to be determined, the Norwegian Government stipulating the tariff shall fully consult the United Kingdom Government before establishing a new exit point from the regulated system and the related tariff at such exit point.

(2) The two Governments shall apply the principles of non-discrimination, transparency and fairness for all parties concerned. The two Governments will aim to ensure optimal development and use of existing United Kingdom and Norwegian upstream transportation systems to ensure economically sound solutions and encourage the cost-efficient use of existing systems. The tariffs shall be cost-reflective.

(3) The Norwegian Government shall, when establishing an exit point and the related tariff, address fully and take proper account of the following factors:

- (a) system effects in one system (capacities, pressures, temperatures, quality, etc.) as a result of offshore connection to another system. Such effects could be positive or negative;
- (b) as a general principle all relevant investment costs arising from the new connection, including, where appropriate, a fair expected return to owners, shall be reimbursed by the users. Due account shall be taken of any wider benefits or costs to that system as a result of that connection;
- (c) fair sharing of operating costs. The exit tariff from the Gassled system will include a fair share of the operating cost of the Gassled system;
- (d) a fair expected return to owners on all basic (historic) capital costs of existing systems used to transport gas to the new exit point. This element will be well below the exit tariff at landing points.

(4) The Norwegian Government shall upon request supply commercial parties or the United Kingdom Government with relevant information regarding the stipulation of new tariffs in such a manner as to provide predictability prior to investment decisions and in any event, if possible, within sixteen weeks of such a request being made.

- (5) Exit tariffs shall be formally determined simultaneously with the approval of the relevant project.

ANNEX C

THIRD PARTY ACCESS TO UPSTREAM INFRASTRUCTURE ON THE UNITED KINGDOM CONTINENTAL SHELF

TARIFF SETTING PRINCIPLES

(1) The United Kingdom Government supports the principle of non-discriminatory negotiated access to upstream infrastructure on the United Kingdom continental shelf, encourages transparency and promotes fairness for all parties concerned since it is important that prospective users have fair access to infrastructure at competitive prices whilst recognising that spare capacity in upstream infrastructure has a commercial value and that, having borne the cost and risk of installing it, the owner should be entitled to derive a fair commercial consideration for that value. Any tariff imposed by the Secretary of State would, accordingly, reflect a fair payment to the owner for real costs and for opportunities forgone.

(2) If the Secretary of State's powers to require access and to set a tariff were to be used:

- (i) infrastructure owners would have their consequential costs reimbursed, including indirect ones (e.g. the cost of interruption to the owner's throughput while a pipeline is modified to enable third party use);
- (ii) the tariff would be set so that the third party would bear a fair share of the total running costs incurred after his entry;
- (iii) unless the supply in question were marginal or the infrastructure owner had already made other sufficient arrangements to recover the full capital costs, the financial arrangements proposed would normally take account of the basic capital costs¹ as well as the costs arising from the entry of the third party.

(3) On occasion, prospective third party users may be competing for access to the same limited capacity in infrastructure. In such circumstances, the Secretary of

¹ In newer infrastructure or infrastructure constructed or oversized with a view to taking third party business, the tariff set by the Secretary of State would normally include an allowance for recovery of capital costs incurred in the expectation of third party business. This allowance in the tariff would be set at a level sufficient to earn the owner a reasonable return on these costs if that allowance were applied to throughput expected at the time of the decision to invest - recognising the uncertainty inherent in projections of future use.

State is unlikely to require the owner to make the capacity available to a prospective user who values the capacity less than other prospective users and thus does not offer a better deal for the owner.

(4) For infrastructure with insufficient ullage to accommodate a third party's requirements, given the owner's rights and existing contractual commitments, the Secretary of State is unlikely to require access to be provided. If he were to do so, the tariff would need to reflect at least the cost to the infrastructure owner of backing off their own production and/or another party's contracted usage to accommodate the third party's (i.e. be based on the concept of opportunity cost).

ANNEX D

EXPERT PROCEDURE

(1) This Annex shall apply where a matter is to be determined by an expert pursuant to Article 3.4 of this Framework Agreement.

(2) The expert shall be chosen and his mandate and employment terms settled by agreement between the two Governments. The expert shall be chosen from amongst persons or organisations who or which are recognised as experts in the relevant field and who or which can provide undertakings in respect of any conflict of interests which shall be in the form set out in the Appendix, unless otherwise agreed by the two Governments. Any contractors that the expert may employ to assist in reaching his decision must also provide undertakings in substantially similar terms. The expert and any contractor so employed will be required to safeguard the confidentiality of any information supplied to him.

(3) If no agreement has been reached on the choice of expert, the mandate and/or his employment terms within 6 weeks from the date on which either Government initiates the process provided for in this Annex, the two Governments shall ask the President of the Institut français du pétrole, or such other person or organisation if so agreed by the two Governments, to choose an expert from between two candidates, one nominated by each Government, and/or to determine the mandate and/or the terms of employment. If only one Government has nominated an expert, that expert shall be chosen.

(4) Each Government shall ensure that all information requested by the expert in order to reach a decision shall be provided promptly. The expert may only meet with one Government jointly with the other Government. All communications between one Government and the expert outside such meetings shall be conducted in writing and any such communication shall be copied to the other Government.

(5) Within 12 weeks of his appointment, the expert shall provide a preliminary decision to the two Governments together with a fully detailed explanation of how that decision has been reached. Thereafter there will be a period of 8 weeks (or such other period as the two Governments may agree) from the date that the preliminary decision is communicated to the two Governments so that they may seek clarification of that decision and/or make submissions to the expert for his consideration. The final decision of the expert along with a fully detailed explanation for that decision shall be communicated in writing to the two Governments within 4 weeks of the end of this period. Save in the event of fraud or manifest error, the decision of the expert shall be final and binding on the two Governments who shall ensure that the decision is implemented by the unit operator acting on behalf of the relevant licensees.

(6) The expert shall apportion liability for his fees and costs between the two Governments in a way that seems to him to be just and reasonable in all the circumstances. Either Government may recover from the unit operator any amounts payable under this paragraph.

APPENDIX TO ANNEX D

MODEL CONFLICT OF INTEREST UNDERTAKINGS

(1) [Name of expert] hereby warrants that he has not performed since [date], and will not perform during the course of his resolution of the matters in question, any work for either the Government of the United Kingdom or the Government of the Kingdom of Norway, or any Licensee of the [] Field or a Licensee of any other Field on the continental shelf appertaining to the United Kingdom or the Kingdom of Norway, which could influence his performance of, or conflict with his duties in relation to his resolution of the aforesaid matters in question. In particular, he warrants that he has not undertaken any work relating to the [] Field or [] Field Licensees within the last two years.

(2) [Name of contractor] hereby warrants that he has not performed since [date], and will not perform during the period for which he has been engaged by [name of expert] in connection with the Framework Agreement of 4 April 2005 concerning Cross-Boundary Petroleum Co-operation, any work for either the Government of the United Kingdom or the Government of the Kingdom of Norway, or any [] Field Licensee or a Licensee of any other Field on the continental shelves appertaining to the United Kingdom or the Kingdom of Norway, which could influence his performance of, or conflict with his duties under his contract with [name of expert]. In particular, he warrants that he has not undertaken any work relating to the [] Field or for any of the [] Field Licensees within the last two years.

ANNEX E

EXISTING PETROLEUM AGREEMENTS

Agreement of 22 May 1973, as amended by the Exchange of Notes dated 27 July 1994, relating to the transmission of petroleum by pipeline from the Ekofisk field and neighbouring areas to the United Kingdom

Agreement of 10 May 1976, as amended by the Agreement of 25 August 1998 and the Exchange of Notes dated 21 June 2001 relating to the exploitation of the Frigg Field Reservoir and the transmission of gas therefrom to the United Kingdom; and the use of the installations and pipelines for the exploitation and transmission of Hydrocarbons

Agreement of 16 October 1979, as amended by the Exchange of Notes dated 24 March 1995, relating to the exploitation of the Statfjord Field Reservoirs and the offtake of petroleum therefrom

Agreement of 16 October 1979 and Supplementary Agreements of 22 October 1981 and 22 June 1983, as amended by the Exchange of Notes dated 9 August 1999, relating to the exploitation of the Murchison Field Reservoir and the offtake of petroleum therefrom

Agreement of 21 November 1985, amended by the Agreement of 1 November 2004, between the two Governments relating to the transmission by pipeline of Heimdal Liquids to the United Kingdom

Framework Agreement of 25 August 1998 relating to the laying, operation and jurisdiction of inter-connecting submarine pipelines

[NORWEGIAN TEXT – TEXTE NORVÉGIEN]

Rammeavtale mellom regjeringen i Kongeriket Norge og regjeringen i Det forente kongerike Storbritannia og Nord-Irland om petroleumssamarbeid over Grenselinjen

Regjeringen i Kongeriket Norge (heretter kalt "den norske regjering") og regjeringen i Det forente kongerike Storbritannia og Nord-Irland (heretter kalt "regjeringen i Det forente kongerike"),

som viser til overenskomsten av 10. mars 1965 mellom de to regjeringer om avgrensningen av kontinentalsokkelen mellom de to land, med tilleggsprotokoll av 22. desember 1978,

som tar hensyn til artikkel 4 i nevnte overenskomst, der de to regjeringer har forpliktet seg til, etter samråd med rettighetshaverne, å søke å oppnå enighet om på hvilken måte grenseoverskridende reservoarer mest effektivt skal utnyttes og utbyttet fra feltene fordeles,

som også tar hensyn til de overenskomster som allerede er inngått mellom de to regjeringer om felles utnyttelse av grenseoverskridende reservoarer, og om legging og drift av rørledninger for transport av petroleum fra en side av Grenselinjen til en destinasjon på den andre siden av Grenselinjen, inntatt i Vedlegg E,

som er oppmerksomme på at undersjøiske rørledninger kan være undergitt spesielle ordninger som kan ha bestemmelser som avviker fra relevante bestemmelser i folkeretten,

som bekrefter at bestemmelser i denne avtale ikke skal prejudisere partenes holdninger i forhandlinger om og inngåelse av fremtidige avtaler,

som er oppmerksomme på initiativet som energiministerene tok ved utløpet av 2001 og anbefalingene som Pilot-Konkraft ga i august 2002 i rapporten "Økt verdiskapning gjennom tettere samarbeid", for å styrke samarbeidet mellom Kongeriket Norge og Det forente kongerike i petroleumsprosjekt på tvers av kontinentalsoklene tilhørende de to land,

som erkjenner at ingen av regjeringene vil hindre transport av petroleum fra en side av Grenselinjen til markedet på den andre siden av Grenselinjen ved å benytte urimelige, ikke-transparente eller diskriminerende avgifter eller på annen måte, og heller ikke stille noen krav som i praksis vil hemme slik transport,

som ønsker å videreutvikle samarbeidet om grensekryssende petroleumsprosjekter og oppnå optimal utnyttelse av petroleumsressursene på kontinentalsoklene tilhørende de to land,

som erkjenner at det for å oppnå dette er nødvendig å sikre en hensiktsmessig utveksling av informasjon mellom de to regjeringer,

er blitt enige om følgende:

KAPITTEL 1

ALMINNELIGE BESTEMMELSER

Artikkel 1.1

Virkeområde

Denne avtale skal gjelde for samarbeid mellom den norske regjering og regjeringen i Det forente kongerike om petroleumsvirksomhet over Grenselinjen.

Artikkel 1.2

Definisjoner

I denne avtale skal følgende uttrykk ha den betydning de er gitt nedenfor:

"Autorisasjon" betyr enhver autorisasjon, godkjennelse eller Tillatelse eller ethvert samtykke gitt i henhold til lovgivningen i hvert av landene, vedrørende leting etter og/eller Utnyttelse av Petroleum og/eller Konstruksjon og drift av Installasjoner og/eller Rørledninger,

"Fellesområde" betyr området for felles leting etter og/eller Utnyttelse av et Grenseoverskridende reservoar slik det er beskrevet i Rettighetshaveravtalen godkjent av de to regjeringer,

"Første tørrgassforbindelse" betyr den første Rørledning som det er gitt tillatelse til å bygge etter datoen for undertegning av denne avtale, og som transporterer tørrgass utgått fra det norskregulerte tørrgassregimet til britisk Infrastruktur offshore, enten Rørledningen er en "tilknytningsrørledning" i henhold til rammeavtalen undertegnet i Stavanger den 25. august 1998, eller ikke,

"Grensekryssende prosjekt" betyr hvert av de følgende prosjekt med mindre det er omfattet av en overenskomst inntatt i Vedlegg E:

- a) Konstruksjon og drift av en Grensekryssende rørledning,
- b) undersøkelse etter og/eller Utnyttelse av et Grenseoverskridende reservoar, herunder Konstruksjon og drift av Installasjoner for dette formål, og

c) et prosjekt som gjør bruk av et Vertsanlegg,

"Grensekryssende rørledning" betyr:

- a) en Rørledning som krysser Grenselinjen og som transporterer Petroleum fra kontinentalsokkelen tilhørende ett land til kontinentalsokkelen eller territoriet tilhørende det annet land, eller
- b) en Rørledning som transporterer Petroleum, og som er forbundet med et Grenseoverskridende reservoar, enten Rørledningen krysser Grenselinjen eller ikke, og hvor begge staters Rettighetshavere til reservoaret har en deltakerinteresse i Rørledningen,

men ikke en Rørledning som er omfattet av en overenskomst inntatt i Vedlegg E,

"Grenselinje" betyr linjen som er fastsatt i overenskomsten av 10. mars 1965 mellom de to regjeringer om avgrensningen av kontinentalsokkelen mellom de to land med tilleggsprotokoll av 22. desember 1978,

"Grenseoverskridende reservoar" betyr en enkelt geologisk petroleumstruktur eller et petroleumfelt som strekker seg over Grenselinjen,

"Infrastruktur" betyr Installasjoner og Rørledninger,

"Inspektør" betyr en person som er bemyndiget av ett av landenes kompetente myndigheter til å foreta inspeksjon vedrørende:

- a) Konstruksjon og drift av Infrastruktur knyttet til et Grensekryssende prosjekt, eller
- b) ethvert målesystem knyttet til et Grensekryssende prosjekt,

"Installasjon" betyr alle kunstige øyer, anlegg eller andre Innretninger for petroleumsvirksomhet, herunder borerigger, flytende produksjonsanlegg, lagringsanlegg, floteller, brønnhoder og Rørledninger og kabler på feltet, men ikke forsynings- og hjelpefartøy, skip som transporterer Petroleum i bulk og andre Rørledninger og kabler,

"Konstruksjon og drift" inkluderer design, fabrikasjon, installering, legging, bruk, vedlikehold, reparasjon og disponering av Installasjoner og/eller Rørledninger, men skal ikke inkludere adgang til Rørledninger i henhold til artiklene 2.4 til 2.7,

"Langeled Syd" betyr den del av Langeled Rørledningen som starter ved nedstrøms-sveiseforbindelsen på nedstrøms-ekspansjonsspolen forbundet med Langeleds undersjøiske ventilstasjon på Sleipnerfeltet på den norske kontinentalsokkel, og som ender umiddelbart nedstrøms Langeled piggluse ved terminalen i Easington i Yorkshire i Det forente kongerike,

"Petroleum" betyr alle flytende og gassformige hydrokarboner som finnes i eller utvinnes fra naturlige strata, og andre substanser som blir produsert sammen med slike hydrokarboner,

"Rettighetshaver" betyr den person eller det selskap som innehar en Tillatelse,

"Rettighetshaveravtale" betyr en avtale om et Grensekryssende prosjekt inngått mellom Rettighetshaverne til den norske regjering og Rettighetshaverne til regjeringen i Det forente kongerike i overensstemmelse med denne avtale, og alle tilleggsavtaler til en slik avtale, herunder alle tilføyelser eller endringer i eller avkall på eller avvikelser fra bestemmelsene i en slik avtale,

"Rørledning" inkluderer alle forbindelsespunkter og/eller ventiler eller piggluser forbundet med Rørledningen,

"Tillatelse" betyr en tillatelse gitt av en av regjeringene til leting etter og/eller Utnyttelse av Petroleum i et nærmere angitt område eller, der det er relevant, til Konstruksjon og drift av en Rørledning,

"Utnyttelse" inkluderer avgrensning, produksjon, behandling og prosessering av gass eller væske fra et reservoar og/eller injeksjon, reinjeksjon eller lagring av alle stoffer som er brukt til eller stammer fra avgrensning, produksjon, behandling og prosessering av slik gass eller væske, og

"Vertsanlegg" betyr:

- a) en Installasjon på én side av Grenselinjen som brukes for leting etter og/eller Utnyttelse av et reservoar som i sin helhet befinner seg på den andre siden av Grenselinjen, og/eller
- b) en Installasjon som brukes for leting etter og/eller Utnyttelse av et Grenseoverskridende reservoar dersom Installasjonen er plassert utenfor Fellesområdet for det Grenseoverskridende reservoaret, og/eller
- c) en Installasjon innenfor et Fellesområde og som brukes for leting etter og/eller Utnyttelse av et reservoar utenfor Fellesområdet.

Artikkel 1.3

Jurisdiksjon

1. Intet i denne avtale skal forstås slik at det berører de suverene rettigheter og den jurisdiksjon som hvert land har etter folkeretten over sin kontinentalsokkel.
2. Alle Installasjoner på kontinentalsokkelen tilhørende Kongeriket Norge skal være underlagt Kongeriket Norges jurisdiksjon og alle Installasjoner på kontinentalsokkelen tilhørende Det forente kongerike skal være underlagt Det forente kongerikes jurisdiksjon.

Artikkel 1.4

Autorisasjon

1. De to regjeringer skal gjøre sitt beste for å legge forholdene til rette for Grensekryssende prosjekt og skal ikke hindre eller vanskeliggjøre slike prosjekt ved på urimelig vis holde tilbake Autorisasjoner.
2. De to regjeringer skal samordne deres relevante prosedyrer for Autorisasjon. Der begge regjeringer gir Autorisasjon skal Autorisasjonene gis samtidig, med mindre annet er avtalt, og være compatible.

3. En regjering skal ikke endre eller modifisere en Autorisasjon for Grensekryssende prosjekter, eller gi de samme rettigheter til en annen person eller godkjenne en overføring av en rett eller forpliktelse gitt i henhold til en slik Autorisasjon, når det er sannsynlig at slike endringer vil være av materiell betydning for den annen regjeringens interesser, uten først å ha konsultert den annen regjering, og tatt tilbørlig hensyn til de relevante forhold den har tatt opp.

4. Særlig skal en regjering ikke gi en Autorisasjon eller endre eller modifisere en Autorisasjon for en Rørledning som omhandlet i kapittel 2, på en slik måte at det er til hinder for et felles eller ensartet eierskap i hele rørledningens lengde, med mindre de to regjeringer er enige om noe annet.

5. En regjering skal gjøre en kopi av en Autorisasjon den har gitt tilgjengelig for den annen regjering når denne ber om det.

Artikkel 1.5

Helse, miljø og sikkerhet: Regler

1. Regler eller krav vedrørende helse, miljø og sikkerhet, som er gitt av den regjering som gir Autorisasjon for Grensekryssende prosjekt, skal overholdes. Begge regjeringer er innforstått med at en avtale i henhold til artikkel 2.4.5 ikke berører mottakerlandets håndhevelse av egne helse-, miljø- og sikkerhetskrav eller andre krav for den aktuelle Rørledningen.

2. De to regjeringer skal, i den grad det er mulig, legge til rette for innføring av felles regler og krav vedrørende helse, miljø og sikkerhet for å lette Grensekryssende prosjekt. I alle tilfeller skal de to regjeringer søke å sikre at deres respektive regler og krav er kompatible. For dette formål skal det være fullt konsultasjon mellom de to regjeringer.

3. Under hensyn til at:

- a) regjeringen med ansvar for Vertsanlegget kan ha interesse i helse-, miljø- og sikkerhetsspørsmål vedrørende reservoaret som utnyttes og tilknyttede anlegg på den annen stats kontinentalsokkel, og

- b) regjeringen med ansvar for reservoaret som utnyttes og tilknyttede anlegg kan ha tilsvarende interesse i slike spørsmål vedrørende Vertsanlegget,

skal de to regjeringers kompetente myndigheter konsultere hverandre for å etablere hensiktsmessige prosedyrer, for å sikre at begge regjeringers interesser ivaretas.

4. De to regjeringer forplikter seg til, etter å ha rådført seg med hverandre, å gjøre alt de kan, i fellesskap eller hver for seg, for å sikre at:

- a) Konstruksjon og drift av en Installasjon eller Rørledning ikke skal forårsake forurensning av det marine miljø eller forurensningsskade på kyststripen, anlegg på land eller naturherligheter langs kysten, eller skade på ømfintlige vekstområder eller skade på fartøyer eller fiskeredskap fra ethvert land, og at
- b) hensiktsmessige prosedyrer er etablert for ansattes helse og sikkerhet.

5. De to regjeringers kompetente myndigheter skal utarbeide prosedyrer for gjennomføringen av denne artikkel, herunder gjennomføring av tiltak i en krisesituasjon.

Artikkel 1.6 **Helse, miljø og sikkerhet:** **Fysisk adgang og inspeksjon**

1. For at Inspektører fra hvert av landene skal være i stand til å ivareta deres regjeringers interesser vedrørende helse, miljø og sikkerhet, skal de to regjeringers kompetente myndigheter konsultere hverandre for å bli enige om prosedyrer for:

- a) konsultasjon,
- b) tilgang til all relevant informasjon,
- c) fysisk adgang i alle faser av virksomheten til Infrastruktur som brukes i Grensekryssende prosjekt, og

- d) fysisk adgang i hvert av landenes territorium til terminaler som er av betydning for et Grensekryssende prosjekt.
2. Hver av regjeringenes Inspektører skal samarbeide og rådføre seg med den annen regjering Inspektører for å påse at helse-, miljø- og sikkerhetsreglene og/eller -kravene for Grensekryssende prosjekt overholdes.
3. En regjering Inspektør kan i relasjon til en Installasjon plassert på kontinentalsokkelen tilhørende det annet land, når omstendighetene tilsier det, be en Inspektør fra den annen regjering om å utøve sin myndighet for å sikre at reglene og/eller kravene nevnt i punkt 2 overholdes. Dersom det er uenighet mellom de to regjeringers Inspektører, eller en regjering Inspektør nekter å etterkomme henstillingen fra den annen regjering Inspektør, skal saken legges frem for de to regjeringers kompetente myndigheter.
4. Dersom en Inspektør for en regjering finner at det er nødvendig eller formålstjenlig for å avverge en hendelse som innebærer fare for tap av liv eller alvorlig personskade, enten faren er overhengende eller ikke, eller for å gjøre følgene av en slik hendelse minst mulig, og tiden og forholdene for øvrig ikke tillater samråd mellom de to regjeringers Inspektører, kan han beordre umiddelbar stans av hele eller deler av driften av et Grensekryssende prosjekt. Melding om slik ordre og begrunnelsen for den skal omgående gis til de to regjeringers kompetente myndigheter, som deretter skal rådføre seg med hverandre om hvilke tiltak som er nødvendige for å gjenoppta virksomheten sikkert og raskt.

Artikkel 1.7

Målesystem og inspeksjon

1. Begge regjeringer skal godkjenne ethvert målesystem som benyttes i et Grensekryssende prosjekt og som er av felles interesse. De to regjeringers kompetente myndigheter skal etablere prosedyrer for tidlig godkjennelse av et slikt system.
2. De to regjeringer skal ved fastsettelsen av standardene for et slikt målesystem ta særlig hensyn til de økonomiske konsekvenser de vil få for det aktuelle Grensekryssende prosjekt, og skal sørge for at fastsettelsen av slike standarder ikke vil innebære en urimelig eller uhensiktsmessig økonomisk belastning for prosjektet. Når et Grensekryssende prosjekt gjør

bruk av et Vertsanlegg, skal de to regjeringer ta behørig hensyn til gjeldende regler for målesystemet på Vertsanlegget. De to regjeringer skal også vurdere om nye målesystem er hensiktsmessige, sett i forhold til de målesystem som allerede er i bruk annetsteds på kontinentalsokkelen eller i territoriet tilhørende et av landene.

3. De to regjeringers kompetente myndigheter skal etablere ordninger slik at begge regjeringers Inspektører har adgang til relevante målesystem på hvert av landenes kontinentalsokkel eller territorium, for å sikre at deres interesser blir ivaretatt.

Artikkel 1.8

Fysisk sikkerhet

De to regjeringers kompetente myndigheter skal rådføre seg med hverandre for å gjennomføre slike felles tiltak som de finner formålstjenlige for den fysiske beskyttelse av Infrastruktur.

Artikkel 1.9

Nasjonal og internasjonal krisesituasjon

Intet i denne avtale skal være til hinder for at den enkelte regjering iverksetter egne tiltak i tilfelle en nasjonal eller internasjonal krisesituasjon. De to regjeringer skal ved første anledning rådføre seg med hverandre med sikte på å komme til enighet om hensiktsmessige felles tiltak som er i samsvar så vel med krisesituasjonen som med den felles interesse de har av en mest mulig effektiv Utnyttelse av reservoarer eller bruk av Infrastruktur.

Artikkel 1.10

Utteksling av informasjon

1. Begge regjeringer vil, med forbehold om lovbestemte begrensninger med hensyn til bekjentgjøring og bruk, sikre behørig utveksling av informasjon mellom dem vedrørende Grensekryssende prosjekt.

2. I erkjennelsen av at norske og britiske offshore rørlednings- og produksjonssystem i økende grad blir knyttet sammen, er det behov for økende informasjonsflyt om oppstrømsvirksomhet som påvirker nedstrømsvirksomhet og omvendt, og for deling av informasjon, særlig mellom regjeringene, andre regulerende myndigheter og aktuelle systemoperatører. De to regjeringer erkjenner at slike hensyn også gjelder eksisterende rørledningsforbindelser mellom de to stater.

3. Når en regjering, i den hensikt å sørge for sikker, effektiv og stabil drift av systemene, pålegger dens felt-, rørlednings-, terminal- eller systemoperatører å fremlegge informasjon om planlagt eller aktuell produksjon fra eller gjennom deres anlegg, eller søker å etablere frivillige ordninger for fremleggelse av slik informasjon, vil den annen regjering ikke legge hindringer i veien for at slik informasjon fremlegges av felt-, rørlednings-, terminal-, eller systemoperatørene for så vidt angår Petroleum som krysser Grenselinjen og som ilandføres på den førstnevnte regjerings territorium. Begge regjeringer vil oppfordre til full informasjonsutveksling for å oppfylle disse behov.

4. Denne artikkel gjelder for Grensekryssende prosjekt, så vel som for installasjoner og/eller rørledninger som er omfattet av overenskomstene inntatt i Vedlegg E.

Artikkel 1.11

Skatt

Inntekter fra bruk av Infrastruktur for Grensekryssende prosjekt, formue som slik Infrastruktur representerer, og formuesgevinster fra avhending av slik Infrastruktur eller en andel i dem skal skattlegges i overensstemmelse med lovgivningen i henholdsvis Kongeriket Norge eller Det forente kongerike, herunder Overenskomst til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue, undertegnet i London 12. oktober 2000, og protokoller til overenskomsten og overenskomster som i fremtiden måtte bli inngått til erstatning for nevnte overenskomst.

Artikkel 1.12

Konstruksjon av Rørledninger og bruk av eksisterende Infrastruktur

1. De to regjeringer skal søke å tilrettelegge for bruk av kapasitet i eksisterende Infrastruktur på rimelige, transparente og ikke-diskriminerende vilkår, herunder, når det er hensiktsmessig, installering av forbindelsespunkter og/eller nødvendige tilknyttede ventiler under konstruksjonen av Rørledninger for å lette arbeidet ved senere tilknytninger.

2. Dersom de to regjeringer mottar et forslag om Konstruksjon og drift av en Rørledning (i tillegg til Langeled Syd) for ilandføring av norsk tørrgass direkte til Det forente kongerike, når egnet ledig kapasitet er tilgjengelig i Det forente kongerikes offshore Infrastruktur, skal de to regjeringer, som oppfølging av punkt 1, rådføre seg med hverandre for å forsikre seg om at beslutningsprosessen ved valg av transportløsning har vært åpen og transparent og at den beste økonomiske løsning er blitt valgt. Beslutningen om behov for og valg av transportkapasitet skal i hovedsak følge arbeidsprosessen beskrevet i Vedlegg A.

Artikkel 1.13

Fortsatt bruk og opphør

1. Når en Autorisasjon som er direkte knyttet til et Grensekryssende prosjekt er nær ved å utløpe og den som har Autorisasjonen søker om fornyelse, skal den regjering som er ansvarlig for Autorisasjonen, såfremt det er i overensstemmelse med gjeldende lovgivning, fornye den.

2. Når en Autorisasjon som direkte gjelder et Grensekryssende prosjekt:

- a) sannsynligvis vil bli eller er tilbakekalt, eller
- b) er ved å utløpe eller har utløpt uten at Autorisasjonen er søkt fornyet, eller
- c) sannsynligvis vil bli eller er oppgitt,

skal den regjering som er ansvarlig for Autorisasjonen, etter samråd med den annen regjering, vurdere de økonomiske og praktiske alternativer for

fortsatt bruk. Forutsatt at økonomiske og praktiske alternativer er påvist, skal den regjering som er ansvarlig for Autorisasjonen gi en ny Autorisasjon, i overensstemmelse med gjeldende lovgivning, for å gjøre det mulig å fortsette det Grensekryssende prosjekt.

Artikkel 1.14

Disponering

1. Disponeringsplaner vedrørende Installasjoner tilknyttet et Grensekryssende prosjekt er gjenstand for godkjenning av den regjering på hvis kontinentalsokkel eller i hvis territorialfarvann installasjonen er plassert, etter full konsultasjon med den annen regjering. Det skal være begge regjeringers målsetting å søke å oppnå enighet om løsninger og betingelser for disponeringen, og begge regjeringer skal godkjenne tidsplanen for den.

2. Når det gjelder Grensekryssende rørledninger, skal:

- a) begge regjeringer godkjenne tidsplanen for disponering av en Grensekryssende rørledning,
- b) begge regjeringer søke å oppnå enighet om løsninger og betingelser for disponeringen, og
- c) for så vidt angår disponering av Langeled Syd, de to regjeringer godkjenne tidsplanen, løsningene og betingelsene for disponeringen.

3. Disponeringsplanen skal inneholde:

- a) et anslag over kostnadene ved de tiltak som er foreslått i planen, og
- b) nærmere opplysninger om på eller innen hvilke tidspunkt tiltakene foreslått i planen skal gjennomføres eller bestemmelser om hvordan disse tidspunktene skal fastsettes.

4. I beslutning om disponeringsplan, skal regjeringen eller regjeringene som har ansvaret for den, rette full oppmerksomhet mot og ta behørig hensyn til:

- a) gjeldende internasjonale krav, regler og retningslinjer,
- b) sikkerhetsrisiki forbundet med disponeringen, herunder, der dette er relevant, transport og avhending,
- c) sikkerheten for skipsfarten,
- d) miljøkonsekvenser av de foreslåtte tiltak,
- e) konsekvenser av de foreslåtte tiltak for annen bruk av havet,
- f) beste tilgjengelige kostnadseffektive teknologi,
- g) økonomiske faktorer,
- h) tidsplanen for disponeringen,
- i) konsekvenser av de foreslåtte tiltak for fortsatt drift eller disponering av Infrastruktur som ikke er omfattet av disponeringsplanen,
- j) uttalelser fra andre personer med interesse for saken, og
- k) andre relevante forhold som en av regjeringene tar opp.

5. Regjeringen eller regjeringene med ansvar for å godkjenne disponeringsplanen kan godkjenne den med eller uten endringer eller vilkår. Før en plan godkjennes med endringer eller vilkår skal regjeringen eller regjeringene med ansvar for å godkjenne disponeringsplanen gi den som fremla planen, enten han er Rettighetshaver eller ikke, anledning til å uttale seg om de foreslåtte endringer eller vilkår.

6. Regjeringen eller regjeringene med ansvar for å godkjenne disponeringsplanen skal, uten unødige forsinkelser, fatte beslutning om planen skal godkjennes eller avvises, og kreve at den blir gjennomført slik den er godkjent.

7. Dersom disponeringsplanen blir avvist, skal regjeringen eller regjeringene med ansvar for å godkjenne planen gi den som innleverte planen, begrunnelsen for dette. Vedkommende skal i så fall bli pålagt å presentere en revidert plan innen en frist som er akseptabel for regjeringen eller regjeringene.

Artikkel 1.15

Rammeverksforum

De to regjeringer oppretter herved et rammeverksforum for det formål å lette gjennomføringen av denne avtale. Rammeverksforumet skal bestå av representanter for hver av regjeringene. De to regjeringer kan bli enige om at andre parter kan være tilstede når det er hensiktsmessig. Rammeverksforumet skal være et virkemiddel for å sikre fortløpende konsultasjoner og utveksling av informasjon mellom de to regjeringer og et virkemiddel for å løse tvistesporsmål uten å måtte gjøre bruk av tvisteløsningsmekanismen beskrevet i kapittel 5. Rammeverksforumet skal møtes to ganger årlig eller med andre mellomrom som de to regjeringer måtte avtale, og skal være underlagt slike ytterligere ordninger som de to regjeringer til enhver tid måtte bli enige om.

KAPITTEL 2

KONSTRUKSJON OG DRIFT AV OG ADGANG TIL RØRLEDNINGER

Artikkel 2.1

Autorisasjoner

1. Når de to regjeringer er enige om Konstruksjon og drift av en Grensekryssende rørledning, skal de hver for seg gi de Autorisasjoner som kreves i henhold til deres nasjonale lovgivning.
2. Når en Autorisasjon som nevnt i punkt 1 bare kreves av én regjering, skal denne regjering konsultere den annen regjering før Autorisasjonen gis.

Artikkel 2.2

Avtale mellom rørledningseiere

1. Når det gjelder en Grensekryssende rørledning som er forbundet med et Grenseoverskridende reservoar der begge staters Rettighetshavere til det Grenseoverskridende reservoaret har en deltakerinteresse i Rørledningen, skal hver regjering kreve at dens Rettighetshavere og/eller innehavere av en Autorisasjon inngår en Rettighetshaveravtale. Rettighetshaveravtalen skal inneholde bestemmelser som sikrer at i tilfelle uoverensstemmelse mellom Rettighetshaveravtalen og denne avtale, skal bestemmelsene i denne avtale gå foran.
2. Rettighetshaveravtalen skal forelegges de to regjeringer til godkjenning. Slik godkjenning skal anses gitt med mindre en av regjeringene har underrettet Rettighetshaverne og/eller innehaverne av en Autorisasjon om det motsatte innen 60 dager fra mottakelsen av det aktuelle dokument.

Artikkel 2.3

Rørledningsoperatør

Utpeking og eventuelt bytte av operatør for en Grensekryssende rørledning skal være gjenstand for enighet mellom de to regjeringer.

Artikkel 2.4

Adgangsregime: Vilkår og betingelser

1. Vilkår og betingelser for adgang til en Grensekryssende rørledning, herunder fastsettelse av inngangstariffer og utgangstariffer, skal være i samsvar med gjeldende EU-lovgivning. Prinsippene om rimelighet, ikke-diskriminering, transparens og åpen adgang til ledig kapasitet, samt unngåelse av ethvert misbruk av dominerende stilling eller annen konkurransehemmende opptreden, skal gjelde.
2. Adgang til en Grensekryssende rørledning skal omfatte fysisk adgang til kapasitet og, der det er aktuelt, til anlegg som yter tekniske tjenester knyttet til slik adgang.
3. Når en regjering fastsetter de økonomiske betingelser for adgang til Rørledninger knyttet til et Grensekryssende prosjekt, skal betingelsene være slik at de fremmer optimal bruk av eksisterende Rørledninger og ikke hindrer alternative muligheter for bruk av hele eller deler av norske eller britiske Rørledninger eller rørledningssystem for transport av Petroleum fra ett land til det annet land.
4. Når det er foreslått endringer i lovgivning eller retningslinjer for adgang til et lands Rørledninger som kan påvirke det annet lands kommersielle parter, skal det gjennomføres full konsultasjon mellom de to regjeringer før noen endringer gjennomføres, og det skal tas rimelig hensyn til det som blir anført.
5. De to regjeringer kan avtale fra sak til sak at det adgangsregimet som gjelder for en Grensekryssende rørledning på kontinentalsokkelen tilhørende ett land også skal gjelde for den samme Rørledningen på kontinentalsokkelen tilhørende det annet land, men ikke i landets territorialfarvann.
6. De to regjeringer har i henhold til punkt 5 avtalt at det norske regulerte adgangsregimet skal gjelde for Langeled Syd og at den norske regjering skal fastsette utgangstariffene på land for denne Rørledningen.

Artikkel 2.5

Adgangsregime: Innganger og tariffer

1. Denne artikkel gjelder fastsettelse av regulerte innganger på hver kontinentalsokkel og inngangstariffer for Langeled Syd for Petroleum utvunnet fra et reservoar som helt eller delvis befinner seg på kontinentalsokkelen tilhørende Det forente kongerike.
2. De to regjeringer skal bli enige om innganger og inngangstariffer som nevnt i punkt 1. Slike inngangstariffer skal normalt settes til null, med mindre det foretas justeringer for positive eller negative virkninger på gjennomstrømmingen, og forutsatt at alle kostnader forbundet med tilkoplingen er dekket på annen måte.
3. De to regjeringer skal, når de blir bedt om det, gi kommersielle parter relevant informasjon om fastsettelse av nye inngangstariffer, slik at det etableres forutsigbarhet før investeringsbeslutninger fattes. Slik informasjon skal gis uten unødig opphold og, om mulig, innen seksten uker fra anmodningen ble fremsatt. Slike tariffer skal formelt fastsettes samtidig med godkjennelsen av det aktuelle prosjekt.
4. De to regjeringer kan bli enige om at vilkårene beskrevet i denne artikkel også skal gjelde for andre Grensekryssende rørledninger.

Artikkel 2.6

Adgangsregime: Utganger og tariffer

1. Denne artikkel gjelder fastsettelse av regulerte utganger og utgangstariffer offshore i forbindelse med etableringen av den Første tørrgassforbindelsen mellom norsk og britisk Infrastruktur offshore.
2. Utganger og utgangstariffer nevnt i punkt 1 skal fastsettes av den norske regjering i overensstemmelse med prinsippene inntatt i Vedlegg B, og etter full konsultasjon med regjeringen i Det forente kongerike.
3. Den norske regjering skal gi regjeringen i Det forente kongerike tilstrekkelig informasjon, slik at den kan forsikre seg om at tariffastsettelsen fullt ut tar hensyn til prinsippene inntatt i Vedlegg B.
4. De to regjeringer kan bli enige om at vilkårene beskrevet i denne artikkel også skal gjelde for andre Grensekryssende rørledninger.

Artikkel 2.7

Adgangsregime: Tvisteløsning

1. Denne artikkel skal gjelde for:

- a) enhver tvist mellom eier eller operatør av Langeled Syd og en skiper av Petroleum som stammer fra kontinentalsokkelen tilhørende Det forente kongerike, om hvorvidt eieren eller operatøren av Langeled Syd fullt ut har overholdt vilkår og betingelser fastsatt i det gjeldende regulerte adgangsregime,
- b) enhver tvist om en tariff mellom eier eller operatør av en britisk Rørledning som den Første tørrgassforbindelsen skal koples til, og en skiper av Petroleum som stammer fra den norske kontinentalsokkel, og
- c) enhver tvist om adgang til en Grensekryssende rørledning som ikke er omfattet av bokstav a) eller b) ovenfor, i den utstrekning de to regjeringer er enige om det.

2. Når det gjelder en tvist som omfattes av punkt 1. a), skal tvisten legges frem samtidig for begge regjeringer som skal løse tvisten i fellesskap innen rimelig tid, sett i forhold til behovet for en rask beslutning. De prinsipper som legges til grunn for de to regjeringers løsning av tvisten skal være transparente og ikke-diskriminerende og fullt ut i overensstemmelse med artikkel 2.4.1. De to regjeringers avgjørelse skal være bindende for alle involverte parter.

3. Når det gjelder en tvist som omfattes av punkt 1. b), skal tvisten avgjøres av regjeringen i Det forente kongerike i overensstemmelse med prinsippene inntatt i Vedlegg C, etter full konsultasjon med den norske regjering. Regjeringen i Det forente kongerike skal gi den norske regjering tilstrekkelig informasjon slik at sistnevnte regjering kan forsikre seg om at beslutningen tar fullt ut hensyn til prinsippene inntatt i Vedlegg C.

KAPITTEL 3

FELLES UTNYTTELSE AV GRENSEOVERSKRIDENDE RESERVOARER SOM EN ENHET

Artikkel 3.1

Felles utnyttelse og Autorisasjoner

1. Når de to regjeringer, etter konsultasjon med deres respektive Rettighetshavere, er enige om at et petroleumsreservoar er et Grenseoverskridende reservoar som bør utnyttes, skal det utnyttes som én enhet i overensstemmelse med denne avtale, med mindre de to regjeringer blir enige om noe annet.
2. De to regjeringer skal hver for seg og i overensstemmelse med punkt 1 gi de Autorisasjoner som kreves i henhold til deres respektive nasjonale lovgivning.
3. Dersom et Grenseoverskridende reservoar skal utnyttes som én enhet ved bruk av et Vertsanlegg, skal de to regjeringer bli enige om den mest hensiktsmessige fremgangsmåte for å utnytte det Grenseoverskridende reservoar.

Artikkel 3.2

Avtale mellom rettighetshaverne

1. Hver regjering skal pålegge sine Rettighetshavere å inngå en Rettighetshaveravtale for å regulere Utnyttelsen av et Grenseoverskridende reservoar i overensstemmelse med denne avtale. Rettighetshaveravtalen skal inneholde bestemmelser som sikrer at i tilfelle uoverensstemmelse mellom Rettighetshaveravtalen og denne avtale, skal bestemmelsene i denne avtale gå foran.
2. Rettighetshaveravtalen skal fremlegges for de to regjeringer for deres godkjenning. Slik godkjenning skal anses som gitt, med mindre Rettighetshaverne er blitt underrettet om det motsatte av en av regjeringene innen 60 dager etter at regjeringen mottok Rettighetshaveravtalen.

Artikkel 3.3

Fastsettelse og fordeling av reserver

1. Rettighetshaveravtalen skal angi grensene for det Grenseoverskridende reservoar som skal utnyttes, og inkludere forslag til fastsettelse av:

- a) det Grenseoverskridende reservoarets geografiske og geologiske karakteristika,
- b) de samlede reserver og metoden som er benyttet for anslaget, og
- c) fordelingen av reservene mellom de to regjeringers Rettighetshavere.

2. Rettighetshaveravtalen skal også etablere:

- a) enten et opplegg hvor en fastsettelse skal gjelde for all tid for all virksomhet knyttet til Utnyttelsen av det Grenseoverskridende reservoar, eller fremgangsmåten, herunder tidsplanen, for en eventuell ny fastsettelse av de forhold som er nevnt i punkt 1, og som skal gjennomføres av fellesoperatøren når Rettighetshaverne eller en av regjeringene krever det, og
- b) fremgangsmåten, herunder en tidsplan, for avgjørelse av tvister mellom Rettighetshaverne om forhold som nevnt i punkt 1.

Artikkel 3.4

Fastsettelse og fremgangsmåte ved bruk av ekspert

1. Dersom en av regjeringene ikke kan akseptere et forslag til fastsettelse eller ny fastsettelse av noen av de forhold som er nevnt i artikkel 3.3.1, skal den underrette den annen regjering og fellesoperatøren om dette innen den angitte fristen i artikkel 3.2.2.

2. De to regjeringer skal, av hensyn til ønsket om å nå en rask avgjørelse, gjøre sitt beste for å løse det aktuelle spørsmål. Fellesoperatøren kan fremlegge alternative forslag for å oppnå dette.

3. Dersom de to regjeringer ikke har kunnet løse det aktuelle spørsmål innen 60 dager etter underretningen nevnt i punkt 1 eller en annen frist som de to regjeringer er blitt enige om, skal det utpekes en ekspert som skal ta en betimelig og uavhengig avgjørelse i saken. Eksperten skal utpekes og handle i overensstemmelse med bestemmelsene i Vedlegg D.

Artikkel 3.5

Innlemmelse av tilleggsområde som er konsesjonsbelagt

1. Dersom de to regjeringer, etter å ha godkjent en Rettighetshaveravtale, blir enige om at yttergrensene for det Grenseoverskridende reservoar strekker seg inn i et område på kontinentalsokkelen som en annen part innehar utvinningstillatelse til, skal de to regjeringer pålegge alle deres respektive Rettighetshavere med deltakerinteresse i det Grenseoverskridende reservoar å enes om ordninger for en effektiv Utnyttelse av Petroleumen i området. Alle slike ordninger skal gjennomføres innen de tidsfrister som de to regjeringer fastsetter, være i overensstemmelse med bestemmelsene i denne avtale og være gjenstand for de to regjeringers godkjenning. Bestemmelsene i artikkel 3.2 skal gjelde for alle slike ordninger som inngås i form av en Rettighetshaveravtale.

2. Dersom ordningene ikke er gjennomført innen den fastsatte frist, skal de to regjeringer i fellesskap bestemme hvilke tiltak som skal iverksettes.

Artikkel 3.6

Innlemmelse av område som ikke er konsesjonsbelagt

1. Dersom de to regjeringer, etter å ha godkjent en Rettighetshaveravtale, blir enige om at yttergrensene for det Grenseoverskridende reservoar strekker seg inn i et område på kontinentalsokkelen som ikke er dekket av en utvinningstillatelse, skal den regjering som det nevnte område tilhører, uten unødige opphold, søke å avhjelpe situasjonen ved å tilby området for tildeling av utvinningstillatelse.

2. Dersom det gis en utvinningstillatelse som dekker området nevnt i punkt 1, skal de to regjeringer pålegge alle deres respektive Rettighetshavere med deltakerinteresse i det Grenseoverskridende reservoar å enes om ordninger for effektiv Utnyttelse av Petroleumen i området. Alle slike ordninger skal gjennomføres innen de tidsfrister som de to regjeringer fastsetter, være i overensstemmelse med bestemmelsene i denne avtale og være gjenstand for de to regjeringers godkjenning. Bestemmelsene i artikkel 3.2 skal gjelde for alle slike ordninger som inngår i form av en Rettighetshaveravtale.

3. Dersom det ikke gis en utvinningstillatelse eller dersom det er gitt en utvinningstillatelse, men ordningene ikke er gjennomført innen den fastsatte frist, skal de to regjeringer i fellesskap bestemme hvilke tiltak som skal iverksettes.

Artikkel 3.7 Fellesoperatør

En fellesoperatør skal utpekes ved avtale mellom de to regjeringers Rettighetshavere og skal fungere som deres felles aktør for Utnyttelse av et Grenseoverskridende reservoar i overensstemmelse med denne avtale. Utpeking og eventuelt bytte av operatør skal være gjenstand for de to regjeringers forhåndsgodkjenning.

Artikkel 3.8 Avgrensningsbrønner

Med mindre annet følger av landets lovgivning, skal ingen av regjeringene holde tilbake en boretilatelse til, eller på vegne av, dens Rettighetshavere for formål forbundet med fastsettelsen av en av de forhold som er nevnt i artikkel 3.3.

Artikkel 3.9

Utbyggingsplan: Utnyttelse av et Grenseoverskridende reservoar

1. Fellesoperatøren skal fremlegge for de to regjeringer til godkjenning en utbyggingsplan for effektiv Utnyttelse av et Grenseoverskridende reservoar og for transport av Petroleum fra reservoaret.
2. Dersom et Grenseoverskridende reservoar skal utnyttes ved bruk av et Vertsanlegg, skal utbyggingsplanen nevnt i punkt 1 inneholde en beskrivelse av de tilpasninger og den virksomhet på Vertsanlegget som er direkte knyttet til Utnyttelsen av det Grenseoverskridende reservoar.
3. Fellesoperatøren kan til enhver tid fremlegge endringer i utbyggingsplanen for de to regjeringer og kan også bli pålagt av de to regjeringer å legge frem slike endringer. Alle endringer i utbyggingsplanen er gjenstand for de to regjeringers godkjenning.

Artikkel 3.10

Produksjonsstart

Med mindre annet er avtalt mellom de to regjeringer, skal en regjering ikke tillate produksjonsstart fra et Grenseoverskridende reservoar før de to regjeringer, i overensstemmelse med denne avtale, i fellesskap har godkjent:

- a) Rettighetshaveravtalen,
- b) fellesoperatøren nevnt i artikkel 3.7, og
- c) utbyggingsplanen nevnt i artikkel 3.9,

og hver av dem har gitt alle andre nødvendige Autorisasjoner.

Artikkel 3.11

Bruk av en Installasjon innenfor et Fellesområde for Utnyttelse av et annet reservoar

Dersom en Installasjon som er plassert innenfor et Fellesområde skal brukes til undersøkelse og/eller Utnyttelse av et petroleumsreservoar utenfor Fellesområdet, skal de nødvendige endringer i utbyggingsplanen nevnt i artikkel 3.9 fremlegges for de to regjeringer til godkjenning. Slik godkjenning skal ikke gis dersom slik bruk ville få uheldige innvirkninger på Utnyttelsen av det Grenseoverskridende reservoar i overensstemmelse med denne avtale, med mindre de to regjeringer blir enige om noe annet.

Artikkel 3.12

Avslutning av produksjonen

De to regjeringer skal bli enige om tidsplanen for avslutning av produksjonen fra et Grenseoverskridende reservoar.

KAPITTEL 4

PROSJEKT SOM GJØR BRUK AV ET VERTSANLEGG

Artikkel 4.1

Autorisasjoner

Når de to regjeringer og deres respektive Rettighetshavere er enige om et prosjekt som gjør bruk av et Vertsanlegg, skal hver regjering i tillegg til godkjennelsene som skal gis i henhold til artikkel 3.9 og 3.11, hver for seg gi de Autorisasjoner som kreves i henhold til deres respektive nasjonale lovgivning.

Artikkel 4.2

Utbyggingsplan

Med mindre annet følger av artikkel 3.9 og 3.11, skal hver regjering pålegge sine Rettighetshavere å fremlegge for godkjennelse en utbyggingsplan eller en endring av en eksisterende utbyggingsplan, som skal dekke de forhold som er relevante for et prosjekt som nevnt i artikkel 4.1.

Artikkel 4.3

Regjeringsbeslutning

Med mindre annet følger av kapittel 3, skal en regjeringsbeslutning:

- a) som gjelder en Installasjon utenfor Fellesområdet, og som er av betydning for bruken av den som et Vertsanlegg for et reservoar på den andre siden av Grenselinjen eller et Grenseoverskridende reservoar, eller
- b) som gjelder et reservoar på en side av Grenselinjen og som gjør bruk av et Vertsanlegg på den andre siden av Grenselinjen og som er av betydning for bruken,

tas av den regjering på hvis side av Grenselinjen Vertsanlegget er plassert eller reservoaret befinner seg, i nær konsultasjon med den annen regjering. Regjeringen skal ta behørig hensyn til alle forhold som den

annen regjering har anført. Et eksempel på en slik beslutning er tidsplanen for avslutning av den aktuelle virksomhet.

Artikkel 4.4 **Operatør**

Med mindre annet følger av artikkel 3.7, skal utpeking eller bytte av operatør for reservoaret og/eller Vertsanlegget være gjenstand for godkjenning av den regjering på hvis kontinentalsokkel reservoaret eller Vertsanlegget befinner seg, etter konsultasjon med den annen regjering.

KAPITTEL 5 TVISTELØSNING

Artikkel 5 Meklingsråd

1. Dersom de to regjeringer ikke oppnår enighet om fortolkningen eller anvendelsen av denne avtale, herunder spørsmål som skal løses i henhold til den, skal følgende fremgangsmåte gjelde for tvisteløsningen, med mindre annet følger av punkt 2, tvisten reguleres av den avtalte fremgangsmåten i artikkel 3.4 eller de to regjeringer er enige om noe annet:

- i) Hver av regjeringene kan kreve at tvistespørsmålet blir henvist til et meklingsråd.
- ii) Meklingsrådet skal bestå av fem medlemmer. Hver regjering skal utpeke to medlemmer, og de fire medlemmer som er utpekt på denne måte, skal velge det femte (som ikke må være borger av eller ha sin faste bopel i Kongeriket Norge eller Det forente kongerike, og som skal være formann for meklingsrådet).
- iii) Dersom en av regjeringene ikke har utpekt ett eller flere medlemmer av meklingsrådet innen en måned etter at den er blitt anmodet om det, kan hver av regjeringene anmode presidenten i Den internasjonale domstol om å utpeke det nødvendige antall medlemmer.
- iv) Den samme fremgangsmåte kommer tilsvarende til anvendelse dersom de fire medlemmer av meklingsrådet ikke har utpekt et femte medlem som formann innen en måned etter at det fjerde medlem ble utpekt.
- v) Meklingsrådet skal ha rett til all relevant informasjon og kan foreta nødvendige konsultasjoner.
- vi) Meklingsrådet skal pålegges å avgi en beslutning innen rimelig tid (sett i forhold til behovet for en rask avgjørelse).
- vii) Meklingsrådets beslutninger skal tas ved simpelt flertall og skal være bindende for de to regjeringer.

viii) De to regjeringer kan avtale nærmere regler for meklingsrådets beslutningsprosess.

2. Når det i henhold til artikkel 2.6 eller artikkel 2.7.3 er opp til en regjering å fastsette en offshore-utgangstariff i et regulert adgangsregime eller å avgjøre en tvist om tariff i et forhandlet adgangsregime, og Rammeverksforumet har vært ute av stand til å løse en tvist mellom de to regjeringer om det aktuelle spørsmål, skal meklingsrådet, når en av regjeringene ber om det, vurdere hvorvidt:

- a) regjeringen som tar beslutningen har fremlagt tilstrekkelig informasjon for den annen regjering til at denne kan forsikre seg om at beslutningen fullt og helt har tatt hensyn til prinsippene i Vedlegg B eller Vedlegg C, og
- b) beslutningen fullt og helt har tatt hensyn til de aktuelle prinsippene i Vedlegg B eller Vedlegg C.

KAPITTEL 6

SLUTTBESTEMMELSER

Artikkel 6.1

Endringer og opphør

De to regjeringer kan til enhver tid ved avtale endre denne avtale eller bringe den til opphør. Hver regjering kan på et hvilket som helst tidspunkt anmode om at det innledes konsultasjoner med sikte på å vurdere endringer til denne avtale. Slike konsultasjoner skal innledes innen to måneder etter anmodningen ble fremsatt og skal gjennomføres raskt. Under slike konsultasjoner skal de to regjeringer vurdere grundig og ta behørig hensyn til forslag til endring med det formål å nå en gjensidig akseptabel løsning i løpet av kortest mulig tid.

Artikkel 6.2

Andre petroleumsoverenskomster

Bortsett fra artiklene 1.10 og 2.6, berører ikke denne avtale den videre anvendelse av de øvrige petroleumsoverenskomstene, inntatt i Vedlegg E, som skal gjelde så lenge de er i kraft. Når utbygging av et Grenseoverskridende reservoar eller et prosjekt som gjør bruk av et Vertsanlegg er underlagt denne avtale, vil følgelig en Rørledning som er forbundet med en slik utbygging, og som er omfattet av bestemmelsene i rammeavtalen inngått i Stavanger 25. august 1998, være underlagt sistnevnte avtale.

Artikkel 6.3

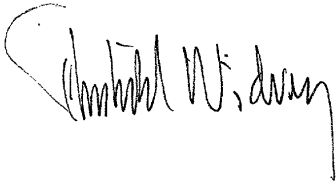
Ikrafttredelse

Denne avtale trer i kraft den dag de to regjeringer har underrettet hverandre om at alle nødvendige interne krav er oppfylt.

Som bekreftelse på dette har de undertegnede, som er gitt behørig fullmakt til det av sine respektive regjeringer, undertegnet denne avtale.

Utferdiget i to eksemplarer i Oslo den 4. april 2005 på norsk og engelsk, med samme gyldighet for hver av tekstene.

For regjeringen i
Kongeriket Norge:

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Jens Stoltenberg', written over a faint circular stamp.

For regjeringen i
Det forente kongerike
Storbritannia og Nord-Irland:

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Mike O'Brien', written in a cursive style.

VEDLEGG A

ARBEIDSPROSESS FOR Å BESTEMME BEHOVET FOR OG VALG AV TILLEGGSKAPASITET FOR TRANSPORT AV TØRRGASS FRA KONGERIKET NORGE TIL DET FORENTE KONGERIKE

1. Her beskrives prosessen for fastsettelse av tilleggskapasitet for transport av tørrgass fra Gassleds tørrgasssystem til Det forente kongerike, dvs. kapasitet i tillegg til rørledningene Vesterled og Langeled Syd. Denne arbeidsprosessen vil involvere Gassco (operatør for infrastrukturen for tørrgass på den norske kontinentalsokkel), eierne av gassinfrastruktur i Kongeriket Norge og Det forente kongerike, skipere av gass og myndighetene i begge land (Olje- og energidepartementet og Oljedirektoratet i Norge/ Departementet for handel og industri i Storbritannia).
2. Den årlige skipnings- og transportplan som utarbeides og oppdateres av Gassco registrerer selskapenes (dvs. skipernes) reservasjoner av og etterspørsel etter fremtidig transportkapasitet på norsk kontinentalsokkel. Den etterspurte kapasiteten i skipnings- og transportplanen er basert på indikative volumer. Informasjonen gitt av skiperne angir både innganger og utganger for de enkelte Gassled-områdene (f.eks. område D – tørrgasssystem) i gasstransportsystemet på den norske kontinentalsokkel. Den årlige skipnings- og transportplanen offentliggjort i annet kvartal hvert år, viser behovet for mulig ny transportkapasitet og vil fastslå hvorvidt det er behov for en ny tørrgassforbindelse fra den norske kontinentalsokkel til Det forente kongerike. Fastsettelse av tidspunktet (det vil si igangsettelsesåret) og de alternative tilknytningspunktene på den norske kontinentalsokkel (for eksempel Draupner, Sleipner, Heimdal osv.) vil bli inkludert.
3. Til illustrasjon viste skipnings- og transportplanen for 2003, som ble presentert for Brukerforumet 12. juni 2003, et behov for en samlet fremtidig kapasitet for transport av tørrgass til Det forente kongerike på 120 millioner Sm³/d fra 2008. Basert på data fra skipnings- og transportplanen i 2003 var planlagt kapasitet på den tiden (rørledningene Vesterled og Langeled Syd) 105 millioner Sm³/d, hvilket viste et behov for mulige nye transportløsninger fra den norske kontinentalsokkel til Det forente kongerike på opp til 15 millioner Sm³/d fra 2008.

4. Finansiering av nye transportforbindelser vil kreve, for det første, en gruppe gasskipere med interesse for å transportere gass fra den norske kontinentalsokkel, og for det andre, en gruppe investorer (britiske, norske eller andre) som fremlegger forslag til bygging av ny transportkapasitet. Disse gruppene kan således ha felles deltakere. Eiere av britisk infrastruktur kan også delta i investorgruppen.
5. Gassco vil hvert år offentliggjøre en skipnings- og transportplan. Dersom planen fastslår at det er behov for ytterligere transportkapasitet, og skiperne er innstilt på å igangsette et prosjekt, skal de innlede kommersielle drøftinger med eiere av britisk infrastruktur og potensielle investorgrupper. Skipere og investorer skal samtidig igangsette den kommersielle prosessen med Gassco på vegne av Gassled, for tilknytning til det norske Gassled tørrgasssystem. Utgangstariffene vil bli fastsatt av den norske regjering i overensstemmelse med Vedlegg B. Det erkjennes at potensielle investorer og skipere trenger tidlig informasjon om transportkostnadene i både det nye og det eksisterende transportsystemet som grunnlag for deres beslutning om investering og reservasjon.
6. Skipergruppen og potensielle investorer vil i samarbeid med Gassco vurdere de tekniske og kommersielle forslag og forstå prosessen for valg av den mest hensiktsmessige nye transportforbindelse. Dersom det er nødvendig med en ny forbindelse, vil det forberedende arbeid med kommersielle og kontraktsmessige drøftinger og bygging ta minst to år.
7. Før valg av konsept, vil alle hensiktsmessige alternativ for gasstransport bli utredet til et sammenlignbart teknisk og kommersielt modenhetsnivå for å sikre en rettferdig og åpen konkurranse. Kostnadsoverslag og tilhørende teknisk dokumentasjon vil være åpen og tilgjengelig for alle relevante parter.
8. Prosessen vil være transparent, men vil også måtte ta hensyn til behovet for å opprettholde effektiv konkurranse mellom forslagene. For å bidra til transparens, vil metodene for måling og vurdering av forslagene opp mot beslutningskriteriene også bli offentliggjort forut for evalueringen. Valget av det beste alternativ, herunder veivalget, for transport av gass til Det forente kongerike, skal baseres på klare økonomiske prinsipper og gi den beste økonomiske løsning for skiperne. Prosessen vil være helt åpen for Rammeverksforumet, som

skal være det endelige beslutningsorgan i kontrollen med at utvelgelsesprosessen gjennomføres på en åpen, rettferdig og ikke-diskriminerende måte og i samsvar med den avtalte fremgangsmåte. Rammeverksforumet vil også ha ansvar for å følge med i utviklingen av ny transportinfrastruktur, og for å fremme en rettidig kommersiell prosess.

9. Dersom det er enighet om at forbindelsesrørledningen inkluderes i Gassled, vil Gassco lede prosessen med å etablere eller endre deltakeravtalen (eieravtalen) for den nye infrastruktur, herunder beslutninger om eierfordeling og kapasitetsrettigheter, og vil være operatør for forbindelsen.
10. De to regjeringer innser at endringer i organiseringen og/eller reguleringen av offshoreindustrien i Kongeriket Norge eller Det forente kongerike kan føre til behov for å revidere arbeidsprosessen beskrevet i dette vedlegg. I så fall vil de to regjeringer gjennom Rammeverksforumet revidere dette vedlegget slik at det fortsatt beskriver arbeidsprosessen for etablering av tilleggskapasitet for transport av norsk tørrgass til Det forente kongerike. Ved revisjon av dette vedlegg vil de to regjeringer søke å forsikre seg om at arbeidsprosessen for valg av beste løsning, herunder veivalget, for gasstransport til Det forente kongerike er rettferdig og transparent, basert på klare økonomiske prinsipper og gir den beste økonomiske løsning for skiperne.

VEDLEGG B

PRINSIPPENE FOR FASTSETTELSE AV UTGANGER OG UTGANGSTARIFFER OFFSHORE I DET NORSKE TØRRGASSYSTEMET

1. Når en søknad fremmes for tilknytning av et norsk oppstrømssystem til et britisk oppstrømssystem, eller omvendt, og en utgangstariff skal fastsettes, skal den norske regjering ved fastsettelse av tariffen samrå seg fullt ut med regjeringen i Det forente kongerike før den fastsetter en ny utgang fra det regulerte system og tariffen ved en slik utgang.
2. Regjeringene skal anvende prinsippene om ikke-diskriminering, transparens og rettferdighet for alle involverte parter. De to regjeringer vil søke å sikre optimal utvikling og bruk av eksisterende norske og britiske transportsystem oppstrøms, for å sikre hensiktsmessige økonomiske løsninger og fremme kostnadseffektiv bruk av eksisterende system. Tariffene skal være kostnadsrelaterte.
3. Når den norske regjering fastsetter en utgang og den relaterte tariff, skal den ta tilbørlig hensyn til følgende faktorer:
 - a) systemeffektene i ett system (kapasitet, trykk, temperatur, kvalitet, osv.) forårsaket av tilknytning offshore til et annet system. Slike virkninger kan være positive eller negative,
 - b) som hovedregel skal alle relevante investeringskostnader forbundet med en ny tilknytning dekkes av brukerne, herunder, der det er rettmessig, en rimelig forventet fortjeneste til eierne. Rimelig hensyn skal tas til mer generelle fordeler eller kostnader for systemet som følge av tilknytningen,
 - c) rimelig fordeling av driftskostnadene. Utgangstariffen fra Gassledsystemet vil inkludere en rimelig andel av driftskostnadene til Gassledsystemet,
 - d) en rimelig forventet avkastning for eierne på alle grunnleggende (historiske) kapitalkostnader forbundet med eksisterende system som brukes for å transportere gass til den nye utgangen. Dette elementet vil være godt under utgangstariffen ved ilandføringspunktene.

4. Den norske regjering skal, når de kommersielle parter eller regjeringen i Det forente kongerike krever det, gi relevant informasjon om fastsettelsen av nye tariffier slik at det oppnås forutsigbarhet før investeringsbeslutninger tas, og i alle tilfelle, om mulig, innen seksten uker etter at kravet ble fremsatt.
5. Utgangstariffer skal formelt fastsettes samtidig med godkjenning av det aktuelle prosjekt.

VEDLEGG C

**TREDJEPARTSADGANG TIL OPPSTRØMS
INFRASTRUKTUR PÅ KONTINENTALSOKKELEN
TILHØRENDE DET FORENTE KONGERIKE:**

PRINSIPPER FOR TARIFFASTSETTELSE

1. Regjeringen i Det forente kongerike støtter prinsippet om ikke-diskriminerende forhandlet adgang til oppstrøms infrastruktur på kontinentalsokkelen tilhørende Det forente kongerike, oppfordrer til transparens og rettferdighet for alle involverte parter, ettersom det er viktig at potensielle brukere har rimelig adgang til infrastruktur til konkurransedyktige priser. Den erkjenner også at ledig kapasitet i oppstrøms infrastruktur har kommersiell verdi, og at eieren bør ha rett til å få et rimelig kommersielt vederlag for denne verdien, ettersom han har båret kostnadene og risikoen ved å installere den. Enhver tariff pålagt av statsråden vil derfor innlemme en rimelig kompensasjon til eieren for reelle kostnader og for tapte muligheter.
2. Dersom statsråden benytter sin myndighet til å kreve adgang og fastsette tariff, skal:
 - i) eiere av infrastruktur ha sine kostnader som følge av dette refundert, inkludert indirekte kostnader (f.eks. kostnader forbundet med avbrudd i eierens gjennomstrømming mens rørledningen omgjøres for å muliggjøre tredjeparts bruk),
 - ii) tariffen fastsettes slik at tredjepart dekker en rimelig andel av de totale løpende kostnader etter at gjennomstrømmingen startet,
 - iii) de foreslåtte økonomiske disposisjoner normalt forventes å ta hensyn til de grunnleggende kapitalkostnadene* og kostnadene forbundet med tredjepartsadgangen, med mindre den aktuelle levering er marginal eller eier av infrastrukturen allerede på andre måter har fått dekket alle kapitalkostnadene.

* I nyere infrastruktur eller infrastruktur bygget eller dimensjonert for tredjepartstilknytning, vil tariffen som settes av statsråden normalt inkludere en godtgjørelse til dekning av kapitalkostnader påløpt i påvente av tredjeparts tilknytning. Dersom denne godtgjørelsen blir benyttet på forventet gjennomstrømming på tidspunktet for investeringsbeslutningen, skal godtgjørelsen settes på et nivå som er tilstrekkelig til å gi eieren et rimelig vederlag for disse kostnader, tatt hensyn til usikkerheten knyttet til anslagene over fremtidig bruk.

3. Til tider kan potensielle tredjepartsbrukere konkurrere om adgang til den samme begrensede kapasitet i infrastruktur. I slike tilfelle kan det ikke påregnes at statsråden vil kreve at eieren skal gjøre kapasitet tilgjengelig for en potensiell bruker som verdsetter kapasiteten lavere enn andre potensielle brukere og derfor ikke gir et bedre tilbud til eier.
4. Det kan ikke påregnes at statsråden vil kreve at kapasitet skal gjøres tilgjengelig i infrastruktur som ikke har tilstrekkelig ledig kapasitet til å imøtekomme tredjeparts behov, tatt i betraktning eierens egne rettigheter og eksisterende kontraktsmessige forpliktelser. Dersom han skulle gjøre det, vil tariffen i det minste måtte reflektere kostnadene eieren av infrastrukturen har ved å holde tilbake egen produksjon og/eller en annen parts kontraherte bruk for å gi plass til tredjeparts (dvs. være basert på prinsippet om alternativkostnad).

VEDLEGG D

FREMGANGSMÅTE VED BRUK AV EKSPERT

1. Dette vedlegg skal gjelde i de tilfelle en sak skal avgjøres av en ekspert i henhold til artikkel 3.4 i denne Rammeavtale.
2. Eksperten skal utpekes og hans mandat og arbeidsvilkår fastsettes i henhold til avtale mellom de to regjeringer. Eksperten skal utvelges blant personer eller organisasjoner som er anerkjent som eksperter på det angjeldende område og som kan avgi habilitetserklæring vedrørende enhver interessekonflikt, i den form som fremgår av tillegget til dette vedlegg, med mindre de to regjeringer er enige om noe annet. Enhver som eksperten engasjerer for å bistå ham med å treffe en beslutning, må også avgi en slik erklæring, hovedsakelig på tilsvarende betingelser. Eksperten og enhver som eksperten således har engasjert vil bli pålagt å sikre fortrolig behandling av all informasjon han har mottatt.
3. Dersom det ikke oppnås avtale om valg av ekspert, ekspertens mandat og/eller dennes arbeidsvilkår innen 6 uker etter den dag en av regjeringene igangsatte prosessen beskrevet i dette vedlegg, skal de to regjeringer be presidenten for Det franske petroleumsinstitutt, eller en annen person eller organisasjon som de to regjeringer måtte bli enige om, om å utpeke en ekspert blant to kandidater, en nominert av hver regjering, og/eller fastsette mandatet og/eller arbeidsvilkårene. Dersom bare en regjering har nominert en ekspert, skal denne eksperten utpekes.
4. Hver regjering skal sørge for at all informasjon som eksperten ber om for å kunne ta en beslutning, blir fremlagt omgående. Eksperten kan bare møte en regjering når også den annen regjering er til stede. All kommunikasjon mellom en regjering og eksperten utenom slike møter skal skje skriftlig og den annen regjering skal gis kopi av den.
5. Eksperten skal innen 12 uker etter at han ble utpekt, fremlegge for de to regjeringer en foreløpig beslutning sammen med en fullstendig og detaljert forklaring på hvorledes beslutningen fremkom. Deretter har de to regjeringer en frist på 8 uker (eller en annen frist som de to regjeringer måtte bli enige om) fra den dag den foreløpige beslutning ble fremlagt for dem, for å sette seg inn i beslutningen og/eller fremlegge forslag for ekspertens vurdering. Ekspertens endelige beslutning skal, sammen med en fullstendig og detaljert forklaring på

hvorledes beslutningen fremkom, gis skriftlig til de to regjeringer innen 4 uker fra utløpet av denne fristen. Ekspertens beslutning skal, med mindre det foreligger svik eller åpenbare feil, være endelig og bindende for de to regjeringer. De to regjeringer skal sørge for at beslutningen blir implementert av fellesoperatøren på vegne av de aktuelle rettighetshavere.

6. Eksperten skal fordele ansvaret for betaling av hans salær og utgifter mellom de to regjeringer i henhold til det han finner rettfærdig og rimelig etter omstendighetene. Hver av regjeringene kan kreve dekket av fellesoperatøren beløp utbetalt i henhold til dette punkt.

TILLEGG TIL VEDLEGG D

HABILITETSERKLÆRING

1. [Ekspertens navn] forsikrer herved at han siden [dato] ikke har utført, og at han, så lenge behandlingen av de aktuelle spørsmål foregår, ikke vil utføre noe oppdrag for den norske regjering, regjeringen i Det forente kongerike eller noen av Rettighetshaverne til [] feltet, eller for en Rettighetshaver til et annet felt på kontinentalsokkelen tilhørende Kongeriket Norge eller Det forente kongerike, som kan påvirke utføringen av eller komme i konflikt med hans oppgaver knyttet til arbeidet med å finne en løsning på de nevnte spørsmål. Særlig forsikrer han at han ikke har påtatt seg noe oppdrag knyttet til [] feltet eller for noen av [] Rettighetshaverne til feltet i løpet av de siste to år.
2. [Kontrahentens navn] forsikrer herved at han siden [dato] ikke har utført, og at han, så lenge han er engasjert av [ekspertens navn] i forbindelse med Rammeavtalen av 4. april 2005 om petroleumssamarbeid over Grenselinjen, ikke vil utføre noe oppdrag for den norske regjering, regjeringen i Det forente kongerike eller noen av rettighetshaverne til [] feltet, eller for en Rettighetshaver til et annet felt på kontinentalsokkelen tilhørende Kongeriket Norge eller Det forente kongerike, som kan påvirke utføringen av eller komme i konflikt med hans oppgaver i henhold til kontrakten med [ekspertens navn]. Særlig forsikrer han at han ikke har påtatt seg noe oppdrag knyttet til [] feltet eller for noen av [] Rettighetshaverne til feltet i løpet av de siste to år.

VEDLEGG E

EKSISTERENDE PETROLEUMSOVERENSKOMSTER

Overenskomst av 22. mai 1973, slik den er endret ved noteveksling av 27. juli 1994, om overføring av petroleum gjennom en rørledning fra Ekofisk-feltet og tilstøtende områder til Det forente kongerike

Overenskomst av 10. mai 1976, slik den er endret ved overenskomst av 25. august 1998 og noteveksling av 21. juni 2001, om utnyttelsen av Frigg-reservoaret og overføring av gass fra dette til Det forente kongerike og bruken av installasjoner og rørledninger for utnyttelse og overføring av hydrokarboner

Overenskomst av 16. oktober 1979, slik den er endret ved noteveksling av 24. mars 1995, om utnyttelsen av Statfjord-reservoarene og transport av petroleum fra disse

Overenskomst av 16. oktober 1979 med tilleggsoverenskomster av 22. oktober 1981 og 22. juni 1983, slik de er endret ved noteveksling av 9. august 1999, om utnyttelsen av Murchison-reservoaret og transport av petroleum fra dette

Overenskomst av 21. november 1985, slik den er endret ved overenskomst av 1. november 2004, mellom de to regjeringer om transport av Heimdal kondensat gjennom rørledning til Det forente kongerike

Rammeavtale av 25. august 1998 om legging og drift av samt jurisdiksjon over undersjøiske tilknytningsrørledninger

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD-CADRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVER-
NEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE RELATIF À LA COOPÉRA-
TION PÉTROLIÈRE TRANSFRONTALIÈRE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Gouvernement du Royaume-Uni ») et le Gouvernement du Royaume de Norvège (ci-après dénommé « le Gouvernement norvégien »);

En vertu de l'Accord signé le 10 mars 1965 entre les deux Gouvernements relatif à la délimitation du plateau continental entre les deux pays et du Protocole supplémentaire à l'Accord susmentionné signé le 22 décembre 1978;

Eu égard à l'article 4 dudit Accord en vertu duquel les deux Gouvernements se sont engagés, en consultation avec les concessionnaires, à s'efforcer de s'entendre sur la façon la plus efficace d'exploiter les réservoirs transfrontaliers et de répartir le produit de cette exploitation;

Eu égard également aux Accords existants, énumérés à l'annexe E, signés entre les deux Gouvernements relatifs à l'exploitation conjointe de réservoirs transfrontaliers et à l'installation et l'exploitation de pipelines destinés à transporter le pétrole produit d'un côté de la ligne de délimitation vers une destination de l'autre côté de cette ligne de délimitation;

Ayant à l'esprit que certains oléoducs peuvent faire l'objet d'accords spéciaux ayant des dispositions identiques à celles du droit international;

Reconnaissant que les dispositions du présent Accord ne portent pas préjudice à la position de l'une ou l'autre Partie dans le cadre de la négociation et de la conclusion de tout futur traité;

Ayant à l'esprit l'initiative des Ministres de l'énergie datant de la fin de l'année 2001 ainsi que les recommandations Pilot-Konkraft émises en août 2002 et détaillées dans le rapport « Unlocking Value Through Closer Relationships » portant sur le renforcement de la coopération entre le Royaume de Norvège et le Royaume-Uni dans le cadre de développements pétroliers sur les plateaux continentaux appartenant aux deux États;

Reconnaissant qu'aucun des deux Gouvernements n'entravera le transport de pétrole d'un côté de la ligne de délimitation vers le marché de l'autre côté de cette ligne de délimitation via l'imposition de toute charge discriminatoire, non transparente ou illégale ou d'exigences dont l'application freinerait le transport;

Désireux de renforcer leur liens eu égard aux projets de coopération pétrolière transfrontalière et d'exploiter au mieux les ressources pétrolières sur les plateaux continentaux appartenant aux deux États;

Reconnaissant qu'à cette fin, il est nécessaire d'assurer un partage efficace des informations entre les deux Gouvernements;

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE 1. PRINCIPES GÉNÉRAUX

Article 1.1. Champ d'application

Le présent Accord s'applique à la coopération transfrontalière entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement norvégien dans le cadre d'activités pétrolières.

Article 1.2. Définitions

Aux fins du présent Accord :

Le terme « autorisation » désigne tout consentement, autorisation, approbation, licence ou permis, délivré conformément au droit de l'un ou l'autre État, afférent à l'exploration et/ou l'exploitation de pétrole et/ou à la construction et l'exploitation d'installations et/ou de pipelines;

Les termes « construction et exploitation » désignent la conception, la fabrication, l'installation, la configuration, l'utilisation, l'entretien, la réparation et la désaffectation d'installations et/ou de pipelines, mais n'incluent pas l'accès aux pipelines en vertu des articles 2.4 à 2.7;

Le terme « pipeline transfrontalier » désigne :

(a) un pipeline qui transporte le pétrole d'un côté de la ligne de délimitation du plateau continental d'un État à l'autre côté de la ligne de délimitation du plateau continental ou territoire de l'autre État; ou

(b) un pipeline qui transporte du pétrole et qui est associé à un réservoir transfrontalier, qu'il traverse ou non la ligne de délimitation, et dans lequel les détenteurs de licence des deux États dudit réservoir transfrontalier détiennent une participation;
à l'exception d'un pipeline couvert par un Accord énuméré à l'annexe E;

Le terme « projet transfrontalier » désigne tous les projets suivants qui ne sont pas couverts par un Accord énuméré à l'annexe E :

(a) La construction et l'exploitation d'un pipeline transfrontalier;

(b) L'exploration pour et/ou l'exploitation d'un réservoir transfrontalier, dont la construction et l'exploitation d'une installation à cette fin;

(c) Un projet d'utilisation d'infrastructure hôte;

Le terme « ligne de délimitation » désigne le tracé défini dans l'Accord du 10 mars 1965 entre les deux Gouvernements relatif à la délimitation du plateau continental entre les deux pays et le Protocole supplémentaire à l'Accord susmentionné signé le 22 décembre 1978;

Le terme « exploitation » désigne l'évaluation, la production, le traitement et la transformation des gaz ou liquides à partir d'un réservoir et/ou l'injection, la réinjection ou le magasinage de toute substance utilisée pour ou dérivée de l'évaluation, la production, le traitement et la transformation desdits gaz ou liquides;

Le terme « première connexion de gaz sec » désigne le premier pipeline autorisé à la construction après la signature du présent Accord et qui transporte du gaz sec provenant du réseau de gaz sec conventionnel norvégien vers les plateformes de forage du Royaume-Uni, qu'il s'agisse ou non d'un « pipeline d'interconnexion » en vertu de l'accord-cadre signé le 25 août 1998 à Stavanger;

Le terme « infrastructure hôte » désigne :

(a) une installation située d'un côté de la ligne de délimitation utilisée pour l'exploration et/ou l'exploitation d'un réservoir qui se trouve intégralement de l'autre côté de la ligne de délimitation; et/ou

(b) une installation utilisée pour l'exploration et/ou l'exploitation d'un réservoir transfrontalier si l'installation est située à l'extérieur de la surface unitaire du réservoir transfrontalier; et/ou

(c) Une installation qui se trouve sur une surface unitaire et qui est utilisée pour l'exploration et l'exploitation d'un réservoir à l'extérieur de cette surface unitaire;

Le terme « infrastructure » désigne les installations et les pipelines;

Le terme « inspecteur » désigne toute personne autorisée par l'autorité compétente de l'un des États à effectuer des activités d'inspection relatives à :

(a) La construction et l'exploitation de toute infrastructure liée à un projet transfrontalier;

(b) Tout système de mesure relatif à un projet transfrontalier;

Le terme « installation » désigne une île, une structure artificielle ou toute autre infrastructure destinée à l'activité pétrolière dont les appareils de forage, les unités de production flottante, les unités de magasinage, les têtes de puits, les hôtels flottants, les pipelines et câbles intrachamps, à l'exception des navires de ravitaillement et de support, des pétroliers et autres pipelines et câbles;

Le terme « Langeled Sud » désigne la partie du pipeline de Langeled qui commence à la soudure des manchettes de raccordement en aval liées au poste de contrôle de vanne sous-marin situé dans le champ de Sleipner sur le plateau continental norvégien et qui se termine immédiatement en aval de la gare de racleur de Langeled d'Easington dans le Yorkshire, au Royaume-Uni;

Le terme « licence » désigne un permis délivré par un des deux Gouvernements pour l'exploration et/ou l'exploitation de pétrole dans une zone donnée, ou pour la construction et l'exploitation d'un pipeline, le cas échéant;

Le terme « concessionnaire » signifie la personne physique ou morale détentrice d'une licence;

Le terme « accord entre concessionnaires » désigne un accord passé entre les concessionnaires du Gouvernement du Royaume-Uni et les concessionnaires du Gouvernement norvégien conformément au présent Accord, dans le cadre d'un projet transfrontalier, ainsi que toute notification supplémentaire, y compris tout amendement ou modification, renonciation ou dérogation de toute disposition dudit accord;

Le terme « pétrole » désigne tout hydrocarbure liquide et gazeux existant à l'état naturel dans le sous-sol ou dérivé de celui-ci, ainsi que toute autre substance produite en association avec lesdits hydrocarbures;

Le terme « pipeline » désigne tout point de liaison et/ou vanne ou gare de racleur liés audit pipeline;

Le terme « réservoir transfrontalier » désigne toute structure géologique pétrolière unique ou tout champs pétrolifère qui s'étend de part et d'autre de la ligne de délimitation;

Le terme « surface unitaire » désigne la surface prévue pour l'exploration et/ou l'exploitation conjointes d'un réservoir transfrontalier, en vertu de l'accord entre concessionnaires approuvé par les deux Gouvernements.

Article 1.3. Compétence

(1) Aucune disposition du présent Accord n'affecte les droits souverains et la juridiction que chaque État exerce en vertu du droit international sur son plateau continental.

(2) Toutes les installations situées sur le plateau continental appartenant au Royaume-Uni relèveront de la compétence du Royaume-Uni et toutes les installations situées sur le plateau continental appartenant au Royaume de Norvège relèveront de la compétence du Royaume de Norvège.

Article 1.4. Autorisation

(1) Les deux Gouvernements s'efforceront conjointement de favoriser la réalisation des projets transfrontaliers et s'engagent à ne pas freiner la réalisation desdits projets par la conservation abusive d'autorisations.

(2) Les deux Gouvernements s'engagent à coordonner leurs procédures d'autorisation respectives et, dans le cas où les deux Gouvernements délivrent une autorisation, les deux autorisations doivent être remises simultanément, sauf accord contraire, et être compatibles.

(3) Un Gouvernement ne peut altérer ou modifier une autorisation relative à un projet transfrontalier, ni octroyer des droits analogues à toute autre personne, ni consentir à toute cession de droit ou obligation en vertu d'une telle autorisation, si ces changements sont susceptibles d'affecter sensiblement les intérêts de l'autre Gouvernement, sans une consultation préalable avec l'autre Gouvernement et sans avoir pris en compte toutes les questions pertinentes soulevées par celui-ci.

(4) En particulier, un Gouvernement ne peut accorder l'une quelconque autorisation ni altérer ou modifier une autorisation relative à un pipeline dont il est fait référence au chapitre 2, afin d'éviter une propriété conjointe ou unifiée de toute la longueur du pipeline, à moins que les deux Gouvernements n'en conviennent autrement.

(5) Les exemplaires de toute autorisation accordée par un Gouvernement doivent être mis à la disposition de l'autre Gouvernement.

Article 1.5. Santé, sécurité et environnement : normes

(1) Les normes et/ou exigences de santé, sécurité et environnement propres au Gouvernement délivrant les autorisations relatives aux projets transfrontaliers doivent être

respectées. Les deux Gouvernements reconnaissent que, en cas d'accord en vertu de l'article 2.4(5), ledit accord n'affecte pas l'application, par l'État côtier destinataire, de ses propres exigences en matière de santé, de sécurité, d'environnement et autre eu égard au pipeline concerné.

(2) Afin de faciliter les projets transfrontaliers, les deux Gouvernements s'engagent à encourager, le cas échéant, l'adoption de normes et exigences communes en matière de santé, de sécurité et d'environnement. Dans tous les cas, les deux Gouvernements doivent veiller à ce que leurs normes et exigences respectives soient compatibles. À cette fin, des consultations approfondies seront tenues entre les deux Gouvernements.

(3) Eu égard au fait :

- (a) que le Gouvernement responsable de l'infrastructure hôte puisse avoir un intérêt dans les questions liées à la santé, la sécurité et l'environnement concernant le réservoir exploité et toute installation connexe sur le plateau continental de l'autre État, et
- (b) que le Gouvernement responsable du réservoir exploité et de toute installation connexe puisse avoir un intérêt similaire dans ces questions concernant l'infrastructure hôte,

les autorités compétentes des deux Gouvernements doivent se consulter afin de mettre en place des procédures appropriées pour sauvegarder lesdits intérêts de chaque Gouvernement.

(4) Les deux Gouvernements s'engagent à mettre tout en œuvre, en commun et séparément, après consultations, pour faire en sorte que :

- (a) la construction et le fonctionnement de toute installation ou de tout pipeline ne provoquent pas de pollution du milieu marin ni le dégât par pollution du littoral, des aménagements ou des ressources du rivage et ne détériorent pas les habitats fragiles ni les navires et matériel de pêche de tout pays;
- (b) des procédures appropriées sont en place pour garantir la sécurité et la santé du personnel.

(5) Les autorités compétentes des deux Gouvernements doivent élaborer des procédures pour la mise en œuvre du présent article, ainsi que des mesures à prendre en cas d'urgence.

Article 1.6. Santé, sécurité et environnement : accès physique et inspection

(1) Afin de permettre aux inspecteurs de chaque État de sauvegarder les intérêts de leur Gouvernement en matière de santé, sûreté et environnement, les autorités compétentes des deux Gouvernements doivent s'accorder, par voie de consultation, sur les procédures relatives à :

- (a) la consultation;
- (b) l'accès aux informations pertinentes;
- (c) l'accès physique, à toutes les étapes, à toute infrastructure relative à un projet transfrontalier;

- (d) l'accès physique, sur le territoire de l'un ou l'autre État, aux terminaux couverts par un projet transfrontalier.
- (2) Les inspecteurs de chaque Gouvernement doivent coopérer et se consulter afin d'assurer la conformité aux normes et/ou aux exigences de santé, sécurité et environnement applicables à un projet transfrontalier.
- (3) Un inspecteur d'un Gouvernement peut, eu égard à des installations situées sur le plateau continental appartenant à l'autre État, recourir aux compétences d'un inspecteur de l'autre Gouvernement afin de garantir le respect des normes et/ou des exigences stipulées au paragraphe (2), s'il estime que les circonstances le justifient. En cas de désaccord entre les inspecteurs des deux Gouvernements ou du refus de l'inspecteur d'un Gouvernement de répondre à la demande de l'inspecteur de l'autre Gouvernement, l'affaire sera soumise aux autorités compétentes des deux Gouvernements.
- (4) Si cela semble nécessaire et souhaitable à un inspecteur de l'un ou l'autre Gouvernement, pour éviter un accident qui pourrait entraîner la mort ou une blessure grave, que ce danger soit ou non immédiat, ou pour réduire les conséquences d'un tel accident et que les circonstances et le moment ne permettent pas d'engager des consultations, ledit inspecteur peut ordonner la cessation immédiate de l'une ou de l'ensemble des activités couvertes par un projet transfrontalier. Il est néanmoins impératif que la décision et les raisons qui la fondent soient communiquées immédiatement aux autorités compétentes des deux gouvernements qui engageront des consultations pour décider des mesures à prendre pour assurer la sécurité et la reprise rapide des opérations.

Article 1.7. Systèmes de mesure et inspection

- (1) Les deux Gouvernements doivent approuver tout système de mesure d'intérêt commun, lié à un projet transfrontalier. Les autorités compétentes des deux Gouvernements doivent établir des procédures permettant l'approbation rapide d'un tel système.
- (2) Lors de l'adoption de normes applicables à ces systèmes de mesure, les deux gouvernements doivent veiller tout particulièrement à l'impact économique de ces normes sur le projet transfrontalier concerné, et doivent s'assurer que l'adoption de ces normes ne porte pas injustement ou indûment préjudice à l'économie dudit projet. En cas de projet transfrontalier nécessitant le recours à une infrastructure hôte, les deux Gouvernements doivent tenir compte des normes appliquées aux systèmes de mesure de ladite infrastructure hôte. Les deux Gouvernements doivent également s'assurer que les nouveaux systèmes de mesure soient appropriés eu égard aux procédures de mesure déjà en place à un autre endroit du plateau continental ou du territoire de l'autre État.
- (3) Les autorités compétentes des deux Gouvernements doivent prendre des dispositions pour permettre aux inspecteurs des deux Gouvernements d'accéder aux systèmes de mesure pertinents sur le plateau continental ou sur le territoire de l'un ou l'autre État afin de garantir que leurs intérêts sont sauvegardés.

Article 1.8. Sécurité physique

Les autorités compétentes des deux Gouvernements doivent se consulter afin de conclure tous les accords mutuels qu'ils considèrent appropriés eu égard à la protection physique de l'infrastructure.

Article 1.9. Urgence nationale et internationale

Aucune disposition du présent Accord ne portera atteinte à l'exercice par chaque gouvernement de pouvoirs spéciaux en cas de situation d'urgence nationale ou internationale. Des consultations seront organisées dans les meilleurs délais possibles afin que les deux gouvernements puissent s'entendre sur des mesures pertinentes à prendre conjointement pour concilier le caractère d'urgence de la situation avec leurs intérêts communs en vue de l'exploitation la plus efficace des réservoirs ou l'utilisation de l'infrastructure.

Article 1.10. Échange d'informations

(1) Sous réserve des restrictions légales en matière de divulgation et d'utilisation, les deux Gouvernements doivent garantir un échange adéquat d'informations entre eux concernant les projets transfrontaliers.

(2) Vu le renforcement de l'interrelation entre les systèmes de production et de pipelines en mer, il est nécessaire d'augmenter le flux d'informations relatives aux répercussions des opérations en amont sur les opérations en aval et vice versa, et de partager les informations, en particulier entre les Gouvernements, d'autres organismes de régulation et les gestionnaires de réseau concernés. Les deux Gouvernements reconnaissent que ces considérations s'appliquent également aux connexions des pipelines entre les deux États.

(3) Si un Gouvernement, afin de garantir un fonctionnement sûr, efficace et stable des systèmes, oblige ses exploitants de champs, pipelines, terminaux ou systèmes à fournir des informations relatives à la production prévue ou réelle, en provenance de leurs installations ou via celles-ci, ou cherche à établir des arrangements volontaires pour la fourniture de ces informations, l'autre Gouvernement ne doit pas entraver la communication de ces informations par les exploitants de champs, pipelines, terminaux ou systèmes concernant la production destinée au territoire du premier Gouvernement, de l'autre côté de la ligne de délimitation. Les deux Gouvernements doivent veiller à remplir ces exigences en favorisant le meilleur échange d'informations possible.

(4) Le présent article s'applique aux projets transfrontaliers ainsi qu'à toute installation et/ou tout pipeline couvert par l'un des accords énumérés à l'annexe E.

Article 1.11. Fiscalité

Les bénéfices provenant de l'utilisation de l'infrastructure dans le cadre de projets transfrontaliers, les capitaux représentés par cette infrastructure et les gains provenant de la cession de l'infrastructure ou les intérêts y relatifs seront imposés conformément aux lois du Royaume-Uni et du Royaume de Norvège respectivement, y compris la Conven-

tion tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital signée à Londres le 12 octobre 2000 et tout Protocole à ladite Convention ou à toute autre remplaçant cette Convention qui pourrait être signée à l'avenir.

Article 1.12. Construction de pipelines et utilisation de l'infrastructure existante

(1) Lors de la construction des pipelines, les deux Gouvernements s'engagent à recourir à l'infrastructure existante, selon des modalités justes, transparentes et non-discriminatoires, y compris, le cas échéant, aux points de connexion et/ou à toute valve connexe nécessaire, afin de faciliter le processus d'installation de raccordements.

(2) Aux fins du paragraphe (1), si les deux Gouvernements reçoivent une proposition relative à la construction et à l'exploitation d'un pipeline (supplémentaire à Langeled Sud) destiné à amener du gaz sec norvégien directement au Royaume-Uni en cas de capacité de stockage adéquate dans l'infrastructure en mer du Royaume-Uni, les deux Gouvernements doivent se consulter afin de s'assurer de la faisabilité et de la transparence du processus de sélection des solutions de transport et de la sélection de la meilleure solution économique. La détermination des besoins en capacité de transport et la sélection de celle-ci sera essentiellement conforme au processus de travail explicité à l'annexe A.

Article 1.13. Poursuite des opérations et résiliation

(1) Dans le cas où le détenteur d'une autorisation directement liée à un projet transfrontalier souhaite renouveler ladite autorisation sur le point d'expirer, le Gouvernement responsable de l'autorisation doit procéder à ce renouvellement, en vertu de sa législation.

(2) Si une autorisation directement liée à un projet transfrontalier :

- (a) a été annulée ou est susceptible de l'être;
- (b) est arrivée ou arrive à expiration sans qu'une demande de renouvellement n'ait été formulée;
- (c) a fait ou est susceptible de faire l'objet d'une renonciation;

le Gouvernement responsable de ladite autorisation doit, en consultation avec l'autre Gouvernement, examiner les options pratiques et économiques pour une poursuite des opérations. Sous réserve de l'adoption d'options pratiques et économiques pour une poursuite des opérations, le Gouvernement responsable de l'autorisation s'engage, conformément à sa législation, à délivrer une nouvelle autorisation afin de permettre au projet transfrontalier de continuer.

Article 1.14. Démantèlement

(1) En ce qui concerne les installations liées aux projets transfrontaliers, les plans de démantèlement sont soumis à l'approbation par le Gouvernement dont le plateau continental ou les eaux territoriales hébergent l'installation, après consultation avec l'autre

Gouvernement. L'objectif des deux Gouvernements est de s'entendre sur les méthodes et les normes de démantèlement, ainsi que sur le calendrier de celui-ci.

(2) En ce qui concerne les pipelines transfrontaliers :

- (a) les deux Gouvernements doivent approuver le calendrier de démantèlement d'un pipeline transfrontalier;
- (b) les deux Gouvernements doivent s'entendre sur les méthodes et les normes de démantèlement;
- (c) eu égard au démantèlement de Langeled Sud, les deux Gouvernements doivent approuver le calendrier, les méthodes et les normes dudit démantèlement.

(3) Les plans de démantèlement doivent comprendre :

- (a) une estimation du coût des mesures proposées;
- (b) des renseignements sur le délai au cours duquel les mesures proposées seront prises ou sur la manière dont le calendrier sera fixé.

(4) Lors de la prise de décisions en matière de plans de démantèlement, le ou les Gouvernements responsables examineront en détail et prendront en considération :

- (a) les directives ou normes d'exigences internationales applicables;
- (b) les dangers pour la sécurité associés au démantèlement, y compris, le cas échéant, le transport et l'évacuation;
- (c) la sécurité de la navigation;
- (d) l'impact environnemental des mesures proposées;
- (e) l'impact des mesures proposées sur d'autres utilisations de l'océan;
- (f) les techniques disponibles les plus rentables;
- (g) les facteurs économiques;
- (h) le calendrier du démantèlement;
- (i) l'impact des mesures proposées sur l'exploitation prolongée ou le démantèlement de l'infrastructure non couverte par le plan de démantèlement;
- (j) les opinions d'autres personnes concernées;
- (k) les autres points pertinents soulevés par l'un ou l'autre Gouvernement.

(5) Le ou les Gouvernements responsables de l'approbation du plan de démantèlement peuvent approuver le plan tel quel ou avec des modifications de manière conditionnelle ou inconditionnelle. Avant d'approuver le plan avec des modifications ou conditions, le ou les Gouvernements responsables de l'approbation du plan de démantèlement doivent accorder à la personne (qu'il s'agisse ou non d'un Concessionnaire) la possibilité de présenter ses recommandations à propos des modifications et des conditions.

(6) Le ou les Gouvernements responsables de l'approbation du plan de démantèlement doivent s'accorder, dans un délai raisonnable, sur l'approbation ou le rejet du plan et exiger l'application de tout plan approuvé.

(7) Si le plan de démantèlement est rejeté, le ou les Gouvernements responsables de l'approbation du plan doivent en fournir les raisons à la personne ayant proposé le plan. Dans ce cas, la personne doit avoir la possibilité de soumettre un plan révisé dans un délai spécifique raisonnable au(x) Gouvernement(s).

Article 1.15 Forum cadre

Par la présente, les deux Gouvernements établissent un forum cadre pour faciliter la mise en œuvre du présent Accord. Le forum cadre comprend des représentants de chaque Gouvernement. Les deux Gouvernements peuvent convenir ensemble de la participation d'autres parties le cas échéant. Le forum cadre permet de garantir une consultation et un échange d'informations continus entre les deux Gouvernements et de résoudre des problèmes sans recourir aux procédures de règlement de litiges mentionnées au chapitre 5. Le forum cadre se réunit deux fois par an ou à des intervalles fixés par les deux Gouvernements et est soumis à toute éventuelle disposition ultérieure convenue par les deux Gouvernements en tant que de besoin.

CHAPITRE 2. CONSTRUCTION ET EXPLOITATION DES PIPELINES ET ACCÈS À CEUX-CI

Article 2.1. Autorisations

(1) Si deux Gouvernements conviennent de la construction et du fonctionnement d'un pipeline transfrontalier, ils doivent délivrer séparément les autorisations requises par leur droit national respectif.

(2) Dans le cas où une autorisation telle que celle stipulée au paragraphe (1) est requise par un seul Gouvernement, ledit Gouvernement doit consulter l'autre Gouvernement avant de délivrer ladite autorisation.

Article 2.2. Accord entre les propriétaires de pipelines

(1) Eu égard à un pipeline transfrontalier associé à un réservoir transfrontalier et dans lequel les deux États de ce réservoir transfrontalier détiennent une participation, chaque Gouvernement exigera de ses concessionnaires et/ou de ses détenteurs d'une autorisation qu'ils signent un accord entre concessionnaires. L'accord entre concessionnaires doit comprendre des dispositions garantissant que, en cas de conflit entre l'accord des concessionnaires et le présent Accord, les dispositions du présent Accord prévaudront.

(2) L'accord entre concessionnaires doit être remis aux deux Gouvernements pour approbation. Sauf notification contraire aux concessionnaires et/ou détenteurs d'une autorisation, une telle approbation sera réputée avoir été donnée par l'un ou l'autre Gouvernement dans un délai de 60 jours à compter de la réception par ledit Gouvernement du document en question.

Article 2.3. Exploitant de pipeline

La nomination et tout changement d'exploitant d'un pipeline transfrontalier sont subordonnés à l'approbation des deux Gouvernements.

Article 2.4. Système d'accès : conditions générales

(1) Les conditions générales de l'accès à un pipeline transfrontalier, y compris l'établissement des tarifications d'entrée et de sortie, doivent être conformes au droit de l'Union européenne applicable. Les principes d'équité, de non-discrimination, de transparence et de libre accès à la capacité de stockage ainsi que les mesures visant à empêcher l'abus de position dominante ou d'autres comportements anticoncurrentiels sont d'application.

(2) L'accès à un pipeline transfrontalier inclut un accès physique à la capacité et, le cas échéant, aux infrastructures consacrées à la fourniture de services techniques liés à cet accès.

(3) Lorsqu'un Gouvernement fixe les modalités financières inhérentes à l'accès aux pipelines liés à un projet transfrontalier, il doit veiller à ce que ces modalités favorisent l'utilisation optimale des pipelines existants et n'entravent pas le recours à des alternatives en matière d'utilisation totale ou partielle des pipelines et réseaux de pipelines de Norvège et du Royaume-Uni, dans le cadre du transport de pétrole d'un État à l'autre.

(4) Si des modifications des règles ou modalités relatives à l'accès au pipeline d'un État, susceptibles d'affecter les parties commerciales de l'autre État, sont proposées, les Gouvernements doivent entreprendre les consultations les plus approfondies avant que toute modification ne soit effectuée, et toutes les observations présentées doivent être prises en compte.

(5) Les deux Gouvernements peuvent convenir, au cas par cas, d'appliquer le régime d'accès propre à un pipeline transfrontalier sur le plateau continental d'un État au même pipeline sur le plateau continental de l'autre État, mais pas dans les eaux territoriales de l'État côtier.

(6) Les deux Gouvernements sont convenus, conformément au paragraphe (5), que le système d'accès réglementé norvégien s'applique à Langeled Sud et que le Gouvernement norvégien fixe les tarifications de sortie, sur la terre ferme, pour ce pipeline.

Article 2.5. Système d'accès : points et tarifications d'entrée

(1) Le présent article s'applique à l'établissement de points d'entrée réglementés sur l'un ou l'autre plateau continental ainsi que de tarifications d'entrée pour Langeled Sud eu égard au pétrole provenant d'un réservoir situé intégralement ou partiellement sur le plateau continental appartenant au Royaume-Uni.

(2) Les deux Gouvernements conviennent conjointement des points et tarifications d'entrée stipulés au paragraphe (1). Cette tarification d'entrée sera normalement fixée à zéro, avec possibilité d'ajustements en raison d'effets positifs ou négatifs sur le débit et pour autant que tous les coûts liés au raccordement soient couverts d'une autre manière.

(3) Les deux Gouvernements doivent, sur demande, fournir aux parties commerciales les informations pertinentes relatives à l'établissement de nouvelles tarifications d'entrée de manière à établir des prévisions avant la prise de décisions en matière d'investissement. Ces informations doivent parvenir sans retard et, si possible, dans un délai

de seize semaines à compter de la demande. Ces tarifications sont déterminées officiellement en même temps que l'approbation du projet concerné.

(4) Les conditions établies dans le présent article peuvent aussi s'appliquer à d'autres pipelines transfrontaliers, sur accord des deux Gouvernements.

Article 2.6. Système d'accès : points et tarifications de sortie

(1) Le présent article s'applique à la détermination de points et de tarifications de sortie réglementés, en mer, en rapport avec l'établissement de la première connexion de gaz sec entre le Royaume-Uni et l'infrastructure norvégienne en mer.

(2) Les points et tarifications de sortie mentionnés au paragraphe (1) sont déterminés par le Gouvernement conformément aux principes stipulés à l'annexe B, et après une consultation approfondie avec le Gouvernement du Royaume-Uni.

(3) Le Gouvernement norvégien doit fournir suffisamment d'informations au Gouvernement du Royaume-Uni afin de permettre à ce Gouvernement de s'assurer que la décision tient compte, entièrement et régulièrement, des principes établis à l'annexe B.

(4) Les conditions établies dans le présent article peuvent aussi s'appliquer à d'autres pipelines transfrontaliers, sur accord des deux Gouvernements.

Article 2.7. Système d'accès : règlement de différend

(1) Le présent article s'applique à :

- (a) tout différend entre le propriétaire ou l'exploitant de Langeled Sud et un chargeur pétrolier provenant du plateau continental appartenant au Royaume-Uni concernant la question de savoir si le propriétaire ou l'exploitant de Langeled Sud a respecté entièrement et régulièrement les conditions générales stipulées dans le système d'accès réglementé applicable;
- (b) tout différend concernant un droit entre le propriétaire ou l'exploitant d'un pipeline du Royaume-Uni auquel doit être connectée la première connexion de gaz sec et un chargeur pétrolier provenant du plateau continental norvégien;
- (c) tout différend relatif à l'accès à tout autre pipeline transfrontalier non couvert par les sous-paragraphes (a) ou (b) ci-dessus, dans la mesure convenue par les deux Gouvernements.

(2) Eu égard à un différend couvert par le paragraphe (1) (a), le différend doit être soumis simultanément aux deux Gouvernements qui résoudront conjointement celui-ci dans un délai raisonnable, en tenant compte de la nécessité d'une résolution rapide. Les principes sur lesquels les deux Gouvernements se basent pour régler le différend doivent être transparents, non-discriminatoires et totalement conformes aux articles 2.4 (1). La décision des deux Gouvernements a force obligatoire pour toutes les parties impliquées.

(3) Eu égard à un différend couvert par le paragraphe (1) (b), le différend sera résolu par le Gouvernement du Royaume-Uni conformément aux principes établis à l'annexe C, après une consultation approfondie avec le Gouvernement norvégien. Le Gouvernement du Royaume-Uni doit fournir suffisamment d'informations au Gouvernement norvégien

afin de permettre à celui-ci de s'assurer que la décision tient compte, entièrement et régulièrement, des principes établis à l'annexe C.

CHAPITRE 3. EXPLOITATION CONJOINTE DE RÉSERVOIRS TRANSFRONTALIERS EN TANT QU'UNITÉ

Article 3.1. Unitisation et autorisations

(1) Dans le cas où les deux Gouvernements, après consultation avec leurs concessionnaires respectifs, considèrent qu'un réservoir pétrolier est un réservoir transfrontalier qui devrait être exploité, l'exploitation sera envisagée comme si ledit réservoir ne formait qu'un ensemble non divisé conformément aux dispositions du présent Accord, sauf accord contraire des deux Gouvernements.

(2) Conformément au paragraphe (1), les deux Gouvernements accorderont individuellement les autorisations requises en vertu de leur droit national respectif.

(3) Dans le cas où un réservoir transfrontalier doit être exploité en tant qu'ensemble non divisé en recourant à une infrastructure hôte, les deux Gouvernements conviennent des procédures les plus appropriées pour l'exploitation de ce réservoir.

Article 3.2. Accord entre concessionnaires

(1) Chaque Gouvernement sollicitera ses concessionnaires afin d'établir un Accord entre concessionnaires dans le but de réglementer l'exploitation d'un réservoir transfrontalier conformément au présent Accord. L'accord entre concessionnaires doit comprendre des dispositions garantissant que, en cas de conflit entre l'Accord entre concessionnaires et le présent Accord, les dispositions de ce dernier prévalent.

(2) L'Accord entre concessionnaires est subordonné à l'approbation des deux Gouvernements. Ladite approbation sera réputée adoptée sauf notification contraire écrite aux concessionnaires, par un des Gouvernements, dans un délai de 60 jours à dater de la réception dudit Accord entre concessionnaires.

Article 3.3. Détermination et répartition des ressources

(1) L'Accord entre concessionnaires doit définir le réservoir transfrontalier à exploiter et contenir des propositions relatives à la détermination :

- (a) des caractéristiques géographiques et géologiques du réservoir transfrontalier;
- (b) du montant total des ressources et de la méthodologie utilisée pour le calcul de celui-ci;
- (c) de la répartition des ressources entre les concessionnaires de chaque Gouvernement;

(2) Les Accords entre concessionnaires détailleront également :

- (a) les modalités de détermination à appliquer en tout temps à toutes les activités liées à l'exploitation du réservoir transfrontalier ou les procédures, dont un calendrier, relatives à toute redétermination des points mentionnés au paragraphe (1) par l'exploitant de l'unité, à la demande des concessionnaires ou de l'un des deux Gouvernements;
- (b) les procédures, dont un calendrier, relatives à la résolution de tout différend entre les concessionnaires dans le cadre des points mentionnés au paragraphe (1).

Article 3.4. Détermination et procédure d'expertise

(1) Si l'un des deux Gouvernements ne peut accepter une proposition relative à la détermination ou à la redétermination de tout point mentionné à l'article 3.3 (1), il doit en notifier l'autre Gouvernement et l'exploitant de l'unité dans les délais fixés à l'article 3.2 (2).

(2) Les deux Gouvernements, afin de parvenir à une solution rapide, doivent prendre toutes les mesures nécessaires pour résoudre le point en question. L'exploitant de l'unité peut soumettre des propositions alternatives à cette fin.

(3) Si, dans un délai de 60 jours après la notification mentionnée au paragraphe (1) ou dans un tout autre délai convenu par les deux Gouvernements, ces derniers sont toujours dans l'impossibilité de résoudre le point en question, un expert unique sera désigné pour parvenir à une conclusion rapide et indépendante de ce point. L'expert sera nommé et agira conformément aux dispositions de l'annexe D.

Article 3.5. Inclusion d'une nouvelle zone autorisée

(1) Si, après l'approbation d'un Accord entre concessionnaires par les deux Gouvernements, les Gouvernements conviennent d'élargir les limites du réservoir transfrontalier dans une zone du plateau continental dont le permis de production relève d'une partie tierce, les deux Gouvernements solliciteront tous leurs concessionnaires respectifs qui détiennent une participation dudit réservoir transfrontalier afin de convenir de mesures visant à l'exploitation efficace du pétrole dans ladite zone.

De telles mesures seront prises dans les délais convenus par les deux Gouvernements, concorderont avec les dispositions du présent Accord et seront soumises à l'approbation des deux Gouvernements. Les dispositions de l'article 3.2 s'appliquent à toute mesure présentée sous la forme d'un accord entre concessionnaires.

(2) Dans le cas où lesdites mesures ne sont pas prises dans le respect des délais impartis, toute action ultérieure sera prise conjointement par les deux Gouvernements.

Article 3.6. Inclusion d'une zone non autorisée

(1) Si, après l'approbation d'un Accord entre concessionnaires par les deux Gouvernements, les Gouvernements conviennent d'élargir les limites du réservoir transfrontalier dans une zone du plateau continental dont le permis de production ne relève pas d'une

partie tierce, le Gouvernement propriétaire du plateau continental s'efforcera, dans un délai raisonnable, de remédier à la situation en attribuant un permis concernant ladite zone.

(2) Dans le cas où un permis de production est accordé pour la zone visée au paragraphe (1), les deux Gouvernements solliciteront tous leurs concessionnaires respectifs qui détiennent une participation dudit réservoir transfrontalier afin de convenir de mesures visant à l'exploitation efficace du pétrole dans ladite zone. De telles mesures seront prises dans les délais définis par les deux Gouvernements, concorderont avec les dispositions du présent Accord et seront soumises à l'approbation des deux Gouvernements. Les dispositions de l'article 3.2 s'appliquent à toute mesure présentée sous la forme d'un accord entre concessionnaires.

(3) Si un permis de production n'est pas accordé ou si un permis de production est accordé mais que les mesures ne sont pas prises dans le respect des délais impartis, toute action ultérieure sera prise conjointement par les deux Gouvernements.

Article 3.7. Exploitant d'unité

Sur accord entre les concessionnaires des deux Gouvernements, un exploitant d'unité sera nommé mandataire commun dans le cadre de l'exploitation d'un réservoir transfrontalier conformément au présent Accord. Cette nomination, ainsi que tout changement la concernant, est subordonnée à l'approbation des deux Gouvernements.

Article 3.8. Puits d'évaluation

Conformément à sa législation, aucun des Gouvernements ne refusera un permis de forage de puits par ou pour le compte de ses concessionnaires dans des buts liés à la détermination de tous les points visés à l'article 3.3.

Article 3.9. Plan d'aménagement : exploitation d'un réservoir transfrontalier

(1) L'exploitant d'unité s'engage à soumettre pour approbation aux deux Gouvernements un plan d'aménagement pour l'exploitation appropriée d'un réservoir transfrontalier et pour le transport de pétrole à partir dudit réservoir.

(2) Dans le cas où un réservoir transfrontalier doit être exploité via une infrastructure hôte, le plan d'aménagement défini au paragraphe (1) devra comporter une description des modifications et de la gestion de l'infrastructure hôte qui sont directement liées à l'exploitation du réservoir transfrontalier.

(3) L'exploitant de l'unité peut, en tant que de besoin, soumettre des modifications du plan d'aménagement aux deux Gouvernements, lesquels peuvent exiger de l'exploitant qu'il les leur soumette. Tout amendement du plan d'aménagement est subordonné à l'approbation des deux Gouvernements.

Article 3.10. Début de la production

Sauf indication contraire des deux Gouvernements, aucun Gouvernement n'autorisera le début de la production d'un réservoir transfrontalier, à moins que les deux Gouvernements n'aient approuvé conjointement, conformément au présent Accord :

- (a) l'Accord entre concessionnaires;
- (b) l'exploitant d'unité mentionné à l'article 3.7;
- (c) le plan d'aménagement mentionné à l'article 3.9;

et aient chacun attribué toute autre autorisation nécessaire.

Article 3.11. Utilisation d'une installation au sein d'une surface unitaire dans le cadre de l'exploitation d'un autre réservoir

Dans le cas où une installation, qui est située dans une surface unitaire, doit être utilisée dans le cadre de l'exploration et/ou de l'exploitation d'un réservoir pétrolier situé à l'extérieur de ladite surface, tout amendement nécessaire au plan d'aménagement stipulé à l'article 3.9 doit recevoir l'approbation des deux Gouvernements. Une telle approbation ne sera pas accordée si ladite utilisation compromet l'exploitation du réservoir transfrontalier conformément au présent Accord, sauf accord contraire des deux Gouvernements.

Article 3.12. Arrêt de la production

Les deux Gouvernements décident du moment de l'arrêt de la production d'un réservoir transfrontalier.

CHAPITRE 4. PROJET NÉCESSITANT L'UTILISATION D'UNE INFRASTRUCTURE HÔTE

Article 4.1. Autorisations

Dans le cas où les deux Gouvernements et leurs concessionnaires respectifs approuvent un projet nécessitant le recours à une infrastructure hôte, chaque Gouvernement s'engage à attribuer individuellement, outre les approbations stipulées aux articles 3.9 et 3.11, toute autorisation requise conformément à sa législation nationale respective.

Article 4.2. Plan d'aménagement

Conformément aux articles 3.9 et 3.11, chaque Gouvernement demandera à ses concessionnaires de lui soumettre pour approbation un plan d'aménagement ou une modification à un plan d'aménagement existant, couvrant tous les aspects pertinents d'un projet défini à l'article 4.1.

Article 4.3. Décision Gouvernementale

Conformément au chapitre 3, toute décision Gouvernementale :

(a) relative à une installation à l'extérieur d'une surface unitaire et qui se rapporte à son utilisation en tant qu'infrastructure hôte pour un réservoir situé de l'autre côté de la ligne de délimitation ou pour un réservoir transfrontalier;

(b) relative à un réservoir situé d'un côté de la ligne de délimitation et recourant à une infrastructure hôte située de l'autre côté de la ligne de délimitation, et qui porte sur l'utilisation de cette infrastructure;

sera prise par le Gouvernement rattaché au côté de la ligne de délimitation où se trouve l'infrastructure hôte ou le réservoir, en étroite concertation avec l'autre Gouvernement et en tenant compte de toutes les questions soulevées par ce Gouvernement. L'établissement du moment de l'arrêt des activités pertinentes est un exemple d'une telle décision.

Article 4.4. Exploitant

Conformément à l'article 3.7, la nomination ou le changement d'un exploitant du réservoir et/ou de l'infrastructure hôte sera soumis à l'approbation du Gouvernement rattaché au plateau continental sur lequel se trouvent le réservoir ou l'infrastructure hôte, après consultation avec l'autre Gouvernement.

CHAPITRE 5. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Article 5. Commission de conciliation

(1) Conformément au paragraphe (2), dans le cas où les deux Gouvernements ne parviennent pas à s'accorder sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, y compris sur toutes les questions y afférentes, la procédure de règlement des différends à appliquer sera la suivante, excepté si le différend relève des procédures définies conformément à l'article 3.4, ou excepté si les deux Gouvernements en décident autrement :

- (i) un Gouvernement peut demander que le litige soit présenté devant une Commission de conciliation;
- (ii) la Commission de conciliation est composée de cinq membres. Chaque Gouvernement en désigne deux, et les quatre membres ainsi nommés désignent le cinquième membre (lequel ne sera ni un ressortissant ni un résident habituel du Royaume-Uni et du Royaume de Norvège) qui occupe le poste de Président de la Commission de conciliation;
- (iii) si l'un des deux Gouvernements ne parvient pas à désigner un ou plusieurs membres de la Commission de conciliation dans un délai d'un mois à compter de la demande de nomination, l'un des deux Gouvernements peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner le nombre requis de membres;

- (iv) la même procédure s'applique mutatis mutandis dans le cas où les quatre membres de la Commission de conciliation ne parviennent pas à désigner un cinquième membre qui occupera le poste de Président dans un délai d'un mois à compter de la nomination du quatrième membre;
- (v) la Commission de conciliation pourra accéder à toutes les informations pertinentes et organiser toutes les consultations nécessaires;
- (vi) la Commission de conciliation sera tenue de parvenir à une décision dans un délai raisonnable (compte tenu du besoin de trouver une solution rapide);
- (vii) les décisions de la Commission de conciliation seront délibérées à la majorité simple et auront force de loi pour les deux Gouvernements;
- (viii) les deux Gouvernements peuvent convenir d'un règlement intérieur supplémentaire relatif aux décisions de la Commission de conciliation.

(2) Dans le cas où il incombe à un Gouvernement, en vertu de l'article 2.6 ou 2.7 (3) de déterminer un droit de sortie, en mer, dans un système d'accès réglementé ou de régler un différend relatif à un droit dans un système d'accès négocié, et si le forum cadre n'a pas été en mesure de résoudre un désaccord entre les deux Gouvernements concernant un fait donné, la Commission de conciliation déterminera, à la demande de l'un des deux Gouvernements, si :

- (a) l'information donnée par le Gouvernement ayant pris la décision à l'autre Gouvernement permet à l'autre Gouvernement de s'assurer que la décision a été prise entièrement et régulièrement dans le respect des principes repris à l'annexe B ou C;
- (b) la décision a été prise conformément aux principes repris à l'annexe B ou C.

CHAPITRE 6. CLAUSES FINALES

Article 6.1. Amendements et dénonciation

Les deux Gouvernements peuvent décider à n'importe quel moment d'amender ou de dénoncer le présent Accord. L'un ou l'autre Gouvernement peut à tout moment demander que des consultations soient engagées pour examiner des amendements au présent Accord. Les consultations doivent commencer dans un délai de deux mois à dater de la demande et être conduites rapidement. Au cours des consultations, les deux Gouvernements doivent pleinement examiner et tenir compte des propositions d'amendements afin d'arriver à une solution mutuellement acceptable dans les plus brefs délais.

Article 6.2. Autres accords pétroliers

Sans préjudice des articles 1.10 et 2.6, le présent Accord n'affecte pas l'application continue des autres accords pétroliers énumérés à l'annexe E, lesquels prévalent pendant toute leur durée de validité. Par conséquent, dans le cas où le développement d'un réservoir transfrontalier ou d'un projet recourant à une infrastructure hôte relève des dispositions du présent Accord, un pipeline associé audit développement et relevant des disposi-

tions de l'accord-cadre signé à Stavanger le 25 août 1998, sera soumis aux dispositions de cet accord-cadre.

Article 6.3. Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Gouvernements se notifieront que toutes les mesures internes nécessaires à cette fin ont été accomplies.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

FAIT à Oslo en deux exemplaires le 4 avril 2005 en langues anglaise et norvégienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord :

MIKE O'BRIEN

Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège :

THORHILD WIDVEY

ANNEXE A

PROCESSUS DE TRAVAIL POUR DÉTERMINER LE BESOIN ET LA SÉLECTION DE LA CAPACITÉ DE TRANSPORT SUPPLÉMENTAIRE DE GAZ SEC DU ROYAUME DE NORVÈGE AU ROYAUME-UNI

(1) Les dispositions suivantes décrivent le processus de détermination de capacité supplémentaire de transport du gaz sec à partir du réseau de gaz sec de Gassled jusqu'au Royaume-Uni, c'est-à-dire la capacité excédentaire des pipelines Vesterled et Langeled Sud. Le processus de travail inclura Gassco (exploitant de l'infrastructure de gaz sec du plateau continental norvégien), les propriétaires des infrastructures gazières du Royaume de Norvège et du Royaume-Uni, les affréteurs de gaz et les autorités des deux pays (le Ministre du pétrole et de l'énergie ainsi que la Direction norvégienne du pétrole et le Département du commerce et de l'industrie du Royaume-Uni).

(2) Le plan d'affrètement et de transport annuel élaboré et géré par Gassco recense les réservations et demandes de capacité de transport ultérieure de la part de toutes les sociétés (c'est-à-dire les affréteurs) sur le plateau continental norvégien. Les capacités demandées inscrites dans le plan d'affrètement et de transport sont établies en fonction de volumes indicatifs. Les informations fournies par les affréteurs portent sur les points d'entrée et de sortie pour les différentes zones Gassled (p.ex. Zone D – réseau de gaz sec) dans le système de transport de gaz du plateau continental norvégien. Le plan d'affrètement et de transport annuel publié le second trimestre de chaque année établit la nécessité d'une nouvelle capacité de transport possible ainsi que la nécessité d'une nouvelle connexion de gaz sec entre le plateau continental norvégien et le Royaume-Uni. Le plan comprendra également le calendrier (année de mise en activité) et les nœuds du plateau continental norvégien à évaluer (p.ex. Draupner, Sleipner, Heimdal, etc.).

(3) Par exemple, le plan d'affrètement et de transport de 2003, exposé au Forum des Utilisateurs le 12 juin 2003, a révélé la nécessité d'une future capacité globale dans le cadre des expéditions de gaz sec vers le Royaume-Uni de 120 millions Sm³/jour à compter de 2008. Fondée sur des données du plan d'affrètement et de transport de 2003, la capacité planifiée à ce moment (pipelines Vesterled + Langeled Sud) s'élevait à 105 millions Sm³/jour, ce qui révèle un besoin de nouvelles solutions éventuelles de transport du plateau continental norvégien au Royaume-Uni atteignant 15 millions Sm³/jour à compter de 2008.

(4) Le financement de tout nouveau trajet requiert la participation, d'une part, d'un groupe d'affréteurs de gaz impliqués dans le transport du gaz en provenance du plateau continental norvégien et, d'autre part, des groupes d'investisseurs (du Royaume-Uni, de Norvège ou d'ailleurs) présentant des propositions de nouvelles capacités de transport. Par conséquent, ces groupes peuvent disposer de membres communs. Les propriétaires de l'infrastructure du Royaume-Uni peuvent également faire partie du groupe d'investisseurs.

(5) Gassco s'engage à publier un plan d'affrètement et de transport chaque année. Si la conclusion dudit plan met en évidence la nécessité d'une capacité de transport additionnelle et si les affréteurs sont disposés à entreprendre un projet, des consultations à caractère commercial seront engagées entre les propriétaires de l'infrastructure du Royaume-Uni et les groupes d'investisseurs potentiels. Les affréteurs et les investisseurs entameront simultanément le processus commercial avec Gassco, pour le compte de Gassled, dans le cadre du raccordement au système de gaz sec norvégien Gassled. La tarification de sortie sera déterminée par le Gouvernement norvégien conformément aux dispositions de l'annexe B. Il est admis que les investisseurs potentiels et les affréteurs doivent être informés préalablement des coûts du transport inhérents aux systèmes de transport nouveaux et existants afin de leur permettre de disposer d'une base pour leurs décisions en matière d'investissement et de réservation.

(6) Le groupe d'affréteurs et les investisseurs potentiels travaillant avec Gassco examineront les propositions commerciales et techniques et assureront le processus de sélection de concept du nouveau trajet le plus approprié. Si un nouveau trajet est nécessaire, au moins deux années de préparation seront utiles pour prévoir la construction et les échanges d'ordre contractuel et commercial.

(7) Tout choix raisonnable dans le cadre du transport du gaz sera développé à un niveau similaire de maturité commerciale et technique avant la sélection de concept afin d'assurer une concurrence ouverte et loyale. Les estimations de coût ainsi que les documents techniques correspondants seront accessibles à toutes les parties concernées.

(8) La transparence du processus sera assurée, ainsi que la nécessité de maintenir une concurrence efficace entre les propositions. Afin de renforcer cette transparence, le mécanisme de comparaison et d'évaluation des propositions par rapport aux critères de sélection sera également publié préalablement à l'évaluation. Le choix de la meilleure option, dont l'itinéraire, dans le cadre du transport du gaz au Royaume-Uni, sera basé sur des principes économiques clairs et sur la solution la plus économique pour les affréteurs. La transparence du processus sera entièrement assurée lors du forum cadre, lequel servira d'arbitre final chargé de vérifier que le processus de sélection de concept est réalisé de manière ouverte, équitable et non-discriminatoire et en conformité avec le processus prédéterminé. Le forum cadre sera également chargé de contrôler le développement de la nouvelle infrastructure de transport et de veiller au respect du calendrier du processus commercial.

(9) S'il est convenu que le pipeline de liaison soit incorporé à Gassled, Gassco s'engage à présider le processus d'établissement ou d'amendement de l'accord des participants (accord de propriété) eu égard à la nouvelle infrastructure ainsi que les décisions relatives aux parts d'investissement et aux droits de capacité. Gassco deviendra également l'exploitant de la liaison.

(10) Les deux Gouvernements reconnaissent que les changements apportés à l'organisation et/ou à la réglementation de l'industrie en mer au Royaume-Uni ou au Royaume de Norvège pourraient aboutir à la révision du processus de travail décrit dans la présente annexe. Dans un tel cas, les deux Gouvernements, par l'intermédiaire du forum cadre, s'engagent à réviser la présente annexe afin qu'elle continue à illustrer le processus d'établissement d'une capacité complémentaire de transport de gaz sec au Royaume-Uni. Lors de toute révision de la présente annexe, les deux Gouvernements de-

vront s'assurer que le processus de travail utilisé pour choisir la meilleure option, dont l'itinéraire, de transport du gaz au Royaume-Uni, est équitable et transparent, qu'il est basé sur des principes économiques clairs et qu'il propose la solution la plus économique pour les affréteurs.

ANNEXE B

PRINCIPES DE DÉTERMINATION DES POINTS ET TARIFICATIONS DE SORTIE EN MER POUR LE RÉSEAU DE GAZ SEC NORVÉGIEN

(1) Lorsqu'une demande de connexion d'un réseau en amont norvégien au sein d'un réseau en amont du Royaume-Uni, ou vice versa, est formulée et qu'un droit de sortie doit être déterminé, le Gouvernement norvégien stipulant le droit doit consulter le Gouvernement du Royaume-Uni avant d'établir un nouveau point de sortie du réseau réglementé et le droit lié à ce point de sortie.

(2) Les deux Gouvernements doivent appliquer les principes de non-discrimination, de transparence et d'équité pour l'ensemble des parties concernées. Les deux Gouvernements veilleront à garantir le développement et l'utilisation optimaux des systèmes de transport en amont existants du Royaume-Uni et de Norvège afin de favoriser des solutions économiquement saines et d'encourager l'utilisation rentable des systèmes existants. Cette tarification se base sur une logique de reflet des coûts.

(3) Lors de la détermination d'un point de sortie et de la tarification connexe, le Gouvernement norvégien doit tenir compte des facteurs suivants :

- (a) les conséquences, positives ou négatives, d'un réseau en termes de performance (capacités, pressions, températures, qualité, etc.) à la suite de la connexion en mer à un autre réseau;
- (b) de manière générale, tous les coûts d'investissement pertinents provenant de la nouvelle connexion, y compris, le cas échéant, le rendement équitable escompté en faveur des propriétaires, sont remboursés par les utilisateurs. Tout bénéfice ou coût important inhérent à ce réseau et résultant de cette connexion doit être dûment pris en compte;
- (c) le partage équitable des frais d'exploitation. La tarification de sortie du réseau Gassled inclut un partage équitable des frais d'exploitation de ce réseau;
- (d) un rendement équitable escompté aux propriétaires sur tous les frais de capitaux fondamentaux (historiques) des réseaux existants destinés au transport de gaz vers le nouveau point de sortie. Cet élément sera bien inférieur à la tarification de sortie aux points de déchargement.

(4) Le Gouvernement norvégien doit, sur demande, fournir aux parties commerciales ou au Gouvernement du Royaume-Uni des informations pertinentes relatives à la stipulation de nouvelles tarifications, de manière à établir des prévisions avant la prise de décisions en matière d'investissement et dans tous les cas, si possible, dans un délai de seize semaines à compter de la demande.

(5) Les tarifications de sortie sont déterminées officiellement en même temps que l'approbation du projet concerné.

ANNEXE C

ACCÈS DES PARTIES TIERCES À L'INFRASTRUCTURE EN AMONT SUR LE PLATEAU CONTINENTAL DU ROYAUME-UNI

PRINCIPES DE TARIFICATION

(1) Le Gouvernement du Royaume-Uni soutient le principe d'accès négocié non-discriminatoire à l'infrastructure en amont sur le plateau continental du Royaume-Uni, encourage la transparence et l'équité pour l'ensemble des parties concernées étant donné l'importance d'accorder aux utilisateurs potentiels un accès équitable à l'infrastructure à des prix compétitifs, tout en reconnaissant que la capacité de stockage dans l'infrastructure en amont a une valeur commerciale et que, ayant supporté les coûts et les risques de son installation, le propriétaire doit pouvoir retirer une juste compensation de cette valeur. Par conséquent, toute tarification imposée par le Secrétaire d'État doit refléter un paiement équitable au propriétaire pour les coûts réels et les ressources prévisibles.

(2) Si les pouvoirs du Secrétaire d'État liés à la demande d'accès et à l'établissement d'une tarification devaient être exercés :

- (i) les coûts importants seraient remboursés aux propriétaires d'infrastructure, y compris les coûts indirects (p. ex. les frais d'interruption de débit en raison de la modification d'un pipeline afin d'en permettre l'utilisation par une tierce partie);
- (ii) la tarification serait fixée de manière à ce que la tierce partie prenne en charge une part équitable des coûts totaux d'exploitation générés après l'arrivée de ladite partie;
- (iii) les arrangements financiers proposés prendraient normalement en considération le capital¹ investi de base ainsi que les coûts inhérents à l'arrivée de la tierce partie, à moins que la fourniture en question n'ait été marginale ou que le propriétaire de l'infrastructure n'ait déjà effectué d'autres arrangements pour récupérer la totalité du capital investi.

(3) À l'occasion, des utilisateurs tiers potentiels peuvent se disputer l'accès à la même capacité limitée dans l'infrastructure. Dans ce cas, il est peu probable que l'État demande au propriétaire de mettre les capacités de production à la disposition d'un utilis-

¹ Eu égard aux nouvelles infrastructures ou aux infrastructures construites ou agrandies dans le but de permettre à une tierce partie d'exercer ses activités, la tarification établie par le Secrétaire d'État devrait normalement comprendre une provision pour récupération de coûts en capitaux supportés en raison de la perspective d'activités d'une tierce partie. Cette provision sera déterminée à un niveau suffisant pour que le propriétaire puisse bénéficier d'un rendement raisonnable sur ces coûts si cette provision était appliquée au débit attendu au moment de la décision d'investissement, considération prise de l'incertitude inhérente aux prévisions d'utilisation ultérieure.

teur potentiel qui leur accorde moins de valeur que d'autres utilisateurs potentiels et qui, par conséquent, propose un marché moins intéressant au propriétaire.

(4) Il est peu probable que le Secrétaire d'État demande à ce qu'un accès soit fourni à une infrastructure dont le creux ne suffit pas à satisfaire aux exigences d'une tierce partie, compte tenu des droits du propriétaire et des engagements contractuels existants. S'il était amené à le faire, la tarification devra refléter au moins les frais supportés par le propriétaire pour restreindre sa propre production et/ou l'affectation à l'usage d'une autre partie pour répondre aux besoins de la tierce partie (concept du coût d'option).

ANNEXE D

PROCÉDURE D'EXPERTISE

(1) Les dispositions de la présente annexe s'appliquent lorsqu'un point se doit d'être résolu par un expert conformément à l'article 3.4 du présent Accord-cadre.

(2) Ledit expert sera choisi et son mandat ainsi que ses conditions générales de travail seront établis en vertu d'un accord entre les deux Gouvernements. L'expert sera désigné parmi des personnes ou des organisations reconnues en tant qu'experts en la matière et en mesure de fournir une déclaration d'absence de conflit d'intérêts sous la forme prévue à l'Appendice, sauf accord contraire des deux Gouvernements. Tout contractant que l'expert pourrait engager pour l'aider dans sa prise de décision doit également fournir une telle déclaration selon des modalités en grande partie similaires. L'expert et tout contractant engagé le cas échéant sont tenus d'assurer la confidentialité de toute information qui leur sera fournie.

(3) Si les Parties ne sont pas parvenues à un accord relatif à la désignation de l'expert, à la définition de son mandat et/ou de ses conditions générales de travail dans une période de 6 semaines à compter de la date où l'un des deux Gouvernements débute le processus visé dans la présente annexe, les deux Gouvernements doivent demander au Président de l'Institut français du pétrole, ou à toute autre personne ou organisation convenue par les deux Gouvernements, de désigner un expert parmi deux candidats respectivement choisis par chacun des deux Gouvernements, et/ou de définir le mandat et/ou les conditions générales de travail. Si un seul Gouvernement choisit un expert, ce dernier sera désigné.

(4) Chaque Gouvernement s'assure que toutes les informations exigées par l'expert dans le cadre de sa prise de décision soient fournies dans les plus brefs délais. L'expert n'est autorisé à rencontrer un Gouvernement qu'en présence de l'autre Gouvernement. Toute autre communication extérieure auxdites réunions échangée entre le Gouvernement et l'expert sera notifiée par écrit et dupliquée à l'attention de l'autre Gouvernement.

(5) L'expert s'engage, dans un délai de 12 semaines à compter de sa désignation, à présenter aux deux Gouvernements une décision préliminaire ainsi qu'une explication détaillée du processus utilisé pour adopter cette décision. S'ensuivra une période de 8 semaines (ou tout autre délai convenu par les deux Gouvernements) à compter de la communication de la décision préliminaire aux deux Gouvernements pendant laquelle lesdits Gouvernements pourront demander des éclaircissements et/ou soumettre des observations à l'appréciation de l'expert. La décision finale de l'expert accompagnée d'une motivation détaillée de la prise de décision sera communiquée par écrit aux deux Gouvernements dans un délai de 4 semaines à compter de la fin de la période préliminaire. Excepté en cas de fraude ou d'erreur manifeste, la décision de l'expert sera finale et contraignante pour les deux Gouvernements qui s'engagent à assurer que ladite décision

soit exécutée par l'exploitant de l'unité agissant pour le compte des concessionnaires concernés.

(6) L'expert ventilera la charge de ses frais et honoraires entre les deux Gouvernements de la manière qu'il jugera la plus équitable et la plus juste possible. Chaque Gouvernement peut demander à l'exploitant de l'unité le recouvrement de toute dépense remboursable conformément aux dispositions du présent paragraphe.

APPENDICE À L'ANNEXE D

MODÈLE DE DÉCLARATION D'ABSENCE DE CONFLIT D'INTÉRÊT

(1) Je soussigné [nom de l'expert] garantis par la présente n'avoir pas exercé depuis [date] et ne pas envisager d'exercer pendant toute la durée de la résolution des affaires en question, d'activité en faveur du Gouvernement du Royaume-Uni ou du Gouvernement du Royaume de Norvège, ou pour un concessionnaire du gisement [] ou de tout autre gisement du plateau continental appartenant au Royaume-Uni ou au Royaume de Norvège, qui pourrait influencer l'exercice de mes fonctions ou entrer en conflit avec mes responsabilités dans le cadre de la résolution des affaires en question. En particulier, je déclare n'avoir entrepris aucune activité relative au gisement [] ou en faveur de tout concessionnaire du gisement [] ces deux dernières années.

(2) Je soussigné [nom du contractant] garantis par la présente n'avoir pas exercé depuis [date] et ne pas envisager d'exercer pendant toute la durée de ma collaboration avec [nom de l'expert] conformément à l'Accord-cadre du 4 avril 2005 relatif à la coopération pétrolière transfrontalière, d'activité en faveur du Gouvernement du Royaume-Uni ou du Gouvernement du Royaume de Norvège, ou pour un concessionnaire du gisement [] ou de tout autre gisement des plateaux continentaux appartenant au Royaume-Uni ou au Royaume de Norvège, qui pourrait influencer l'exercice de mes fonctions ou entrer en conflit avec mes responsabilités en vertu de mon contrat avec [nom de l'expert]. En particulier, je déclare n'avoir entrepris aucune activité relative au gisement [] ou en faveur de tout concessionnaire du gisement [] ces deux dernières années.

ANNEXE E

Accord du 22 mai 1973, tel que modifié par les Échanges de notes du 27 juillet 1994, relatif à l'acheminement vers le Royaume-Uni par oléoduc du pétrole du gisement d'Ekofisk et des zones avoisinantes

Accord du 10 mai 1976, tel que modifié par l'Accord du 25 août 1998 et par les Échanges de notes du 21 juin 2001, relatif à l'exploitation du gisement de Frigg et au transport du gaz de ce gisement au Royaume-Uni; et à l'utilisation des installations et gazoducs pour l'exploitation et le transport des hydrocarbures

Accord du 16 octobre 1979, tel que modifié par les Échanges de notes du 24 mars 1995, relatif à l'exploitation des gisements de Statfjord et à l'enlèvement du pétrole extrait de ceux-ci

Accord du 16 octobre 1979 et accords complémentaires du 22 octobre 1981 et du 22 juin 1983, tels que modifiés par les Échanges de notes du 9 août 1999, relatifs à l'exploitation du gisement de Murchison et à l'enlèvement du pétrole extrait de celui-ci

Accord du 21 novembre 1985, modifié par l'Accord du 1er novembre 2004, entre les deux Gouvernements, relatif au transport par oléoduc des hydrocarbures liquides de Heimdal vers le Royaume-Uni

Accord-cadre du 25 août 1998 relatif à la construction, au fonctionnement et à la juridiction d'oléoducs sous-marins connexes.

No. 44684

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Mexico**

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United Mexican States for the promotion and reciprocal protection of investments (with annex). Vienna, 12 May 2006

Entry into force: *25 July 2007 by notification, in accordance with article 26*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 24 January 2008*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Mexique**

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis du Mexique relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements (avec annexe). Vienne, 12 mai 2006

Entrée en vigueur : *25 juillet 2007 par notification, conformément à l'article 26*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 24 janvier 2008*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES
FOR THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF
INVESTMENTS**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United Mexican States, hereinafter referred to as the “Contracting Parties”;

Desiring to create favourable conditions for greater investment by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party;

Recognising the reciprocal protection of investments under this agreement would foster individual business initiative and will increase prosperity in both States;

Have agreed as follows:

CHAPTER I: GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 1

Definitions

For the purposes of this Agreement:

“enterprise” means any entity constituted or organised under applicable law, including any corporation, trust, partnership, sole proprietorship, joint venture or other association.

“equity or debt securities” includes voting and non-voting shares, bonds, convertible debentures, stock options and warrants.

“investment” means an asset acquired in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment is made and in particular includes:

- (a) an enterprise;
- (b) an equity security of an enterprise;
- (c) a debt security of an enterprise
 - (i) where the enterprise is an affiliate of the investor, or

- (ii) where the original maturity of the debt security is at least three years,

but does not include a debt security, regardless of original maturity, of a Contracting Party or of a State enterprise;

- (d) a loan to an enterprise

- (i) where the enterprise is an affiliate of the investor, or

- (ii) where the original maturity of the loan is at least three years,

but does not include a loan, regardless of original maturity, to a Contracting Party or to a State enterprise;

- (e) an interest in an enterprise that entitles the owner to share in income or profits of the enterprise;

- (f) an interest in an enterprise that entitles the owner to share in the assets of that enterprise on dissolution, other than a debt security or a loan excluded from subparagraph (c) or (d);

- (g) real estate or other property, tangible or intangible, including intellectual property rights, acquired in the expectation or used for the purpose of economic benefit or other business purposes; and

- (h) interests arising from the commitment of capital or other resources in the territory of a Contracting Party to economic activity in such territory, such as under

- (i) contracts involving the presence of an investor's property in the territory of a Contracting Party, including turnkey or construction contracts, or concessions, or

- (ii) contracts where remuneration depends substantially on the production, revenues or profits of an enterprise;

but investment does not mean,

- (i) claims to money that arise solely from

- (i) commercial contracts for the sale of goods or services by a national or enterprise in the territory of a Contracting Party to an enterprise in the territory of the other Contracting Party, or

- (ii) the extension of credit in connection with a commercial transaction, such as trade financing, other than a loan covered by subparagraph (d); or
- (j) any other claims to money, that do not involve the kinds of interests set out in subparagraphs (a) through (h).

A change in the form in which assets are invested does not affect their character as investments as long as they are covered by this definition.

“investment support” means any debt or equity investment, any investment guarantee and any investment insurance or reinsurance provided by the issuer in connection with projects or activities in the territory of a Contracting Party.

“investor” means:

- (a) a natural person having the nationality of a Contracting Party in accordance with its applicable laws, or
- (b) an enterprise which is either constituted or otherwise organised under the law of a Contracting Party, and is engaged in business operations in the territory of that Contracting Party

who has made an investment in the territory of the other Contracting Party.

“issuer” means a designated agency of a Contracting Party, or any successor agency, and any agent of either, which provides investment support, and includes, in relation to the United Kingdom, the Export Credit Guarantee Department, but otherwise does not refer to the Government of any of the Contracting Parties.

“returns” means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees.

“State enterprise” means an enterprise that is owned, or controlled through ownership interests, by a Contracting Party.

“territory” means:

- (a) in respect of the United Kingdom: Great Britain and Northern Ireland, including the territorial sea and any maritime area situated beyond the territorial sea of the United Kingdom which has been or might in the future be designated under the national law of the United Kingdom in accordance with international law as an area within which the United Kingdom may exercise rights with regard to the sea-bed and subsoil and the natural resources and any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 25 of this Agreement;

- (b) in respect of the United Mexican States, the territory of the United Mexican States, including the maritime areas adjacent to its coast, the territorial sea, the exclusive economic zone and the continental shelf, to the extent to which the United Mexican States may exercise sovereign rights or jurisdiction in those areas according to international law.

ARTICLE 2

Admission of Investments

1. Each Contracting Party shall admit investments in accordance with its laws and regulations.
2. With the aim to significantly increase bilateral investment flows, the Contracting Parties may elaborate investment promotion documents and may provide each other with detailed information regarding:
 - (a) investment opportunities;
 - (b) the laws, regulations or provisions that, directly or indirectly, affect foreign investment including, among others, currency exchange and fiscal regimes; and
 - (c) foreign investment statistics in their respective territories.

CHAPTER II: PROTECTION OF INVESTMENT

ARTICLE 3

Minimum Standard of Treatment in Accordance with Customary International Law

1. Investments of investors of each Contracting Party shall at all times be accorded treatment in accordance with customary international law, including fair and equitable treatment and full protection and security, in the territory of the other Contracting Party.
2. The Contracting Parties do not intend the obligations in paragraph 1 above in respect of “fair and equitable treatment” and “full protection and security” to require treatment in addition to or beyond that which is required by the customary international law minimum standard of treatment of aliens. A determination that there has been a breach of another provision of this Agreement or of a separate international agreement, does not, in and of itself, establish that there has been a breach of the provisions of this Article.

ARTICLE 4

National Treatment and Most-Favoured-Nation Treatment

1. Neither Contracting Party shall in its territory subject investments or returns of investors of the other Contracting Party to treatment less favourable than that which it accords, in like circumstances, to investments or returns of its own investors or to investments or returns of investors of any third State.
2. Neither Contracting Party shall in its territory subject investors of the other Contracting Party, as regards the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, to treatment less favourable than that which it accords, in like circumstances, to its own investors or to investors of any third State.

ARTICLE 5

Exceptions to National Treatment and Most-Favoured-Nation Treatment

Article 4 of this Agreement shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

- (a) any existing or future customs union, common market free trade area or similar international agreement to which either of the Contracting Parties is or may become a party, or
- (b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation. Nothing in this Agreement shall affect the rights and obligations of either Contracting Party derived from any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation to which either Contracting Party is a party. In the event of any inconsistency between the provisions of this Agreement and any such agreement or arrangement, the provisions of the latter shall prevail.

ARTICLE 6

Compensation for Losses

Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less

favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State.

ARTICLE 7

Expropriation

1. Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalised or expropriated, either directly or indirectly through measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (“expropriation”) in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose, on a non-discriminatory basis, in accordance with due process of law and against compensation.
2. Such compensation shall amount to the fair market value of the expropriated investment immediately before the expropriation or before the subsequent expropriation became public knowledge; shall include interest at a normal commercial rate until the date of payment; shall be made without delay, be effectively realisable and be freely transferable. Valuation criteria shall include the going concern value, asset value including declared tax value of tangible property, and other criteria, as appropriate, to determine the fair market value.
3. The investor affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Contracting Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in this Article.

ARTICLE 8

Transfers

1. Each Contracting Party shall in respect of investments guarantee the right of investors of the other Contracting Party the unrestricted transfer of their investments and returns. Transfers shall be effected without delay, in the convertible currency in which the capital was originally invested or in any other convertible currency agreed by the investor and the Contracting Party concerned. Unless otherwise agreed by the investor, transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer pursuant to the exchange regulations in force.
2. Such transfers shall include:
 - (a) profits, dividends, interests, capital gains, royalty payments, management fees, technical assistance and other fees and amounts derived from the investment;

- (b) proceeds from the sale of all or any part of the investment, or from the partial or complete liquidation of the investment;
 - (c) payments made under a contract entered into by the investor or its investment, including payments made pursuant to a loan agreement;
 - (d) payments arising from the compensation for expropriation;
 - (e) payments pursuant to the application of provisions relating to the settlement of disputes; and
 - (f) payments arising from the compensation for losses under Article 6 of this Agreement.
3. Notwithstanding paragraphs 1 and 2 above, a Contracting Party may prevent a transfer through the equitable, non-discriminatory and good faith application of its laws in the following cases:
- (a) bankruptcy, insolvency, or the protection of the rights of creditors;
 - (b) issuing, trading or dealing in securities;
 - (c) criminal or administrative violations;
 - (d) reports of transfers of currency or other monetary instruments; or
 - (e) ensuring the satisfaction of judgments in adjudicatory proceedings.
4. In case of a serious balance of payments difficulty or of a threat thereof, a Contracting Party may temporarily restrict transfers provided that such a Contracting Party implements measures or a programme in accordance with international standards. These restrictions should be imposed on an equitable, non-discriminatory and in good faith basis.

ARTICLE 9

Investment Support

1. An issuer may provide to investors of any Contracting Party, investment support in connection with projects or activities in the territory of the other Contracting Party. Investors of a Contracting Party in the territory of the other Contracting Party may enter into agreements for investment support with the issuer. The issuer will undertake investment support only in relation to projects and activities allowed by the law of the other Contracting Party existing at the time the investment support is undertaken.

2. If the issuer pursuant to any such investment support makes a payment to any person or entity, or exercises any rights as a creditor, subrogee or assignee, in connection with that payment or that investment support, the other Contracting Party shall recognise the transfer to, or acquisition by, the issuer of those rights and of any cash, accounts, credits, instruments or other assets in connection with such payment or the exercise of such rights, as well as the succession of the issuer to any right, title, claim, privilege or cause of action, existing, or which may arise, in connection with the investment to which that investment support relates.

3. With respect to any interests transferred to or acquired by the issuer or any interests to which the issuer succeeds, under this Article, in its own right or otherwise by contract or operation of law, the issuer shall assert no greater rights than those of the person or entity from whom such interests were received.

4. To the extent that the laws of a Contracting Party partially or wholly restrict ownership or acquisition by, or transfer or succession to, the issuer of any interests as described in paragraph 3 above, the Contracting Party shall permit the issuer to make appropriate arrangements to transfer such assets, interests or rights to a person or entity permitted to own them under the laws of that Contracting Party.

CHAPTER III: DISPUTE SETTLEMENT

SECTION ONE: SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN A CONTRACTING PARTY AND AN INVESTOR OF THE OTHER CONTRACTING PARTY

ARTICLE 10

Notice of Intent and Consultation

1. An investor that has a dispute with a Contracting Party should first attempt to settle a claim through consultation or negotiation.

2. The investor shall deliver to the Contracting Party written notice of its intention to submit a claim to arbitration at least 90 days before the claim is submitted. Such notice shall specify:

- (a) the name and address of the disputing investor and, where a claim is made on behalf of an enterprise according to Article 11 of this Agreement, the name and address of the enterprise;
- (b) the provisions of this Agreement alleged to have been breached;
- (c) the factual and legal basis for the claim; and
- (d) the remedy sought and the amount of damages claimed.

ARTICLE 11

Submission of a Claim to Arbitration

1. An investor of a Contracting Party may submit to arbitration a claim that the other Contracting Party has breached an obligation set forth in Chapter II of this Agreement, and that the investor has incurred loss or damages by reason of, or as a consequence of such breach.
2. An investor of a Contracting Party, on behalf of an enterprise legally incorporated or constituted pursuant to the laws of the other Contracting Party, that is a legal person such investor owns or controls, may submit to arbitration a claim that the other Contracting Party has breached an obligation set forth in Chapter II of this Agreement, and that the enterprise has incurred loss or damages by reason of or as a consequence of that breach.
3. An investor may not submit the dispute for settlement by arbitration pursuant to this Article unless six months have elapsed since the events giving rise to the claim took place.
4. A disputing investor may submit the claim to arbitration under:
 - (a) the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States ("ICSID Convention") , provided that both the disputing Contracting Party and the Contracting Party of the investor are parties to the ICSID Convention;
 - (b) the Additional Facility Rules, of the International Centre for Settlement of Investment Disputes ("ICSID"), provided that either the disputing Contracting Party or the Contracting Party of the investor, but not both, is a party to the ICSID Convention;
 - (c) the Permanent Court of Arbitration Optional Rules for Arbitrating Disputes between two Parties of which only one is a State ("PCA Rules of Arbitration"); or
 - (d) any other arbitration rules, if the disputing parties so agree.
5. A disputing investor may submit a claim to arbitration, pursuant to paragraph 1 above, only if:
 - (a) the investor consents to arbitration in accordance with the procedures set forth in this Agreement; and
 - (b) the investor and, where the claim is for loss or damage to an interest in an enterprise of the other Contracting Party that is a legal person that

the investor owns or controls, the enterprise waive their right to initiate or continue before any administrative tribunal or court under the laws of a Contracting Party any proceedings with respect to the measure of the disputing Contracting Party that is alleged to be a breach of Chapter II of this Agreement, or any other dispute settlement procedure related thereto, except for proceedings for injunctive, declaratory or other extraordinary relief, not involving the payment of damages, before an administrative tribunal or court, under the law of the disputing Contracting Party.

6. A disputing investor may submit a claim to arbitration on behalf of an enterprise of the other Contracting Party that is a legal person that the investor owns or controls, pursuant to paragraph 2 above, only if both the investor and the enterprise:

- (a) consent to arbitration in accordance with the procedures set forth in this Agreement; and
- (b) waive their right to initiate or continue before any administrative tribunal or court under the laws of a Contracting Party any proceedings with respect to the measure of the disputing Contracting Party that is alleged to be a breach under Chapter II of this Agreement, or any other dispute settlement procedure related thereto, except for proceedings for injunctive, declaratory or other extraordinary relief, not involving the payment of damages, before an administrative tribunal or court, under the laws of the disputing Contracting Party.

7. The consent and waiver referred to in this Article shall be in writing, delivered to the disputing Contracting Party and included in the submission of a claim to arbitration.

8. The applicable arbitration rules shall govern the arbitration except to the extent modified by this Section.

9. A dispute may be submitted to arbitration provided that the investor has delivered to the disputing Contracting Party its notice of intent referred to in Article 10 of this Agreement, at least 90 days in advance, but not later than three years from the date that either the investor or the enterprise of the other Contracting Party that is a legal person that the investor owns or controls, first acquired, or should have first acquired, knowledge of the alleged breach and knowledge that the investor or the enterprise has incurred loss or damage.

ARTICLE 12

Contracting Party Consent

1. Each Contracting Party hereby gives its unconditional consent to the submission of a dispute to international arbitration.
2. The consent under paragraph 1 above and the submission of a claim to arbitration by the disputing investor shall satisfy the requirements of:
 - (a) Chapter II of the ICSID Convention (Jurisdiction of the Centre) and the ICSID Additional Facility Rules for written consent of the disputing parties; and
 - (b) Article II of the United Nations Convention on the Recognition and the Enforcement of Foreign Arbitral Awards (“New York Convention”) for an “agreement in writing”.

ARTICLE 13

Establishment of the Arbitral Tribunal

1. Unless the disputing parties agree otherwise, the arbitral tribunal shall be composed of three arbitrators. Each disputing party shall appoint one arbitrator and the disputing parties shall agree upon a third arbitrator, who shall act as the chairman of the arbitral tribunal.
2. If an arbitral tribunal has not been established within 90 days from the date in which the claim was submitted to arbitration, either because a disputing party fails to appoint an arbitrator or because the disputing parties fail to agree upon the chairman, the Secretary-General of ICSID, upon request of any of the disputing parties, shall be asked to appoint, at his own discretion, the arbitrator or arbitrators not yet appointed. The Secretary-General of ICSID, when appointing the chairman, shall ensure that the chairman is not a national of a Contracting Party.

ARTICLE 14

Consolidation

1. A tribunal under this Article shall be established under the PCA Rules of Arbitration and shall conduct its proceedings in accordance with those Rules, except as modified by this Section.

2. Where a tribunal established under this Article is satisfied that claims submitted to arbitration under Article 11 of this Agreement have a question of law or fact in common, the tribunal may, in the interests of fair and efficient resolution of the claims, and after hearing the disputing parties, by order:

- (a) assume jurisdiction over, and hear and determine together, all or part of the claims; or
- (b) assume jurisdiction over, and hear and determine one or more of the claims, the determination of which it believes would assist in the resolution of the others.

3. A disputing party that seeks an order under paragraph 2 above shall request the Secretary-General of ICSID to establish a tribunal and shall specify in the request:

- (a) the name of the disputing Contracting Party or disputing investors against which the order is sought;
- (b) the nature of the order sought; and
- (c) the grounds on which the order is sought.

4. The disputing party shall deliver to the disputing Contracting Party or disputing investors against which the order is sought a copy of the request.

5. Within 60 days of receipt of the request, the Secretary-General of ICSID, shall establish a tribunal comprised of three arbitrators. One shall be a national of the disputing Contracting Party, and one shall be a national of the Contracting Party of the disputing investors; the third, the presiding arbitrator, shall be a national of a non-Contracting Party. Nothing in this paragraph shall prevent the disputing investors and the disputing Contracting Party from appointing the members of the tribunal by a special agreement.

6. Where a disputing investor has submitted a claim to arbitration under Article 11 of this Agreement and has not been named in a request made under paragraph 3 above, a disputing investor or the disputing Contracting Party, as appropriate, may make a written request to the tribunal that the first disputing investor be included in an order made under paragraph 2 above, and shall specify in the request:

- (a) the name and address of the disputing investor;
- (b) the nature of the order sought; and
- (c) the grounds on which the order is sought.

7. A disputing party referred to in paragraph 6 above shall deliver a copy of its request to the disputing parties named in a request made under paragraph 3 above.

8. A tribunal established under Article 11 of this Agreement shall not have jurisdiction to decide a claim, or a part of a claim, over which a tribunal established under this Article has assumed jurisdiction.

9. On the application of a disputing party, a tribunal established under this Article, pending its decision under paragraph 2 above, may order that the proceedings of a tribunal established under Article 11 of this Agreement be stayed, unless the latter tribunal has already adjourned its proceedings.

ARTICLE 15

Place of Arbitration

Any arbitration under this Section shall, upon request of any disputing party, be held in a State that is party to the New York Convention. For the purposes of Article 1 of the New York Convention, claims submitted to arbitration under this Section shall be considered to have arisen out of a commercial relationship or transaction.

ARTICLE 16

Indemnification

In an arbitration under this Section, a disputing Contracting Party shall not assert, as a defence, counterclaim, right of setoff or otherwise, that the disputing investor has received or will receive, pursuant to an insurance or guarantee contract, indemnification or other compensation for all or part of its alleged damages.

ARTICLE 17

Applicable Law

1. A tribunal established in accordance with this Section shall decide the submitted issues in dispute in accordance with this Agreement and the applicable rules and principles of international law.

2. An interpretation jointly formulated and agreed upon by the Contracting Parties with regard to any provision of this Agreement shall be binding on any tribunal established under this section.

ARTICLE 18

Final Award and Enforcement of an Award

1. Where an arbitral tribunal makes a final award against a Contracting Party, the tribunal may award, separately or in combination, only:

- (a) monetary damages and any applicable interest; and
- (b) restitution of property, in which case the award shall provide that the disputing Contracting Party may pay monetary damages and any applicable interest in lieu of restitution.

A tribunal may also award costs in accordance with the applicable arbitration rules.

2. Subject to paragraph 1 above, where a claim is submitted to arbitration on behalf of an enterprise:

- (a) an award granting restitution of property shall provide that such restitution is to be made only to the enterprise;
- (b) an award granting monetary damages and any applicable interests shall provide that the total amount is to be paid only to the enterprise; and
- (c) the award shall provide that it is made without prejudice to any right that any person has or may have, with respect to the remedy granted, under the applicable domestic law.

3. An award made by a tribunal shall have no binding force except between the disputing parties and in respect of the particular case.

4. The arbitral award shall be public, unless the disputing parties agree otherwise.

5. A tribunal may not award punitive damages.

6. A disputing party may seek enforcement of an arbitration award under the ICSID Convention or the New York Convention, if both Contracting Parties are contracting parties to these treaties.

7. Save as may be otherwise provided pursuant to any applicable proceedings to annul, revise or set aside an award, a disputing party shall abide by and comply with an award without delay.

8. A Contracting Party may not initiate proceedings in accordance with Section Two of this Chapter unless the other Contracting Party fails to abide by or comply with a final award rendered in a dispute that an investor may have submitted pursuant to this Section.

ARTICLE 19

Interim Measures of Protection

A tribunal may order an interim measure of protection to preserve the rights of a disputing party, or to ensure that the tribunal's jurisdiction is made fully effective, including an order to preserve evidence in the possession or control of a disputing party or to protect the tribunal's jurisdiction. A tribunal may not order attachment or enjoin the application of the measure alleged to constitute a breach referred to in Article 11 of this Agreement. For purposes of this paragraph, an order includes a recommendation.

ARTICLE 20

Expert Report

Without prejudice to the appointment of other kinds of experts where authorised by the applicable arbitration rules, a tribunal, at the request of a disputing party or, unless the disputing parties disapprove, on its own initiative, may appoint one or more experts to report to it in writing on any factual issue concerning environmental, health, safety or other scientific matters raised by a disputing party in a proceeding, subject to such terms and conditions as the disputing parties may agree.

SECTION TWO: SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN THE
CONTRACTING PARTIES

ARTICLE 21

Settlement of Disputes Between the Contracting Parties

1. The Contracting Parties shall endeavour to resolve any dispute between them concerning the interpretation or application of this Agreement, by means of prompt and friendly consultations and negotiations.
2. If a dispute is not resolved by such means within four months from the date on which a Contracting Party requested such negotiations or consultations, the dispute shall be submitted, at the request of either Contracting Party, to an arbitral tribunal established in accordance with the provisions of this Article or, by agreement of the Contracting Parties, to any other international tribunal.
3. The arbitral tribunal shall be composed of three arbitrators appointed as follows:
 - (a) each Contracting Party shall appoint one arbitrator; and

- (b) the arbitrators appointed by the Contracting Parties, within the 60 days following the date on which the second arbitrator was appointed, shall select by mutual agreement a third arbitrator who on approval by the Contracting Parties shall be appointed as chairman for the tribunal. The chairman shall be a national or a permanent resident of a third country which has diplomatic relations with the Contracting Parties.
4. A Contracting Party may submit a dispute to an arbitral tribunal by written notice delivered through diplomatic channels to the other Contracting Party. Such notice shall contain a statement setting out the legal and factual grounds of the claim, and the name of the arbitrator appointed by the Contracting Party initiating the proceedings. Within 60 days of delivering the notice, the respondent Contracting Party shall notify the other Contracting Party of the name of the arbitrator appointed by it.
5. If within the time limits provided for in paragraph 3(b) and paragraph 4 above, the required appointments have not been made or the required approvals have not been given, either Contracting Party may request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment. If the President is a national or permanent resident of either Contracting Party or is otherwise unable to act, the Vice-President shall be invited to make the referred appointment. If the Vice-President is a national or permanent resident of either Contracting Party or is unable to act, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national or permanent resident of either Contracting Party shall be invited to make the appointment.
6. In case any arbitrator appointed as provided for in this Article resigns or becomes unable to act, a successor arbitrator shall be appointed in the same manner as prescribed for the appointment of the original arbitrator, and the successor shall have all the powers and duties of the original arbitrator.
7. Once convened by the chairman, the arbitral tribunal shall determine the place of arbitration and the commencement of the arbitral process.
8. The arbitral tribunal shall decide all questions relating to its competence and shall, subject to any agreement between the Contracting Parties, determine its own procedure.
9. The arbitral tribunal shall reach its award by a majority of votes. The arbitral tribunal shall decide the dispute submitted to it in accordance with this Agreement and the applicable rules and principles of international law.
10. Each Contracting Party shall bear the costs of its appointed arbitrator and the costs of any legal representation in the proceedings. The costs of the chairman of the arbitral tribunal and other expenses associated with the conduct of the arbitration shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. As part of its award, the arbitral tribunal may decide, however, that a higher proportion of costs shall be borne by one of the Contracting Parties.

11. The arbitral tribunal shall afford to the Contracting Parties a fair hearing. Any award shall be issued in writing and shall contain the findings of fact and law. A signed award shall be delivered to each Contracting Party. The arbitral award shall be final and binding on the Contracting Parties.

CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS

ARTICLE 22

Application of the Agreement

1. The term investment includes all investments, whether made before or after the date of entry into force of this Agreement.
2. The provisions of this Agreement shall not apply to claims arising out of events which occurred, or to claims which had been settled, prior to its entry into force.

ARTICLE 23

Consultations

Either Contracting Party may at any time propose consultations on any matter relating to this Agreement. These consultations shall be held at a place and at a time agreed upon by the Contracting Parties.

ARTICLE 24

Application of other Rules

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain rules, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by this Agreement, such rules shall to the extent that they are more favourable prevail over this Agreement.

ARTICLE 25

Territorial Extension

At the time of entry into force of this Agreement, or at any time thereafter, the provisions of this Agreement may be extended to such territories for whose

international relations the Government of the United Kingdom are responsible as may be agreed between the Contracting Parties through an Exchange of Notes.

ARTICLE 26

Entry into Force

1. Each Contracting Party shall notify the other in writing of the completion of the constitutional formalities for the approval and entry into force of this Agreement.
2. This Agreement shall enter into force 30 days after the date of the latter of the two notifications referred to in paragraph 1 above.

ARTICLE 27

Duration and Termination

This Agreement shall remain in force for a period of 10 years. Thereafter it shall continue in force until the expiration of 12 months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other. The provisions shall continue in effect with respect to investments for a period of 15 years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

In witness whereof the undersigned duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at VIENNA, on the 12th day of May 2006, in the English and Spanish languages, each text being equally authentic.

For the Government of
the United Kingdom
of Great Britain and
Northern Ireland:

DAVID TRIESMAN

For the Government of
the United Mexican States:

SGA

Annex to Article 11 (Applicable Only in the Case of Mexico)

If the investor, or an enterprise that an investor owns or controls, submits the dispute referred to in Article 11(1) or 11(2) of this Agreement to the Contracting Party's competent judicial or administrative courts, the same dispute may not be submitted to arbitration as provided in Section One, Chapter III of this Agreement.

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO ENTRE DEL GOBIERNO DEL REINO UNIDO DE LA GRAN
BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS
UNIDOS MEXICANOS PARA LA PROMOCION Y PROTECCION
RECIPROCA DE LAS INVERSIONES**

El Gobierno del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, en adelante denominados como las “Partes Contratantes”;

Deseando crear condiciones favorables para mayores inversiones de los inversionistas de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante;

Reconociendo que la protección recíproca de las inversiones bajo este acuerdo formentaría ^{la} iniciativa empresarial individual y aumentaría la prosperidad en ambos Estados;

Han acordado lo siguiente:

CAPITULO I: DISPOSICIONES GENERALES

ARTICULO 1

Definiciones

Para los fines de este Acuerdo:

“**acciones de capital o instrumentos de deuda**” incluyen acciones con o sin derecho a voto, bonos u obligaciones convertibles, opciones sobre acciones y garantías.

“**apoyo a la inversión**” significa cualquier inversión en deuda o mediante participación en el capital social de empresas, cualquier garantía a la inversión y cualquier seguro o reaseguro que otorgue el emisor en relación con proyectos o actividades en el territorio de una Parte Contratante.

“**emisor**” significa una agencia designada de una Parte Contratante, o cualquier agencia que le suceda, así como a cualquier agente de éstas, que proporciona apoyo a la inversión, y respecto del Reino Unido, incluye al “*Export Credit Guarantee Department*”, pero no se refiere de otra manera al Gobierno de alguna de las Partes Contratantes.

“empresa” significa cualquier entidad constituida u organizada conforme al derecho aplicable, incluidas cualesquiera sociedades, fideicomisos, asociaciones (*“partnerships”*), empresas de propietario único, coinversiones u otras asociaciones.

“empresa del Estado” significa una empresa propiedad de una Parte Contratante o bajo el control de la misma, mediante derechos de dominio.

“inversión” significa un activo adquirido conforme a las leyes y reglamentos de la Parte Contratante en cuyo territorio se realiza la inversión y en particular incluye:

- (a) una empresa;
- (b) acciones de una empresa;
- (c) instrumentos de deuda de una empresa
 - (i) cuando la empresa es una filial del inversionista; o
 - (ii) cuando el plazo de vencimiento original del instrumento de deuda sea por lo menos de tres años,

pero no incluye un instrumento de deuda de una Parte Contratante o de una empresa del Estado, independientemente del plazo original de vencimiento;

- (d) un préstamo a una empresa
 - (i) cuando la empresa es una filial del inversionista; o
 - (ii) cuando el plazo de vencimiento original del préstamo sea por lo menos de tres años,

pero no incluye un préstamo a una Parte Contratante o a una empresa del Estado, independientemente del plazo original de vencimiento;

- (e) una participación en una empresa, que le permita al propietario participar en los ingresos o en las utilidades de la empresa;
- (f) una participación en una empresa que otorgue derecho al propietario para participar del haber social de esa empresa en una liquidación, siempre que este derecho no derive de una obligación o un préstamo excluidos conforme a los incisos (c) o (d);
- (g) bienes raíces u otra propiedad, tangibles o intangibles, incluyendo derechos de propiedad intelectual, adquiridos en espera de o utilizados con el

propósito de obtener un beneficio económico o para otros fines empresariales; y

(h) la participación que resulte de la asignación de capital u otros recursos en el territorio de una Parte Contratante a una actividad económica en dicho territorio, entre otros, conforme a:

(i) contratos que involucren la presencia de la propiedad de un inversionista en el territorio de la Parte Contratante, incluidos las concesiones, los contratos de construcción y de llave en mano, o

(ii) contratos donde la remuneración depende sustancialmente de la producción, ingresos o ganancias de una empresa;

pero inversión no significa,

(i) reclamaciones pecuniarias derivadas exclusivamente de

(i) contratos comerciales para la venta de bienes o servicios por un nacional o empresa en el territorio de una Parte Contratante a una empresa en territorio de la otra Parte Contratante, o

(ii) el otorgamiento de crédito en relación con una transacción comercial, como el financiamiento al comercio, salvo un préstamo cubierto por las disposiciones del inciso (d); o

(j) cualquier otra reclamación pecuniaria que no conlleve los tipos de participación dispuestos en los incisos (a) a (h);

Un cambio en la forma en que los activos son invertidos no afecta su carácter de inversiones en tanto estén comprendidos en esta definición.

“inversionista” significa:

(a) una persona física que tenga la nacionalidad de una Parte Contratante, de conformidad con su legislación aplicable, o

(b) una empresa que se encuentre constituida o de otro modo organizada conforme a las leyes de una Parte Contratante, y que tenga actividades de negocios en el territorio de esa Parte Contratante

que ha realizado una inversión en el territorio de la otra Parte Contratante.

“rentas” significa las cantidades generadas por una inversión e incluye en particular, aunque no exclusivamente, ganancias, intereses, ganancias de capital, dividendos, regalías y remuneraciones.

“territorio” significa:

- (a) respecto del Reino Unido: Gran Bretaña e Irlanda del Norte, incluyendo el mar territorial y cualquier área marítima situada más allá del mar territorial del Reino Unido que ha sido o sea en el futuro designada conforme a la legislación nacional del Reino Unido y al derecho internacional como un área en la cual el Reino Unido puede ejercer derechos sobre el fondo del mar y el subsuelo y los recursos naturales, así como cualquier territorio al cual se extienda el presente Acuerdo de conformidad con las disposiciones del Artículo 25 de este Acuerdo;
- (b) respecto de los Estados Unidos Mexicanos, el territorio de los Estados Unidos Mexicanos, incluidas las áreas marítimas adyacentes a sus costas, el mar territorial, la zona económica exclusiva y la plataforma continental, en la medida en que los Estados Unidos Mexicanos ejerzan sobre ellos derechos de soberanía o jurisdicción de conformidad con el derecho internacional.

ARTICULO 2

Admisión de las Inversiones

1. Cada Parte Contratante admitirá las inversiones de conformidad con sus leyes y reglamentos.
2. Con la intención de incrementar significativamente los flujos bilaterales de inversión, las Partes Contratantes podrán elaborar documentos para la promoción de la inversión e intercambiar información detallada relativa a:
 - (a) oportunidades de inversión;
 - (b) las leyes, reglamentos o disposiciones que, directa o indirectamente, afectan la inversión extranjera, incluyendo, entre otros, regímenes cambiarios y fiscales; y
 - (c) estadísticas sobre inversión extranjera en sus respectivos territorios.

CAPITULO II: PROTECCION A LA INVERSION

ARTICULO 3

Nivel Mínimo de Trato de Conformidad con el Derecho Internacional Consuetudinario

1. Las inversiones de inversionistas de cada Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante gozarán en todo momento de un trato acorde con el derecho internacional consuetudinario, incluidos trato justo y equitativo así como protección y seguridad plenas.
2. Las Partes Contratantes entienden que las obligaciones del párrafo 1 anterior respecto de “trato justo y equitativo” y “protección y seguridad plenas” no requieren un trato adicional al requerido por el nivel mínimo de trato a los extranjeros propio del derecho internacional consuetudinario, o que vaya más allá de éste. Una resolución en el sentido de que se ha violado otra disposición de este Acuerdo o de un acuerdo internacional distinto, no establece en sí mismo que se han violado las disposiciones de este Artículo.

ARTICULO 4

Trato Nacional y Trato de la Nación más Favorecida

1. Ninguna Parte Contratante sujetará en su territorio a las inversiones o rentas de inversionistas de la otra Parte Contratante a un trato menos favorable que el que otorgue, en circunstancias similares, a las inversiones o rentas de sus propios inversionistas o a las inversiones o rentas de inversionistas de cualquier tercer Estado.
2. Ninguna Parte Contratante sujetará en su territorio a los inversionistas de la otra Parte Contratante, en lo referente a la administración, mantenimiento, uso, goce o disposición de sus inversiones, a un trato menos favorable que el que otorgue, en circunstancias similares, a sus propios inversionistas o a los inversionistas de cualquier tercer Estado.

ARTICULO 5

Excepciones para Trato Nacional y Trato de la Nación Más Favorecida

El Artículo 4 de este Acuerdo no se interpretará en el sentido de obligar a una Parte Contratante a extender a los inversionistas de la otra Parte Contratante el beneficio de cualquier tratamiento, preferencia o privilegio que resulte de:

- (a) cualquier unión aduanera existente o futura, mercado común, área de libre comercio o cualquier acuerdo internacional similar del que una de las Partes Contratantes sea o llegue a ser parte; o
- (b) cualquier acuerdo o arreglo internacional relacionado total o principalmente en materia fiscal o cualquier legislación doméstica relacionada total o principalmente en materia fiscal. Nada de lo dispuesto en este Acuerdo afectará los derechos y obligaciones de cada Parte Contratante derivadas de cualquier acuerdo o arreglo internacional relacionado total o principalmente en materia fiscal del que una de las Partes Contratantes sea parte. En caso de cualquier inconsistencia entre las disposiciones de este Acuerdo y las de dichos acuerdos o arreglos, prevalecerán las disposiciones de estos últimos.

ARTICULO 6

Compensación por Pérdidas

Con respecto a la restitución, indemnización, compensación u otro arreglo, los inversionistas de una Parte Contratante cuyas inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante sufran pérdidas debido a guerra u otro conflicto armado, revolución, estado de emergencia nacional, revuelta, insurrección o disturbio ocurridos en el territorio de esta última Parte Contratante, recibirán un trato no menos favorable que aquél que esta última Parte Contratante otorgue a sus propios inversionistas o a los inversionistas de cualquier tercer Estado.

ARTICULO 7

Expropiación

1. Las inversiones de los inversionistas de cada Parte Contratante no serán nacionalizadas o expropiadas, directa o indirectamente a través de medidas equivalentes a la nacionalización o expropiación ("expropiación") en el territorio de la otra Parte Contratante, salvo que sea por causa de utilidad pública, sobre bases no discriminatorias, conforme al principio de legalidad y mediante el pago de una indemnización.
2. La indemnización será equivalente al valor justo de mercado que tenga la inversión expropiada inmediatamente antes de que la expropiación se haya llevado a cabo o la decisión de expropiar haya sido conocida públicamente; incluirá intereses a una tasa comercial normal hasta la fecha de pago; deberá efectuarse sin demora, será efectivamente liquidable y libremente transferible. Los criterios de valuación incluirán el valor corriente, el valor de los activos, incluido el valor fiscal declarado de la

propiedad de bienes tangibles, así como otros criterios que resulten apropiados para determinar el valor justo de mercado.

3. El inversionista afectado tendrá derecho, de conformidad con las leyes de la Parte Contratante que llevó a cabo la expropiación, a una pronta revisión de su caso, por parte de una autoridad judicial o cualquier otra autoridad independiente de esa Parte Contratante, y a una evaluación de su inversión de acuerdo con los principios establecidos en este Artículo.

ARTICULO 8

Transferencias

1. Cada Parte Contratante, con respecto a las inversiones, garantizará a los inversionistas de la otra Parte Contratante el derecho de transferir libremente sus inversiones y sus rentas. Las transferencias deberán efectuarse sin demora, en la moneda convertible en la cual se efectuó originalmente la inversión o en cualquier otra moneda convertible convenida por el inversionista y la Parte Contratante interesada. A menos de que el inversionista acuerde de otro modo, las transferencias se realizarán al tipo de cambio aplicable en la fecha de la transferencia, de conformidad con las reglas de cambio vigentes.

2. Dichas transferencias incluirán:

- (a) ganancias, dividendos, intereses, ganancias de capital, pagos de regalías, pagos por administración, pagos por asistencia técnica y otras remuneraciones, ~~y así como otras~~ sumas derivadas de la inversión;
- (b) productos derivados de la venta total o parcial de la inversión, o de la liquidación total o parcial de la inversión;
- (c) pagos realizados conforme a un contrato del que sea parte el inversionista o su inversión, incluidos pagos efectuados conforme a un convenio de préstamo;
- (d) pagos derivados de la indemnización por expropiación;
- (e) pagos en virtud de la aplicación de las disposiciones relativas a la solución de controversias; y
- (f) pagos derivados de la compensación por pérdidas bajo el Artículo 6 de este Acuerdo.

3. No obstante lo dispuesto en los párrafos 1 y 2 anteriores, una Parte Contratante podrá impedir la realización de una transferencia por medio de la aplicación equitativa, no discriminatoria y de buena fe de su legislación en los siguientes casos:

- (a) quiebra, insolvencia o protección de los derechos de acreedores;
- (b) emisión, comercio u operaciones de valores;
- (c) infracciones penales o administrativas;
- (d) informes de transferencias de divisas u otros instrumentos monetarios; o
- (e) garantía del cumplimiento de fallos en procedimientos contenciosos.

4. En caso de un desequilibrio fundamental en la balanza de pagos o de una amenaza a la misma, una Parte Contratante podrá temporalmente restringir las transferencias, siempre y cuando dicha Parte Contratante instrumente medidas o un programa de conformidad con los estándares internacionales. Estas restricciones tendrían que ser impuestas sobre bases equitativas, no discriminatorias y de buena fe.

ARTICULO 9

Apoyo a la Inversión

1. Un emisor podrá otorgar a los inversionistas de cualquier Parte Contratante, apoyo a la inversión en relación con proyectos o actividades en el territorio de la otra Parte Contratante. Los inversionistas de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante podrán contratar apoyo a la inversión con el emisor. El emisor otorgará apoyo a la inversión sólo respecto de proyectos y actividades permitidos por la ley de la otra Parte Contratante al momento de otorgar el apoyo a la inversión.

2. Si el emisor, de conformidad con cualquier apoyo a la inversión de este tipo, realiza un pago a cualquier persona o entidad, o ejercita cualquier derecho como acreedor, subrogatario o cesionario en relación con dicho pago o apoyo a la inversión, la otra Parte Contratante reconocerá la transferencia al emisor, o adquisición por éste, de dichos derechos y de cualesquier cantidad en efectivo, cuentas, créditos, instrumentos u otros activos relacionados con tales pagos o con el ejercicio de tales derechos, así como la sucesión del emisor en cualquier derecho, título, reclamación, privilegio o derecho de acción existentes o que pudieren surgir en relación con la inversión a la que se brindó apoyo a la inversión.

3. Con respecto a cualquier participación que le haya sido transferida al emisor o que haya sido adquirida por éste, o cualquier participación respecto de la cual el emisor suceda, de conformidad con este Artículo, ya sea por derecho propio o de otra

forma en virtud de un contrato o por efecto de la ley, el emisor no ejercerá mayores derechos que aquéllos que tenía la persona o la entidad de la que se recibió dicha participación.

4. En la medida que la legislación de una Parte Contratante de manera parcial o total restrinja la propiedad por el emisor, la adquisición por éste, la transferencia al mismo o bien la sucesión de éste a cualquier participación según se describe en el párrafo 3 anterior, la Parte Contratante permitirá al emisor realizar los arreglos pertinentes para que transfiera esos activos, participaciones o derechos a una persona o entidad con capacidad para detentar la propiedad de los mismos de conformidad con la legislación de esa Parte Contratante.

CAPITULO III: SOLUCION DE CONTROVERSIAS

PRIMERA SECCION: SOLUCION DE CONTROVERSIAS ENTRE UNA PARTE CONTRATANTE Y UN INVERSIONISTA DE LA OTRA PARTE CONTRATANTE

ARTICULO 10

Notificación de la Intención y Consultas

1. Un inversionista que tenga una controversia con una Parte Contratante intentará primero dirimir la controversia por la vía de consulta o negociación.
2. El inversionista notificará por escrito a la Parte Contratante su intención de someter una reclamación a arbitraje, cuando menos 90 días antes de que se presente la reclamación. La notificación contendrá:
 - (a) el nombre y dirección del inversionista contendiente y, cuando la reclamación sea realizada en representación de una empresa de conformidad con el Artículo 11 de este Acuerdo, incluirá también el nombre y dirección de la empresa;
 - (b) las disposiciones de este Acuerdo presuntamente violadas;
 - (c) las cuestiones de hecho y de derecho en que se funda la reclamación; y
 - (d) la reparación solicitada y el monto de los daños reclamados.

ARTICULO 11

Sometimiento de una Reclamación al Arbitraje

1. Un inversionista de una Parte Contratante podrá someter una reclamación a arbitraje en el sentido de que la otra Parte Contratante ha incumplido una obligación establecida en el Capítulo II de este Acuerdo, y que el inversionista ha sufrido pérdida o daño en virtud de ese incumplimiento o como consecuencia de éste.
2. Un inversionista de una Parte Contratante podrá, en representación de una empresa que sea una persona moral constituida bajo las leyes de la otra Parte Contratante y sea propiedad del inversionista o que esté bajo su control, someter a arbitraje una reclamación en el sentido de que la otra Parte Contratante ha incumplido una obligación establecida en el Capítulo II de este Acuerdo, y que la empresa ha sufrido pérdida o daño en virtud de ese incumplimiento o como consecuencia de éste.
3. Un inversionista no podrá someter una reclamación a arbitraje conforme a este Artículo a menos que hayan transcurrido seis meses desde que tuvieron lugar los hechos que la motivaron.
4. Un inversionista contendiente podrá someter la reclamación a arbitraje conforme a:
 - (a) el Convenio sobre Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones entre Estados y Nacionales de otros Estados ("Convenio del CIADI"), siempre que tanto la Parte Contratante contendiente como la Parte Contratante del inversionista, sean partes del Convenio del CIADI;
 - (b) las Reglas del Mecanismo Complementario, del Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones ("CIADI"), siempre y cuando la Parte Contratante contendiente o la Parte Contratante del inversionista, pero no ambas, sea parte del Convenio del CIADI;
 - (c) el Reglamento Facultativo de la Corte Permanente de Arbitraje para el Arbitraje de Controversias entre dos Partes de las que solamente una es un Estado ("Reglas de Arbitraje de la CPA"); o
 - (d) cualesquiera otras reglas de arbitraje, si las partes contendientes así lo acuerdan.
5. Un inversionista contendiente podrá someter una reclamación a arbitraje conforme al párrafo 1 anterior únicamente si:
 - (a) el inversionista manifiesta su consentimiento al arbitraje conforme a los procedimientos establecidos en este Acuerdo; y

- (b) el inversionista y, cuando la reclamación se refiera a pérdida o daño de una participación en una empresa de la otra Parte Contratante que sea una persona moral propiedad del inversionista o que esté bajo su control, la empresa renuncia a su derecho de iniciar o continuar cualquier procedimiento ante un tribunal administrativo o judicial de conformidad con la legislación de una Parte Contratante u otros procedimientos de solución de controversias respecto de la medida de la Parte Contratante contendiente presuntamente violatoria del Capítulo II de este Acuerdo, salvo los procedimientos en los que se solicite la aplicación de medidas precautorias de carácter suspensivo, declarativo o extraordinario, que no impliquen el pago de daños, ante un tribunal administrativo o judicial, de conformidad con la legislación de la Parte Contratante contendiente.
6. Un inversionista contendiente podrá someter una reclamación a arbitraje en representación de una empresa de la otra Parte Contratante que sea una persona moral propiedad del inversionista o que esté bajo su control, conforme al párrafo 2 anterior, únicamente si tanto el inversionista como la empresa:
- (a) manifiestan su consentimiento al arbitraje conforme a los procedimientos establecidos en este Acuerdo; y
 - (b) renuncian a su derecho de iniciar o continuar cualquier procedimiento ante un tribunal administrativo o judicial de conformidad con la legislación de una Parte Contratante u otros procedimientos de solución de controversias respecto de la medida de la Parte Contratante contendiente presuntamente violatoria del Capítulo II de este Acuerdo, salvo los procedimientos en los que se solicite la aplicación de medidas precautorias de carácter suspensivo, declarativo o extraordinario, que no impliquen el pago de daños, ante un tribunal administrativo o judicial, de conformidad con la legislación de la Parte Contratante contendiente.
7. El consentimiento y la renuncia a los que se refiere este Artículo serán manifestados por escrito, entregados a la Parte Contratante contendiente e incluidos en el sometimiento de la reclamación a arbitraje.
8. Las reglas de arbitraje aplicables regirán el arbitraje, salvo en la medida de lo modificado por esta Sección.
9. Una controversia podrá ser sometida a arbitraje si el inversionista ha entregado, a la Parte Contratante contendiente, la notificación a que se refiere el Artículo 10 de este Acuerdo, por lo menos 90 días antes de la presentación de la reclamación a arbitraje y siempre que no hayan transcurrido tres años contados a partir de la fecha en que el inversionista o la empresa de la otra Parte Contratante que sea una persona moral propiedad del inversionista o que esté bajo su control, tuvo conocimiento por primera

vez o debió haber tenido conocimiento por primera vez de la presunta violación, así como conocimiento de que el inversionista o la empresa sufrió pérdidas o daños.

ARTICULO 12

Consentimiento de la Parte Contratante

1. Cada Parte Contratante consiente de manera incondicional en someter una controversia a arbitraje internacional.
2. El consentimiento a que se refiere el párrafo 1 anterior y el sometimiento de una reclamación a arbitraje por parte del inversionista contendiente cumplirá con los requisitos señalados en:
 - (a) el Capítulo II del Convenio del CIADI (Jurisdicción del Centro) y las Reglas del Mecanismo Complementario del CIADI, relativo al consentimiento por escrito de las partes contendientes; y
 - (b) el Artículo II de la Convención de Naciones Unidas sobre el Reconocimiento y Ejecución de las Sentencias Arbitrales Extranjeras (“Convención de Nueva York”), relativo al “acuerdo por escrito”.

ARTICULO 13

Integración del Tribunal Arbitral

1. A menos que las partes contendientes acuerden de otra forma, el tribunal arbitral estará integrado por tres árbitros. Cada parte contendiente nombrará a un árbitro, y las partes contendientes nombrarán por común acuerdo al tercer árbitro, quien será el presidente del tribunal arbitral.
2. Si un tribunal arbitral no ha sido integrado dentro de un término de 90 días, contados a partir de la fecha en que la reclamación fue sometida a arbitraje, ya sea porque una de las partes contendientes no hubiere designado alguno de los miembros o porque las partes contendientes no hubieren llegado a un acuerdo en el nombramiento del presidente del tribunal, el Secretario General del CIADI, a petición de cualquiera de las partes contendientes, será invitado a designar a su discreción al árbitro o árbitros aún no designados. El Secretario General del CIADI se asegurará que el o la presidente del tribunal no sea nacional de alguna de las Partes Contratantes.

ARTICULO 14

Acumulación

1. Un tribunal bajo este artículo será establecido conforme a las Reglas de Arbitraje de la CPA, y conducirá sus procedimientos de conformidad con dichas Reglas, salvo en la medida de lo modificado por esta Sección.

2. Cuando un tribunal establecido conforme a este Artículo determine que las reclamaciones sometidas a arbitraje de acuerdo con el Artículo 11 de este Acuerdo plantean cuestiones en común de hecho o de derecho, el tribunal, en interés de una resolución justa y eficiente de las reclamaciones, y habiendo escuchado a las partes contendientes, podrá ordenar que:

- (a) asuma jurisdicción, conozca de y resuelva todas o parte de las reclamaciones, de manera conjunta; o
- (b) asuma jurisdicción, conozca de y resuelva una o más de las reclamaciones, sobre la base de que ello contribuirá a la resolución de las otras.

3. Una parte contendiente que pretende obtener una orden de acumulación conforme al párrafo 2 anterior, solicitará al Secretario General del CIADI que establezca un tribunal y especificará en su solicitud:

- (a) el nombre de la Parte Contratante contendiente o de los inversionistas contendientes contra quienes se pretende obtener la orden;
- (b) la naturaleza de la orden solicitada; y
- (c) el fundamento bajo el que se pretende obtener la orden.

4. La parte contendiente entregará copia de su solicitud a la otra Parte Contratante contendiente o inversionistas contendientes contra quienes se pretende obtener la orden.

5. En un plazo de 60 días a partir de la fecha de la recepción de la solicitud, el Secretario General del CIADI establecerá un tribunal integrado por tres árbitros. Un árbitro será nacional de la Parte Contratante contendiente y otro árbitro será nacional de la Parte Contratante de los inversionistas contendientes; el tercero, quien fungirá como presidente del tribunal, ~~no~~ ^{UNA} será nacional de ~~ninguna de las Partes Contratantes~~ ^{ninguna de las Partes}. Nada de lo previsto en este párrafo impedirá que los inversionistas contendientes y la Parte Contratante contendiente designen a los miembros del tribunal por un acuerdo especial.

6. Cuando un inversionista contendiente haya sometido una reclamación a arbitraje conforme al Artículo 11 de este Acuerdo y no haya sido mencionado en la solicitud realizada conforme al párrafo 3 anterior, un inversionista contendiente o la Parte Contratante contendiente, según sea el caso, podrá solicitar por escrito al tribunal que incluya al primer inversionista contendiente en la orden formulada de conformidad con el párrafo 2 anterior, y especificarán en su solicitud:

(a) el nombre y dirección del inversionista contendiente;

(b) la naturaleza de la orden solicitada; y

(c) ~~los fundamentos en que se apoya la solicitud~~ / *el fundamento bajo el que se pretende obtener la orden.*

7. Una parte contendiente a la que se refiere el párrafo 6 anterior entregará copia de su solicitud a las partes contendientes señaladas en una solicitud hecha conforme al párrafo 3 anterior.

8. Un tribunal establecido conforme al Artículo 11 de este Acuerdo no tendrá jurisdicción para resolver una reclamación, o parte de ella, respecto de la cual haya asumido jurisdicción un tribunal establecido conforme este Artículo.

9. A solicitud de una parte contendiente, un tribunal establecido conforme a este Artículo podrá, en espera de su decisión conforme al párrafo 2 anterior, disponer que los procedimientos de un tribunal establecido conforme al Artículo 11 de este Acuerdo se aplacen, a menos que este último tribunal haya de antemano suspendido sus procedimientos.

ARTICULO 15

Lugar de Arbitraje

Cualquier arbitraje conforme a esta Sección, a petición de cualquiera de las partes contendientes, será realizado en un Estado que sea parte de la Convención de Nueva York. Para los efectos del Artículo 1 de la Convención de Nueva York, se considerará que las reclamaciones sometidas a arbitraje conforme a esta Sección derivan de una relación u operación comercial.

ARTICULO 16

Indemnización

En un arbitraje conforme a esta Sección, una Parte Contratante contendiente no aducirá como defensa, reconvención, derecho de compensación o por cualquier otra razón, que

la indemnización u otra compensación, respecto de la totalidad o parte de sus presuntos daños, ha sido recibida o habrá de recibirse por el inversionista, conforme a un contrato de seguro o de garantía.

ARTICULO 17

Derecho Aplicable

1. Un tribunal establecido de conformidad con esta Sección decidirá las cuestiones en controversia que le sean sometidas, de conformidad con este Acuerdo y con las reglas y principios aplicables del derecho internacional.
2. Una interpretación que formulen y acuerden conjuntamente las Partes Contratantes sobre cualquier disposición de este Acuerdo será obligatoria para un tribunal establecido bajo esta Sección.

ARTICULO 18

Laudo Definitivo y Ejecución del Laudo

1. Un tribunal arbitral que emita un laudo definitivo en contra de una Parte Contratante podrá ordenar, por separado o en combinación, únicamente:
 - (a) daños pecuniarios y cualquier interés aplicable; y
 - (b) la restitución de la propiedad, en cuyo caso el laudo dispondrá que la Parte Contratante contendiente podrá pagar daños pecuniarios, más los intereses que procedan, en lugar de la restitución.

Un tribunal podrá también imponer el pago de costas de acuerdo con las reglas de arbitraje aplicables.

2. Sujeto al párrafo 1 anterior, cuando la reclamación se haya presentado a arbitraje en representación de una empresa:
 - (a) el laudo que prevea la restitución de la propiedad, dispondrá que la restitución se otorgue únicamente a la empresa;
 - (b) el laudo que conceda daños pecuniarios e intereses correspondientes, dispondrá que la suma total de dinero se pague únicamente a la empresa; y

- (c) el laudo dispondrá que el mismo se dicte sin perjuicio de cualquier derecho que cualquier persona tenga o pudiese tener sobre la reparación concedida, conforme al derecho interno aplicable.
3. El laudo del tribunal será obligatorio solamente respecto de las partes contendientes, y únicamente con respecto al caso en particular.
4. El laudo arbitral será público, a menos que las partes contendientes acuerden lo contrario.
5. Un tribunal arbitral no podrá ordenar el pago de daños punitivos.
6. Una parte contendiente podrá recurrir a la ejecución de un laudo arbitral conforme al Convenio del CIADI o a la Convención de Nueva York, si ambas Partes Contratantes son partes contratantes de estos tratados.
7. Sin perjuicio de cualquier procedimiento aplicable para anular, revisar o desechar un laudo, una parte contendiente deberá acatar y cumplir con el laudo sin demora.
8. Una Parte Contratante no podrá iniciar procedimientos de acuerdo con la Sección Segunda de este Capítulo, a menos que la otra Parte Contratante incumpla o no acate un laudo dictado en una controversia que un inversionista haya sometido conforme a esta Sección.

ARTICULO 19

Medidas Provisionales de Protección

Un tribunal arbitral podrá ordenar una medida provisional de protección para preservar los derechos de una parte contendiente o para asegurar que la jurisdicción del tribunal arbitral surta plenos efectos, incluso una orden para preservar las pruebas que estén en posesión o control de una parte contendiente o para proteger la jurisdicción del tribunal arbitral. Un tribunal arbitral no podrá ordenar el embargo, ni la suspensión de la aplicación de la medida presuntamente violatoria a la que se refiere el Artículo 11 de este Acuerdo. Para efectos de este párrafo, orden incluye una recomendación.

ARTICULO 20

Reporte de Expertos

Sin perjuicio de la designación de otro tipo de expertos cuando lo autoricen las reglas de arbitraje aplicables, el tribunal, a petición de una parte contendiente, o por iniciativa

propia a menos que las partes contendientes no lo acepten, podrá designar uno o más expertos para dictaminar por escrito cualquier cuestión de hecho relativa a asuntos ambientales, de salud, seguridad u otros asuntos científicos que haya planteado una parte contendiente en un procedimiento, de acuerdo a los términos y condiciones que acuerden las partes contendientes.

SECCION SEGUNDA: SOLUCION DE CONTROVERSIAS ENTRE LAS PARTES CONTRATANTES

ARTICULO 21

Solución de Controversias Entre las Partes Contratantes

1. Las Partes Contratantes intentarán resolver cualquier controversia respecto de la interpretación o aplicación de este Acuerdo a través de consultas y negociaciones prontas y amigables.
2. En caso de que una controversia no sea resuelta por dichos medios dentro de un período de cuatro meses contados a partir de la fecha en que una Parte Contratante solicitó dichas negociaciones o consultas, la controversia será sometida, a petición de cualquiera de las Partes Contratantes, a un tribunal arbitral establecido de conformidad con las disposiciones de este Artículo o, por acuerdo de las Partes Contratantes, a cualquier otro tribunal internacional.
3. El tribunal arbitral estará integrado por tres árbitros, nombrados como sigue:
 - (a) cada Parte Contratante designará a un árbitro; y
 - (b) los árbitros nombrados por las Partes Contratantes, dentro de los siguientes 60 días contados a partir de la fecha del nombramiento del segundo árbitro, seleccionarán un tercer árbitro mediante común acuerdo, quien, previa aprobación de las Partes Contratantes, fungirá como presidente del tribunal. El presidente será nacional o residente permanente de un tercer país que mantenga relaciones diplomáticas con las Partes Contratantes.
4. Una Parte Contratante podrá someter una disputa a un tribunal arbitral mediante notificación por escrito efectuada a través de la vía diplomática a la otra Parte Contratante. Dicha notificación contendrá una exposición de los fundamentos legales y de hecho en que se basa la reclamación, así como el nombre del árbitro designado por la Parte Contratante que haya iniciado el procedimiento. Dentro de los 60 días posteriores a la entrega de la notificación, la Parte Contratante demandada notificará a la otra Parte Contratante el nombre del árbitro nombrado por ella.

5. Si dentro de los períodos de tiempo a que se refieren los párrafos 3(b), y 4 anteriores no se han realizado las designaciones requeridas o no se han efectuado las autorizaciones requeridas, cualquier Parte Contratante podrá solicitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que realice la designación necesaria. Si el Presidente es un nacional o residente permanente de cualquiera de las Partes Contratantes o se encuentra imposibilitado para actuar, el Vicepresidente será invitado a realizar la designación. Si el Vicepresidente es un nacional o residente permanente de cualquiera de las Partes Contratantes o se encuentra imposibilitado para actuar, el miembro de la Corte Internacional de Justicia que siga en el orden jerárquico y que no sea nacional o residente permanente de cualquiera de las Partes Contratantes será invitado a realizar la designación.
6. En caso de que cualquier árbitro designado de conformidad con este Artículo renuncie o se encuentre imposibilitado para actuar, se nombrará un árbitro sucesor de conformidad con el mismo procedimiento prescrito para el nombramiento del árbitro original, y el sucesor tendrá todas las facultades y obligaciones que el árbitro original.
7. Una vez convocado por el presidente, el tribunal arbitral determinará la sede del arbitraje y la fecha de inicio del procedimiento arbitral.
8. El tribunal arbitral decidirá todas las cuestiones relacionadas con su competencia y, sujeto a cualquier acuerdo entre las Partes Contratantes, determinará su propio procedimiento.
9. El tribunal arbitral dictaminará su laudo por mayoría de votos. El Tribunal Arbitral decidirá la controversia que le sea sometida de conformidad con este Acuerdo y con las reglas y principios aplicables del derecho internacional.
10. Cada Parte Contratante sufragará los costos de su árbitro designado y el costo de su representación legal en los procedimientos. Los costos del presidente del tribunal arbitral y demás gastos relacionados con el desarrollo del arbitraje serán sufragados por partes iguales por las Partes Contratantes. Sin embargo, como parte del laudo, el tribunal arbitral podrá decidir que una proporción mayor de los costos sea sufragada por una de las Partes Contratantes.
11. El tribunal arbitral otorgará a las Partes Contratantes una audiencia justa. Cualquier laudo será emitido por escrito y contendrá las consideraciones de hecho y de derecho. Un ejemplar firmado del laudo será entregado a cada Parte Contratante. El laudo arbitral será definitivo y obligatorio para las Partes Contratantes.

CAPITULO IV: DISPOSICIONES FINALES

ARTICULO 22

Aplicación del Acuerdo

1. El termino inversión incluye a todas las inversiones, hayan sido efectuadas antes o después de la fecha de entrada en vigor de este Acuerdo.
2. Las disposiciones de este Acuerdo no se aplicarán a reclamaciones derivadas de eventos que ocurrieron, o a reclamaciones que hayan sido resueltas, antes de su entrada en vigor.

ARTICULO 23

Consultas

Cada Parte Contratante podrá en cualquier momento proponer celebrar consultas sobre cualquier asunto relacionado con este Acuerdo. Dichas consultas serán llevadas a cabo en el tiempo y lugar acordado por las Partes Contratantes.

ARTICULO 24

Aplicación de otras Reglas

Si las disposiciones legales de una de las Partes Contratantes o las obligaciones bajo el derecho internacional actuales o futuras entre las Partes Contratantes al margen del presente Acuerdo contienen reglas generales o especificas en virtud de las cuales se conceda a las inversiones de inversionistas de la otra Parte Contratante un trato más favorable que el previsto en el presente Acuerdo, dichas reglas prevalecerán sobre el presente Acuerdo, en cuanto sean más favorables.

ARTICULO 25

Extensión Territorial

A la fecha de entrada en vigor de este Acuerdo, o en cualquier momento posterior, las disposiciones de este Acuerdo podrán extenderse a aquellos territorios cuyas relaciones internacionales sean responsabilidad del Gobierno del Reino Unido, según sea acordado por las Partes Contratantes a través de un Intercambio de Notas.

ARTICULO 26

Entrada en vigor

1. Cada Parte Contratante notificará a la otra por escrito sobre el cumplimiento de sus requisitos constitucionales en relación con la aprobación y entrada en vigor de este Acuerdo.
2. Este Acuerdo entrará en vigor 30 días después de la última de las dos notificaciones a que hace referencia el párrafo 1 anterior.

ARTICULO 27

Duración y Terminación

Este Acuerdo tendrá una vigencia de 10 años. Posteriormente, continuará en vigor hasta la expiración de 12 meses a partir de la fecha en que alguna de las Partes Contratantes haya notificado a la otra y por escrito su intención de terminación. Las disposiciones de este Acuerdo continuarán en vigor respecto de las inversiones efectuadas durante su vigencia por un periodo de 15 años contados a partir de la fecha de terminación y sin perjuicio de la aplicación posterior de las reglas generales del derecho internacional.

En testimonio de lo cual, los abajo firmantes debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado este Acuerdo.

FIRMADO en Viena, el doce de Mayo en 2006 en idiomas Inglés y, Español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno del Reino Unido de Gran
Bretaña e Irlanda del Norte:



Por el Gobierno de los Estados Unidos
Mexicanos:



Anexo al Artículo 11

(Aplicable Únicamente para el Caso de México)

Si el inversionista, o una empresa propiedad del inversionista o controlada por éste, presenta la controversia referida en el Artículo 11(1) ó 11(2) de este Acuerdo ante un tribunal administrativo o judicial competente de la Parte Contratante, la misma controversia no podrá ser sometida a arbitraje de acuerdo a lo establecido en la Sección Primera, Capítulo III de este Acuerdo.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis du Mexique, ci-après dénommés les « Parties contractantes »;

Désireux de créer des conditions favorables au développement des investissements des investisseurs de l'un des deux États sur le territoire de l'autre;

Reconnaissant que la protection réciproque de ces investissements dans le cadre du présent Accord contribuera à stimuler l'initiative entrepreneuriale individuelle et augmentera la prospérité dans les deux États;

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

Le terme « entreprise » désigne toute entité constituée ou organisée légalement, y compris toute personne morale, fiducie, société de personnes, entreprise individuelle, coentreprise, ou autre association.

Le terme « action ou titre de dette » englobe les actions à droit de vote et sans droit de vote, les obligations, les obligations convertibles, les options sur actions et les bons de souscription.

Le terme « investissement » désigne un actif acquis conformément aux lois et réglementations de la Partie contractante sur le territoire de laquelle est effectué l'investissement, et en particulier :

- a) Une entreprise;
- b) Un titre de participation d'une entreprise;
- c) Un titre de créance d'une entreprise;
 - (i) lorsque l'entreprise est une société affiliée de l'investisseur; ou
 - (ii) lorsque l'échéance originelle du titre de créance est d'au moins trois ans;

mais n'englobe pas un titre de créance, quelle que soit l'échéance originelle, d'une Partie contractante ou d'une entreprise d'État;

- d) Un prêt à une entreprise;

(i) lorsque l'entreprise est une société affiliée de l'investisseur; ou

(ii) lorsque l'échéance originelle du prêt est d'au moins trois ans;

mais n'englobe pas un prêt, quelle que soit l'échéance originelle, à une Partie contractante ou à une entreprise d'État;

e) Un avoir dans une entreprise qui donne au titulaire le droit de participer aux revenus ou aux bénéfices de l'entreprise;

f) Un avoir dans une entreprise qui donne au titulaire le droit de recevoir une part des actifs de cette entreprise au moment de la dissolution, autre qu'un titre de créance ou qu'un prêt exclu de l'alinéa c) ou d);

g) Les biens immobiliers ou autres biens corporels et incorporels, y compris les droits de propriété intellectuelle, acquis ou utilisés dans le dessein de réaliser un bénéfice économique ou à d'autres fins commerciales; et

h) Les intérêts découlant de l'engagement de capitaux ou d'autres ressources sur le territoire d'une Partie contractante pour une activité économique exercée sur ce territoire, par exemple en raison :

(i) de contrats qui supposent la présence de biens de l'investisseur sur le territoire de la Partie contractante, notamment des contrats clé en main, des contrats de construction ou des concessions; ou

(ii) de contrats dont la rémunération dépend en grande partie de la production, du chiffre d'affaires ou des bénéfices d'une entreprise;

mais ne désigne pas :

i) Les créances découlant uniquement :

(i) de contrats commerciaux pour la vente de produits ou de services par un ressortissant ou une entreprise sur le territoire d'une Partie contractante à une entreprise située sur le territoire de l'autre Partie contractante; ou

(ii) de l'octroi de crédits pour une opération commerciale, telle que le financement commercial, autre qu'un prêt visé à l'alinéa d); ou

j) Toute autre créance, qui ne suppose pas le versement des intérêts visés aux alinéas a) à h).

Une modification de la forme dans laquelle les actifs sont investis n'en modifiera pas la nature en tant qu'investissements pour autant qu'ils soient couverts par cette définition.

Le terme « soutien à l'investissement » désigne tout investissement de la dette ou prise de participation, toute garantie d'investissements ou toute assurance ou réassurance d'investissements effectué(e) par l'émetteur en rapport avec des projets ou activités sur le territoire de la Partie contractante.

Le terme « investisseur » désigne :

a) Toute personne physique qui a la nationalité de l'une ou l'autre des Parties contractantes conformément à sa législation;

b) Toute société constituée ou organisée conformément à la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes et active sur son territoire;

ayant effectué un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Le terme « émetteur » s'entend d'une agence désignée d'une Partie contractante ou de toute agence qui pourrait lui succéder ainsi que de tout agent de ces dernières, qui fournit un soutien à l'investissement et englobe, en ce qui concerne le Royaume-Uni, l'Export Credit Guarantee Department, mais ne se réfère pas au Gouvernement de l'une ou l'autre Partie contractante.

Le terme « revenus » désigne les sommes rapportées par un investissement, et notamment mais non exclusivement, la participation aux bénéfices, les intérêts, les plus-values, les dividendes, les redevances et les commissions.

Le terme « entreprise d'État » désigne une entreprise possédée ou contrôlée au moyen d'une participation au capital, par une Partie contractante.

Le terme « territoire » désigne :

a) en ce qui concerne le Royaume-Uni : la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, y compris la mer territoriale et toute zone maritime située au-delà de la mer territoriale du Royaume-Uni qui est ou pourrait à l'avenir être désignée, en vertu du droit national du Royaume-Uni et en conformité du droit international, comme une zone sur laquelle le Royaume-Uni peut exercer des droits en ce qui concerne les fonds marins, le sous-sol et les ressources naturelles, ainsi que tout territoire auquel l'application du présent Accord est étendue, conformément aux dispositions de l'article 25 du présent Accord;

b) en ce qui concerne les États-Unis du Mexique : le territoire des États-Unis du Mexique, y compris les zones maritimes adjacentes à la côte, la mer territoriale, les zones économiques exclusives et la plate-forme continentale, pour autant que les États-Unis du Mexique puissent exercer des droits souverains ou une juridiction dans ces régions conformément au droit international.

Article 2. Admission des investissements

1. Chaque Partie contractante admet les investissements conformément à ses lois et règlements.

2. Afin d'encourager le flux réciproque des investissements, les Parties contractantes peuvent élaborer des documents de promotion de l'investissement et s'échanger des informations détaillées concernant :

- a) les opportunités d'investissement;
- b) les lois, réglementations ou dispositions qui affectent, directement ou indirectement, les investissements étrangers, y compris, entre autres, les opérations de change et les régimes fiscaux;
- c) les statistiques en matière d'investissements étrangers dans leurs territoires respectifs.

CHAPITRE II. PROTECTION DE L'INVESTISSEMENT

Article 3. Norme minimale de traitement conforme au droit international coutumier

1. Les investissements des investisseurs de chaque Partie contractante se voient accorder, en tout temps, un traitement conforme au droit international coutumier, y compris un traitement juste et équitable, et jouissent d'une protection et d'une sécurité entières sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Il est entendu que les dispositions relatives au « traitement juste et équitable » ainsi qu'à « la protection et à la sécurité entières » du paragraphe 1 n'entraînent pas l'obligation d'accorder un traitement complémentaire ou plus favorable que celui qu'exige la norme minimale de traitement des étrangers en droit coutumier international. La détermination d'une infraction à une autre disposition du présent Accord ou à une disposition d'un autre accord international n'a pas pour effet d'établir que le présent Article a été enfreint.

Article 4. Traitement national et traitement de la nation la plus favorisée

1. Aucune des Parties contractantes ne soumettra, sur son territoire, les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante, ni leurs produits, à un traitement moins favorable que celui par elle accordé, en toutes circonstances, aux investissements de ses propres investisseurs, ou à ceux d'investisseurs d'un État tiers, ou aux produits de ces investissements.

2. Aucune des Parties contractantes ne soumettra, sur son territoire, les investissements de l'autre Partie contractante à un traitement moins favorable, en ce qui concerne la gestion, la maintenance, l'affectation, la jouissance ou l'aliénation de leurs investissements, que celui par elle accordé, en toutes circonstances, à ses propres investisseurs, ou à ceux d'un quelconque État tiers.

Article 5. Exceptions au traitement national et au traitement de la nation la plus favorisée

L'article 4 du présent Accord ne sera pas interprété de manière à obliger une Partie contractante à étendre aux investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège résultant :

a) de toute union douanière, zone de libre-échange ou accord international analogue existant ou à venir, auquel l'une ou l'autre des Parties contractantes est partie ou viendrait à être partie,

b) de tout accord ou arrangement international ou de toute législation interne se rapportant entièrement ou principalement à l'imposition. Aucune disposition du présent Accord n'affecte les droits et obligations de l'une ou l'autre des Parties contractantes dérivés de tout accord ou arrangement international se rapportant entièrement ou principalement à l'imposition auquel l'une ou l'autre des Parties contractantes est partie. En cas d'incom-

patibilité entre les dispositions du présent Accord et un tel accord ou arrangement, les dispositions de ce dernier prévalent.

Article 6. Indemnisation pour pertes

Les investisseurs d'une Partie contractante, dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante connaissent des pertes du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence national, d'une révolte, d'une insurrection ou d'émeutes sur le territoire de cette dernière, se voient accorder à titre de restitution, d'indemnisation, de compensation ou d'autre règlement, un traitement qui n'est pas moins favorable que celui accordé par cette autre Partie contractante à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'un État tiers.

Article 7. Expropriation

1. Les investissements effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes ne font pas l'objet, directement ou indirectement, sur le territoire de l'autre partie contractante, de mesures de nationalisation ou d'expropriation ou de toutes autres mesures d'effets équivalents (« expropriation ») si ce n'est pour cause d'utilité publique et à condition que ces mesures soient conformes aux voies de droit régulières, qu'elles soient appliquées d'une manière non discriminatoire et qu'elles s'accompagnent du versement d'une compensation.

2. Cette compensation sera égale à la juste valeur marchande des investissements expropriés immédiatement avant que l'action d'expropriation ne soit prise ou rendue publique et inclura un intérêt jusqu'à la date de paiement, au taux commercial en vigueur, et sera effectuée sans délai, sera réalisable et sera librement transférable. Les critères d'évaluation comprendront la valeur d'exploitation, la valeur de l'actif, notamment la valeur fiscale déclarée des biens corporels, ainsi que tout autre critère nécessaire au calcul de la juste valeur marchande, selon que de besoin.

3. L'investisseur touché aura le droit, en vertu du droit de la Partie contractante procédant à l'expropriation, d'exiger qu'une autorité judiciaire ou une autre autorité indépendante de cette Partie contractante étudie son cas et examine l'évaluation de son investissement conformément aux principes du présent article.

Article 8. Transferts

1. Chacune des Parties contractantes garantira aux investisseurs de l'autre Partie contractante le droit de transférer librement leurs investissements et revenus. Les transferts s'effectueront sans délai dans la monnaie convertible dans laquelle était libellé le capital initialement investi, ou dans toute autre monnaie convertible choisie d'un commun accord par l'investisseur et la Partie contractante concernée. À moins que l'investisseur n'accepte qu'il en soit autrement, les transferts s'effectueront au taux de change applicable à la date du transfert conformément aux règlements de change en vigueur.

2. Ces transferts comprennent :

a) les bénéfices, les dividendes, les intérêts, les gains en capital, les redevances, les frais de gestion, d'assistance technique et autres frais, et autres sommes provenant de l'investissement;

b) le produit de la vente de la totalité ou d'une partie de l'investissement, ou le produit de la liquidation partielle ou totale de l'investissement;

c) les paiements effectués en vertu d'un contrat conclu par l'investisseur ou par son investissement, y compris les paiements effectués conformément à une convention de prêt;

d) les paiements résultant de la compensation pour expropriation;

e) les paiements résultant de l'application des dispositions relatives au règlement des différends;

f) les paiements résultant de l'indemnisation pour pertes conformément à l'article 6 du présent Accord.

3. Nonobstant les paragraphes 1 et 2, une Partie contractante pourra empêcher un transfert par l'application équitable, non discriminatoire et de bonne foi de ses lois concernant :

a) la faillite, l'insolvabilité ou la protection des droits des créanciers;

b) l'émission, le négoce ou le commerce des valeurs mobilières;

c) les violations de dispositions en matière pénale ou administrative;

d) les rapports concernant les transferts de devises ou autres instruments monétaires;

e) l'exécution de jugements rendus à l'issue de procédures judiciaires.

4. Si des difficultés graves se produisent au niveau de la balance des paiements ou menacent de se produire, chacune des Parties contractantes sera autorisée à limiter temporairement les transferts, sous réserve que cette Partie contractante applique des mesures ou un programme conformément aux normes internationales. Ces limitations seront fixées de manière juste, non discriminatoire, et de bonne foi.

Article 9. Soutien à l'investissement

1. Un émetteur peut fournir aux investisseurs de l'une des Parties contractantes, un soutien à l'investissement dans le cadre de projets ou activités menés sur le territoire de l'autre Partie contractante. Les investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante peuvent conclure des contrats de soutien à l'investissement avec l'émetteur. Le soutien à l'investissement ne doit porter que sur des projets et activités autorisés par la législation de l'autre Partie en vigueur au moment du soutien à l'investissement.

2. Si, dans le cadre de ce soutien à l'investissement, l'émetteur effectue un paiement à l'une quelconque personne ou entité, ou exerce un droit en tant que créancier, subrogé ou ayant droit, en relation avec ledit paiement ou soutien à l'investissement, l'autre Partie contractante reconnaît le transfert à l'émetteur ou l'acquisition par celui-ci de ces droits et de toutes liquidités, comptes, crédits, instruments ou autres actifs liés à ce paiement ou à l'exercice de ces droits, ainsi que la succession de l'émetteur eu égard à tout droit, titre,

réclamation, privilège ou cause d'action, existant ou à venir, en relation avec l'investissement faisant l'objet du soutien à l'investissement.

3. Eu égard à tout intérêt transféré à l'émetteur ou acquis par celui-ci ou à tout intérêt obtenu par l'émetteur, en vertu du présent article, de son propre droit, par voie de contrat ou par effet de la loi, l'émetteur ne fait pas valoir de droits plus importants que ceux de la personne ou de l'entité ayant transmis ces intérêts.

4. Dans la mesure où la législation d'une Partie contractante limite, totalement ou partiellement, la propriété ou l'acquisition par l'émetteur, ou le transfert ou la succession en faveur de celui-ci, de tout intérêt décrit au paragraphe 3 ci-dessus, la Partie contractante peut autoriser l'émetteur à prendre des arrangements appropriés pour transférer ces actifs, intérêts ou droits à un personne ou une entité autorisée à posséder ceux-ci en vertu du droit de la Partie contractante.

CHAPITRE III. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

PREMIÈRE SECTION : RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ENTRE UNE PARTIE CONTRACTANTE ET UN INVESTISSEUR DE L'AUTRE PARTIE CONTRACTANTE

Article 10. Notification de l'intention de soumettre une plainte à l'arbitrage et consultation

1. En cas de différend entre un investisseur et une Partie contractante, l'investisseur doit d'abord essayer de régler celui-ci par voie de consultation ou de négociation.

2. L'investisseur donnera à la Partie contractante un avis écrit de son intention de soumettre une plainte à l'arbitrage et ce, au moins 90 jours avant la présentation de la plainte. Ledit avis préciser :

a) le nom et l'adresse de l'investisseur contestant et, lorsque la plainte est soumise au nom d'une entreprise en vertu de l'article 11 du présent Accord, le nom et l'adresse de l'entreprise;

b) les dispositions du présent Accord qui sont présumées avoir été violées;

c) les faits et bases juridiques sur lesquels repose la plainte;

d) le redressement demandé et le montant des dommages-intérêts réclamés.

Article 11. Soumission d'une plainte à l'arbitrage

1. Un investisseur d'une Partie contractante peut soumettre à l'arbitrage une plainte selon laquelle l'autre Partie contractante a manqué à une obligation établie au chapitre II du présent Accord, et selon laquelle l'investisseur a subi une perte ou un dommage en raison ou par suite de ce manquement.

2. Un investisseur d'une Partie contractante, agissant au nom d'une entreprise légalement constituée en vertu du droit de l'autre Partie contractante et qui est une personne morale qu'il possède ou contrôle, peut soumettre à l'arbitrage une plainte selon laquelle

l'autre Partie contractante a manqué à une obligation établie au chapitre II du présent Accord, et selon laquelle l'entreprise a subi une perte ou un dommage en raison ou par suite de ce manquement.

3. Un investisseur ne peut soumettre un litige à l'arbitrage en vertu du présent article, sauf si un délai de six mois s'est écoulé depuis les événements à l'origine de la plainte.

4. Un investisseur contestant peut soumettre une plainte à l'arbitrage sous le régime de l'un ou l'autre des textes suivants :

a) la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États (« Convention CIRDI »), si la Partie contestante et la Partie de l'investisseur y adhèrent;

b) le Règlement du mécanisme supplémentaire du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (« CIRDI »), à condition que la Partie contestante ou la Partie de l'investisseur, mais non les deux, soit partie à la Convention CIRDI;

c) le Règlement facultatif pour l'arbitrage des différends entre deux Parties dont une seule est un État, de la Cour permanente d'arbitrage (« Règles d'arbitrage de la PCA »);

d) toute autre règle d'arbitrage convenue par les parties contestantes.

5. Un investisseur contestant peut soumettre une plainte à l'arbitrage, en vertu du paragraphe 1 ci-dessus, uniquement si :

a) l'investisseur consent à l'arbitrage conformément aux modalités établies dans le présent Accord; et si

b) l'investisseur et une entreprise d'une autre Partie qui est une personne morale que l'investisseur détient ou contrôle renoncent à leur droit d'engager ou de poursuivre, devant une juridiction judiciaire ou administrative aux termes du droit d'une Partie contractante, des procédures se rapportant à la mesure de la Partie contractante contestante que l'on allègue constituer une violation mentionnée au chapitre II du présent Accord ou dans toute autre procédure de règlement de différend y relatif, à l'exception d'une procédure d'injonction, d'une procédure déclaratoire ou d'un autre recours extraordinaire, ne supposant pas le paiement de dommages-intérêts, entrepris devant une juridiction administrative ou judiciaire aux termes du droit de la Partie contractante contestante.

6. Un investisseur contestant peut soumettre une plainte à l'arbitrage au nom d'une entreprise de l'autre Partie contractante qui est une personne morale que l'investisseur détient ou contrôle, en vertu du paragraphe 2 ci-dessus, uniquement si l'investisseur et l'entreprise :

a) consentent à l'arbitrage conformément aux modalités établies dans le présent Accord; et

b) renoncent à leur droit d'engager ou de poursuivre devant une juridiction judiciaire ou administrative, aux termes du droit interne d'une Partie contractante, toute procédure se rapportant à la mesure de la Partie contestante que l'on prétend constituer une violation mentionnée au chapitre II du présent Accord ou dans toute autre procédure de règlement de différend y relatif, à l'exception d'une procédure d'injonction, d'une procédure déclaratoire ou d'un autre recours extraordinaire, ne supposant pas le paiement de dommages-

intérêts, entrepris devant une juridiction administrative ou judiciaire aux termes du droit de la Partie contractante contestante.

7. Le consentement et la renonciation exigés au terme du présent article se feront par écrit, seront remis à la Partie contractante contestante et seront inclus dans la soumission d'une plainte à l'arbitrage.

8. Le règlement d'arbitrage applicable régit ledit arbitrage sauf dans la mesure modifiée par la présente Section.

9. Un différend peut être présenté pour arbitrage à condition que l'investisseur ait adressé à la Partie contractante partie au différend une notification écrite de son intention, tel que mentionné à l'article 10 du présent Accord, de présenter une demande d'arbitrage au moins 90 jours auparavant, mais au plus tard 3 ans après la date à laquelle l'investisseur ou l'entreprise de l'autre Partie contractante, qui est une personne morale que l'investisseur possède ou contrôle, a eu connaissance ou aurait dû avoir connaissance du manquement présumé et des pertes et dommages subis par l'investisseur ou l'entreprise.

Article 12. Consentement des Parties contractantes

1. Chaque Partie contractante donne son consentement inconditionnel à la soumission du différend à un arbitrage international.

2. Le consentement donné en vertu du paragraphe 1 et la soumission d'une plainte à l'arbitrage par un investisseur contestant satisferont à la nécessité :

a) d'un consentement écrit des parties au différend aux fins du chapitre II de la Convention CIRDI (Compétence du Centre) et aux fins des Règles de la Facilité additionnelle;

b) d'une convention écrite aux fins de l'article II de la Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères (« Convention de New York »).

Article 13. Constitution du Tribunal d'arbitrage

1. Sauf si les parties au différend en conviennent autrement, le Tribunal d'arbitrage est composé de trois membres. Chaque partie au différend en désigne un et les parties se mettent d'accord sur un troisième membre qui fait fonction de Président.

2. Si un Tribunal d'arbitrage n'est pas constitué dans les 90 jours qui suivent la date du dépôt de la plainte soumise à l'arbitrage, soit parce qu'une partie au différend n'a pas désigné son représentant ou n'a pas donné son accord sur le Président, le Secrétaire général du CIRDI, à la demande de l'une ou l'autre des parties au différend, est prié de nommer, à sa discrétion, le membre ou les membres qui ne sont pas encore désignés. Le Secrétaire général du CIRDI, lorsqu'il désigne un Président, s'assure que ce dernier n'est ressortissant d'aucune des Parties contractantes.

Article 14. Jonction

1. Un tribunal établi en vertu du présent article sera constitué aux termes des Règles d'arbitrage de la PCA, et mènera ses procédures conformément à ces Règles, sauf telles que modifiées par la présente section.

2. Lorsqu'un tribunal établi aux termes du présent article est convaincu que des plaintes soumises à l'arbitrage en vertu de l'article 11 du présent Accord présentent la même question de droit ou de fait, le tribunal pourra, dans l'intérêt d'une résolution juste et rapide des plaintes, et après audition des parties contestantes, par ordonnance :

- a) se saisir de ces plaintes et en connaître simultanément, en totalité ou en partie; ou
- b) se saisir de l'une ou de plusieurs des plaintes dont le règlement, selon le tribunal, faciliterait le règlement des autres, et en connaître.

3. Une partie contestante qui cherche à obtenir une ordonnance visée au paragraphe 2 ci-dessus devra demander au Secrétaire général du CIRDI d'instituer un tribunal, et indiquer dans la demande :

- a) le nom de la Partie contractante contestante ou des investisseurs contestants contre lesquels l'ordonnance est demandée;
- b) la nature de l'ordonnance demandée; et
- c) les motifs de l'ordonnance demandée.

4. La partie contestante signifiera une copie de la demande à la Partie contractante contestante ou aux investisseurs contestants contre lesquels l'ordonnance est demandée.

5. Dans les 60 jours de la réception de la demande, le Secrétaire général du CIRDI instituera un tribunal comprenant trois arbitres. L'un d'eux devra être un ressortissant de la Partie contractante contestante; un autre devra être un ressortissant d'une Partie contractante des investisseurs contestants et le troisième, l'arbitre en chef, ne devra être un ressortissant d'aucune des Parties. Aucune disposition du présent paragraphe ne sera interprétée comme empêchant les investisseurs et les Parties contractantes contestants de nommer les membres du tribunal par voie de compromis.

6. Si un investisseur contestant a présenté une demande d'arbitrage en vertu de l'article 11 du présent Accord et n'a pas été nommé dans une demande présentée aux termes du paragraphe 3 ci-dessus, il pourra demander par écrit au tribunal que le premier investisseur contestant soit inclus dans une ordonnance prise aux termes du paragraphe 2 ci-dessus, et précisera dans sa demande :

- a) le nom et l'adresse de l'investisseur contestant;
- b) la nature de l'ordonnance demandée; et
- c) le motif pour lequel l'ordonnance est demandée.

7. Une partie contestante visée au paragraphe 6 signifiera une copie de sa demande aux parties contestantes nommées dans une demande présentée aux termes du paragraphe 3 ci-dessus.

8. Un tribunal institué en vertu de l'article 11 du présent Accord n'aura pas compétence pour régler une plainte, en tout ou en partie, si un tribunal institué en vertu du présent article connaît déjà d'une telle plainte.

9. À la demande d'une partie contestante, un tribunal institué en vertu du présent article peut, en attendant sa décision en vertu du paragraphe 2 ci-dessus, ordonner que les procédures d'un tribunal institué en vertu de l'article 11 du présent Accord soient suspendues, à moins que celui-ci ne les ait déjà ajournées.

Article 15. Lieu de l'arbitrage

Un arbitrage entrepris au titre de la présente Section, à la demande de l'une des parties au différend, aura lieu dans un État qui a adhéré à la Convention de New York. Les réclamations soumises à l'arbitrage au titre de la présente Section sont considérées comme résultant d'une relation commerciale ou d'une transaction aux fins de l'article premier de la Convention de New York.

Article 16. Indemnisation

Dans le cas d'un arbitrage en vertu de la présente Section, une Partie contractante contestante ne prend pas comme argument de défense, la contre-réclamation, le droit à compensation, ou pour d'autres raisons, le fait que l'indemnisation ou autre compensation, pour tout ou partie des pertes ou dommages prétendus, a été reçue ou sera reçue, conformément à une indemnité, une garantie ou un contrat d'assurance.

Article 17. Législation applicable

1. Un tribunal constitué au titre de la présente Section prend ses décisions en ce qui concerne les questions soumises au différend conformément au présent Accord et aux règles et principes applicables du droit international.

2. Une interprétation conjointement formulée et agréée par les Parties contractantes d'une disposition du présent Accord est contraignante pour tout tribunal créé au titre de la présente Section.

Article 18. Sentence finale et application d'une sentence

1. Lorsqu'il rend une sentence finale à l'encontre d'une Partie contractante, un tribunal d'arbitrage pourra accorder uniquement, séparément ou en combinaison :

- a) des dommages pécuniaires, et tout intérêt applicable;
- b) la restitution de biens, dans lequel cas l'ordonnance de redressement disposera que la Partie contractante contestante pourra verser des dommages pécuniaires, et tout intérêt applicable, en remplacement d'une restitution.

2. Sous réserve du paragraphe 1 ci-dessus, lorsqu'une plainte est soumise à l'arbitrage au nom d'une entreprise :

- a) une ordonnance de restitution de biens précisera que la restitution doit être faite à l'entreprise uniquement;
- b) une ordonnance de dommages pécuniaires, et tout intérêt applicable, précisera que le montant total doit être payé à l'entreprise uniquement;

c) l'ordonnance de redressement précisera qu'elle est prise sans préjudice du droit qu'une personne a ou pourrait avoir au redressement en vertu de la législation intérieure applicable.

3. Une sentence rendue par un tribunal n'aura aucune force obligatoire si ce n'est entre les parties contestantes et à l'égard de l'espèce considérée.

4. La sentence arbitrale sera publique, sauf accord contraire des parties contestantes.

5. Un tribunal d'arbitrage n'intime pas à une Partie contractante l'ordre de payer des dommages à titre de sanction.

6. Une partie contestante peut demander l'exécution d'une sanction d'arbitrage aux termes de la Convention CIRDI ou de la Convention de New York, si les deux Parties contractantes sont parties à ces traités.

7. À moins qu'il n'en soit décidé autrement en vertu de toute procédure applicable pour annuler, réviser ou écarter une sanction, une partie contestante doit se soumettre à la sentence sans délai.

8. Une Partie contractante ne peut engager de procédure conformément à la Deuxième Section du présent Chapitre, sauf si l'autre Partie contractante n'accepte pas ou n'exécute pas une sanction définitive rendue dans le cadre d'un différend porté devant le tribunal par un investisseur en vertu de cette Section.

Article 19. Mesures provisoires de protection

Un tribunal peut prendre une mesure de protection provisoire pour préserver les droits d'une partie contestante, ou pour assurer le plein exercice de sa compétence, y compris une ordonnance destinée à conserver les éléments de preuve en la possession ou sous le contrôle d'une partie contestante ou à protéger la compétence du tribunal. Un tribunal ne peut prendre une ordonnance de saisie ou interdire d'appliquer telle ou telle mesure présumée constituer une violation mentionnée à l'article 11 du présent Accord. Aux fins du présent paragraphe, une ordonnance comprend une recommandation.

Article 20. Rapports d'expert

Sans préjudice de la nomination d'autres types d'experts lorsque la chose est autorisée par les règles d'arbitrage applicables, un tribunal pourra, à la demande d'une partie contestante ou, si les parties contestantes n'y consentent pas, de sa propre initiative, nommer un ou plusieurs experts qui auront pour tâche de lui présenter un rapport écrit sur toute question de fait se rapportant aux questions d'environnement, de santé, de sécurité ou autre questions à caractère scientifique soulevées par une partie contestante au cours d'une procédure, sous réserve des modalités et conditions arrêtées par les parties contestantes.

DEUXIÈME SECTION : RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

Article 21. Règlement des différends entre les Parties contractantes

1. Les Parties contractantes s'efforceront de régler rapidement tout différend qui s'élèverait entre elles quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, moyennant des consultations et négociations amiables.

2. Si un différend n'est pas résolu par ces moyens dans un délai de quatre mois à compter de la demande de négociations ou de consultations par l'une des Parties contractantes, il sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, à un tribunal d'arbitrage constitué conformément aux dispositions du présent article, ou bien, avec le consentement des deux Parties, à tout autre tribunal international.

3. Le tribunal d'arbitrage se composera de trois arbitres désignés comme suit :

a) Chaque Partie contractante désignera un arbitre;

b) Les arbitres désignés par les Parties contractantes choisiront conjointement, dans les soixante (60) jours suivant la désignation du deuxième arbitre, un troisième arbitre qui, sur accord des Parties contractantes, sera nommé Président devant le Tribunal. Le Président doit être un ressortissant ou un résident permanent d'un pays tiers qui entretient des relations diplomatiques avec les Parties contractantes;

4. Une Partie contractante peut porter un différend devant un Tribunal d'arbitrage par notification écrite présentée à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique. Cette notification exposera sommairement les faits et motifs invoqués ainsi que le nom de l'arbitre désigné par la Partie contractante qui a engagé la procédure. Dans les soixante (60) jours suivant l'envoi de cette notification, la Partie contractante intimée fera connaître à la Partie contractante demandeuse le nom de l'arbitre désigné par elle.

5. Si, dans les délais prévus au paragraphe 3, alinéa b) et au paragraphe 4 ci-dessus, la désignation voulue n'a pas été faite ou l'approbation nécessaire n'a pas été donnée, chacune des Parties contractantes pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation nécessaire. Si le Président est un ressortissant ou un résident permanent de l'une ou l'autre Partie contractante ou est autrement empêché d'intervenir, le Vice-président sera invité à procéder à la désignation. Si le Vice-président est un ressortissant ou un membre permanent de l'une ou l'autre Partie contractante ou autrement empêché d'intervenir, le membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice qui n'est un ressortissant ou un membre permanent d'aucune des Parties contractantes sera invité à procéder à la désignation.

6. Si un arbitre désigné comme prévu dans le présent article démissionne ou se trouve autrement empêché d'agir, son successeur sera désigné de la manière prescrite pour le premier arbitre désigné et ce successeur disposera de tous les pouvoirs et de tous les devoirs de ce premier arbitre.

7. Une fois convoqué par le Président, le tribunal d'arbitrage détermine le lieu de l'arbitrage et la date de début du processus d'arbitrage.

8. Le tribunal d'arbitrage se prononcera sur toutes les questions touchant à sa compétence et, sous réserve de tout accord conclu entre les Parties contractantes, arrêtera lui-même sa procédure.

9. Le tribunal d'arbitrage prononcera sa sentence à la majorité, conformément aux dispositions du présent Accord et aux règles et principes applicables du droit international.

10. Chaque Partie contractante prendra à sa charge les frais de l'arbitre désigné par elle et les frais de toute représentation légale au cours de la procédure. Les frais du Président du tribunal et les autres frais liés à l'arbitrage seront partagés également entre les deux Parties contractantes. Le tribunal pourra cependant décider, dans sa sentence, que l'une des Parties contractantes assumera une plus forte proportion des frais.

11. Le tribunal d'arbitrage accordera aux Parties contractantes une audience équitable. Toute sentence sera rendue par écrit et contiendra les conclusions de droit et de fait. Une version signée de la sentence sera communiquée à chacune des Parties contractantes. La sentence du tribunal sera définitive et aura force obligatoire pour les Parties contractantes.

CHAPITRE IV. DISPOSITIONS FINALES

Article 22. Application de l'Accord

1. Le terme « investissement » inclut tous les investissements, qu'ils soient effectués avant ou après la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas à des requêtes inhérentes à des événements antérieurs à la date d'entrée en vigueur du présent Accord, ni à des allégations clôturées avant cette même date.

Article 23. Consultations

Chaque Partie contractante peut, à tout moment, proposer des consultations concernant tout sujet relatif au présent Accord. Ces consultations auront lieu à l'endroit et à l'heure convenus par les Parties contractantes.

Article 24. Application d'autres règles

Si la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes, ou encore ses obligations en vertu du droit international existantes ou arrêtées par la suite entre les Parties contractantes en sus du présent Accord, contiennent des règles générales ou particulières faisant bénéficier les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante d'un traitement plus favorable que celui prévu par le présent Accord, lesdites règles, dans la mesure où elles sont plus favorables, prévaudront sur les dispositions du présent Accord.

Article 25. Extension du champ d'application territorial

Au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord ou à toute date ultérieure, l'application des dispositions du présent Accord pourra être étendue à tout territoire dont le Gouvernement du Royaume-Uni assume les relations internationales, si les Parties contractantes en sont ainsi convenues par échange de notes.

Article 26. Entrée en vigueur

1. Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre, par écrit, l'accomplissement des formalités constitutionnelles nécessaires à l'approbation et la mise en vigueur du présent Accord.

2. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après la date de la seconde notification mentionnée au paragraphe 1 ci-dessus.

Article 27. Durée et dénonciation

Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de 10 ans et le demeurera ensuite jusqu'à l'expiration d'un délai de 12 mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura notifié à l'autre par écrit son intention de le dénoncer. Les dispositions continueront à s'appliquer aux investissements pendant une période de 15 ans suivant la date de dénonciation et sans préjudice de l'application ultérieure des règles du droit international général.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Vienne, ce 12 mai 2006, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

DAVID TRIESMAN

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

SGA

Annexe à l'article 11 (uniquement applicable dans le cas du Mexique)

Si l'investisseur, ou une entreprise que l'investisseur possède ou contrôle, soumet le différend mentionné à l'article 11, alinéas 1 et 2, du présent Accord devant une juridiction administrative ou judiciaire compétente de la Partie contractante, ledit différend ne devra pas être soumis à l'arbitrage tel que spécifié à la Première Section, Chapitre III, du présent Accord.

No. 44685

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Peru**

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Peru concerning the prepayment of certain debt obligations of the Government of the Republic of Peru (with annex). Lima, 5 September 2007 and London, 17 September 2007

Entry into force: *17 September 2007 by signature, in accordance with article VII*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 24 January 2008*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Pérou**

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Pérou relatif au paiement d'avance de certaines obligations de dettes du Gouvernement de la République du Pérou (avec annexe). Lima, 5 septembre 2007 et Londres, 17 septembre 2007

Entrée en vigueur : *17 septembre 2007 par signature, conformément à l'article VII*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 24 janvier 2008*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44686

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Special Court for Sierra Leone**

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Special Court for Sierra Leone on the enforcement of sentences of the Special Court for Sierra Leone. London, 10 July 2007

Entry into force: *9 August 2007, in accordance with article 12*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 24 January 2008*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Tribunal spécial pour la Sierra Leone**

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Tribunal spécial pour la Sierra Leone relatif à l'exécution des sentences du Tribunal spécial pour la Sierra Leone. Londres, 10 juillet 2007

Entrée en vigueur : *9 août 2007, conformément à l'article 12*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 24 janvier 2008*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE
SPECIAL COURT FOR SIERRA LEONE ON THE ENFORCEMENT OF
SENTENCES OF THE SPECIAL COURT FOR SIERRA LEONE**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as “the United Kingdom”), and the Special Court for Sierra Leone (hereinafter referred to as “the Special Court”);

Having regard to Article 22 of the Statue of the Special Court annexed to the Agreement between the United Nations and the Government of Sierra Leone on the Establishment of a Special Court for Sierra Leone, signed at Freetown on 16 January 2002;

Noting the willingness of the United Kingdom to enforce sentences imposed by the Special Court;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Purpose and Scope of the Agreement

This Agreement shall regulate matters relating to or arising out of all requests to the United Kingdom to enforce sentences imposed by the Special Court.

ARTICLE 2

Procedure

1. A request to the United Kingdom to enforce a sentence shall be made by the Registrar of the Special Court (hereinafter “the Registrar”), with the approval of the President of the Special Court (hereinafter “the President”).
2. The Registrar shall submit the request to the United Kingdom Foreign and Commonwealth Office, through the High Commission in Freetown.
3. The Registrar shall provide the following documents to United Kingdom Foreign and Commonwealth Office when making request:
 - a) a certified copy of the judgement;
 - b) details of the offences to which the sentence of imprisonment relates:

- c) a statement indicating how much of the sentence has already been served, including information on any pre-trial detention, any other measure altering the length or conditions of the sentence and any other factors relevant to the enforcement of the sentence;
 - d) when appropriate, any medical or psychological reports on the sentenced person, any recommendation for his further treatment in the United Kingdom and any other report relevant to the enforcement of the sentence; and
 - e) The name, date and place of birth of the sentenced person together with any known family or other ties with United Kingdom or any other reason for making the request.
4. The competent national authorities of the United Kingdom shall decide upon any such request of the Registrar, in accordance with its national law, and the United Kingdom shall promptly inform the Special Court whether or not it agrees to the request.

ARTICLE 3

Enforcement

1. In enforcing the sentence pronounced by the Special Court, the competent national authorities of the United Kingdom shall be bound by the duration of the sentence.
2. The conditions of imprisonment shall be governed by the law of the United Kingdom, subject to the supervision of the Special Court, as provided for in Articles 6 to 9 of this Agreement.
3. The conditions of imprisonment shall be equivalent to those applicable to prisoners serving sentences under the law of the United Kingdom and shall be in accordance with relevant human rights standards.

ARTICLE 4

Transfer of the Convicted Person

The Registrar shall make appropriate arrangements with the United Kingdom for the transfer of the convicted person from the Special Court to the competent authorities of the United Kingdom. Prior to his transfer, the convicted person will be informed by the Registrar of the contents of this Agreement. The transfer shall take place at a time and place agreed between the United Kingdom and the Registrar.

ARTICLE 5

Non-bis-in-idem (rule of speciality)

The convicted person shall not be tried before a court in the United Kingdom for acts which the Special Court has the power to prosecute under Articles 2, 3, 4 and 5 of the Statute of the Special Court, for which he has already been tried by the Special Court.

ARTICLE 6

Inspection

1. The competent authorities of the United Kingdom shall allow the inspection of the conditions of detention and treatment of the prisoners, detained under this Agreement, by the European Committee for the Prevention of Torture and Inhuman or Degrading Treatment or Punishment (hereinafter “the CPT”) at any time and on a periodic basis, the frequency of visits to be determined by the CPT. The CPT will submit a confidential report based on the findings of those inspections to the Foreign and Commonwealth Office and to the President of the Special Court. The confidential report shall not be released, by the President of the Special Court to any person or body, outside the Special Court, without the consent of the Government of the United Kingdom.

2. The United Kingdom and the President shall consult each other on the findings of the reports referred to in paragraph 1 of this Article. The President may thereafter request the United Kingdom to report to him or her any changes in the conditions of detention suggested by the CPT.

ARTICLE 7

Information

1. The United Kingdom shall immediately notify the Registrar:
 - a) six months prior to the completion of the sentence;
 - b) if the sentenced person has escaped from custody before the sentence has been completed;
 - c) if the sentenced person has deceased; and
 - d) six months prior to the point at which early release would be considered for an equivalent domestic sentence in the jurisdiction of the United Kingdom to which the sentenced person has been transferred.

2. Notwithstanding paragraph 1 of this Article, the Registrar and the United Kingdom shall consult each other on all matters relating to the enforcement of the sentence upon the request of either Party.

3. The Registrar shall, during the course of enforcement of any sentence under this Agreement, provide the United Kingdom with any report or other information requested by the United Kingdom, which is relevant to the enforcement of such a sentence and within the possession of the Registrar.

ARTICLE 8

Early release, pardon and communication of sentences

1. If, pursuant to the applicable national law of the United Kingdom, the sentenced person is eligible for early release, pardon or commutation of the sentence, the United Kingdom shall notify this to the Registrar, in advance of such eligibility, and shall include in any such notification all the circumstances pertaining to the eligibility for early release, pardon or commutation of the sentence.

2. The President of the Special Court shall determine, in consultation with the Judges of the Special Court, whether any early release, pardon or commutation of the sentence is appropriate. The Registrar shall inform the United Kingdom of the President's determination. If the President determines that an early release, pardon or commutation of the sentence is not appropriate, the United Kingdom shall act accordingly.

ARTICLE 9

Termination of enforcement

1. The enforcement of the sentence shall cease:

- a) when the sentence has been completed;
- b) upon the death of the sentenced person;
- c) upon the pardon or commutation of the sentenced person; or
- d) following a decision of the Special Court referred to in paragraph 2 of this Article.

2. The Special Court may at any time decide to request the termination of the enforcement of the sentence in the United Kingdom and transfer the sentenced person to another State or to the Special Court.

3. The competent authorities of the United Kingdom shall terminate the enforcement of the sentence as soon as they are informed by the Registrar of any decision or measure as a result of which the sentence shall cease to be enforceable.

4. After the enforcement of the sentence has ceased in accordance with this Agreement, the United Kingdom may transfer or deport the convicted person as appropriate and in accordance with its international obligations.

ARTICLE 10

Impossibility of enforcement of sentence

If, at any time after the decision has been taken to enforce the sentence, for any legal or practical reasons, further enforcement has become impossible, the United Kingdom shall promptly inform the Registrar. The Registrar shall make the appropriate arrangements for the transfer of the sentenced person. The competent authorities of the United Kingdom shall allow at least sixty days following the notification of the Registrar before taking further action on the matter.

ARTICLE 11

Costs

The Special Court shall bear the expenses related to the transfer of the sentenced person to and from the United Kingdom, unless the Parties agree otherwise. The United Kingdom shall pay all other expenses incurred in the enforcements of the sentence.

ARTICLE 12

Entry into force

This Agreement shall enter into force 30 days after signature by the Special Court and the United Kingdom.

ARTICLE 13

Duration of the Agreement

1. This Agreement shall remain in force as long as sentences of the Special Court are being enforced by the United Kingdom under the terms and conditions provided in this Agreement.

2. Either Party may terminate this Agreement following consultations with the other Party and after the expiry of two months from the date on which written notice has been given by the terminating Party to the other Party. This Agreement shall not be terminated before any sentences to which this Agreement applies have been completed or terminated in accordance with this Agreement nor before any sentenced individual has been transferred or deported from the United Kingdom subsequent to the completion or termination of such a sentence.

In witness whereof, the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done at London this tenth day of July 2007, in duplicate, in the English Language.

For the Government of
United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

MARK MALLOCH-BROWN

For the Special Court for
Sierra Leone:

HERMAN VON HEBEL

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE TRIBUNAL SPÉCIAL POUR LA SIERRA LEONE RELATIF À L'EXÉCUTION DES SENTENCES DU TRIBUNAL SPÉCIAL POUR LA SIERRA LEONE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (dénommé ci-après le « Royaume-Uni ») et le Tribunal spécial pour la Sierra Leone (dénommés ci-après le « Tribunal spécial »);

Rappelant l'article 22 du Statut du Tribunal spécial joint à l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de Sierra Leone relatif à la création d'un Tribunal spécial pour la Sierra Leone, signé à Freetown le 16 janvier 2002;

Prenant note de la volonté du Royaume-Uni de faire exécuter les peines prononcées par le Tribunal spécial;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. But et champ d'application de l'Accord

Le présent Accord régit les questions relatives à toutes les demandes adressées au Royaume-Uni aux fins de l'exécution des peines prononcées par le Tribunal spécial ou qui en ressortissent.

Article 2. Procédure

1. Le greffier du Tribunal spécial (ci-après dénommé « le Greffier »), en accord avec le Président du Tribunal spécial (ci-après dénommé « le Président »), adresse au Royaume-Uni une requête aux fins d'exécution de la peine.

2. Le Greffier soumet la requête au Ministère britannique des affaires étrangères et du Commonwealth, par le biais de la Haute Commission à Freetown.

3. En présentant sa requête, le Greffier fournit les documents suivants au Ministère britannique des affaires étrangères :

- a) Une copie certifiée conforme du jugement;
- b) Le détail des délits ayant fait l'objet de la prononciation de la peine;
- c) Une déclaration précisant la durée de la peine déjà purgée, notamment tout renseignement concernant une éventuelle détention provisoire, toute autre mesure modifiant la durée et les conditions de détention ainsi que tous autres facteurs concernant l'exécution de la peine;
- d) Le cas échéant, tout rapport médical ou psychologique sur la personne condamnée, toute recommandation relative à la poursuite de son traitement au Royaume-Uni ainsi que tout autre élément pertinent pour l'exécution de la peine;

e) Le nom, la date et le lieu de naissance de la personne condamnée parallèlement à tous liens familiaux ou autres liens connus avec le Royaume-Uni ou toute autre raison à l'origine de la requête.

4. Les autorités nationales compétentes du Royaume-Uni statuent sur toute requête de ce type émanant du Greffier, dans des conditions conformes au droit national, le Royaume-Uni faisant savoir dans les meilleurs délais au Tribunal spécial s'il accepte ou non la requête.

Article 3. Exécution de la peine

1. Dans l'exécution de la peine prononcée par le Tribunal spécial, les autorités nationales compétentes du Royaume-Uni sont tenues par la durée de la peine.

2. Les conditions d'emprisonnement sont régies par la législation du Royaume-Uni, sous réserve du contrôle du Tribunal spécial comme prévu aux articles 6 à 9 du présent Accord.

3. Les conditions d'emprisonnement sont équivalentes à celles applicables aux prisonniers purgeant des peines dans des conditions conformes à la législation du Royaume-Uni et satisfont aux normes pertinentes des droits de l'homme.

Article 4. Transfert du condamné

Le Greffier prend avec le Royaume-Uni les dispositions nécessaires au transfert de la personne condamnée du Tribunal spécial aux autorités compétentes du Royaume-Uni. Avant ce transfert, le Greffier informe la personne condamnée du contenu du présent Accord. Le transfert a lieu à un moment et en un lieu convenus entre le Royaume-Uni et le Greffier.

Article 5. Non bis in idem (Règle du double jugement pour les mêmes faits)

La personne condamnée ne peut être traduite devant une juridiction du Royaume-Uni pour des faits constituant des violations graves du droit international humanitaire au sens du statut du Tribunal spécial, faits pour lesquels elle a déjà été jugée par celui-ci.

Article 6. Inspection

1. Les autorités compétentes du Royaume-Uni permettent l'inspection, à tout moment et périodiquement, des conditions de détention et du traitement des détenus en vertu du présent Accord, par le Comité européen pour la prévention de la torture et des peines ou traitements inhumains ou dégradants (ci-après dénommé « le CPT »), la fréquence des visites devant être fixée par le CPT. Le CPT remet au Ministère des affaires étrangères et au Président du Tribunal spécial un rapport confidentiel fondé sur les constatations faites lors de ces inspections. Le rapport confidentiel ne peut être communiqué par le Président du Tribunal spécial à une quelconque personne ou à un quelconque organisme sans le consentement du Gouvernement du Royaume-Uni.

2. Le Royaume-Uni et le Président se consultent sur les constatations figurant dans les rapports visés au paragraphe 1 du présent article. Le Président peut ensuite demander au Royaume-Uni de lui faire connaître tout changement apporté aux conditions de détention suggérées par le CPT.

Article 7. Information

1. Le Royaume-Uni avise immédiatement le Greffier :

- a) Six mois avant la fin de la peine;
- b) De l'évasion du condamné au cours de l'exécution de la peine;
- c) Du décès du condamné; et

d) Six mois avant le moment où une libération anticipée serait étudiée dans le cas d'une peine équivalente prononcée par le Royaume-Uni dans la juridiction du Royaume-Uni à laquelle le condamné a été transféré.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, le Greffier et le Royaume-Uni se consultent sur toute question concernant l'exécution de la peine, à la requête de l'une ou de l'autre Partie.

3. Pendant l'exécution de toute peine en vertu du présent Accord, le Greffier remet au Royaume-Uni tout rapport ou autre élément d'information demandé par le Royaume-Uni, pertinent à l'exécution de ladite peine et se trouvant en possession du Greffier.

Article 8. Libération anticipée, grâce et commutation des peines

1. Si, conformément au droit national applicable du Royaume-Uni, le condamné a droit à une libération anticipée, à une grâce ou à une commutation de peine, le Royaume-Uni en avise le Greffier avant cette éligibilité, et accompagne cette notification de toutes les circonstances concernant l'éligibilité à une libération anticipée, à la grâce ou à la commutation de peine.

2. Le Président du Tribunal spécial détermine, en consultation avec les juges du Tribunal spécial, si une quelconque libération anticipée, une quelconque grâce ou commutation de peine est appropriée. Le Greffier informe le Royaume-Uni de la décision du Président. Si le Président arrête qu'une libération anticipée, une grâce ou une commutation de peine n'est pas appropriée, le Royaume-Uni respecte l'arrêt du Président.

Article 9. Cessation de l'exécution de la peine

1. L'exécution de la peine cesse :

- a) Lorsque la peine a été purgée;
- b) Au décès du condamné;
- c) À la grâce ou à la commutation de peine du condamné; ou

d) À la suite d'une décision du Tribunal spécial telle que visée au paragraphe 2 du présent article.

2. Le Tribunal spécial peut à tout moment décider de requérir la cessation de l'exécution de la peine au Royaume-Uni et de transférer le condamné à un autre État ou au Tribunal spécial.

3. Les autorités compétentes du Royaume-Uni mettent fin à l'exécution de la peine dès qu'elles sont informées par le Greffier de toute décision ou mesure à la suite de laquelle la peine cesse d'être exécutoire.

4. Après que l'exécution de la peine a cessé conformément au présent Accord, le Royaume-Uni peut transférer ou expulser le condamné s'il y a lieu, dans des conditions conformes à ses obligations internationales.

Article 10. Impossibilité d'exécuter la peine

Si, à tout moment après que la décision a été prise de faire exécuter la peine, la poursuite de son exécution s'avère impossible, pour toute raison juridique ou pratique, le Royaume-Uni en informe rapidement le Greffier. Celui-ci prend les dispositions appropriées pour le transfert du condamné. Les autorités compétentes du Royaume-Uni s'abstiennent de prendre d'autres mesures à ce sujet pendant un délai d'au moins soixante jours à compter de la notification du Greffier.

Article 11. Frais

Le Tribunal spécial prend à sa charge les frais relatifs au transfert du condamné à destination et en provenance du Royaume-Uni, à moins que les parties n'en conviennent autrement. Le Royaume-Uni s'acquitte de tous les autres frais encourus dans le cadre de l'exécution de la peine.

Article 12. Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après qu'il aura été signé par le Tribunal spécial et par le Royaume-Uni.

Article 13. Durée de l'Accord

1. Le présent Accord restera en vigueur pendant toute la durée d'exécution des peines, par le Royaume-Uni, prononcées par le Tribunal spécial aux termes et conditions du présent Accord.

2. L'une ou l'autre des Parties peut mettre fin au présent Accord après s'être consultées ainsi qu'à l'expiration d'un délai de deux mois à compter de la date à laquelle la partie qui dénonce l'accord en aura avisé l'autre par écrit. Il ne peut être mis fin au présent Accord avant que les peines, quelles qu'elles soient, auxquelles l'Accord s'applique aient été purgées ou qu'elles aient cessé d'être exécutoires conformément au présent Accord, ni avant que tout condamné ait été transféré ou expulsé du Royaume-Uni après avoir purgé sa peine ou que celle-ci ait cessé.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.
FAIT à Londres, le dix juillet 2007, en deux exemplaires, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

MARK MALLOCH-BROWN

Pour le Tribunal spécial pour la Sierra Leone :

HERMAN VON HEBEL

No. 44687

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
South Africa**

Film Co-production Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of South Africa (with annex). London, 24 May 2006

Entry into force: *11 May 2007 by notification, in accordance with article 10*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 24 January 2008*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Afrique du Sud**

Accord de coproduction cinématographique entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République sud-africaine (avec annexe). Londres, 24 mai 2006

Entrée en vigueur : *11 mai 2007 par notification, conformément à l'article 10*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 24 janvier 2008*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**FILM CO-PRODUCTION AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of South Africa (“the Parties”):

Considering that there is potential for the film industries of each country to work together on account of shared or complementary characteristics that include the structure of each film industry, the film culture of each country and the extent of the availability in each country of film-making facilities, a suitably skilled workforce and locations for filming;

Recognising that development of such potential will be to the mutual advantage of each Party, in particular in respect of the growth and competitiveness of their film industries and the enhancement of their film cultures;

Noting the benefits available in each country to films with national film status;

Desiring to encourage the making of films that reflect, enhance and convey the diversity of culture and heritage in both countries;

Acknowledging the benefits that would flow from the making of such films and from an increase in public availability of distinctive and successful co-produced films; and

Noting that each Party expects from this Agreement a contribution by way of film-making or cultural benefits, with the intention of creating an overall balance in film-making contribution benefiting each country and in the cultural benefits to each country.

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Definitions

(1) In this Agreement:

“Agreement” means this agreement, including the Annex which forms an integral part of this Agreement;

“Approved Co-production” means a co-produced film which has Approved Co-Production status in accordance with Article 3;

“Co-producer” means any individual, partnership, body corporate or unincorporated association who is a co-producer of a film;

“Competent Authority” means:

- (a) in relation to the UK, the Department for Culture, Media and Sport;
- (b) in relation to South Africa, the Department of Arts and Culture;

or another government department or other body as may be nominated by a Party in writing to the other Party;

“EEA State” means a State (other than the United Kingdom) which is a Contracting Party to the Agreement on the European Economic Area signed at Oporto on 2nd May 1992 (as it has effect from time to time);

“Film” includes any record, however made, of a sequence of visual images, which is a record capable of being used as a means of showing that sequence as a moving picture, and which is expected to be exhibited to the paying public at the cinema;

“Non-party Co-producer” means a co-producer who is not a Party Co-producer or a Third Party Co-producer;

“Party Co-producer” means a UK Co-producer or a South African Co-producer;

“Production Cost”, in relation to a co-production, means expenditure incurred for the purposes of making the film;

“South African Co-producer” means a co-producer who is established in South Africa;

“SADC State” means a State (other than South Africa) which is a Contracting Party to the Treaty of the Southern African Development Community signed at Windhoek on 17th August 1992 (as it has effect from time to time);

“Third Party Co-producer” means a co-producer who is established in another State with which the UK or South Africa has also entered into a co-production agreement;

“UK Co-producer” means a co-producer who is established in England, Wales, Scotland or Northern Ireland.

(2) References to film-making contribution benefiting the UK or South Africa include, in particular, the expenditure in that country on goods and services which directly results from the co-production and the use made of film-making facilities or filming locations in that country.

(3) For the purposes of this Agreement the production of a film is completed when the film is first in a form in which it can reasonably be regarded as ready for copies of it to be made and distributed for presentation to the general public.

ARTICLE 2

Competent Authorities

(1) The Competent Authorities shall make the decisions on applications for the grant of Approved Co-production status by any one or more co-producers of a film.

(2) In determining an application made to it, a Competent Authority shall assess the application against the requirements which are set out in this Agreement and are applied in accordance with guidance published by the Competent Authority under this Article.

(3) Each Competent Authority may from time to time publish guidance consisting of such information and advice as it considers appropriate with respect to:

- (a) how applications are to be made to the Competent Authority, and
- (b) the operation of this Agreement.

(4) Such guidance shall, in particular, set out:

- (a) how the Competent Authority proposes to make decisions on applications for the grant of Approved Co-production status, and
- (b) factors it will take into account when exercising any discretion conferred on it by this Agreement.

(5) The Competent Authorities shall jointly determine the procedure that they will follow in arriving at any joint decisions required by this Agreement.

ARTICLE 3

Grant of Approved Co-production status

(1) A co-produced film which meets the requirements set out in this Agreement may be granted Approved Co-production status.

(2) Approved Co-production status shall be granted only if:

- (a) an application in respect of a film is made to each of the Competent Authorities in accordance with procedures established under Article 2, and
 - (b) both Competent Authorities agree to approve the application in accordance with this Article.
- (3) Approval of an application in respect of a film shall be given in two stages:
 - (a) provisional approval, and
 - (b) final approval.
- (4) Provisional or final approval shall be given:
 - (a) only if the requirements set out in Article 4 are met, and
 - (b) subject to such conditions as the Competent Authorities (acting jointly) consider appropriate.
- (5) For the purposes of eligibility for the benefits referred to Article 9, a film shall be treated as having Approved Co-production status only if:
 - (a) the Competent Authorities have agreed to give the film final approval under this Article, and
 - (b) that approval has not been withdrawn.
- (6) For all other purposes:
 - (a) references to the grant of Approved Co-production status are to the giving of either final approval or provisional approval under this Article, and
 - (b) a film shall be treated as having Approved Co-production status if either stage of approval has been given and that approval has not been withdrawn.
- (7) If at any stage the Competent Authorities do not agree to approve an application in respect of a film, Approved Co-production status shall be refused.
- (8) Nothing in this Agreement binds the relevant authorities in the UK or South Africa to permit the public exhibition of a film which has been granted Approved Co-production status.

ARTICLE 4

Requirements for Approved Co-production status

(1) A film may be granted Approved Co-production status only if each Competent Authority is satisfied that:

- (a) subject to paragraph (3) of this Article, the general requirements set out in the Annex to this Agreement are (or are expected to be) met in relation to the co-production, and
- (b) the film delivers (or is expected to deliver) appropriate cultural benefits to the country for which it is the Competent Authority, and
- (c) any temporary additional requirements that are imposed under Article 6 in relation to the grant of Approved Co-production status by that Competent Authority are (or are expected to be) met.

(2) The cultural benefits referred to in paragraph (1)(b) of this Article shall be assessed by each Competent Authority in accordance with the guidance published under Article 2(3).

(3) In the event of an inconsistency between:

- (a) on the one hand, any of the provisions of the Annex to this Agreement, and
- (b) on the other, any temporary additional requirements imposed under Article 6,

the Competent Authorities shall apply the temporary additional requirement.

ARTICLE 5

Balance in film-making and cultural contributions benefiting each Party

(1) In connection with the making of films which have Approved Co-production status under this Agreement, the Parties shall seek to ensure an approximate overall balance in:

- (a) the film-making contribution benefiting the UK and the film-making contribution benefiting South Africa, and
- (b) the cultural benefits to the UK and the cultural benefits to South Africa.

(2) Each Party shall assess the state of balance between the Parties and shall report that assessment to the other annually in writing.

(3) Each Party shall consult the other on the general approach it proposes to take in relation to balance and, in particular, on the methods it will adopt when collating and measuring statistical data and on the approach it will take in measuring whether or not a state of balance exists.

(4) In order to assess the state of balance between the Parties, each Party shall collate and analyse statistical data about successful applications for the grant of Approved Co-production status and shall report to the other annually in writing on the current state of balance.

(5) In making an assessment of the state of balance, each Party shall take account of the total number of Approved Co-productions during the three year period immediately before any date on which an assessment of the state of balance is made (subject to the period this Agreement has been in force and excluding co-productions given approval in reliance on Section 2 of the Annex to this Agreement).

ARTICLE 6

Consequences of imbalance

(1) If a Party considers that there is (or is a risk of) imbalance in film-making contributions or cultural benefits, it shall consult the other.

(2) If, after 6 months of consultations, the Parties are unable to agree on appropriate measures to restore balance, the Party in deficit shall be entitled to take, without the agreement of the other Party, such measures as it considers necessary.

(3) Measures imposed by a Party under this Article may include the imposition of temporary additional requirements that must be met before its Competent Authority can agree to the grant of Approved Co-production status.

(4) Temporary additional requirements shall apply only in respect of applications which are:

- (a) for the Competent Authorities to give provisional approval for Approved Co-production status under Article 3, and
- (b) made after the requirement comes into effect in accordance with paragraph (5) of this Article.

(5) No temporary additional requirement may take effect before the Party imposing it:

- (a) has notified the other Party in writing of the requirement, and
- (b) has published:

- (i) a statement of the requirement, and
- (ii) any changes to the guidance issued in accordance with Article 2 which may be required to give effect to it.

ARTICLE 7

Withdrawal of Approved Co-production status

(1) Approval for a film which has Approved Co-production status may be withdrawn if, at any time, it appears to either Competent Authority that:

- (a) false or misleading information has been provided in connection with an application for the approval,
- (b) any of the conditions imposed under Article 3(4)(b) by the Competent Authorities have not been complied with,
- (c) any of the requirements set out in Article 4(1)(a) or (b) are not met, or
- (d) any of the requirements specified in paragraph (2) of this Article are not met.

(2) The requirements specified in this paragraph are any temporary additional requirements imposed under Article 6:

- (a) which applied to the film when provisional approval for Approved Co-production status under Article 3 was given, and
- (b) which continue to have effect when the status is withdrawn under this Article.

ARTICLE 8

Benefits for Co-productions with either final approval or provisional approval

(1) This Article applies in relation to any film which has Approved Co-production status.

(2) Each Party shall permit, in accordance with their respective legislation, including for the UK relevant European Community legislation, temporary import and export, free of import or export duties and taxes, of any equipment necessary for the production of an Approved Co-production.

(3) Each Party shall permit any person employed in the making or promotion of an Approved Co-production to enter and remain in the UK and South Africa, as the case may be, during the making or promotion of the film, subject to the requirement that they comply with the legislation relating to entry, residence and employment.

ARTICLE 9

Additional benefits available only to Co-productions with final approval

(1) This Article applies only in relation to a film in respect of which the Competent Authorities have agreed to give final approval for Approved Co-production status under Article 3.

(2) Each Party shall treat a film falling within paragraph (1) of this Article as a national film for the purposes of any benefits afforded in that country to national films.

(3) The benefits referred to in paragraph (2) of this Article include, in particular:

- (a) eligibility for any benefits in fiscal treatment (subject to the film satisfying the criteria that national films must meet for such benefits and subject to paragraphs (4) and (5) of this Article),
- (b) the lifting of any quota restrictions that would otherwise apply to the import, distribution or exhibition of the film, and
- (c) access to any special import arrangements, agreed between a Party and another country which operates import quota restrictions, for the import of national films of that Party.

(4) Any benefits in fiscal treatment available in the United Kingdom may only be accorded to a UK Co-producer.

(5) Any benefits in fiscal treatment available in South Africa may only be accorded to a South African Co-producer.

(6) The question of which Party may claim credit for an Approved Co-production as a national film at an International Film Festival shall be determined:

- (a) by reference to whichever is the greater of either:
 - (i) the total financial contributions made by the UK Co-producer or Co-producers (taken together), or

- (ii) the total financial contributions made by the South African Co-producer or Co-producers (taken together), or
- (b) if the respective total financial contributions are equal, by reference to whichever of the UK or South Africa the director of the film is most closely associated with.

ARTICLE 10

Entry into force

- (1) This Agreement shall enter into force as soon as the Parties have notified each other of the completion of their respective constitutional procedures.
- (2) Either Party may terminate this Agreement at any time by giving at least 6 months' written notice to the other Party.
- (3) The Agreement shall cease to have effect on the expiry of the period of notice given under paragraph (2) of this Article.

ARTICLE 11

Films in production before and after entry into force

- (1) A film shall be eligible for the grant of Approved Co-production status even if production commenced before this Agreement entered into force, but only if:
 - (a) the first day of principal photography of the film is on or after 1st April 2006, and
 - (b) production of the film is completed after the date on which the Agreement enters into force.
- (2) An Approved Co-production shall continue to be eligible to receive any benefits available under this Agreement on or after the date on which the Agreement ceases to have effect, but only if:
 - (a) before that date, the Competent Authorities have given the film provisional approval for Approved Co-production status under Article 3,
 - (b) its principal photography commenced before that date, and
 - (c) production of the film is completed before the end of the period of twelve months commencing with that date.

ARTICLE 12

Review and amendment

- (1) The Parties shall keep the Agreement under review and, where they consider it appropriate to do so, may recommend that changes be made.
- (2) The Parties shall report to the other annually in writing on the operation of the Agreement.
- (3) The Parties may, at any time through an exchange of notes, make amendments to the Agreement.
- (4) Any such amendment shall enter into force as soon as the Parties have notified each other of the completion of their respective constitutional procedures.
- (5) The Competent Authorities shall resolve any disputes about the operation and interpretation of this Agreement by negotiation and consultation.

ARTICLE 13

International obligations

The provisions of this Agreement are without prejudice to the international obligations of the Parties, including in relation to the United Kingdom obligations arising from European Community law.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at London this twenty-fourth day of May 2006 in the English language.

For the Government of the United
Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland:

TESSA JOWELL

For the Government of the Republic of
South Africa:

PALLO JORDAN

ANNEX

**APPROVED CO-PRODUCTION STATUS:
GENERAL REQUIREMENTS**

SECTION 1

Co-productions which have no finance-only contributions

Co-producers

1. The co-producers shall include at least one UK Co-producer and at least one South African Co-producer.
2. Unless the Competent Authorities agree otherwise, the maximum number of co-producers for a film shall be four.
3. Unless the Competent Authorities agree otherwise, no co-producer may be linked to another co-producer by common ownership, management or control (except to the extent that such link is inherent in the making of the co-production).
4. Unless the Competent Authorities agree otherwise, each co-producer shall have offices and staff in the country in which the co-producer is established.
5. Unless the Competent Authorities agree otherwise, each co-producer shall:
 - (a) continue to play an active role throughout the time the co-production is being made (including production planning and decision-making), and
 - (b) assume responsibility for carrying through practical and financial arrangements for the making of the film.
6. Each co-producer shall also meet the following requirements:
 - (a) each co-producer must directly negotiate, contract and pay for rights, goods and services, and
 - (b) the co-producers must have entered into a binding contract, the terms of which reflect their respective responsibilities for the co-production.
7. Unless the Competent Authorities agree otherwise:
 - (a) the co-producers named in the original application shall not be replaced, and
 - (b) no co-producers may be added to those named in the original application (or previously agreed to under this paragraph).

8. Unless the Competent Authorities agree otherwise, a Third Party Co-producer shall meet all the requirements of this Annex.

Financial contributions

9. In the case of a co-production where the co-producers are all Party Co-producers, each of the following:

- (a) the total financial contributions of the UK Co-producer or Co-producers (taken together);
- (b) the total financial contributions of the South African Co-producer or Co-producers (taken together);

shall not be less than 20% and not more than 80% of the total production cost.

10. Subject to paragraph 11, in the case of a co-production where the co-producers are not all Party Co-producers:

- (a) the total financial contributions of the UK Co-producer or Co-producers (taken together) shall not be less than 20% and not more than 60% of the total production cost;
- (b) the total financial contributions of the South African Co-producer or Co-producers (taken together) shall not be less than 20% and not more than 60% of the total production cost;
- (c) the total financial contributions of the Third Party Co-producer or Co-producers (taken together) shall not be less than 20% and not more than 60% of the total production cost;
- (d) the total financial contributions of each Non-party Co-producer shall not be less than 10% and not more than 20% of the total production cost.

11. In considering an application for the grant of Approved Co-production status, the Competent Authorities may agree to reduce the lower limit for the purposes of paragraph 10(a), (b) or (c), but subject to a new minimum limit of 10%.

Film-making contributions

12. The film-making contribution benefiting a country shall be broadly in proportion to the financial contribution of the Party Co-producer (or Co-producers) established in that country.

13. Unless the Competent Authorities agree otherwise, no more than 20% of the total production cost may be used to source goods and services from a country other than:

- (a) the United Kingdom,
- (b) South Africa,
- (c) an EEA State,
- (d) a SADC State, or
- (e) where there is a Third Party Co-producer, the State in which that Co-producer is established.

Rights, revenues, receipts etc

14. The rights, revenues and prizes arising in connection with the co-production shall be shared between the Party Co-Producer (or Co-producers) in a manner that reflects their respective financial contributions.

Film content

15. Unless the Competent Authorities agree otherwise, at least 90% of footage must have been specially shot for that film.

16. The film shall not advocate violence, be of a blatantly pornographic nature or openly offend human dignity.

Language of the film

17. Versions of the film shall be made as follows:

- (a) the original version must be made in English or a recognised regional or minority language of the United Kingdom, or in an official language of South Africa or an official language of a State in which a co-producer is established,
- (b) a sub-titled or dubbed version must be produced in English (if the original version is not already in that language), and
- (c) a sub-titled or dubbed version must be produced in an official language of South Africa (if the original version is not already in one of those languages).

18. But nothing in paragraph 17 of this Annex prevents:

- (a) the film containing passages of dialogue in other languages if the story requires it, or
- (b) production of subsequent versions of the film in other languages.

Screen and publicity credits

19. The film shall be credited on screen and in publicity either:
- (a) as a UK/South Africa co-production, or
 - (b) where a co-production has one or more Third Party Co-producers or Non-party Co-producers, as a UK/South Africa/Third Party/Non-party co-production.

Where the film is made

20. Unless the Competent Authorities agree otherwise:
- (a) all work on the co-production prior to completion shall be carried out in the countries in which the Party Co-Producers or Third Party Co-producers are established, and
 - (b) the majority of the work on the co-production shall be carried out in the country in which the Party Co-Producer or Third Party Co-producer making the greatest financial contribution is established.
21. For the avoidance of doubt, the reference in paragraph 20 of this Annex to work on a co-production prior to completion includes studio and post-production work.

Personnel

22. Unless the Competent Authorities agree otherwise, individuals participating in the making of the film shall be nationals of, or ordinarily resident in:
- (a) the United Kingdom,
 - (b) South Africa,
 - (c) an EEA State,
 - (d) a SADC State, or
 - (e) where there is a Third Party Co-producer, the State in which that co-producer is established.

Conditions of work

23. The conditions of working for those taking part in the making of a co-production in each of the countries of the participating co-producers shall be broadly comparable and, in relation to each country, consistent with the standards generally prevailing in that country.

24. Conditions of work (including location shooting) in a country other than that of a co-producer, shall not be significantly less favourable than the standards required by paragraph 23 of this Annex.

Co-production contract

25. The co-production contracts between the co-producers shall:

- (a) be expressed to be subject to the approval of the Competent Authorities and state that amendments to the contract must be submitted for approval by the Competent Authorities before the co-production is finished;
- (b) set out the steps to be taken where a co-producer fails to fulfil its commitments under the contract;
- (c) specify the dates by which the respective financial contributions of the co-producers to the production of that film must be completed;
- (d) make arrangements for any unpaid balance of the contributions of each co-producer to be paid within a period of sixty days from the date of completion of the film;
- (e) make provision for any overage or underage, which results from the total budgeted costs being exceeded or under-spent, to be divided in such a way as not to cause the project to fall outside the terms of this Agreement or the terms of the provisional approval given by the Competent Authorities;
- (f) set out clearly the financial liabilities of each co-producer for the costs that are incurred:
 - (i) in preparing a project which is refused final approval or provisional approval for Approved Co-production status under Article 3,
 - (ii) in the event that a relevant authority prohibits the exhibition in either country of a film which has Approved Co-production status, or
 - (iii) in the event that a relevant authority prohibits the export of the film to a third country;
- (g) make provision about the respective copyright entitlements of the co-producers;
- (h) make provision for the distribution of the rights and revenues arising in connection with the co-production;

- (i) set out the arrangements regarding the division between the co-producers of territories and/or the receipts from the exploitation of the film, including those from export markets;
- (j) provide that the original protection and reproduction material from the production ("the material") and the first completed version ("the master") are to be deposited in a place mutually agreed by the co-producers; and
- (k) provide:
 - (i) that each co-producer is to have free access to the material and the master in accordance with the conditions agreed upon between the co-producers,
 - (ii) either that each of the co-producers is to have joint ownership of the material and the master or that each co-producer is to be the owner of a copy of the material and the master, and
 - (iii) that a sufficient number of copies of the material and the master are to be made for all the co-producers without restriction on the number of copies made by each co-producer.

SECTION 2

Co-productions with finance-only contributions

26. For the purposes of Article 4(1)(a), a co-production which does not (and is not expected to) meet the requirement of paragraph 12 of Section 1 of this Annex may nevertheless be treated by the Competent Authorities as meeting the requirements set out in this Annex if:

- (a) all the other requirements of Section 1 of this Annex, and
- (b) the following six conditions,

are (or are expected to be) met.

27. The first condition is that the Competent Authorities have, in respect of each one year period, agreed to and published a limit applying to the number of co-productions relying on this Section of this Annex which may be granted provisional Approved Co-production status over that period.

28. The second condition is that the co-production includes one or more minority contributions from one or more co-producers which are limited to finance only.

29. The third condition is that:

- (a) in the case of a co-production where the co-producers are all Party Co-producers, the finance-only contribution from the co-producers (taken together) must be not less than 20% and not more than 25% of the total production cost;
- (b) in any other case, the finance-only contribution from the co-producers (taken together) must be not less than 10% and not more than 25% of the total production cost.

30. The fourth condition is that the co-production has a majority Party Co-producer who makes a film-making contribution.

31. The fifth condition is that the grant of Approved Co-production status to the co-production would not cause the limit referred to in paragraph 27 of this Annex to be exceeded.

32. The sixth condition is that the grant of Approved Co-production status to the co-production does not (other than temporarily) aggravate a state of imbalance between the Parties with regard to:

- (a) the aggregate film-making contributions in connection with co-productions which have Approved Co-production status in reliance on this Section of this Annex, and
- (b) the number of such co-productions which are UK majority co-productions and South African majority co-productions.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COPRODUCTION CINÉMATOGRAPHIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLI- QUE SUD-AFRICAINE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République sud-africaine (ci-après dénommés « les Parties ») :

Considérant que les industries cinématographiques de chaque pays peuvent collaborer sur la base de caractéristiques partagées ou complémentaires qui englobent notamment la structure de chaque industrie cinématographique, la culture cinématographique de chaque pays et la disponibilité dans chaque pays d'installations de production, d'une main-d'œuvre dûment qualifiée et de sites de tournage;

Reconnaissant que le développement d'un tel potentiel bénéficiera à chaque Partie, en particulier eu égard à la croissance, à la compétitivité et au développement de leur industrie cinématographique;

Notant les avantages disponibles dans chaque pays pour les films présentant un statut national;

Désireux d'encourager la production de films qui reflètent, mettent en valeur et illustrent la diversité culturelle et patrimoniale des deux pays;

Conscients des avantages que l'on peut tirer de la production de tels films et d'une disponibilité accrue, pour le grand public, de films coproduits distincts et couronnés de succès; et

Notant que chaque Partie attend du présent Accord une contribution sous la forme d'avantages de production ou culturels, dans l'intention de créer un équilibre global en matière de contribution à la production cinématographique bénéficiant à chaque pays et en matière d'avantages culturels pour chaque pays;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

(1) Aux fins du présent Accord :

Le terme « Accord » désigne le présent Accord, avec l'annexe qui fait partie intégrante du présent Accord;

L'expression « coproduction approuvée » s'entend d'un film coproduit qui présente le statut de coproduction approuvée conformément à l'article 3;

Le terme « coproducteur » désigne tout individu, partenariat, entreprise ou association qui participe à la coproduction d'un film;

L'expression « autorités compétentes » désigne :

- (a) En ce qui concerne le Royaume-Uni, le Ministère de la culture, des organes d'information et des sports;
- (b) En ce qui concerne la République sud-africaine, le Ministère des arts et de la culture;

ou tout autre ministère ou organe gouvernemental pouvant être signifié par écrit par une Partie à l'autre Partie;

L'expression « État de l'EEE » désigne tout État (autre que le Royaume-Uni) qui est une Partie contractante à l'accord sur l'Espace économique européen signé à Porto le 2 mai 1992 (sortant ses effets de temps à autre);

Le terme « film » désigne tout enregistrement, quelque soit son mode de réalisation, d'une séquence d'images visuelles pouvant être utilisées comme œuvre cinématographique, destiné à être présenté dans les salles de cinéma à un public payant;

L'expression « coproducteur non partie » s'entend d'un coproducteur qui n'est pas un coproducteur Partie ou un coproducteur tiers;

L'expression « coproducteur Partie » s'entend d'un coproducteur britannique ou d'un coproducteur sud-africain;

L'expression « frais de production », eu égard à une coproduction, désigne les frais encourus par la réalisation du film;

L'expression « coproducteur sud-africain » désigne un coproducteur établi en République sud-africaine;

L'expression « État du SADC » désigne tout État (autre que la République sud-africaine) qui est une Partie contractante au Traité de la Communauté de développement de l'Afrique australe signé à Windhoek le 17 août 1992 (sortant ses effets à tout moment);

L'expression « coproducteur tiers » s'entend d'un coproducteur établi dans un État autre que le Royaume-Uni ou la République sud-africaine et qui a également conclu un accord de coproduction;

L'expression « coproducteur britannique » s'entend d'un coproducteur établi en Angleterre, au Pays de Galles, en Écosse ou en Irlande du Nord.

(2) Les références aux contributions de réalisation dont le Royaume-Uni ou la République sud-africaine bénéficient englobent, en particulier, les dépenses réalisées dans ces pays pour les biens et services qui résultent directement de la coproduction, ainsi que l'utilisation des installations de production cinématographique ou des sites de tournage dans ces pays.

(3) Aux fins du présent Accord, la production d'un film est considérée comme terminée lorsque le film se trouve pour la première fois en état d'être copié et distribué en vue de sa présentation au grand public.

Article 2. Autorités compétentes

(1) Les autorités compétentes prennent les décisions relatives aux demandes d'octroi du statut de coproduction approuvée, introduites par un ou plusieurs coproducteurs d'un film.

(2) Lors de tout examen d'une demande qui leur est adressée, les autorités compétentes vérifient si ladite demande remplit les conditions imposées dans le présent Accord et si elle est introduite conformément aux directives publiées par les autorités compétentes en vertu du présent article.

(3) Chaque autorité compétente peut à tout moment publier des directives comprenant les informations et les conseils qu'elle juge appropriés concernant :

- (a) La manière dont les demandes doivent être introduites auprès des autorités compétentes; et
- (b) L'exécution du présent Accord.

(4) Lesdites directives stipuleront en particulier :

- (a) La manière dont les autorités compétentes proposent de prendre des décisions relatives aux demandes d'octroi du statut de coproduction approuvée; et
- (b) Les facteurs dont elles tiendront compte pour exercer l'une ou l'autre des prérogatives qui leur sont conférées par le présent Accord.

(5) Les autorités compétentes détermineront conjointement la procédure qu'elles suivront pour prendre les décisions conjointes requises par le présent Accord.

Article 3. Octroi du statut de coproduction approuvée

(1) Un film en coproduction qui remplit les conditions stipulées dans le présent Accord peut recevoir le statut de coproduction approuvée.

(2) Le statut de coproduction approuvée est octroyé uniquement si :

- (a) Une demande relative à un film est soumise à chacune des autorités compétentes conformément aux procédures stipulées à l'article 2; et
- (b) Les deux autorités compétentes conviennent d'approuver la demande conformément au présent article.

(3) Toute demande relative à un film est approuvée en deux étapes :

- (a) Approbation provisoire; et
- (b) Approbation définitive.

(4) L'approbation provisoire ou définitive est accordée :

- (a) Uniquement si les conditions stipulées à l'article 4 sont remplies; et
- (b) Sous réserve des conditions jugées appropriées par les autorités compétentes (agissant de concert).

(5) Aux fins de l'éligibilité des avantages visés à l'article 9, un film sera considéré comme ayant reçu le statut de coproduction approuvée si :

- (a) Les autorités compétentes ont convenu d'octroyer une approbation définitive au film en vertu du présent article, et
- (b) Ladite approbation n'a pas été retirée.
- (6) À toute autre fin :
 - (a) Les références à l'octroi du statut de coproduction approuvée concernent l'octroi de l'approbation définitive ou provisoire en vertu du présent article; et
 - (b) Un film sera considéré comme ayant le statut de coproduction approuvée si les deux types d'approbation ont été accordés et si ladite approbation n'a pas été retirée.
- (7) Si les autorités compétentes refusent d'approuver une demande relative à un film, le statut de coproduction approuvée sera refusé.
- (8) Aucune disposition du présent Accord n'oblige les autorités compétentes du Royaume-Uni et de la République sud-africaine à permettre la diffusion en public d'un film qui n'a pas reçu le statut de coproduction approuvée.

Article 4. Conditions régissant le statut de coproduction approuvée

- (1) Un film peut recevoir le statut de coproduction approuvée si chacune des autorités compétentes déterminent avec satisfaction que :
 - (a) Sous réserve du paragraphe (3) du présent article, les conditions générales stipulées dans l'annexe au présent Accord sont (ou devraient être) remplies eu égard à la coproduction; et
 - (b) Le film engendre (ou devrait engendrer) des avantages culturels appropriés pour le pays des autorités compétentes; et
 - (c) Toute condition supplémentaire temporaire imposée en vertu de l'article 6 eu égard à l'octroi du statut de coproduction approuvée par lesdites autorités compétentes sont (ou devraient être) remplies.
- (2) Les avantages culturels visés au paragraphe 1 (b) du présent article sont évalués par chaque Partie compétente conformément aux directives publiées en vertu de l'article 2 (3).
- (3) En cas d'incohérence entre :
 - (a) D'une part, l'une des dispositions de l'annexe au présent Accord; et
 - (b) D'autre part, toute condition supplémentaire provisoire imposée en vertu de l'article 6,

les autorités compétentes appliqueront les conditions supplémentaires temporaires.

Article 5. Équilibre entre la production de films et les contributions culturelles bénéficiant à chaque Partie

- (1) Concernant la réalisation de films qui bénéficient du statut de coproduction approuvée en vertu du présent Accord, les Parties s'efforcent d'assurer un équilibre global approximatif en matière de :

- (a) Contributions à la réalisation de films bénéficiant au Royaume-Uni et à la République sud-africaine; et
 - (b) Avantages culturels pour le Royaume-Uni et la République sud-africaine.
- (2) Chaque Partie évalue l'équilibre entre les Parties et transmet un rapport écrit annuel de cette évaluation à l'autre Partie.
- (3) Chaque Partie consulte l'autre concernant l'approche générale qu'elle propose d'adopter concernant ledit équilibre et, en particulier, les méthodes qu'elle adopte pour rassembler et analyser les données statistiques, ainsi qu'à propos de l'approche qu'elle adopte pour établir l'existence ou non d'un équilibre.
- (4) Afin d'évaluer l'équilibre entre les Parties, chacune d'entre elle rassemble et analyse des données statistiques relatives aux demandes acceptées d'octroi du statut de coproduction approuvée et transmet à l'autre un rapport annuel écrit sur l'équilibre en cours.
- (5) Pour évaluer ledit équilibre, chaque Partie tient compte du nombre total de coproductions approuvées au cours des trois années précédant immédiatement la date de toute analyse d'un équilibre (pendant la période d'application du présent Accord et à l'exclusion des coproductions ayant été approuvées conformément à la section 2 de l'annexe au présent Accord).

Article 6. Conséquences du déséquilibre

- (1) Si une Partie considère qu'il y a un déséquilibre (potentiel) dans les contributions à la réalisation de films ou dans les avantages culturels, elle consulte l'autre Partie.
- (2) Si après six mois de consultations, les Parties ne peuvent convenir de mesures appropriées pour restaurer l'équilibre, la Partie en déficit peut prendre les mesures qu'elle juge nécessaires sans le consentement de l'autre Partie.
- (3) Les mesures imposées par une Partie en vertu du présent article peuvent comprendre des conditions supplémentaires temporaires qui doivent être remplies avant que les autorités compétentes de ladite Partie n'acceptent l'octroi du statut de coproduction approuvée.
- (4) Les conditions supplémentaires temporaires s'appliquent uniquement aux demandes :
- (a) Destinées aux autorités compétentes supposées conférer une approbation provisoire pour le statut de coproduction approuvée en vertu de l'article 3; et
 - (b) Introduite après l'entrée en vigueur desdites conditions conformément au paragraphe 5 du présent Article.
- (5) Aucune condition supplémentaire temporaire ne peut sortir ses effets avant que la Partie qui l'impose :
- (a) N'en ait notifié l'autre Partie par écrit;
 - (b) N'ait publié :
 - (i) Une déclaration de ladite condition; et
 - (ii) Toute modification aux directives publiées conformément à l'article 2 et qui peut s'avérer nécessaire pour que ladite condition sorte ses effets.

Article 7. Retrait du statut de coproduction approuvée

(1) L'approbation d'un film qui a le statut de coproduction approuvée peut être retirée s'il apparaît à tout moment aux yeux de l'une ou l'autre des autorités compétentes que :

- (a) Des informations erronées ou mensongères ont été fournies concernant une demande d'approbation;
- (b) L'une des conditions imposées en vertu de l'article 3 (4) (b) par les autorités compétentes n'a pas été respectée;
- (c) L'une ou l'autre des conditions stipulées à l'article 4 (1) (a) ou (b) n'est pas remplie;
- (d) L'une des conditions stipulées au paragraphe 2 du présent article n'est pas remplie.

(2) Les conditions stipulées dans le présent paragraphe sont des conditions supplémentaires temporaires imposées en vertu de l'article 6 :

- (a) Qui s'appliquaient au film au moment où l'approbation provisoire du statut de Coopération approuvée a été octroyé en vertu l'article 3; et
- (b) Qui continuent à sortir leurs effets lorsque le statut est retiré en vertu du présent article.

Article 8. Avantages pour les coproductions bénéficiant d'une approbation définitive ou provisoire

(1) Le présent article s'applique à tout film qui présente le statut de coproduction approuvée.

(2) Chaque Partie autorise, conformément à sa législation nationale, y compris pour le Royaume-Uni la législation communautaire européenne, l'importation et l'exportation temporaires, libres de droit et de taxes, de tout équipement nécessaire à la production d'une coproduction approuvée.

(3) Chaque Partie autorisera toute personne employée dans la réalisation ou la promotion d'une coproduction approuvée à entrer et séjourner au Royaume-Uni et en République sud-africaine, selon le cas, pendant la réalisation ou la promotion du film, à condition qu'elle respecte la législation relative à l'entrée sur le territoire, la résidence et l'emploi.

Article 9. Avantages supplémentaires réservés aux coproductions bénéficiant d'une approbation définitive

(1) Le présent article s'applique uniquement aux films pour lesquels les autorités compétentes ont consenti à accorder une approbation définitive concernant le statut de coproduction approuvée en vertu l'article 3.

(2) Chaque Partie considérera un film couvert par le paragraphe (1) du présent article comme un film national aux fins de tous les avantages accordés aux films nationaux dans ce pays.

(3) Les avantages visés au paragraphe 2 du présent article comprennent, en particulier :

- (a) L'éligibilité à tout traitement fiscal avantageux (à condition que le film satisfasse aux critères imposés aux films nationaux pour pouvoir bénéficier desdits avantages et sous réserve des paragraphes 4 et 5 du présent article);
- (b) La suppression de toute restriction ou quota qui autrement s'appliquerait à l'importation, la distribution ou la présentation du film; et
- (c) L'accès à tout arrangement d'importation spécial convenu entre une Partie et un autre pays qui applique des restrictions et quotas à l'importation, pour l'importation des films nationaux de ladite Partie.

(4) Les avantages fiscaux disponibles au Royaume-Uni peuvent uniquement être accordés à un coproducteur britannique.

(5) Les avantages fiscaux disponibles en République sud-africaine peuvent uniquement être accordés à un coproducteur sud-africain.

(6) La Partie pouvant réclamer le crédit d'une coproduction approuvée en tant que film national dans le cadre d'un Festival international du cinéma est déterminée :

- (a) Sur la base du critère supérieur entre :
 - (i) Les contributions financières totales réalisées par le ou les coproducteurs britanniques (pris collectivement); ou
 - (ii) Les contributions financières totales réalisées par le ou les coproducteurs sud-africains (pris collectivement); ou
- (b) Si les contributions financières totales respectives sont identiques, sur la base du réalisateur le plus étroitement associé au film, entre les réalisateurs britanniques et sud-africains.

Article 10. Entrée en vigueur

(1) Le présent Accord entre en vigueur dès que les Parties s'informent officiellement de l'achèvement de leurs procédures constitutionnelles respectives.

(2) Chaque Partie peut dénoncer le présent Accord à tout moment moyennant un préavis écrit d'au moins 6 mois adressé à l'autre Partie.

(3) Le présent Accord cessera ses effets à l'expiration de la période de préavis visée au paragraphe 2 du présent article.

Article 11. Films en production avant et après l'entrée en vigueur

(1) Un film pourra se voir accordé le statut de coproduction approuvée, même si sa production a commencé avant l'entrée en vigueur du présent Accord, mais uniquement si :

- (a) Le premier jour du tournage du film coïncide avec le 1er avril 2006 ou est ultérieur à cette date; et
 - (b) La production du film est terminée après la date d'entrée en vigueur du présent Accord.
- (2) Une coproduction approuvée continuera d'être susceptible de bénéficier des avantages disponibles en vertu du présent Accord à partir de la date où le présent Accord cesse ses effets, mais uniquement si :
- (a) Avant cette date, les autorités compétentes ont accordé au film une approbation provisoire pour le statut de coproduction approuvée en vertu de l'article 3;
 - (b) Son tournage principal a commencé avant cette date; et
 - (c) La production du film est terminée avant la fin de la période de 12 mois commençant à cette date.

Article 12. Révision et modification

- (1) Les Parties procéderont à la révision du présent Accord, et, si elles l'estiment nécessaire, elles peuvent recommander des modifications.
- (2) Les Parties s'informeront annuellement par écrit de l'exécution du présent Accord.
- (3) Les Parties peuvent apporter des modifications au présent Accord à tout moment par un échange de notes.
- (4) Lesdites modifications entrent en vigueur dès que les Parties se sont notifiées de l'achèvement de leurs procédures constitutionnelles respectives.
- (5) Les autorités compétentes règlent tous les différends relatifs à l'exécution et à l'interprétation du présent Accord par voie de négociations et de consultations.

Article 13. Obligations internationales

Les dispositions du présent Accord ne portent pas préjudice aux obligations des Parties découlant du droit international, y compris pour le Royaume-Uni du droit communautaire européen.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisé par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Londres le vingt-quatre mai 2006 en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

TESSA JOWELL

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

PALLO JORDAN

ANNEXE

STATUT DE COPRODUCTION APPROUVÉE : CONDITIONS GÉNÉRALES

SECTION 1

Coproductions qui n'ont aucune contribution exclusivement financière

Coproducteurs

1. Les coproducteurs comprendront au moins un coproducteur britannique et au moins un coproducteur sud-africain.
2. Sauf si les autorités compétentes en conviennent autrement, un film ne pourra comprendre plus de quatre coproducteurs.
3. Sauf si les autorités compétentes en conviennent autrement, aucun coproducteur ne pourra être lié à un autre par voie de propriété, gestion ou contrôle commun (sauf dans la mesure où ledit lien est inhérent à la réalisation de la coproduction).
4. Sauf si les autorités compétentes en conviennent autrement, chaque coproducteur disposera de bureaux et de collaborateurs dans le pays dans lequel il est établi.
5. Sauf si les autorités compétentes en conviennent autrement, chaque coproducteur doit :
 - (a) Continuer à jouer un rôle actif pendant toute la coproduction (y compris pendant les phases de planification et de décision), et
 - (b) Assumer la responsabilité de l'exécution des arrangements pratiques et financiers nécessaires à la réalisation du film.
6. Chaque coproducteur remplira également les conditions suivantes :
 - (a) Chaque coproducteur doit négocier, conclure des contrats et réaliser des paiements directs concernant les droits, biens et services, et
 - (b) Les coproducteurs doivent avoir conclu un contrat contraignant dont les termes et conditions doivent refléter leurs responsabilités respectives pour la coproduction.
7. Sauf si les autorités compétentes en conviennent autrement :
 - (a) Les coproducteurs cités dans la demande originale ne peuvent être remplacés, et
 - (b) Aucun coproducteur ne peut être ajouté à ceux cités dans la demande originale (ou convenus précédemment en vertu du présent paragraphe).
8. Sauf si les autorités compétentes en conviennent autrement, un coproducteur tiers doit remplir toutes les conditions de la présente annexe.

Contributions financières

9. Dans le cas d'une coproduction dans laquelle tous les coproducteurs sont des coproducteurs Parties, chacun des éléments suivants :

- (a) La totalité des contributions financières du ou des coproducteurs britanniques (pris collectivement);
- (b) La totalité des contributions financières du ou des coproducteurs sud-africains (pris collectivement);

Ne peut être inférieur à 20 % et supérieur à 80 % de la totalité des coûts de production.

10. Sous réserve du paragraphe 11, dans le cas d'une coproduction dans laquelle les coproducteurs ne sont pas tous des coproducteurs Parties :

- (a) La totalité des contributions financières du ou des coproducteurs britanniques (pris collectivement) ne peut être inférieure à 20 % et supérieure à 60 % à la totalité des coûts de production;
- (b) La totalité des contributions financières du ou des coproducteurs sud-africains (pris collectivement) ne peut être inférieure à 20 % et supérieure à 60 % de la totalité des coûts de production;
- (c) La totalité des contributions financières du ou des coproducteurs tiers (pris collectivement) ne peut être inférieure à 20 % et supérieure à 60 % de la totalité des coûts de production;
- (d) La totalité des contributions financières de chaque coproducteur non Partie ne peut être inférieure à 10 % et supérieure à 20 % de la totalité des coûts de production.

11. Lors de l'examen d'une demande d'octroi du statut de coproduction approuvée, les autorités compétentes peuvent convenir de réduire la limite inférieure aux fins du paragraphe 10 (a), (b) ou (c), sous réserve d'un nouveau plancher de 10 %.

Contributions cinématographiques

12. Les contributions cinématographiques qui bénéficient à un pays seront largement proportionnelles aux contributions financières du ou des coproducteurs Parties établis dans ce pays.

13. Sauf si les autorités compétentes en conviennent autrement, pas plus de 20 % de la totalité des coûts de production ne pourront être affectés à l'acquisition de biens et services d'un pays autre que :

- (a) Le Royaume-Uni;
- (b) La République sud-africaine;
- (c) Un État membre de l'EEE;
- (d) Un État membre du SADC; ou
- (e) Dans le cas d'un coproducteur tiers, l'État dans lequel ce dernier est établi.

Droits, recettes, prix, etc.

14. Les droits, recettes et prix découlant de la coproduction seront partagés entre le ou les coproducteurs de manière à refléter leurs contributions financières respectives.

Contenu du film

15. Sauf si les autorités compétentes en conviennent autrement, au moins 90 % du tournage doivent servir spécifiquement à ce film.

16. Le film ne peut faire l'éloge de la violence, être de nature manifestement pornographique ou nuire ouvertement à la dignité humaine.

Langue du film

17. Les différentes versions du film seront réalisées comme suit :

- (a) La version originale doit être réalisé en anglais ou dans une langue régionale ou minoritaire reconnue du Royaume-Uni, dans une langue officielle de la République sud-africaine, ou dans une langue officielle d'un État dans lequel un coproducteur est établi;
- (b) Une version sous-titrée ou doublée doit être produite en anglais (si la version originale n'est pas déjà dans cette langue); et
- (c) Une version sous-titrée ou doublée doit être produite dans une langue officielle de la République sud-africaine (si la version originale n'est pas déjà dans une de ces langues).

18. Mais aucune disposition du paragraphe 17 de la présente annexe n'empêche :

- (a) Le film de contenir des Parties de dialogue dans d'autres langues si l'histoire exige; ou
- (b) La production de versions ultérieures du film dans d'autres langues.

Crédits à l'écran et publicitaires

19. Le film sera décrit à l'écran et dans les supports publicitaires comme :

- (a) Une coproduction Royaume-Uni/Afrique du Sud; ou
- (b) Si une coproduction comprend au moins un coproducteur tiers ou des coproducteurs non parties, comme une coproduction Royaume-Uni/Afrique du Sud/Producteur tiers/Producteur non partie.

Lieu de réalisation

20. Sauf si les autorités compétentes en conviennent autrement :

- (a) Tous les travaux de coproduction qui précèdent le parachèvement du film seront assurés dans les pays dans lesquels les coproducteurs parties ou les coproducteurs tiers sont établis; et
- (b) La majeure partie des travaux de coproduction sera réalisée dans le pays dans lesquels le coproducteur partie ou le coproducteur tiers apportant la plus grande contribution financière est établi.

21. Pour éviter tout doute, la référence citée au paragraphe 22 de la présente annexe relative aux travaux de coproduction ultérieur au tournage du film comprend également les travaux en studio et de postproduction.

Personnel

22. Sauf si les autorités compétentes en conviennent autrement, les individus participants à la réalisation du film seront des ressortissants ou des résidents ordinaires :

- (a) Du Royaume-Uni;

- (b) De la République sud-africaine;
- (c) D'un État membre de l'EEE;
- (d) D'un État membre du SADC; ou
- (e) Dans le cadre d'un coproducteur tiers, de l'état dans lequel ce dernier est établi.

Conditions de travail

23. Les conditions de travail des individus qui participent à la réalisation d'une co-production dans chacun des pays des coproducteurs participants seront largement comparables et, eu égard à chaque pays, conformes aux normes généralement appliquées dans ce pays.

24. Les conditions de travail (y compris le tournage en extérieur) dans un pays autre que celui d'un coproducteur ne pourront être sensiblement moins favorables que les normes visées par le paragraphe 23 de la présente annexe.

Contrat de coproduction

25. Les contrats de coproduction entre les coproducteurs doivent :

- (a) Indiquer qu'ils sont soumis à l'approbation des autorités compétentes et déclarer que les modifications du contrat doivent être soumises à l'approbation des autorités compétentes avant la fin de la coproduction;
- (b) Mentionner les mesures à prendre si un coproducteur manque à ses obligations en vertu du contrat;
- (c) Spécifier les dates auxquelles les contributions financières respectives des coproducteurs de ce film doivent être parachevées;
- (d) Prévoir le règlement de tout solde impayé des contributions de chaque coproducteur devant être versées dans un délai de 60 jours à compter de la date de parachèvement du film;
- (e) Prévoir tout excédent ou déficit qui résulte d'un dépassement ou d'une sous-utilisation du budget total, qui seront divisés de manière à ce que le projet respecte les conditions du présent Accord ou celles de l'approbation provisoire accordée par les autorités compétentes;
- (f) Stipuler clairement les responsabilités financières de chaque coproducteur pour les coûts encourus :
 - (i) Par la préparation d'un projet qui ne bénéficie pas d'une approbation définitive ou d'une approbation provisoire au titre du statut de coproduction approuvée en vertu de l'article 3;
 - (ii) Au cas où une autorité compétente interdit la diffusion dans l'un ou l'autre pays d'un film qui bénéficie du statut de coproduction approuvée; ou
 - (iii) Au cas où une autorité compétente interdit l'exportation du film dans un pays tiers;
- (g) Prévoir des dispositions relatives aux droits d'auteurs respectifs des coproducteurs;
- (h) Prévoir des dispositions pour la distribution des droits et recettes découlant de la coproduction;

- (i) Stipuler les arrangements relatifs à la division entre les coproducteurs des territoires et/ou recettes de l'exploitation du film, y compris celles des marchés à l'exportation;
- (j) Stipuler que le support original de protection et de reproduction de la production (ci-après « le support ») et la première version terminée (ci-après « la version maître ») doivent être déposés dans un endroit mutuellement convenu entre les coproducteurs, et
- (k) Stipuler que :
 - (i) Chaque coproducteur doit pouvoir accéder librement au support et à la version maître conformément aux conditions convenues entre les coproducteurs;
 - (ii) Chaque coproducteur doit bénéficier de la propriété conjointe du support et de la version maître ou que chaque coproducteur doit être le propriétaire d'une copie du support et de la version maître, et
 - (iii) Un nombre suffisant de copies du support et de la version maître doivent être réalisées pour tous les coproducteurs, sans restriction du nombre de copies réalisées par chaque coproducteur.

SECTION 2

Coproductions avec des contributions uniquement financières

26. Aux fins de l'article 4 (1) (a), une coproduction qui ne remplit pas (et qui n'est pas supposée remplir) les conditions du paragraphe 12 de la section 1 de la présente annexe peut néanmoins être considérée par les autorités compétentes comme remplissant les conditions stipulées dans la présente annexe si :

- (a) Toutes les autres conditions de la Section 1 de la présente annexe; et
- (b) Les six conditions suivantes sont (ou son supposées) remplies.

27. En ce qui concerne la première condition, les autorités compétentes doivent, pour chaque période d'un an, avoir convenu et publié une limite s'appliquant au nombre de coproductions reposant sur la présente section de la présente annexe et qui peuvent bénéficier du statut de coproduction approuvée provisoire pendant cette période.

28. En ce qui concerne la deuxième condition, la coproduction doit comprendre au moins une contribution minoritaire provenant d'au moins un coproducteur et uniquement constituée d'une aide financière.

29. En ce qui concerne la troisième condition :

- (a) Dans le cas d'une coproduction où les coproducteurs sont tous Parties au présent Accord, la contribution uniquement financière des coproducteurs (pris collectivement) ne peut être inférieure à 20 % et supérieure à 25 % de la totalité des coûts de production;

- (b) Dans tous les autres cas, la contribution uniquement financière des coproducteurs (pris collectivement) ne peut être inférieure à 10 % et supérieure à 25 % de la totalité des coûts de production.

30. En ce qui concerne la quatrième condition, la coproduction doit comprendre un coproducteur partie majoritaire qui apporte une contribution cinématographique.

31. En ce qui concerne la cinquième condition, l'octroi du statut de coproduction approuvée à la coproduction ne peut engendrer le dépassement de la limite visée au paragraphe 27 de la présente annexe.

32. En ce qui concerne la sixième condition, l'octroi du statut de coproduction approuvée à la coproduction ne peut aggraver (autrement que temporairement) l'état de déséquilibre entre les Parties eu égard à :

- (a) L'ensemble des contributions cinématographiques liées aux coproductions qui bénéficient du statut de coproduction approuvée en vertu de la présente section de la présente annexe, et
- (b) Au nombre de telles coproductions qui sont des coproductions à majorité britannique et des coproductions à majorité sud-africaines.

No. 44688

Multilateral

Agreement on the establishment of the ITER International Fusion Energy Organization for the joint implementation of the ITER Project (with annexes). Paris, 21 November 2006

Entry into force: *24 October 2007, in accordance with article 22*

Authentic texts: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Atomic Energy Agency, 25 January 2008*

Multilatéral

Accord sur l'établissement de l'Organisation internationale ITER pour l'énergie de fusion en vue de la mise en oeuvre conjointe du projet ITER (avec annexes). Paris, 21 novembre 2006

Entrée en vigueur : *24 octobre 2007, conformément à l'article 22*

Textes authentiques : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Agence internationale de l'énergie atomique, 25 janvier 2008*

Participant	Ratification, Acceptance (A) and Approval (AA)		
China (in respect of: Hong Kong Special Administrative Region (under authorization by the Government of China)) (with declaration)	24 Sep	2007	
European Atomic Energy Community	5 Feb	2007	AA
India	29 Mar	2007	
Japan	29 May	2007	A
Republic of Korea	13 Apr	2007	
Russian Federation	7 Sep	2007	
United States of America	8 Jun	2007	A

Participant	Ratification, Acceptation (A) et Approbation (AA)		
Chine (à l'égard de : Région administrative spéciale de Hong-Kong (par autorisation du Gouvernement chinois)) (avec déclaration)	24 sept	2007	
Communauté européenne de l'énergie atomique	5 févr	2007	AA
États-Unis d'Amérique	8 juin	2007	A
Fédération de Russie	7 sept	2007	
Inde	29 mars	2007	
Japon	29 mai	2007	A
République de Corée	13 avr	2007	

Note: The text of the declaration is published after the list of Parties
 -- Le texte de la déclaration est reproduit après la liste des Parties.

Declaration made upon Ratification

CHINA

Déclaration faite lors de la Ratification

CHINE

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"In accordance with the Basic Law of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China and the Basic Law of the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China, the Government of the People's Republic of China decides that the two Agreements apply to the Hong Kong Special Administrative Region and the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China."

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

« Conformément à la Loi fondamentale de la Région administrative spéciale de Hong-Kong de la République populaire de Chine et à la Loi fondamentale de la Région administrative spéciale de Macao de la République populaire de Chine, le gouvernement de la République populaire de Chine décide que l'Accord s'applique à la Région administrative spéciale de Hong-Kong et à la Région administrative spéciale de Macao de la République populaire de Chine. »

¹ Translation supplied by the IAEA – Traduction fournie par la AIEA.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**Agreement on the Establishment of the ITER International
Fusion Energy Organization for the Joint Implementation of the
ITER Project**

**Agreement on the Establishment of the ITER International Fusion Energy Organization
for the Joint Implementation of the ITER Project**

Table of Contents

Preamble

Article 1 Establishment of the ITER International Fusion Energy Organization

Article 2 Purpose of the ITER Organization

Article 3 Functions of the ITER Organization

Article 4 Members of the ITER Organization

Article 5 Legal Personality

Article 6 Council

Article 7 The Director-General and the Staff

Article 8 Resources of the ITER Organization

Article 9 Project Resource Management Regulations

Article 10 Information and Intellectual Property

Article 11 Site Support

Article 12 Privileges and Immunities

Article 13 Field Teams

Article 14 Public Health, Safety, Licensing and Environmental Protection

Article 15 Liability

Article 16 Decommissioning

Article 17 Financial Audit

Article 18 Management Assessment

Article 19 International Cooperation

Article 20 Peaceful Uses and Non-Proliferation

Article 21 Application with regard to EURATOM

Article 22 Entry into force

Article 23 Accession

Article 24 Duration and Termination

Article 25 Settlement of Disputes

Article 26	Withdrawal
Article 27	Annexes
Article 28	Amendments
Article 29	Depositary

Preamble

The European Atomic Energy Community (hereinafter "EURATOM"), the Government of the People's Republic of China, the Government of the Republic of India, the Government of Japan, the Government of the Republic of Korea, the Government of the Russian Federation and the Government of the United States of America,

RECALLING that the successful completion of the ITER Engineering Design Activities under the auspices of the International Atomic Energy Agency (hereinafter "the IAEA") has placed at the disposal of the Parties a detailed, complete and fully integrated engineering design of a research facility aimed to demonstrate the feasibility of fusion as an energy source;

EMPHASIZING the long term potential of fusion energy as a virtually limitless, environmentally acceptable and economically competitive source of energy;

CONVINCED that ITER is the next important step on the path to develop fusion energy and that now is the appropriate time to initiate the implementation of the ITER Project on the basis of progress of research and development in the field of fusion energy;

HAVING REGARD to the joint declaration by the Representatives of the Parties to the ITER negotiations, on the occasion of the ministerial meeting for ITER on 28 June 2005 in Moscow;

RECOGNIZING that the World Summit on Sustainable Development of 2002 called upon governments to promote increased research and development in the field of various energy technologies, including renewable energy, energy efficiency and advanced energy technologies;

EMPHASIZING the importance of the joint implementation of the ITER Project to demonstrate the scientific and technological feasibility of fusion energy for peaceful purposes and to stimulate the interest of young generations in fusion;

DETERMINED that the ITER Project's overall programmatic objective will be pursued by the ITER International Fusion Energy Organization through a common international research programme organized around scientific and technological goals, developed and executed with participation of leading researchers from all Parties;

EMPHASIZING the importance of safe and reliable implementation of construction, operation, exploitation, de-activation and decommissioning of the ITER facilities with a view to demonstrating safety and promoting social acceptability of fusion as an energy source;

AFFIRMING the importance of genuine partnership in implementing this long term and large scale project for the purpose of fusion energy research and development;

RECOGNIZING that while scientific and technological benefits will be shared equally among the Parties for fusion energy research purposes, other benefits associated with the implementation of the Project will be shared on an equitable basis;

DESIRING to continue the fruitful cooperation with the IAEA in this endeavour;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1

Establishment of the ITER International Fusion Energy Organization

1. The ITER International Fusion Energy Organization (hereinafter "the ITER Organization") is hereby established.
2. The headquarters of the ITER Organization (hereinafter "the Headquarters") shall be at St Paul-lez-Durance, Bouches-du-Rhône, France. For the purposes of this Agreement, EURATOM shall be referred to as "the Host Party" and France as "the Host State".

Article 2

Purpose of the ITER Organization

The purpose of the ITER Organization shall be to provide for and to promote cooperation among the Members referred to in Article 4 (hereinafter "the Members") on the ITER Project, an international project that aims to demonstrate the scientific and technological feasibility of fusion energy for peaceful purposes, an essential feature of which would be achieving sustained fusion power generation.

Article 3

Functions of the ITER Organization

1. The ITER Organization shall:
 - a) construct, operate, exploit, and de-activate the ITER facilities in accordance with the technical objectives and the general design presented in the Final Report of the ITER Engineering Design Activities (ITER EDA Documentation Series No. 21) and such supplemental technical documents as may be adopted, as necessary, in accordance with this Agreement, and provide for the decommissioning of the ITER facilities;
 - b) encourage the exploitation of the ITER facilities by the laboratories, other institutions and personnel participating in the fusion energy research and development programmes of the Members;
 - c) promote public understanding and acceptance of fusion energy; and
 - d) undertake, in accordance with this Agreement, any other activities that are necessary to achieve its purpose.
2. In the performance of its functions, the ITER Organization shall give special regard to the maintenance of good relations with local communities.

Article 4

Members of the ITER Organization

The Parties to this Agreement shall be the Members of the ITER Organization.

Article 5

Legal Personality

1. The ITER Organization shall have international legal personality, including the capacity to conclude agreements with States and/or international organizations.
2. The ITER Organization shall have legal personality and enjoy, in the territories of the Members, the legal capacity it requires, including to:
 - a) conclude contracts;
 - b) acquire, hold and dispose of property;
 - c) obtain licenses; and
 - d) institute legal proceedings.

Article 6

Council

1. The Council shall be the principal organ of the ITER Organization and shall be composed of Representatives of the Members. Each Member shall appoint up to four Representatives to the Council.
2. The Depositary referred to in Article 29 (hereinafter "the Depositary") shall convene the first session of the Council no later than three months after the entry into force of this Agreement, provided that the notifications referred to in Article 12(5) have been received from all Parties.
3. The Council shall elect from among its members a Chair and a Vice-Chair who shall each serve for a term of one year and who may be re-elected up to three times for a maximum period of four years.
4. The Council shall adopt its Rules of Procedure by unanimity.
5. The Council shall meet twice a year, unless it decides otherwise. The Council may decide to hold an extraordinary session at the request of a Member or of the Director-General. Sessions of the Council shall take place at the Headquarters, unless the Council decides otherwise.
6. When appropriate, the Council may decide to hold a session at the ministerial level.
7. The Council shall be responsible, in accordance with this Agreement, for the promotion, overall direction and supervision of the activities of the ITER

Organization in pursuit of its purpose. The Council may take decisions and make recommendations on any questions, matters or issues in accordance with this Agreement. In particular, the Council shall:

- a) decide on the appointment, replacement and extension of the term of office of the Director-General;
- b) adopt and amend where necessary, on the proposal of the Director-General, the Staff Regulations and the Project Resource Management Regulations of the ITER Organization;
- c) decide, on the proposal of the Director-General, the main management structure of the ITER Organization and complement of the Staff;
- d) appoint senior Staff on the proposal of the Director-General;
- e) appoint the members of the Financial Audit Board as referred to in Article 17;
- f) decide, in accordance with Article 18, on the terms of reference for the undertaking of an assessment of the management of the ITER Organization and appoint a Management Assessor for that purpose;
- g) decide, on the proposal of the Director-General, the total budget for the various phases of the ITER Project and allowable ranges for adjustment for the purpose of the annual updates referred to in subparagraph j), and approve the initial ITER Project Plan and Resource Estimates referred to in Article 9;
- h) approve changes to the overall cost sharing;
- i) approve, with the consent of the Members concerned, modifications to the procurement allocation without changing the overall cost sharing;
- j) approve the annual updates of the ITER Project Plan and Resource Estimates and, correspondingly, approve the annual programme and adopt the annual budget of the ITER Organization;
- k) approve the annual accounts of the ITER Organization;
- l) adopt the annual reports;
- m) adopt, as necessary, the supplemental technical documents referred to in Article 3 (1) (a);
- n) establish such subsidiary bodies of the Council as may be necessary;
- o) approve the conclusion of agreements or arrangements for international cooperation in accordance with Article 19;
- p) decide on acquisition, sale and mortgaging of land and other titles of real property;
- q) adopt the rules on Intellectual Property management and the dissemination of information in accordance with Article 10 on the proposal of the Director-General;

- r) approve, on the proposal of the Director-General, the details of setting up of Field Teams with consent of the Members concerned, in accordance with Article 13. The Council shall review, on a periodic basis, the continuation of any Field Teams established;
 - s) approve, on the proposal of the Director-General, agreements or arrangements governing relations between the ITER Organization and the Members or States on whose territory the Headquarters and Field Teams of the ITER Organization are located;
 - t) approve, on the proposal of the Director-General, efforts to promote collaboration among the relevant domestic fusion research programmes of the Members and between such programmes and the ITER Organization;
 - u) decide on the accession of States or international organizations to this Agreement in accordance with Article 23;
 - v) recommend to the Parties, in accordance with Article 28, amendments to this Agreement;
 - w) decide on the taking or granting of loans, provision of assurances and guarantees and furnishing collateral and security in respect thereto;
 - x) decide whether to propose material, equipment and technology for consideration by international export control fora for inclusion on their control lists, and establish a policy supporting peaceful uses and non-proliferation in accordance with Article 20;
 - y) approve compensation arrangements referred to in Article 15; and
 - z) decide on waivers of immunity in accordance with Article 12 (3) and have such other powers as may be necessary to fulfill the purpose and to carry out the functions of the ITER Organization, consistent with this Agreement.
8. The Council shall decide issues under subparagraphs a), b), c), g), h), o), u), v), w), x), y) and z) of paragraph 7, and on the weighted voting system referred to in paragraph 10, by unanimity.
9. On all issues other than as specified in paragraph 8, the Members shall use their best efforts to achieve consensus. Failing consensus, the Council shall decide the issue in accordance with the weighted voting system referred to in paragraph 10. Decisions on issues related to Article 14 shall require the concurrence of the Host Party.
10. The respective weights of the votes of the Members shall reflect their contributions to the ITER Organization. The weighted voting system, which shall include both the distribution of votes and the decision making rules, shall be set out in the Council Rules of Procedure.

Article 7

The Director-General and the Staff

1. The Director-General shall be the chief executive officer and the representative of the ITER Organization in the exercise of its legal capacity. The Director-General shall act in a manner consistent with this Agreement and decisions of the Council, and shall be responsible to the Council for the execution of his/her duties.
2. The Director-General shall be assisted by the Staff. The Staff shall consist of direct employees of the ITER Organization and personnel seconded by the Members.
3. The Director-General shall be appointed for a term of five years. The appointment of the Director-General may be extended once for an additional period of up to five years.
4. The Director-General shall take all measures necessary for the management of the ITER Organization, the execution of its activities, the implementation of its policies and the fulfillment of its purpose. In particular, the Director-General shall:
 - a) prepare and submit to the Council:
 - the total budget for the various phases of the ITER Project and allowable ranges for adjustment;
 - the ITER Project Plan and Resource Estimates and their annual updates;
 - the annual budget within the agreed total budget, including the annual contributions, and annual accounts;
 - proposals on senior Staff appointments and main management structure of the ITER Organization;
 - the Staff Regulations;
 - the Project Resource Management Regulations; and
 - the annual reports;
 - b) appoint, direct and supervise the Staff;
 - c) be responsible for safety and undertake all organizational measures needed to observe the laws and regulations referred to in Article 14;
 - d) undertake, where necessary in conjunction with the Host State, to obtain the permits and licenses required for the construction, operation and exploitation of the ITER facilities;
 - e) promote collaboration among the relevant domestic fusion research programmes of the Members and between such programmes and the ITER Organization;

- f) ensure the quality and fitness of components and systems procured for use by the ITER Organization;
 - g) submit to the Council, as necessary, the supplemental technical documents referred to in Article 3 (1) (a);
 - h) conclude, subject to prior approval of the Council, agreements or arrangements for international cooperation in accordance with Article 19 and supervise their implementation;
 - i) make arrangements for the sessions of the Council;
 - j) as requested by the Council, assist subsidiary bodies of the Council in the performance of their tasks; and
 - k) monitor and control the execution of the annual programmes with respect to timing, results and quality, and accept the completion of the tasks.
5. The Director-General shall attend meetings of the Council unless the Council decides otherwise.
6. Without prejudice to Article 14, the responsibilities of the Director-General and the Staff in respect of the ITER Organization shall be exclusively international in character. In the discharge of their duties they shall not seek or receive instructions from any government or from any authority external to the ITER Organization. Each Member shall respect the international character of the responsibilities of the Director-General and the Staff, and shall not seek to influence them in the discharge of their duties.
7. The Staff shall support the Director-General in the performance of his/her duties and shall be under his/her management authority.
8. The Director-General shall appoint the Staff in accordance with the Staff Regulations.
9. The term of the appointment of each member of the Staff shall be up to five years.
10. The Staff of the ITER Organization shall consist of such qualified scientific, technical and administrative personnel as shall be required for the implementation of the activities of the ITER Organization.
11. The Staff shall be appointed on the basis of their qualifications, taking into account an adequate distribution of posts among the Members in relation to their contributions.
12. In accordance with this Agreement and the relevant regulations, the Members may second personnel and send visiting researchers to the ITER Organization.

Article 8

Resources of the ITER Organization

1. The resources of the ITER Organization shall comprise:

- a) contributions in kind, as referred to in the document “Value Estimates for ITER Phases of Construction, Operation, Deactivation and Decommissioning and Form of Party Contributions”, comprising: i) specific components, equipment, materials and other goods and services in accordance with the agreed technical specifications and ii) staff seconded by the Members;
 - b) financial contributions to the budget of the ITER Organization by the Members (hereinafter ‘contributions in cash’), as referred to in the document “Value Estimates for ITER Phases of Construction, Operation, Deactivation and Decommissioning and Form of Party Contributions”;
 - c) additional resources received either in cash or in kind within limits and under terms approved by the Council.
- 2. The respective Members’ contributions over the duration of this Agreement shall be as referred to in the documents “Value Estimates for ITER Phases of Construction, Operation, Deactivation and Decommissioning and Form of Party Contributions” and “Cost Sharing for all Phases of the ITER Project” and may be updated by unanimous decision of the Council.
 - 3. The resources of the ITER Organization shall be solely used to promote the purpose and to exercise the functions of the ITER Organization in accordance with Articles 2 and 3.
 - 4. Each Member shall provide its contributions to the ITER Organization through an appropriate legal entity, hereinafter “the Domestic Agency” of that Member, except where otherwise agreed by the Council. The approval of the Council shall not be required for Members to provide cash contributions directly to the ITER Organization.

Article 9

Project Resource Management Regulations

- 1. The purpose of the Project Resource Management Regulations is to ensure the sound financial management of the ITER Organization. These Regulations shall include, *inter alia*, the principal rules relating to:
 - a) the Financial Year;
 - b) the unit of account and the currency that the ITER Organization shall use for accounting, budget and resource evaluation purposes;
 - c) the presentation and structure of the ITER Project Plan and Resource Estimates;
 - d) the procedure for the preparation and adoption of the annual budget, the implementation of the annual budget and internal financial control;
 - e) the contributions by the Members;
 - f) the awarding of contracts;
 - g) the management of contributions; and

- h) the management of the decommissioning fund.
- 2. The Director-General shall prepare each year, and submit to the Council, an update of the ITER Project Plan and Resource Estimates.
- 3. The ITER Project Plan shall specify the plan for the execution of all functions of the ITER Organization and shall cover the duration of this Agreement. It shall:
 - a) outline an overall plan including time schedule and major milestones, for the fulfilment of the purpose of the ITER Organization and summarise the progress of the ITER Project in relation to the overall plan;
 - b) present specific objectives and schedules of the programme of activities of the ITER Organization for the coming five years or for the period of construction, whichever will last longer; and
 - c) provide appropriate commentaries, including assessment of the risks to the ITER Project and descriptions of risk avoidance or mitigation measures.
- 4. The ITER Resource Estimates shall provide a comprehensive analysis of the resources already expended and required in the future to undertake the ITER Project Plan and of the plans for the provision of the resources.

Article 10

Information and Intellectual Property

- 1. Subject to this Agreement and the Annex on Information and Intellectual Property, the ITER Organization and the Members shall support the widest appropriate dissemination of information and intellectual property they generate in the execution of this Agreement. The implementation of this Article and the Annex on Information and Intellectual Property shall be equal and non-discriminatory for all Members and the ITER Organization.
- 2. In carrying out its activities, the ITER Organization shall ensure that any scientific results shall be published or otherwise made widely available after a reasonable period of time to allow for the obtaining of appropriate protection. Any copyright on works based on those results shall be owned by the ITER Organization unless otherwise provided in specific provisions of this Agreement and the Annex on Information and Intellectual Property.
- 3. When placing contracts for work to be performed pursuant to this Agreement, the ITER Organization and the Members shall include provisions in such contracts on any resulting intellectual property. These provisions shall address, *inter alia*, rights of access to, as well as disclosure and use of, such intellectual property, and shall be consistent with this Agreement and the Annex on Information and Intellectual Property.
- 4. Intellectual property generated or incorporated pursuant to this Agreement shall be treated in accordance with the provisions of the Annex on Information and Intellectual Property.

Article 11

Site Support

1. The Host Party shall make available or cause to be made available to the ITER Organization the site support required for the implementation of the ITER Project as summarized and under the terms outlined in the Annex on Site Support. The Host Party may designate an entity to act on its behalf for this purpose. Such designation shall not affect the obligations of the Host Party under this Article.
2. Subject to the approval of the Council, the details of and the procedures for cooperation on site support between the ITER Organization and the Host Party or its designated entity shall be covered by a Site Support Agreement to be concluded between them.

Article 12

Privileges and Immunities

1. The ITER Organization, its property and assets, shall enjoy in the territory of each Member such privileges and immunities as are necessary for the exercise of its functions.
2. The Director-General and the Staff of the ITER Organization and the representatives of the Members in the Council and subsidiary bodies, together with their alternates and experts, shall enjoy in the territory of each of the Members such privileges and immunities as are necessary for the exercise of their functions in connection with the ITER Organization.
3. The immunities provided for in paragraphs 1 and 2 shall be waived in any case where the authority competent to waive the immunity considers that such immunity would impede the course of justice and that waiver would not prejudice the purposes for which it was accorded and where, in the case of the ITER Organization, the Director-General, and the Staff, the Council determines that such a waiver would not be contrary to the interests of the ITER Organization and its Members.
4. The privileges and immunities conferred in accordance with this Agreement shall not diminish or affect the duty of the ITER Organization, the Director-General or the Staff to comply with the laws and regulations referred to in Article 14.
5. Each Party shall notify the Depositary in writing upon having given effect to paragraphs 1 and 2.
6. The Depositary shall notify the Parties when notifications have been received from all Parties in accordance with paragraph 5.
7. A Headquarters Agreement shall be concluded between the ITER Organization and the Host State.

Article 13

Field Teams

Each Member shall host a Field Team established and operated by the ITER Organization as required for the exercise of the ITER Organization's functions and the fulfillment of its purpose. A Field Team Agreement shall be concluded between the ITER Organization and each Member.

Article 14

Public Health, Safety, Licensing and Environmental Protection

The ITER Organization shall observe applicable national laws and regulations of the Host State in the fields of public and occupational health and safety, nuclear safety, radiation protection, licensing, nuclear substances, environmental protection and protection from acts of malevolence.

Article 15

Liability

1. The contractual liability of the ITER Organization shall be governed by the relevant contractual provisions, which shall be construed in accordance with the law applicable to the contract.
2. In the case of non-contractual liability, the ITER Organization shall compensate appropriately or provide other remedies for any damage caused by it, to such extent as the ITER Organization is subject to a legal liability under the relevant law, with the details of compensation arrangements to be approved by the Council. This paragraph shall not be construed as a waiver of immunity by the ITER Organization.
3. Any payment by the ITER Organization to compensate for the liability referred to in paragraphs 1 and 2 and any costs and expenses incurred in connection therewith shall be considered as 'operational cost' as defined in the Project Resource Management Regulations.
4. In case the costs of compensation for damage referred to in paragraph 2 exceed funds available to the ITER Organization in the annual budget for operations and/or through insurance, the Members shall consult, through the Council, so that the ITER Organization can compensate, according to paragraph 2 by seeking to increase the overall budget by unanimous decision of the Council in accordance with Article 6 (8).
5. Membership in the ITER Organization shall not result in liability for Members for acts, omissions, or obligations of the ITER Organization.
6. Nothing in this Agreement shall impair, or shall be construed as a waiver of, immunity that Members enjoy in the territory of other States or in their territory.

Article 16

Decommissioning

1. During the period of operation of ITER, the ITER Organization shall generate a Fund (hereinafter "the Fund") to provide for the decommissioning of the ITER facilities. The modalities for the generation of the Fund, its estimation and updating, the conditions for changes and for its transfer to the Host State shall be set out in the Project Resource Management Regulations referred to in Article 9.
2. Following the final phase of experimental operations of ITER, the ITER Organization shall, within a period of five years, or shorter if agreed with the Host State, bring the ITER facilities into such conditions as are to be agreed and updated as necessary between the ITER Organization and the Host State, following which the ITER Organization shall hand over to the Host State the Fund and the ITER facilities for their decommissioning.
3. Following the acceptance by the Host State of the Fund together with the ITER facilities, the ITER Organization shall bear no responsibilities or liabilities for the ITER facilities, except when otherwise agreed between the ITER Organization and the Host State.
4. The respective rights and obligations of the ITER Organization and the Host State and the modalities of their interactions in respect of the decommissioning shall be set out in the Headquarters Agreement referred to in Article 12, under which the ITER Organization and the Host State shall, *inter alia*, agree that:
 - a) after the handing over of the ITER facilities, the Host State shall continue to be bound by the provisions of Article 20; and
 - b) the Host State shall make regular reports to all Members that have contributed to the Fund on the progress of the decommissioning and on the procedures and technologies that have been used or generated for the decommissioning.

Article 17

Financial Audit

1. A Financial Audit Board (hereinafter "the Board") shall be established to undertake the audit of the annual accounts of the ITER Organization in accordance with this Article and the Project Resource Management Regulations.
2. Each Member shall be represented on the Board by one member. The members of the Board shall be appointed by the Council on the recommendation of the respective Members for a period of three years. The appointment may be extended once for an additional period of three years. The Council shall appoint from among the members the Chair of the Board, who shall serve for a period of two years.
3. The members of the Board shall be independent and shall not seek or take instructions from any Member or any other person and shall report only to the Council.
4. The purposes of the audit shall be to:

- a) determine whether all income/expenditure has been received/incurred in a lawful and regular manner and has been accounted for;
 - b) determine whether the financial management has been sound;
 - c) provide a statement of assurance as to the reliability of the annual accounts and the legality and regularity of the underlying transactions;
 - d) determine whether expenditures are in conformity with the budget; and
 - e) examine any matter having potential financial implications for the ITER Organization.
5. The audit shall be based on recognized international principles and standards for accounting.

Article 18

Management Assessment

1. Every two years, the Council shall appoint a Management Assessor who shall assess the management of the activities of the ITER Organization. The scope of the assessment shall be decided by the Council.
2. The Director-General may also call for such assessments following consultation with the Council.
3. The Management Assessor shall be independent and shall not seek or take instructions from any Member or any person and shall report only to the Council.
4. The purpose of the assessment shall be to determine whether the management of the ITER Organization has been sound, in particular with respect to management effectiveness and efficiency in terms of scale of staff.
5. The assessment shall be based on records of the ITER Organization. The Management Assessor shall be granted full access to personnel, books and records as he/she may deem appropriate for this purpose.
6. The ITER Organization shall ensure that the Management Assessor shall abide by its requirements relating to the treatment of sensitive and/or business confidential information, in particular its policies concerning Intellectual Property, Peaceful Uses and Non-Proliferation.

Article 19

International Cooperation

Consistent with this Agreement and upon a unanimous decision of the Council, the ITER Organization may, in furtherance of its purpose, cooperate with other international organizations and institutions, non-Parties, and with organizations and institutions of non-Parties, and conclude agreements or arrangements with them to this effect. The detailed arrangements for such cooperation shall be determined in each case by the Council.

Article 20

Peaceful Uses and Non-Proliferation

1. The ITER Organization and the Members shall use any material, equipment or technology generated or received pursuant to this Agreement solely for peaceful purposes. Nothing in this paragraph shall be interpreted as affecting the rights of the Members to use material, equipment or technology acquired or developed by them independent of this Agreement for their own purposes.
2. Material, equipment or technology received or generated pursuant to this Agreement by the ITER Organization and the Members shall not be transferred to any third party to be used to manufacture or otherwise to acquire nuclear weapons or other nuclear explosive devices or for any non-peaceful purposes.
3. The ITER Organization and the Members shall take appropriate measures to implement this Article in an efficient and transparent manner. To this end, the Council shall interface with appropriate international fora and establish a policy supporting peaceful uses and non-proliferation.
4. In order to support the success of the ITER Project and its non-proliferation policy, the Parties agree to consult on any issues associated with the implementation of this Article.
5. Nothing in this Agreement shall require the Members to transfer material, equipment or technology contrary to national export control or related laws and regulations.
6. Nothing in this Agreement shall affect the rights and obligations of the Parties that arise from other international agreements concerning non-proliferation of nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

Article 21

Application with regard to EURATOM

In accordance with the Treaty establishing EURATOM, this Agreement shall apply to the territories covered by that Treaty. In accordance with that Treaty and other relevant agreements, it shall also apply to the Republic of Bulgaria, Romania and the Swiss Confederation, participating in the EURATOM fusion programme as fully associated third States.

Article 22

Entry into Force

1. This Agreement is subject to ratification, acceptance or approval in accordance with the procedures of each Signatory.
2. This Agreement shall enter into force thirty days after the deposit of instruments of ratification, acceptance or approval of this Agreement by the People's Republic of China, EURATOM, the Republic of India, Japan, the Republic of Korea, the Russian Federation and the United States of America.

3. If this Agreement has not entered into force within one year after signature, a meeting of the Signatories shall be convened by the Depositary to decide what course of action shall be undertaken to facilitate its entering into force.

Article 23

Accession

1. After the entry into force of this Agreement, any State or international organization may accede to and become a Party to this Agreement following a unanimous decision of the Council.
2. Any State or international organization that wishes to accede to this Agreement shall notify the Director-General, who shall inform the Members of this request at least six months before it is submitted to the Council for decision.
3. The Council shall determine the conditions of accession of any State or international organization.
4. Accession to this Agreement by a State or international organization shall take effect 30 days after the Depositary has received both the instrument of accession and the notification referred to in Article 12(5).

Article 24

Duration and Termination

1. This Agreement shall have an initial duration of 35 years. The last five years of this period, or shorter if agreed with the Host State, shall be dedicated to the de-activation of the ITER facilities.
2. The Council shall, at least eight years before the expiry of this Agreement, establish a Special Committee, chaired by the Director-General, that shall advise it on whether the duration of this Agreement should be extended having regard to the progress of the ITER Project. The Special Committee shall assess the technical and scientific state of the ITER facilities and reasons for the possible extension of this Agreement and, before recommending to extend this Agreement, the financial aspects in terms of required budget and impact on the de-activation and decommissioning costs. The Special Committee shall submit its report to the Council within one year after its establishment.
3. On the basis of the report, the Council shall decide by unanimity at least six years before the expiry whether to extend the duration of this Agreement.
4. The Council may not extend the duration of this Agreement for a period of more than ten years in total, nor may the Council extend this Agreement if such extension would alter the nature of the activities of the ITER Organization or the framework of financial contribution of the Members.
5. At least six years before the expiry of this Agreement, the Council shall confirm the foreseen end of this Agreement and decide the arrangements for the de-activation phase and the dissolution of the ITER Organization.

6. This Agreement may be terminated by agreement of all Parties, allowing the necessary time for de-activation and ensuring the necessary funds for decommissioning.

Article 25

Settlement of Disputes

1. Any issue arising among the Parties or between one or more Parties and the ITER Organization out of or in connection with this Agreement shall be settled by consultation, mediation or other procedures to be agreed, such as arbitration. The parties concerned shall meet to discuss the nature of any such issue with a view to an early resolution.
2. If the parties concerned are unable to resolve their dispute in consultation, either party may request the Chair of the Council (or if the Chair has been elected from a Member that is a party to the dispute, a member of the Council representing a Member that is not a party to the dispute) to act as a mediator at a meeting to attempt to resolve the dispute. Such meeting shall be convened within thirty days following a request by a party for mediation and concluded within sixty days thereafter, immediately following which the mediator shall provide a report of the mediation, which report shall be prepared in consultation with the Members other than the parties to the dispute with a recommendation for resolution of the dispute.
3. If the parties concerned are unable to resolve their dispute through consultations or mediation, they may agree to submit the dispute to an agreed form of dispute resolution in accordance with procedures to be agreed.

Article 26

Withdrawal

1. After this Agreement has been in force for ten years, any Party other than the Host Party may notify the Depositary of its intention to withdraw.
2. Withdrawal shall not affect the withdrawing Party's contribution to the construction cost of the ITER facilities. If a Party withdraws during the period of operation of ITER, it shall also contribute its agreed share of the cost of decommissioning the ITER facilities.
3. Withdrawal shall not affect any continuing right, obligation, or legal situation of a Party created through the execution of this Agreement prior to its withdrawal.
4. The withdrawal shall take effect at the end of the Financial Year following the year the notification referred to in paragraph 1 is given.
5. The details of withdrawal shall be documented by the ITER Organization in consultation with the withdrawing Party.

Article 27

Annexes

The Annex on Information and Intellectual Property and the Annex on Site Support shall form an integral part of this Agreement.

Article 28

Amendments

1. Any Party may propose an amendment to this Agreement.
2. Proposed amendments shall be considered by the Council, for recommendation to the Parties by unanimity.
3. Amendments are subject to ratification, acceptance or approval in accordance with the procedures of each Party and shall enter into force thirty days after the deposit of the instruments of ratification, acceptance or approval by all Parties.

Article 29

Depositary

1. The Director General of the IAEA shall be the Depositary of this Agreement.
2. The original of this Agreement shall be deposited with the Depositary, who shall send certified copies thereof to the Signatories, and to the Secretary General of the United Nations for registration and publication pursuant to Article 102 of the Charter of the United Nations.
3. The Depositary shall notify all Signatory and acceding States and international organizations of:
 - a) the date of deposit of each instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
 - b) the date of deposit of each notification received in accordance with Article 12 (5);
 - c) the date of entry into force of this Agreement and of amendments as provided for under Article 28;
 - d) any notification by a Party of its intention to withdraw from this Agreement; and
 - e) the termination of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done at Paris on 21 November 2006, in a single original, in the English language.

for the European Atomic
Energy Community

for the Government of
the People's Republic of China

for the Government of
the Republic of India

for the Government of Japan

for the Government of
the Republic of Korea

for the Government of
the Russian Federation

for the Government of the United States
of America

Annex on Information and Intellectual Property

Article 1

Subject Matter and Definitions

- 1.1 This Annex covers the dissemination, exchange, use and protection of information and intellectual property pertaining to protectable subject matter, in the execution of this Agreement. Unless otherwise provided, the terms used in this Annex shall have the same meaning as in this Agreement.
- 1.2 **Information** shall mean published data, drawings, designs, computations, reports and other documents, documented data or methods of research and development, as well as the description of inventions and discoveries, whether or not protectable, which are not covered by the term Intellectual Property as defined in paragraph 1.3 below.
- 1.3 **Intellectual Property** shall have the meaning defined in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm on July 14, 1967. For the purposes of this Annex, Intellectual Property may include confidential information such as know-how or trade secrets provided that they are unpublished, and in written or otherwise documented form, and
- a) have been held in confidence by their owner,
 - b) are not generally known or available to the public from other sources, and/or are not generally available to the public in printed publications and/or other readable documents,
 - c) have not been made available by their owner to other parties without an obligation concerning confidentiality, and
 - d) are not available to the receiving party without an obligation concerning confidentiality.
- 1.4 **Background Intellectual Property** shall mean Intellectual Property that has been or is acquired, developed or produced, before the entry into force of this Agreement, or outside of the scope of this Agreement.
- 1.5 **Generated Intellectual Property** shall mean Intellectual Property that is generated or acquired with full ownership by a Member, acting through a Domestic Agency or Entity, or by the ITER Organization or jointly pursuant to and in the course of the performance of this Agreement.
- 1.6 **Improvements** shall mean any technological advancement to existing Intellectual Property, including derivative works.
- 1.7 **Entity or Entities** shall mean any entity with which a Domestic Agency or the ITER Organization has entered into a contract for the supply of goods or services for the purposes of this Agreement.

Article 2

General Provisions

- 2.1. Subject to the provisions of this Annex, the Members support the widest possible dissemination of Generated Intellectual Property.
- 2.2. Each Member shall ensure that the other Members and the ITER Organization can obtain the rights to Intellectual Property allocated in accordance with this Annex. Contracts placed by each Member or the ITER Organization with any Entity shall be consistent with the provisions of this Annex. In particular, appropriate public procurement procedures must be followed by all Members and the ITER Organization in order to ensure compliance with this Annex.

The ITER Organization shall properly identify in a timely manner the Background Intellectual Property of the contracting Entities with a view to obtaining for the ITER Organization and the Members access to this Background Intellectual Property in conformity with this Annex.

Each Member shall properly identify in a timely manner the Background Intellectual Property of the contracting Entities with a view to obtaining for the ITER Organization and the Members access to this Background Intellectual Property in conformity with this Annex.

Each Member and the ITER Organization shall ensure access for the ITER Organization and the other Members to inventions and other Intellectual Property generated or incorporated in the execution of the contracts provided that inventors' rights are respected, in conformity with this Annex.

- 2.3. This Annex does not alter or prejudice the allocation of rights between a Member and its nationals. Whether the rights concerning Intellectual Property shall be held by a Member or its nationals shall be determined as between themselves in accordance with their applicable laws and regulations.
- 2.4. If a Member generates or acquires full ownership of Intellectual Property in the course of the execution of this Agreement, the Member shall notify all other Members and the ITER Organization in a timely manner and provide details of such Intellectual Property.

Article 3

Dissemination of Information and Scientific Publications whether or not Copyrighted

Each Member shall be entitled, for non commercial uses, to translate, reproduce, and publicly distribute Information directly arising from the execution of this Agreement. All publicly distributed copies of a copyrighted work prepared under this provision shall indicate the names of the authors of the work unless an author explicitly declines to be named.

Article 4

Intellectual Property Generated or Incorporated by a Member, a Domestic Agency or Entity

4.1. Generated Intellectual Property:

4.1.1 If protectable subject matter is generated by a Member, a Domestic Agency or Entity in the course of the execution of this Agreement, the Member, the Domestic Agency or Entity shall be entitled to acquire all rights, title and interest in all countries in and to such intellectual property according to applicable laws and regulations.

4.1.2 Any Member, acting through a Domestic Agency or Entity, which has generated Intellectual Property in the course of the execution of this Agreement shall grant on an equal and non-discriminatory basis an irrevocable, non-exclusive, royalty-free license to such Generated Intellectual Property to other Members and the ITER Organization, with the right of the ITER Organization to sub-license, and the right of the other Members to sub-license within their respective territory, for the purposes of publicly sponsored fusion research and development programmes.

4.1.3 Any Member, acting through a Domestic Agency or Entity, which has generated Intellectual Property in the course of the execution of this Agreement shall make available on an equal and non-discriminatory basis a non-exclusive license to such Generated Intellectual Property to the other Members for commercial fusion use, with the right to sub-license for such use by such Members' own domestic third parties within such Members' own territory on terms no less favorable than the basis upon which such Member licenses such Generated Intellectual Property to third parties within or outside such Member's own territory. As long as such terms have been offered such license shall not be denied. The above license may be revoked only in case the licensee does not fulfil its contractual obligations.

4.1.4 Any Member, acting through a Domestic Agency or Entity, which has generated Intellectual Property pursuant to this Agreement is encouraged to enter into commercial arrangements with the other Members, Domestic Agencies, Entities and third parties in order to allow use of Generated Intellectual Property in fields other than fusion.

4.1.5 Members, and their Domestic Agencies or Entities, that license or sub-license Generated or Background Intellectual Property pursuant to this Annex, will maintain records of any such licensing, which records will be available to other Members, such as through the ITER Organization.

4.2. Background Intellectual Property:

4.2.1 Background Intellectual Property shall remain the property of the party that owns this intellectual property.

4.2.2 Any Member, acting through a Domestic Agency or Entity, which has incorporated Background Intellectual Property, except confidential information such as know-how and trade secrets into the items provided to the ITER Organization which Background Intellectual Property is required:

- to construct, operate, use or integrate technology for research and development in relation to the ITER facilities,
- to maintain or repair the item provided, or
- when decided necessary by the Council, in advance of any public procurement,

shall grant on an equal and non-discriminatory basis an irrevocable, non-exclusive, royalty-free license to such Background Intellectual Property to other Members and to the ITER Organization, with the right of the ITER Organization to sub-license and the right of Members to sub-license to their research institutes and institutes of higher education within their respective territory for the purposes of publicly sponsored fusion research and development programmes.

- 4.2.3. (a) Any Member, acting through a Domestic Agency or Entity, which has incorporated background confidential information into the items provided to the ITER Organization which background confidential information is required:

- to construct, operate, use or integrate technology for research and development in relation to the ITER facilities,
- to maintain or repair the item,
- when decided necessary by the Council, in advance of any public procurement, or
- for safety, for quality assurance and quality control reasons as required by regulatory authorities,

shall ensure that the ITER Organization has an irrevocable, non-exclusive, royalty-free license available to use such background confidential information including manuals or instructional training materials for the construction, operation, maintenance and repair of the ITER facilities.

(b) When confidential information is made available to the ITER Organization, it must be clearly marked so, and transmitted pursuant to an arrangement for confidentiality. The recipient of such information shall use it only for purposes set forth in 4.2.3 (a) and shall preserve its confidentiality to the extent provided in that arrangement. Compensation for damages arising from the misuse of such background confidential information by the ITER Organization shall be paid by the ITER Organization.

- 4.2.4. Any Member, acting through a Domestic Agency or Entity, which has incorporated background confidential information such as know how or trade secrets into the items provided to the ITER Organization which background confidential information is required:

- to construct, operate, use or integrate technology for research and development in relation to the ITER facilities,
- to maintain or repair the item provided, or

- when decided necessary by the Council, in advance of any public procurement,

shall use its best efforts to either grant a commercial license to such background confidential information or supply the same items incorporating the background confidential information to the receiving party by means of private contracts with financial compensation for publicly sponsored fusion research and development programmes of a Member on terms no less favorable than the basis upon which such Member licenses such background confidential information or supplies the same items to third parties within or outside such Member's own territory. As long as such terms have been offered, such license or supply of such item shall not be denied. The license, if granted, may be revoked only in case the licensee does not fulfil its contractual obligations.

4.2.5. Any Member, acting through a Domestic Agency or Entity, which has incorporated Background Intellectual Property, including background confidential information, in the execution of this Agreement shall use its best efforts to make sure that the component incorporating the Background Intellectual Property is available on reasonable terms and conditions, or use its best efforts to grant on an equal and non-discriminatory basis a non-exclusive license to the other Members for commercial fusion use, with the right to sub-license for such use by such Members' own domestic third parties within such Members' own territory, on terms no less favorable than the basis upon which such Member licenses such Background Intellectual Property to third parties within or outside such Member's own territory. As long as such terms have been offered, such license shall not be denied. The above license may be revoked only in case the licensee does not fulfil its contractual obligations.

4.2.6. Any Member, acting through a Domestic Agency or Entity, is encouraged to make available for commercial purposes other than those set out in article 4.2.5. to the other Members, any Background Intellectual Property incorporated into the items provided to the ITER Organization which Background Intellectual Property was required:

- to construct, operate, use or integrate technology for research and development in relation to the ITER facilities,
- to maintain or repair the item provided, or
- when decided necessary by the Council, in advance of any public procurement.

Such Background Intellectual Property, if licensed by the owners to the Members, shall be licensed on an equal and non-discriminatory basis.

4.3. Licensing to Third Parties of Non-Members:

Any license on Generated Intellectual Property granted by the Members to third parties of non-Members shall be subject to the rules on licensing to third parties determined by the Council. Such rules shall be determined by unanimous decision of the Council.

Article 5

Intellectual Property Generated or Incorporated by the ITER Organization

5.1 Generated Intellectual Property:

5.1.1 Where intellectual property is generated by the ITER Organization, in the course of the execution of this Agreement, it shall be owned by the ITER Organization. The ITER Organization shall develop appropriate procedures for the recording, reporting and protection of the Intellectual Property.

5.1.2 Such intellectual property shall be licensed by the ITER Organization to the Members on an equal, non-discriminatory, irrevocable, non-exclusive, royalty-free basis, with the right of the Members to sub-license within their territory for the purpose of fusion research and development.

5.1.3 Generated Intellectual Property that has been developed or acquired by the ITER Organization in the course of the execution of this Agreement shall be licensed to the Members on an equal, non-discriminatory, non-exclusive basis for commercial use, with the right to sub-license for such use by such Members' own domestic third parties within such Members' own territory on terms no less favorable than the basis upon which the ITER Organization licenses such Generated Intellectual Property to third parties. As long as such terms have been offered, such license shall not be denied. The above license may be revoked only in case the licensee does not fulfil its contractual obligations.

5.2. Background Intellectual Property:

5.2.1. Provided that it has the pertinent rights, when the ITER Organization incorporates Background Intellectual Property which is required:

- to construct operate, use or integrate technology for research and development in relation to the ITER facilities,
- to create improvements and derivative works,
- to repair and maintain the ITER facilities, or
- when decided necessary by the Council, in advance of any public procurement,

the ITER Organization shall make the necessary arrangements in order to sub-license that Background Intellectual Property on an equal and non-discriminatory basis by an irrevocable, non-exclusive, royalty-free license to the Members, with the right of the Members to sub-license within their respective territory for the purpose of fusion research and development. The ITER Organization shall make its best efforts to acquire the pertinent rights.

5.2.2. For Background Intellectual Property, including background confidential information, incorporated by the ITER Organization in the course of the execution of this Agreement, the ITER Organization shall use its best efforts to make available on an equal and non-discriminatory basis a non-exclusive license to the Members for commercial fusion use, with the right to sub-license for such use by such Members'

own domestic third parties within such Members' own territory on terms no less favorable than the basis upon which the ITER Organization licenses such Background Intellectual Property to third parties. As long as such terms have been offered, such license shall not be denied. The above license may be revoked only in case the licensee does not fulfil its contractual obligations.

- 5.2.3. The ITER Organization shall use its best efforts to make available to the Members any Background Intellectual Property, including background confidential information, for purposes other than those set out in article 5.2.2. Such Background Intellectual Property, if licensed by the ITER Organization to the Members, shall be licensed on an equal and non-discriminatory basis.

5.3 Licensing to third parties of a non-Member:

Any license granted by the ITER Organization to third parties of a non-Member shall be subject to the rules on licensing to third parties determined by the Council. Such rules shall be determined by unanimous decision of the Council.

Article 6

Intellectual Property Generated by the ITER Organization's Staff and other Researchers

- 6.1. Intellectual Property generated by directly employed and seconded staff of the ITER Organization shall be owned by the ITER Organization and treated in corresponding employment contracts or regulations consistent with the provisions set out herein.
- 6.2. Intellectual Property generated by visiting researchers who are participating in the activities of the ITER Organization through an arrangement with the ITER Organization for undertaking specific activities and who are directly involved in general programmes of the ITER Organization exploitation, shall be owned by the ITER Organization unless otherwise agreed by the Council.
- 6.3. Intellectual Property generated by visiting researchers not involved in general programmes of the ITER Organization exploitation shall be subject to an arrangement with the ITER Organization pursuant to conditions established by the Council.

Article 7

Protection of Intellectual Property

- 7.1. When a Member acquires or seeks protection for Generated Intellectual Property developed or acquired by that Member, such Member shall notify in a timely manner and provide details of such protection to all other Members and to the ITER Organization. If a Member decides not to exercise its right to seek protection for Generated Intellectual Property in any country or region, it shall notify the ITER Organization in a timely manner of its decision, and the ITER Organization may then seek to obtain such protection either directly or via the Members.

- 7.2. For Generated Intellectual Property developed or acquired by the ITER Organization, the Council shall adopt, as soon as practicable, appropriate procedures for the reporting, protection and recording of such Intellectual Property for example through the creation of a database to which the Members may have access.
- 7.3. In the event of a joint creation, the participating Members and/or the ITER Organization shall have the right to seek to obtain in co-ownership Intellectual Property in any State they choose.
- 7.4. There shall be co-ownership of Intellectual Property when created by two or more Members or by one or more Members together with the ITER Organization and when the features of such intellectual property are not capable of being separated for the purpose of applying for, obtaining and/or maintaining in force the protection of the relevant intellectual property right. In such a case the joint creators shall agree among themselves by means of a co-ownership arrangement on the allocation of and the terms of exercising the ownership of the said Intellectual Property.

Article 8

Decommissioning

- 8.1. For the decommissioning phase after the transfer of the facilities to the Host State, the Host Party shall provide to the other Members all relevant information, whether published or not, generated or used during the decommissioning of the ITER facilities.
- 8.2. Intellectual Property generated by the Host State during the decommissioning phase shall not be affected by this Annex.

Article 9

Termination and Withdrawal

- 9.1. The Council shall, as necessary, address any issues relating to the termination of this Agreement or the withdrawal of a Party in so far as they relate to Intellectual Property, that are not fully addressed in this Agreement.
- 9.2. The Intellectual Property rights conferred and obligations imposed upon the Members and the ITER Organization by the provisions of this Annex, in particular all granted licenses, shall subsist after the termination of this Agreement, or after the withdrawal of a Party.

Article 10

Royalties

Royalties received from the licensing of Intellectual Property by the ITER Organization shall be a resource of the ITER Organization.

Article 11

Settlement of Disputes

Any dispute arising out of or in connection with this Annex shall be settled in accordance with Article 25 of this Agreement.

Article 12

Awards to Inventors

The Council shall determine appropriate terms and conditions for the remuneration of the Staff when such Staff generates Intellectual Property.

Article 13

Liability

When negotiating license arrangements, the ITER Organization and the Members shall, as appropriate, include suitable provisions governing their respective liabilities, rights and obligations arising from the execution of those license arrangements.

Annex on Site Support

Article 1

Site Support Agreement

1. The Host Party shall make or cause to be made available to the ITER Organization land, facilities, buildings, goods and services in support of the site as summarized in this Annex. The Host Party may designate an entity to act on its behalf for this purpose.
2. The details of such support, as well as the procedures for cooperation between the ITER Organization and the Host Party or its designated entity (hereinafter "the Host"), shall be covered by an agreement (hereinafter "the Site Support Agreement") to be concluded between them.

Article 2

Duration of the Agreement

The Host shall provide the site support to the ITER Organization throughout the period from the establishment of the ITER Organization to the expiry or termination of this Agreement.

Article 3

Liaison Committee

The ITER Organization and the Host shall establish a liaison committee to ensure the effective provision of the support covered by this Annex under the terms of the Site Support Agreement.

Article 4

Land, Buildings, Facilities and Access

The Host shall at its own expense provide the ITER site under the conditions set out in the ITER Site Requirements and Site Design Assumptions as adopted in 2000 (hereinafter the "Reference Conditions") by the Council established under the Agreement among the European Atomic Energy Community, the Government of Japan, the Government of the Russian Federation, and the Government of the United States of America on Cooperation in the Engineering Design Activities for the International Thermonuclear Experimental Reactor (hereinafter "the ITER EDA") and other specific facilities and services as set out below:

- a) *Land* to be put at the disposal free of charge to the ITER Organization allowing for the construction, use and possible extension of all the ITER buildings and auxiliary services which are referred to in the Final Report of the ITER EDA;

- b) *Main services* to be supplied to the site boundary:- water, electricity, sewage and drainage, alarm systems;
- c) *Roads, Paths and Bridges*, including adaptations, as necessary, to the route between the Port Autonome de Marseille and the ITER site to provide access to the site boundary for the maximum size and weights of equipment to be delivered for the ITER Project and for Staff and visitors;
- d) *Transportation services* from the Port Autonome de Marseille or in case of air transport the Marignane airport to the ITER site of components contributed by the Parties;
- e) *Temporary accommodation* as required for the ITER Organization at or near the ITER site until the final buildings and facilities of the ITER Organization are ready for occupation;
- f) *Power supplies*: installation and maintenance up to the site boundary of power supplies able to provide up to 500 MW for pulsed loads as well as a capability to draw from the grid 120 MW continuous electrical power without interruption because of connection maintenance;
- g) *Water cooling supply* to dissipate on average 450 MW (thermal) energy to the environment; and
- h) *Connection to computer network and telecommunication lines* with large capacity.

Article 5

Services

In addition to the items referred to in Article 4 of this Annex, the Host shall supply at its own expense or charged at proven cost, in accordance with the Site Support Agreement, such technical, administrative and general services as are required by the ITER Organization. Such services shall include, but are not limited to:

- a) support staff, in addition to Staff assigned from the Host to the ITER Organization under Article 8 of this Agreement;
- b) medical services facilities;
- c) emergency services;
- d) security-alarm system and its facilities;
- e) cafeteria;
- f) support to licensing process;
- g) support to safety management;
- h) support to language courses;

- i) services for the management and disposal of radioactive wastes arising from ITER operations;
- j) relocation and settlement support;
- k) bus service to and from work;
- l) recreation, social and welfare facilities;
- m) utility services and supplies;
- n) library and multi-media services;
- o) environmental monitoring, including radiation monitoring; and
- p) site services (waste disposal, cleaning and gardening).

Article 6

Education

The Host shall, at its own expense, establish an international school for the education of the children of Staff and provide pre-university education according to an international core curriculum to be developed in consultation with the educational authorities of the non-Host Parties, and shall facilitate the implementation of additional curricular elements specific to and supported by non-Host Parties. The non-Host Parties shall use their best efforts to assist the development of the school and the accreditation of its curriculum by their respective authorities.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

**Accord sur l'établissement de l'Organisation internationale ITER pour l'énergie de fusion
en vue de la mise en œuvre conjointe du projet ITER**

Table des matières

Préambule

Article 1^{er} Établissement de l'Organisation internationale ITER pour l'énergie de fusion

Article 2 Objet de l'Organisation ITER

Article 3 Fonctions de l'Organisation ITER

Article 4 Membres de l'Organisation ITER

Article 5 Personnalité juridique

Article 6 Conseil

Article 7 Directeur général et personnel

Article 8 Ressources de l'Organisation ITER

Article 9 Règles de gestion des ressources pour le projet

Article 10 Informations et propriété intellectuelle

Article 11 Prestations de soutien sur le site

Article 12 Privilèges et immunités

Article 13 Équipes de terrain

Article 14 Santé publique, sûreté, octroi de licences et protection de l'environnement

Article 15 Responsabilité

Article 16 Déclassement

Article 17 Audit financier

Article 18 Évaluation de la gestion

Article 19 Coopération internationale

Article 20 Utilisations pacifiques et non-prolifération

Article 21 Application en ce qui concerne EURATOM

Article 22 Entrée en vigueur

Article 23 Adhésion

Article 24 Durée et extinction

¹Translation supplied by the IAEA – Traduction fournie par la IAEA.

Article 25 Règlement des différends

Article 26 Retrait

Article 27 Annexes

Article 28 Modifications

Article 29 Dépositaire

Préambule

La Communauté européenne de l'énergie atomique (ci-après « EURATOM »), le gouvernement de la République populaire de Chine, le gouvernement de la République de Corée, le gouvernement des États-Unis d'Amérique, le gouvernement de la République d'Inde, le gouvernement du Japon et le gouvernement de la Fédération de Russie,

RAPPELANT que l'achèvement réussi des activités ayant trait au projet détaillé ITER sous les auspices de l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) a mis à la disposition des parties un projet complet, détaillé et pleinement intégré, pour une installation de recherche visant à démontrer la faisabilité de la fusion en tant que source d'énergie ;

SOULIGNANT le potentiel à long terme de l'énergie de fusion en tant que source d'énergie quasiment illimitée, acceptable sur le plan environnemental et économiquement compétitive ;

CONVAINCUS qu'ITER constitue la prochaine étape importante sur la voie du développement de l'énergie de fusion, et que le moment est aujourd'hui venu de lancer la mise en œuvre du projet ITER, vu l'état d'avancement de la recherche-développement dans le domaine de l'énergie de fusion ;

VU la déclaration commune des représentants des parties lors des négociations sur ITER, à l'occasion de la réunion ministérielle pour ITER, le 28 juin 2005, à Moscou ;

RECONNAISSANT que le sommet mondial sur le développement durable, en 2002, a lancé un appel aux gouvernements en vue de promouvoir une intensification des travaux de recherche et de développement dans le domaine de diverses technologies énergétiques, notamment les énergies renouvelables, l'efficacité énergétique et les technologies énergétiques avancées ;

SOULIGNANT l'importance d'une mise en œuvre commune du projet ITER afin de démontrer la faisabilité scientifique et technologique de l'énergie de fusion à des fins pacifiques, et de stimuler l'intérêt des jeunes générations pour la fusion ;

DÉTERMINÉS à ce que l'objectif programmatique général du projet ITER soit poursuivi par l'Organisation internationale ITER pour l'énergie de fusion dans le cadre d'un programme de recherche international commun organisé autour de buts scientifiques et technologiques, développé et mis en œuvre avec la participation de chercheurs éminents de toutes les parties ;

SOULIGNANT l'importance d'une mise en œuvre sûre et fiable de la construction, du fonctionnement, de l'exploitation, de la désactivation et du déclassement des installations d'ITER en vue de démontrer la sûreté et de promouvoir l'acceptabilité sociale de la fusion en tant que source d'énergie ;

AFFIRMANT l'importance d'un réel partenariat dans la mise en œuvre de ce projet à grande échelle et à long terme de recherche et développement de l'énergie de fusion ;

RECONNAISSANT que alors que les bénéfices scientifiques et technologiques seront partagés à égalité entre les parties aux fins de la recherche sur l'énergie de fusion, les autres bénéfices associés à la mise en œuvre du projet seront partagés sur une base équitable ;

DÉSIREUX de poursuivre la fructueuse coopération avec l'AIEA à cet égard ;

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS SUIVANTES :

Article premier

Établissement de l'Organisation internationale ITER pour l'énergie de fusion

1. L'Organisation internationale ITER pour l'énergie de fusion (ci-après dénommée « l'Organisation ITER ») est établie.
2. Le siège de l'Organisation ITER (ci-après dénommé « le siège ») est sis à St-Paul-lez-Durance, Bouches-du-Rhône, France. Aux fins du présent accord, EURATOM sera dénommée « la partie d'accueil » et la France « l'État d'accueil ».

Article 2

Objet de l'Organisation ITER

L'objet de l'Organisation ITER est d'assurer et de promouvoir la coopération entre les membres visés à l'article 4 (ci-après dénommés « les membres ») sur le projet ITER, un projet international qui vise à démontrer la faisabilité scientifique et technique de l'énergie de fusion à des fins pacifiques, dont un élément essentiel sera de parvenir à une production de puissance soutenue à partir de la fusion.

Article 3

Fonctions de l'Organisation ITER

1. L'Organisation ITER :
 - a) construit, met en service, exploite et désactive les installations ITER conformément aux objectifs techniques et à la conception générale présentée dans le rapport final des activités ayant trait au projet détaillé (série documentaire ITER EDA n° 21) ainsi que dans les documents techniques complémentaires qui peuvent être adoptés, au besoin, conformément au présent accord, et assure le déclassement des installations ITER ;
 - b) encourage l'exploitation des installations ITER par les laboratoires, les autres institutions et le personnel participant aux programmes des membres pour la recherche et le développement dans le domaine de l'énergie de fusion ;
 - c) promeut la compréhension et l'acceptation de l'énergie de fusion par le public ; et
 - d) entreprend, conformément au présent accord, toute autre activité nécessaire pour réaliser son objet.
2. Dans l'exercice de ses fonctions, l'Organisation ITER prête une attention particulière au maintien de bonnes relations avec les collectivités locales.

Article 4

Membres de l'Organisation ITER

Les parties au présent accord sont les membres de l'Organisation ITER.

Article 5

Personnalité juridique

1. L'Organisation ITER possède la personnalité juridique internationale, y compris la capacité de conclure des accords avec des États et/ou des organisations internationales.
2. L'Organisation ITER possède la personnalité juridique et jouit, sur les territoires des membres, de la capacité juridique suffisante, notamment, pour :
 - a) conclure des contrats ;
 - b) acquérir, détenir et disposer de biens immobiliers et mobiliers ;
 - c) obtenir des autorisations ; et
 - d) ester en justice.

Article 6

Conseil

1. Le Conseil est le principal organe de l'Organisation ITER et se compose de représentants des membres. Chaque membre nomme jusqu'à quatre représentants au Conseil.
2. Le dépositaire visé à l'article 29 (ci-après dénommé « le dépositaire ») convoque la première session du Conseil au plus tard trois mois après l'entrée en vigueur du présent accord, pour autant que les notifications visées à l'article 12, paragraphe 5, aient été reçues de la part de toutes les parties.
3. Le Conseil élit parmi ses membres un président et un vice-président qui accomplissent chacun un mandat d'un an et peuvent être réélus jusqu'à trois fois, soit une période maximale de quatre ans.
4. Le Conseil adopte son règlement intérieur à l'unanimité.
5. Le Conseil se réunit deux fois par an, sauf décision contraire de sa part. Le Conseil peut décider de tenir une session extraordinaire à la demande d'un membre ou du Directeur général. Les sessions du Conseil ont lieu au siège, sauf décision contraire du Conseil.
6. Le cas échéant, le Conseil peut décider de tenir une session au niveau ministériel.
7. Le Conseil est responsable, conformément au présent accord, de la promotion, de la conduite générale et de la supervision des activités de l'Organisation ITER en exécution de son objet. Le Conseil peut prendre des décisions et formuler des recommandations concernant toute question, affaire ou problème en relation avec le présent accord. En particulier, le Conseil :
 - a) décide de la nomination, du remplacement et de la prolongation du mandat du Directeur général ;
 - b) adopte et modifie si nécessaire, sur proposition du Directeur général, le statut du personnel et le règlement de gestion des ressources du projet de l'Organisation ITER ;

- c) décide, sur proposition du Directeur général, de la structure principale de gestion de l'Organisation ITER et des effectifs de personnel ;
- d) nomme le personnel d'encadrement sur proposition du Directeur général ;
- e) nomme les membres de la commission de contrôle financier visée à l'article 17 ;
- f) décide, conformément à l'article 18, du mandat pour l'exécution d'une évaluation de la gestion de l'Organisation ITER, et nomme un évaluateur de gestion à cet effet ;
- g) décide, sur proposition du Directeur général, du budget total pour les diverses phases du projet ITER ainsi que des marges d'ajustement admissibles aux fins des mises à jour annuelles visées au point j), et approuve le plan initial et les premières estimations des ressources visés à l'article 9 pour le projet ITER ;
- h) approuve les modifications du partage du coût global ;
- i) approuve, avec le consentement des membres concernés, les modifications de la répartition des fournitures sans modification du partage du coût global ;
- j) approuve les mises à jour annuelles du plan et des estimations des ressources pour le projet ITER et, en conséquence, approuve le programme annuel et adopte le budget annuel de l'Organisation ITER ;
- k) approuve les comptes annuels de l'Organisation ITER ;
- l) adopte les rapports annuels ;
- m) adopte, si nécessaire, les documents techniques complémentaires visés à l'article 3, paragraphe 1, point a) ;
- n) établit des organes subsidiaires du Conseil en tant que de besoin ;
- o) approuve la conclusion des accords ou arrangements pour la coopération internationale, conformément à l'article 19 ;
- p) décide de l'acquisition, de la vente et de l'hypothèque des terrains et des autres titres de propriété immobilière ;
- q) adopte les règles régissant la gestion de propriété intellectuelle et la diffusion des informations, conformément à l'article 10, sur proposition du Directeur général ;
- r) approuve, sur proposition du Directeur général, les modalités de mise en place d'équipes de terrain, en accord avec les membres concernés, conformément à l'article 13. Le Conseil examine, sur une base périodique, le maintien de toutes les équipes de terrain mises en place ;
- s) approuve, sur proposition du Directeur général, les accords ou arrangements régissant les relations entre l'Organisation ITER et les membres ou les États sur le territoire desquels le siège ou les équipes de terrain de l'Organisation ITER sont implantés ;
- t) approuve, sur proposition du Directeur général, les efforts de promotion de la collaboration entre les différents programmes nationaux des membres pour la recherche sur la fusion, ainsi qu'entre ces programmes et l'Organisation ITER ;

- u) décide de l'adhésion d'États ou d'organisations internationales au présent accord, conformément à l'article 23 ;
 - v) recommande aux parties, conformément à l'article 28, des modifications du présent accord ;
 - w) décide de la souscription d'emprunts ou de l'octroi de prêts, de la constitution de garanties et du dépôt des cautions y afférentes ;
 - x) statue sur l'opportunité de proposer du matériel, des équipements et des technologies aux instances internationales de contrôle des exportations pour leur considération en vue de les inclure sur leurs listes de contrôle, et établit une politique de soutien aux utilisations pacifiques et à la non-prolifération, conformément à l'article 20 ;
 - y) approuve les modalités d'indemnisation visées à l'article 15 ; et
 - z) décide des levées d'immunité en application de l'article 12, paragraphe 3, et dispose des autres pouvoirs qui peuvent s'avérer nécessaires pour réaliser l'objet et assurer les fonctions de l'Organisation ITER, en conformité au présent accord.
8. Le Conseil décide des questions relevant des points a), b), c), g), h), o), u), v), w), x), y) et z) du paragraphe 7, ainsi que du système de pondération des voix visé au paragraphe 10, à l'unanimité.
9. Sur toutes les questions autres que celles indiquées au paragraphe 8, les membres mettent tout en œuvre pour parvenir au consensus. En l'absence de consensus, le Conseil statue conformément au système de pondération des voix visé au paragraphe 10. Les décisions sur les questions liées à l'article 14 nécessitent le consentement de la partie d'accueil.
10. Les pondérations respectives des voix des membres reflètent leur contribution à l'Organisation ITER. Le système de pondération des voix, qui inclut la répartition des voix et les règles régissant le processus décisionnel, est inscrit dans le règlement intérieur du Conseil.

Article 7

Le Directeur général et le personnel

1. Le Directeur général est l'agent exécutif principal et le représentant de l'Organisation ITER dans l'exercice de sa capacité juridique. Le Directeur général agit conformément au présent accord et aux décisions du Conseil, et est responsable devant le Conseil de l'accomplissement de ses obligations.
2. Le Directeur général est assisté par le personnel. Le personnel se compose des employés directs de l'Organisation ITER, et de personnes détachées par les membres.
3. Le Directeur général est nommé pour un mandat de cinq ans. Le mandat du Directeur général peut être prolongé une fois pour une nouvelle période de cinq ans au maximum.
4. Le Directeur général prend toutes les mesures nécessaires pour la gestion de l'Organisation ITER, l'exécution de ses activités, la mise en œuvre de ses politiques et la réalisation de son objet. En particulier, le Directeur général :

- a) élabore et soumet au Conseil :
 - le budget total pour les diverses phases du projet ITER et les marges d'ajustement admissibles ;
 - le plan et les estimations des ressources pour le projet ITER et leurs mises à jour annuelles ;
 - le budget annuel compris dans le budget total convenu, y compris les contributions annuelles, ainsi que les comptes annuels ;
 - les propositions de nomination aux postes d'encadrement et la structure principale de gestion de l'Organisation ITER ;
 - le statut du personnel ;
 - les règles de gestion des ressources pour le projet ; et
 - les rapports annuels ;
 - b) nomme, dirige et supervise le personnel ;
 - c) est responsable de la sûreté et prend toutes les mesures organisationnelles nécessaires pour se conformer aux lois et règlements visés à l'article 14 ;
 - d) fait le nécessaire, au besoin conjointement avec l'État d'accueil, pour obtenir les permis et licences requis pour la construction, la mise en service et l'exploitation des installations ITER ;
 - e) promeut la collaboration entre les différents programmes nationaux des membres pour la recherche sur la fusion, ainsi qu'entre ces programmes et l'Organisation ITER ;
 - f) veille à la qualité et à l'adéquation des composants et systèmes fournis pour utilisation par l'Organisation ITER ;
 - g) soumet au Conseil, si nécessaire, les documents techniques complémentaires visés à l'article 3, paragraphe 1, point a) ;
 - h) conclut, sous réserve de l'approbation préalable du Conseil, des accords ou arrangements pour la coopération internationale, conformément à l'article 19, et supervise leur mise en oeuvre ;
 - i) organise des arrangements pour les sessions du Conseil ;
 - j) à la demande du Conseil, assiste les organes subsidiaires du Conseil dans l'exécution de leurs tâches ; et
 - k) surveille et contrôle l'exécution des programmes annuels en ce qui concerne le calendrier, les résultats et la qualité, et accepte les tâches achevées.
5. Le Directeur général assiste aux réunions du Conseil, sauf décision contraire du Conseil.

6. Sans préjudice de l'article 14, les responsabilités du Directeur général et du personnel à l'égard de l'Organisation ITER sont de caractère exclusivement international. Dans l'accomplissement de leurs obligations, ils ne recherchent ni n'acceptent aucune instruction de la part d'aucun gouvernement ou d'aucune autorité extérieure à l'Organisation ITER. Chaque membre respecte le caractère international des responsabilités du Directeur général et du personnel, et ne cherche pas à les influencer dans l'accomplissement de leurs obligations.
7. Le personnel assiste le Directeur général dans l'accomplissement de ses obligations, et se trouve sous son autorité en matière de gestion.
8. Le Directeur général nomme le personnel conformément au statut.
9. Chaque membre du personnel est nommé pour une période maximale de cinq ans.
10. Le personnel de l'Organisation ITER se compose de scientifiques, techniciens et administrateurs qualifiés en fonction des besoins de la mise en oeuvre des activités de l'Organisation ITER.
11. Le personnel est nommé sur la base de ses qualifications, en tenant compte d'une répartition adéquate des postes parmi les membres, en relation avec leur contribution.
12. Conformément au présent accord et aux règles applicables, les membres peuvent détacher du personnel et envoyer des chercheurs invités auprès de l'Organisation ITER.

Article 8

Ressources de l'Organisation ITER

1. Les ressources de l'Organisation ITER comprennent :
 - a) des contributions en nature, telles que visées dans le document « Estimations de valeur pour les phases de construction, de fonctionnement, d'exploitation, de désactivation et de déclassement d'ITER, et forme des contributions des parties », comprenant : i) des composants, équipements, matériels et autres biens et services spécifiques, conformément aux spécifications techniques convenues, et ii) du personnel détaché par les membres ;
 - b) des contributions financières au budget de l'Organisation ITER par les membres (ci-après dénommées « contributions en numéraire »), telles que visées dans le document « Estimations de valeur pour les phases de construction, de fonctionnement, d'exploitation, de désactivation et de déclassement d'ITER, et forme des contributions des parties » ;
 - c) des ressources complémentaires reçues en numéraire ou en nature, dans les limites et sous les conditions approuvées par le Conseil.
2. Les contributions respectives des États membres pendant la durée du présent accord seront celles visées dans les documents « Estimations de valeur pour les phases de construction, de fonctionnement, d'exploitation, de désactivation et de déclassement d'ITER, et forme des contributions des parties » et « Partage des coûts pour toutes les phases du projet ITER », et peuvent être mises à jour par décision du Conseil à l'unanimité.
3. Les ressources de l'Organisation ITER serviront seulement à la réalisation de l'objet et à l'exercice des fonctions de l'Organisation ITER, conformément aux articles 2 et 3.

4. Chaque membre apporte ses contributions à l'Organisation ITER par l'intermédiaire d'une entité juridique appropriée, ci-après dénommée « l'agence domestique » de ce membre, sauf accord contraire du Conseil. L'approbation par le Conseil n'est pas nécessaire pour les membres qui apportent des contributions en numéraire directement à l'Organisation ITER.

Article 9

Règles de gestion des ressources pour le projet

1. L'objet des règles de gestion des ressources pour le projet est d'assurer une saine gestion financière de l'Organisation ITER. Ces règles comprennent, notamment, les dispositions principales régissant :
 - a) l'exercice financier ;
 - b) l'unité de compte et la devise que l'Organisation ITER utilise pour la comptabilité, le budget et l'évaluation des ressources ;
 - c) la présentation et la structure du plan et des estimations des ressources pour le projet ITER ;
 - d) la procédure pour la préparation et l'adoption du budget annuel, la mise en oeuvre du budget annuel et le contrôle financier interne ;
 - e) les contributions des membres ;
 - f) l'attribution des contrats ;
 - g) la gestion des contributions ; et
 - h) la gestion du fonds de déclassement.
2. Le Directeur général prépare chaque année, et soumet au Conseil, une mise à jour du plan et des estimations des ressources pour le projet ITER.
3. Le plan pour le projet ITER précise le programme d'exécution de toutes les fonctions de l'Organisation ITER et couvre toute la durée du présent accord :
 - a) il indique le plan général, notamment le calendrier et les principales étapes de la réalisation de l'objet de l'Organisation ITER, et décrit brièvement l'avancement du projet ITER en relation avec ce plan général ;
 - b) il présente les objectifs et les calendriers spécifiques du programme d'activités de l'Organisation ITER soit pour les cinq prochaines années soit pour la période de construction, la plus longue des deux périodes faisant foi ; et
 - c) il formule les remarques appropriées, notamment l'évaluation des risques associés au projet ITER et la description des mesures prises pour éviter ou atténuer ces risques.
4. Les estimations des ressources d'ITER fournissent une analyse complète des ressources déjà dépensées et de celles requises à l'avenir pour mener à bien le plan du projet ITER, ainsi qu'une analyse complète des plans concernant l'apport de ces ressources.

Article 10

Informations et propriété intellectuelle

1. Sous réserve du présent accord et de l'annexe relative aux informations et à la propriété intellectuelle, l'Organisation ITER et les membres soutiennent la diffusion appropriée la plus large possible des informations et de la propriété intellectuelle qu'ils produisent au cours de l'exécution du présent accord. La mise en œuvre du présent article et de l'annexe relative aux informations et à la propriété intellectuelle est égale et non discriminatoire pour tous les membres et pour l'Organisation ITER.
2. Dans l'exécution de ses activités, l'Organisation ITER veille à ce que les résultats scientifiques soient publiés ou mis à la disposition d'un large public par d'autres voies, après un laps de temps raisonnable permettant d'obtenir une protection appropriée. Tout droit de reproduction des œuvres fondées sur ces résultats sera la propriété de l'Organisation ITER, sauf disposition contraire du présent accord et de son annexe relative aux informations et à la propriété intellectuelle.
3. Lors de la passation de contrats pour l'exécution de travaux en application du présent accord, l'Organisation ITER et les membres inscrivent dans ces contrats des stipulations relatives à l'éventuelle propriété intellectuelle résultant de leur exécution. Ces stipulations précisent notamment les droits d'accès à cette propriété intellectuelle, ainsi que les droits de divulgation et d'utilisation de cette propriété, et sont en conformité avec l'accord et l'annexe relative aux informations et à la propriété intellectuelle.
4. La propriété intellectuelle produite ou incorporée en application du présent accord est traitée conformément aux dispositions de l'annexe relatives aux informations et à la propriété intellectuelle.

Article 11

Prestations de soutien sur le site

1. La partie d'accueil met à la disposition, ou fait mettre à la disposition de l'Organisation ITER les prestations de soutien requises sur le site pour la mise en œuvre du projet ITER, telles qu'elles sont brièvement décrites dans l'annexe relative aux prestations de soutien sur le site, et selon les conditions définies dans cette annexe. La partie d'accueil peut mandater une entité à agir en son nom à cet effet. Ce mandat n'affecte pas les obligations de la partie d'accueil prévues par le présent article.
2. Sous réserve de l'approbation du Conseil, les détails et les procédures de la coopération en matière de prestations de soutien sur le site entre l'Organisation ITER et la partie d'accueil ou son entité mandataire sont inscrites dans l'accord relatif aux prestations de soutien sur le site qu'il leur appartient de conclure.

Article 12

Privilèges et Immunités

1. L'Organisation ITER, avec ses biens et ses avoirs, jouissent sur le territoire de chaque Membre des privilèges et immunités nécessaires à l'exercice de ses fonctions.
2. Le Directeur général et le personnel de l'Organisation ITER et les représentants des membres auprès du Conseil et des organes subsidiaires, ainsi que leurs suppléants et experts jouissent sur le territoire de Membres de privilèges et immunités nécessaires à l'exercice de leurs fonctions en rapport avec l'Organisation ITER.
3. Les immunités prévues aux paragraphes 1 et 2 sont levées dans tous les cas où l'autorité compétente pour lever l'immunité considère qu'une telle immunité entraverait le cours de la justice et que cette levée ne porterait pas préjudice aux fins pour lesquelles elle a été accordée et où, dans le cas de l'Organisation ITER, du Directeur général et du personnel, le Conseil détermine que cette levée n'est pas contraire aux intérêts de l'Organisation ITER et des ses Membres.
4. Les privilèges et immunités conférés conformément à cet accord ne diminuent ni n'affectent l'obligation de l'Organisation ITER, du Directeur général ou du personnel de se conformer aux lois et règlements auxquels il est fait référence à l'article 14.
5. Chaque Partie notifie au Dépositaire, par écrit, lorsqu'elle a donné effet aux paragraphes 1 et 2.
6. Le Dépositaire notifie aux parties quand les notifications de toutes les Parties ont été reçues conformément au paragraphe 5.
7. Un Accord de Siège est conclu entre l'Organisation ITER et l'État Hôte.

Article 13

Équipes de terrain

Chaque membre accueille une équipe de terrain établie et gérée par l'Organisation ITER comme le requiert l'exercice des fonctions de l'Organisation ITER et la réalisation de son objet. Un accord relatif à l'équipe de terrain est conclu entre l'organisation ITER et chaque membre.

Article 14

Santé publique, Sûreté, Autorisations et Protection de l'Environnement

L'Organisation ITER respecte les lois et réglementations nationales applicables de l'État Hôte dans les domaines de la santé et de la sécurité publiques, de l'hygiène et la sécurité du travail, de la sûreté nucléaire, de la radioprotection, du régime des autorisations, des substances nucléaires, de la protection de l'environnement et de la protection contre les actes de malveillance.

Article 15

Responsabilité

1. La responsabilité contractuelle de l'Organisation ITER est régie par les stipulations contractuelles pertinentes, qui sont interprétées conformément à la législation applicable au contrat.
2. Dans le cas de la responsabilité non contractuelle, l'Organisation ITER indemnise de manière appropriée ou fournit d'autres réparations pour tout dommage qu'elle a causé, dans la mesure où l'Organisation ITER est juridiquement responsable selon le droit applicable, les modalités de l'indemnisation devant être approuvées par le Conseil. Le présent paragraphe n'est pas à interpréter comme une renonciation à l'immunité de la part de l'Organisation ITER.
3. Tout paiement par l'Organisation ITER à titre d'indemnisation en relation avec la responsabilité visée aux paragraphes 1 et 2, ainsi que tous frais et dépenses effectués à cet égard, est considéré comme un « coût opérationnel » tel que défini dans les règles de gestion des ressources pour le projet.
4. Lorsque les coûts d'indemnisation pour des dommages visés au paragraphe 2 dépassent les fonds dont dispose l'Organisation ITER dans le budget annuel de fonctionnement et/ou par l'intermédiaire d'assurances, les États membres se consultent, par l'intermédiaire du Conseil, de façon que l'Organisation ITER puisse indemniser, conformément au paragraphe 2, en vue d'augmenter le budget général par une décision du Conseil à l'unanimité, conformément à l'article 6, paragraphe 8.
5. L'appartenance à l'Organisation ITER n'induit pas de responsabilité des membres pour les actes, omissions ou obligations de l'Organisation ITER.
6. Rien dans le présent accord ne porte atteinte, ou n'est à interpréter comme une renonciation à l'immunité dont bénéficient les membres sur le territoire d'autres États ou sur leur territoire.

Article 16

Déclassement

1. Au cours de la période d'exploitation d'ITER, l'Organisation ITER constitue un Fonds (ci-après « le Fonds ») en vue du déclassement des installations ITER. Les modalités de constitution du Fonds, de son estimation et de sa mise à jour, les conditions pour les modifications et pour son transfert à l'État d'accueil sont inscrites dans les règles de gestion des ressources pour le projet visées à l'article 9.
2. À l'issue de la phase finale de fonctionnement expérimental d'ITER, l'Organisation ITER met les installations ITER, dans un délai de cinq ans, ou moins en cas d'accord avec l'État d'accueil, dans les conditions à convenir et mettre à jour en tant que de besoin entre l'Organisation ITER et l'État d'accueil, puis l'Organisation ITER remet à l'État d'accueil le Fonds et les installations ITER en vue de leur déclassement.
3. Après l'acceptation par l'État d'accueil du Fonds ainsi que des installations ITER, l'Organisation ITER ne peut en rien être tenue pour responsable des installations ITER, sauf accord contraire entre elle et l'État d'accueil.

4. Les droits et obligations respectifs de l'Organisation ITER et de l'État d'accueil et les modalités de leur interaction en ce qui concerne le déclassement d'ITER sont fixés dans l'accord relatif au siège visé à l'article 12, aux termes duquel l'Organisation ITER et l'État d'accueil conviennent entre autres que :
 - a) après la remise des installations ITER, l'État d'accueil continue d'être lié par les dispositions de l'article 20 ; et
 - b) l'État d'accueil fait régulièrement rapport à tous les membres qui ont contribué au Fonds sur l'état d'avancement du déclassement et sur les procédures et les technologies mises en œuvre ou créées aux fins du déclassement.

Article 17

Audit financier

1. Un comité d'audit financier (ci-après « le comité ») est établi pour effectuer l'audit des comptes annuels de l'organisation ITER conformément au présent article et aux règles de gestion des ressources pour le projet.
2. Chaque membre est représenté au comité par une personne. Les membres de l'office sont nommés par le Conseil sur la recommandation des membres respectifs, pour une période de trois ans. Cette nomination peut être renouvelée une fois pour une période supplémentaire de trois ans. Le Conseil nomme parmi les membres du comité le président, pour un mandat de deux ans.
3. Les membres du comité sont indépendants et ne doivent rechercher ni prendre aucune instruction de la part d'aucun membre ni d'aucune autre personne, et ne font rapport qu'au Conseil.
4. Les objectifs de l'audit sont de :
 - a) déterminer si les recettes/dépenses ont été acquises/effectuées de manière légale et régulière et ont été comptabilisées ;
 - b) déterminer si la gestion financière a été saine ;
 - c) fournir une déclaration d'assurance relative à la fiabilité des comptes annuels et à la légalité et régularité des opérations sous-jacentes ;
 - d) déterminer si les dépenses sont en conformité avec le budget ; et
 - e) examiner toute question pouvant avoir des implications financières pour l'Organisation ITER.
5. L'audit se fonde sur des normes et principes internationaux reconnus en matière de comptabilité.

Article 18

Évaluation de la gestion

1. Tous les deux ans, le Conseil nomme un évaluateur de gestion qui procède à l'évaluation de la gestion des activités de l'Organisation ITER. Le champ de l'évaluation est décidé par le Conseil.
2. Le Directeur général peut également exiger de telles évaluations après consultation du Conseil.
3. L'évaluateur de gestion est indépendant et ne doit rechercher ni prendre aucune instruction de la part d'aucun membre ni d'aucune autre personne, et ne fait rapport qu'au Conseil.
4. L'objet de l'évaluation est de déterminer si la gestion de l'Organisation ITER a été saine, en particulier eu égard à son efficacité et à son efficience en termes d'effectifs.
5. L'évaluation se fonde sur les registres de l'Organisation ITER. L'évaluateur de gestion bénéficie du plein accès au personnel, aux livres et aux registres, comme il le juge approprié à cette fin.
6. L'Organisation ITER veille à ce que l'évaluateur de gestion respecte ses exigences concernant le traitement des informations sensibles et/ou relevant du secret commercial, en particulier ses politiques concernant la propriété intellectuelle, les utilisations pacifiques et la non-prolifération.

Article 19

Coopération internationale

Conformément au présent accord, et sur décision unanime du Conseil, l'Organisation ITER peut, aux fins de la réalisation de son objet, coopérer avec d'autres organisations et institutions internationales, des États non parties à l'accord, des organisations et institutions d'États non parties, et conclure avec eux des accords ou des arrangements à cet effet. Les modalités de cette coopération sont définies au cas par cas par le Conseil.

Article 20

Utilisations pacifiques et non-prolifération

1. L'Organisation ITER et les membres utilisent tout matériel, équipement ou technologie créé ou reçu en application du présent accord uniquement à des fins pacifiques. Rien dans le présent paragraphe n'est à interpréter comme affectant les droits des membres d'utiliser du matériel, des équipements ou des technologies qu'ils ont acquis ou développés indépendamment du présent accord pour leur propre compte.
2. Le matériel, les équipements ou les technologies reçus ou créés en application du présent accord par l'Organisation ITER et les membres ne sont transférés à aucun tiers en vue de fabriquer ou d'acquérir par d'autres moyens des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires ou à toute fin non pacifique.

3. L'Organisation ITER et les membres prennent les mesures appropriées pour mettre en œuvre le présent article d'une manière efficace et transparente. À cette fin, le Conseil prend contact avec les instances internationales appropriées et établit une politique en faveur des utilisations pacifiques et de la non-prolifération.
4. Afin de favoriser la réussite du projet ITER et de sa politique de non-prolifération, les parties conviennent de se consulter sur toute question liée à la mise en œuvre du présent article.
5. Rien dans le présent accord n'impose aux membres de transférer aucun matériel, équipement ou technologie en infraction au contrôle national des exportations ou de la législation et réglementation correspondantes.
6. Rien dans le présent accord ne porte atteinte aux droits et obligations des parties découlant d'autres accords internationaux concernant la non-prolifération des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

Article 21

Application en ce qui concerne EURATOM

En vertu du traité instituant EURATOM, le présent accord s'applique aux territoires couverts par ledit traité. Conformément à ce traité et à d'autres accords pertinents, il s'applique également à la République de Bulgarie, à la Roumanie et à la Confédération suisse, qui participent au programme « Fusion » d'EURATOM en tant qu'États tiers associés à part entière.

Article 22

Entrée en vigueur

1. Le présent accord est soumis à ratification, acceptation ou approbation conformément aux procédures de chaque signataire.
2. Le présent accord entre en vigueur trente jours après le dépôt des instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation du présent accord par la République populaire de Chine, la République de Corée, les États-Unis d'Amérique, EURATOM, la République d'Inde, le Japon et la Fédération de Russie.
3. Si le présent accord n'est pas entré en vigueur dans un délai d'un an après sa signature, le dépositaire convoque les signataires à une réunion afin de décider de la conduite à tenir pour faciliter l'entrée en vigueur de l'accord.

Article 23

Adhésion

1. Après l'entrée en vigueur du présent accord, tout État ou organisation internationale peut adhérer et devenir partie au présent accord, à la suite d'une décision unanime du Conseil.
2. Tout État ou organisation internationale qui souhaite adhérer au présent accord le notifie au Directeur général, qui en informe les membres au moins six mois avant qu'elle soit soumise au Conseil pour décision.

3. Le Conseil fixe les conditions d'adhésion de tout État ou organisation internationale.
4. L'adhésion au présent accord d'un État ou d'une organisation internationale prend effet 30 jours après que le dépositaire a reçu l'instrument d'adhésion et la notification visée à l'article 12, paragraphe 5.

Article 24

Durée et extinction

1. Le présent accord a une durée initiale de 35 ans. Les cinq dernières années de cette période, ou moins en cas d'accord avec l'État d'accueil, sont consacrées à la désactivation des installations ITER.
2. Le Conseil, huit ans au moins avant l'expiration de l'accord, établit un comité spécial, présidé par le Directeur général, qui donne un avis sur l'opportunité d'une prorogation du présent accord, compte tenu de l'avancement du projet ITER. Le comité spécial évalue l'état technique et scientifique des installations ITER et les justifications d'une éventuelle prorogation du présent accord et, avant de recommander cette prorogation, les aspects financiers en termes du budget requis et de l'impact sur les coûts de la désactivation et du déclassement. Le comité spécial soumet son rapport au Conseil dans l'année qui suit sa création.
3. Sur la base de ce rapport, le Conseil statue à l'unanimité, au moins six ans avant l'expiration, sur une éventuelle prorogation du présent accord.
4. Le Conseil ne peut proroger le présent accord au-delà de dix années supplémentaires au total, ni le proroger si cela modifie la nature des activités de l'Organisation ITER ou le cadre de la contribution financière des membres.
5. Au moins six ans avant l'expiration du présent accord, le Conseil confirme son expiration prévue et arrête les modalités de la phase de désactivation et de la dissolution de l'Organisation ITER.
6. Le présent accord peut prendre fin en accord avec toutes les parties, en prévoyant un délai suffisant pour la désactivation et en garantissant des fonds nécessaires au déclassement.

Article 25

Règlement des différends

1. Toute divergence entre les parties, ou entre une ou plusieurs parties et l'Organisation ITER, découlant du présent accord ou s'y rapportant, est réglé par consultation, médiation ou d'autres procédures à convenir, tel que l'arbitrage. Les parties concernées se réunissent pour examiner la nature de cette divergence afin de parvenir rapidement à un règlement.
2. Si les parties concernées ne parviennent pas à régler leur différend par l'intermédiaire de consultations, chacune des parties peut demander au président du Conseil (ou, si le président est le représentant d'un membre partie au différend, un membre du Conseil représentant un membre de l'organisation qui n'est pas partie au différend) de faire fonction de médiateur lors d'une réunion pour tenter de résoudre le différend. Cette réunion est convoquée dans les trente jours qui suivent la demande de médiation d'une partie, et s'achève dans les soixante jours suivants, après quoi le médiateur remet sans délai un rapport de médiation établi en consultation avec les

membres de l'organisation autres que les parties au litige, accompagné d'une recommandation pour la résolution du différend.

3. Si les parties concernées ne parviennent pas à régler leur différend par l'intermédiaire de consultations ou dans le cadre d'une médiation, ils peuvent convenir de soumettre ce différend à une instance convenue de résolution des différends, conformément à des procédures à convenir d'un commun accord.

Article 26

Retrait

1. Après dix années d'application du présent accord, toute partie autre que la partie d'accueil peut notifier au dépositaire son intention de se retirer.
2. Ce retrait est sans effet sur la contribution de la partie qui se retire aux coûts de construction des installations ITER. Si une partie se retire au cours de la période de fonctionnement d'ITER, elle fournit également sa part convenue aux coûts du déclassement des installations ITER.
3. Le retrait est sans effet sur tout droit, obligation ou situation juridique d'une partie résultant de l'exécution du présent accord avant le retrait de cette partie.
4. Le retrait prend effet à la fin de l'exercice financier suivant l'année de la notification visée au paragraphe 1.
5. Les modalités du retrait sont documentées par l'Organisation ITER en consultation avec la partie qui se retire.

Article 27

Annexes

L'annexe concernant les informations et la propriété intellectuelle ainsi que l'annexe sur les infrastructures du site font partie intégrante du présent accord.

Article 28

Modifications

1. Toute partie peut proposer une modification du présent accord.
2. Les modifications proposées sont examinées par le Conseil, qui statue à l'unanimité sur la recommandation à formuler aux parties.
3. Les modifications sont soumises à la ratification, l'acceptation ou l'approbation selon les procédures de chaque partie, et entrent en vigueur dans les trente jours suivants le dépôt des instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation par toutes les parties.

Article 29

Dépositaire

1. Le Directeur général de l'AIEA est le dépositaire du présent accord.
2. L'original du présent accord est déposé auprès du dépositaire, qui envoie des copies certifiées conformes de l'accord aux signataires et au Secrétaire général des Nations Unies pour enregistrement et publication conformément à l'article 102 de la charte des Nations Unies.
3. Le dépositaire notifie à tous les États signataires et adhérents ainsi qu'à toutes les organisations internationales :
 - a) la date du dépôt de chaque instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion ;
 - b) la date de dépôt de chaque notification reçue conformément à l'article 12, paragraphe 5 ;
 - c) la date d'entrée en vigueur du présent accord, et des modifications conformément à l'article 28 ;
 - d) toute notification par une partie de son intention de se retirer du présent accord ; et
 - e) l'extinction du présent accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord.

Fait à Paris, le 21 novembre 2006, en un exemplaire unique, en langue anglaise.

Pour la Communauté européenne de
l'énergie atomique

Pour le gouvernement de la
République populaire de Chine

Pour le gouvernement de la République
d'Inde

Pour le gouvernement du Japon

Pour le gouvernement de la République
de Corée

Pour le gouvernement de la
Fédération de Russie

Pour le gouvernement des États-Unis
d'Amérique

Annexe relative aux informations et à la propriété intellectuelle

Article premier

Objet et définitions

- 1.1 La présente annexe concerne la diffusion, l'échange, l'utilisation et la protection des informations et de la propriété intellectuelle relatives aux éléments protégeables dans le cadre du présent accord. Sauf disposition contraire, les termes employés dans la présente annexe ont la même signification que dans l'accord.
- 1.2 Par **informations**, on entend les données publiées, dessins, plans, calculs, rapports et autres documents, données documentées ou méthodes de recherche et de développement, ainsi que la description d'inventions et de découvertes, protégeables ou non, qui ne sont pas couverts par la notion de propriété intellectuelle telle que définie au paragraphe 1.3 ci-dessous.
- 1.3. La signification de **propriété intellectuelle** est celle définie à l'article 2 de la convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, signée à Stockholm le 14 juillet 1967. Aux fins de la présente annexe, la propriété intellectuelle peut comprendre des informations confidentielles, tels que du savoir-faire ou des secrets commerciaux, à condition qu'elles ne soient pas publiées, se présentent sous forme écrite ou sous une autre forme documentaire, et
 - a) ont été gardées confidentielles par leur propriétaire ;
 - b) ne sont pas généralement connues ou mises à la disposition du public par d'autres sources, et/ou ne sont pas généralement à la disposition du public dans des publications imprimées et/ou sous une autre forme lisible ;
 - c) n'ont pas été mises à la disposition d'autres parties par leur propriétaire sans une obligation concernant la confidentialité ;
 - d) ne sont pas à la disposition de la partie destinataire sans une obligation concernant la confidentialité.
- 1.4 On entend par **propriété intellectuelle existante** la propriété intellectuelle qui a été ou est acquise, développée ou produite avant l'entrée en vigueur du présent accord ou en dehors de son champ d'application.
- 1.5. On entend par **propriété intellectuelle produite** la propriété intellectuelle qui est produite ou acquise en pleine propriété par un membre, agissant par l'intermédiaire d'une agence domestique ou d'une entité, ou par l'Organisation ITER ou conjointement, dans le cadre du présent accord et au cours de son exécution.
- 1.6. On entend par **amélioration** tout développement technologique de la propriété intellectuelle existante, y compris les travaux dérivés.
- 1.7. On entend par **entité** toute entité avec laquelle une agence domestique ou l'Organisation ITER a conclu un contrat pour la fourniture de biens ou de services aux fins du présent accord.

Article 2

Dispositions générales

- 2.1. Sous réserve des dispositions de la présente annexe, les membres soutiennent la diffusion la plus large possible de la propriété intellectuelle produite.
- 2.2. Chaque membre veille à ce que les autres membres et l'Organisation ITER puissent obtenir les droits de propriété intellectuelle attribués en application de la présente annexe. Les contrats conclus par chaque membre ou par l'Organisation ITER avec toute entité doivent être compatibles avec les dispositions de la présente annexe. En particulier, afin d'assurer la conformité avec la présente annexe, tous les membres et l'Organisation ITER doivent suivre des procédures de marché public appropriées.

L'Organisation ITER recense de manière appropriée et en temps utile la propriété intellectuelle existante des entités contractantes en vue d'obtenir, pour l'Organisation ITER et les membres, l'accès à cette propriété intellectuelle existante conformément à la présente annexe.

Chaque membre recense de manière appropriée et en temps utile la propriété intellectuelle existante des entités contractantes en vue d'obtenir, pour l'Organisation ITER et les membres, l'accès à cette propriété intellectuelle existante conformément à la présente annexe.

Chaque membre et l'Organisation ITER assurent l'accès, pour l'Organisation ITER et les autres membres, aux inventions et autres propriétés intellectuelles produites ou incorporées au cours de l'exécution des contrats, à condition que les droits des inventeurs soient respectés, conformément à la présente annexe.

- 2.3. La présente annexe ne modifie pas ni ne porte préjudice à la répartition des droits entre un membre et ses ressortissants. Le membre et ses ressortissants déterminent eux-mêmes, conformément à leurs lois et réglementations applicables, si les droits de propriété intellectuelle sont détenus par le membre ou par ses ressortissants.
- 2.4. Si un membre produit ou acquiert en pleine propriété de la propriété intellectuelle au cours de l'exécution du présent accord, il en informe en temps utile tous les autres membres ainsi que l'Organisation ITER, et fournit des renseignements détaillés sur cette propriété intellectuelle.

Article 3

Diffusion d'informations et de publications scientifiques, avec ou sans droit d'auteur

Chaque membre a le droit, pour des utilisations non commerciales, de traduire, reproduire et distribuer publiquement les informations résultant directement de l'exécution du présent accord. Tous les exemplaires d'un ouvrage protégé par des droits d'auteur, produit en application de cette disposition et diffusé dans le public, doivent faire apparaître le nom du ou des auteurs, à moins qu'un auteur ne refuse expressément d'être nommé.

Article 4

**Propriété intellectuelle produite ou incorporée par un membre,
une agence domestique ou une entité**

4.1. Propriété intellectuelle produite :

4.1.1 Si un membre, une agence domestique ou une entité produit des éléments protégeables au cours de l'exécution du présent accord, le membre, l'agence domestique ou l'entité est habilité à acquérir, dans tous les pays, tout droit, titre et intérêt portant sur cette propriété intellectuelle, conformément aux lois et réglementations applicables.

4.1.2. Tout membre, agissant par l'intermédiaire d'une agence domestique ou d'une entité, qui a produit de la propriété intellectuelle au cours de l'exécution du présent accord concède aux autres membres et à l'Organisation ITER, sur une base égale et non discriminatoire, une licence irrévocable, non exclusive et exempte de redevance pour cette propriété intellectuelle produite, avec le droit pour l'Organisation ITER de concéder des sous-licences et le droit pour les autres membres de concéder des sous-licences sur leur territoire respectif, pour les besoins de programmes de recherche et développement soutenus par des fonds publics dans le domaine de la fusion.

4.1.3. Tout membre, agissant par l'intermédiaire d'une agence domestique ou d'une entité, qui a produit de la propriété intellectuelle au cours de l'exécution du présent accord concède aux autres membres, sur une base égale et non discriminatoire, une licence non exclusive pour cette propriété intellectuelle produite en vue d'une utilisation commerciale dans le domaine de la fusion, avec le droit de concéder des sous-licences pour cette utilisation par des tierces parties nationales de ces membres sur leur propre territoire dans des conditions non moins favorables que celles sur la base desquelles ce membre concède des licences pour cette propriété intellectuelle produite à des tierces parties sur ou en dehors de son propre territoire. Dans la mesure où de telles conditions sont offertes, l'octroi de cette licence n'est pas refusé. La licence ne peut être révoquée que si son titulaire ne respecte pas ses obligations contractuelles.

4.1.4. Tout membre, agissant par l'intermédiaire d'une agence domestique ou d'une entité, qui a produit de la propriété intellectuelle dans le cadre du présent accord est encouragé à conclure des accords commerciaux avec les autres membres, des agences domestiques, des entités et des tierces parties afin que la propriété intellectuelle produite puisse être utilisée dans des domaines autres que la fusion.

4.1.5. Les membres, et leurs agences intérieures ou entités, qui concèdent des licences ou des sous-licences pour la propriété intellectuelle produite ou existante conformément à la présente annexe, tiennent des registres concernant ces licences, et les autres membres ont accès à ces registres, par exemple par l'intermédiaire de l'Organisation ITER.

4.2. Propriété intellectuelle existante :

4.2.1. La propriété intellectuelle existante demeure la propriété de la partie qui la possède.

4.2.2. Tout membre, agissant par l'intermédiaire d'une agence domestique ou d'une entité, qui a incorporé, dans les éléments fournis à l'Organisation ITER, de la propriété intellectuelle existante, à l'exception d'informations confidentielles, tels que du savoir-faire et des secrets commerciaux, cette propriété intellectuelle existante étant :

- nécessaire pour fabriquer, faire fonctionner, utiliser ou intégrer de la technologie pour des activités de recherche et de développement en rapport avec les installations ITER,

- nécessaire pour l'entretien ou la réparation de l'élément fourni, ou
- jugée nécessaire par le Conseil, avant la passation d'un marché public,

accorde aux autres membres et à l'Organisation ITER, sur une base égale et non discriminatoire, une licence irrévocable, non exclusive et exempte de redevance pour cette propriété intellectuelle existante, avec le droit pour l'Organisation ITER de concéder des sous-licences et le droit pour les membres de concéder des sous-licences à leurs instituts de recherche et instituts d'enseignement supérieur sur leur territoire respectif pour les besoins de programmes de recherche et développement soutenus par des fonds publics dans le domaine de la fusion.

4.2.3. a) Tout membre, agissant par l'intermédiaire d'une agence domestique ou d'une entité, qui a incorporé des informations confidentielles existantes dans les éléments fournis à l'Organisation ITER, ces informations commerciales confidentielles existantes étant :

- nécessaires pour fabriquer, faire fonctionner, utiliser ou intégrer de la technologie pour des activités de recherche et de développement en rapport avec les installations ITER,
- nécessaires pour l'entretien ou la réparation de l'élément fourni,
- jugées nécessaires par le Conseil, avant la passation d'un marché public, ou
- nécessaires pour des raisons de sûreté, d'assurance de la qualité et de contrôle de la qualité, comme prescrit par les autorités de réglementation,

veille à ce que l'Organisation ITER dispose d'une licence irrévocable, non exclusive et exempte de redevance pour utiliser ces informations confidentielles existantes, y compris les manuels ou le matériel de formation pour la construction, le fonctionnement, l'entretien et la réparation des installations ITER.

b) Lorsque des informations confidentielles sont mises à la disposition de l'Organisation ITER, elles doivent être clairement identifiées comme telles et être transmises conformément à un accord de confidentialité. Le destinataire de ces informations les utilise uniquement aux fins indiquées au point a) ci-dessus et préserve leur confidentialité dans la mesure prévue dans cet accord. En cas d'utilisation abusive de ces informations confidentielles existantes par l'Organisation ITER, celle-ci est tenue de payer des compensations pour les dommages qui en résultent.

4.2.4. Tout membre, agissant par l'intermédiaire d'une agence domestique ou d'une entité, qui a incorporé des informations commerciales confidentielles existantes, tels que du savoir-faire ou des secrets commerciaux, dans les éléments fournis à l'Organisation ITER, ces informations confidentielles existantes étant :

- nécessaires pour fabriquer, faire fonctionner, utiliser ou intégrer de la technologie pour des activités de recherche et de développement en rapport avec les installations ITER,
- nécessaires pour l'entretien ou la réparation de l'élément fourni, ou
- jugées nécessaires par le Conseil, avant la passation d'un marché public,

met tout en œuvre pour accorder une licence commerciale pour ces informations confidentielles existantes ou pour fournir à la partie destinataire les mêmes éléments incorporant les informations confidentielles existantes, dans le cadre de contrats privés avec compensation financière, pour des programmes de recherche et de développement d'un membre soutenus par des fonds publics dans le domaine de la fusion, à des conditions non moins favorables que celles

sur la base desquelles ce membre concède des licences pour ces informations confidentielles existantes ou fournit les mêmes éléments à des tierces parties sur ou en dehors de son propre territoire. Dans la mesure où ces conditions sont offertes, l'octroi de cette licence ou la fourniture de ces éléments n'est pas refusé. En cas d'accord, la licence ne peut être révoquée que si son titulaire ne respecte pas ses obligations contractuelles.

4.2.5. Tout membre, agissant par l'intermédiaire d'une agence domestique ou d'une entité, qui a incorporé de la propriété intellectuelle existante, y compris des informations confidentielles existantes, au cours de l'exécution du présent accord, met tout en œuvre pour que l'élément incorporant la propriété intellectuelle existante soit disponible selon des modalités et à des conditions raisonnables, ou met tout en œuvre pour accorder, sur une base égale et non discriminatoire, une licence non exclusive aux autres membres pour une utilisation commerciale dans le domaine de la fusion, avec le droit de concéder des sous-licences pour cette utilisation par des tierces parties nationales de ces membres sur leur propre territoire dans des conditions non moins favorables que celles sur la base desquelles ce membre concède des licences pour cette propriété intellectuelle existante à des tierces parties sur ou en dehors de son propre territoire. Dans la mesure où ces conditions sont offertes, l'octroi de cette licence n'est pas refusé. La licence ne peut être révoquée que si son titulaire ne respecte pas ses obligations contractuelles.

4.2.6. Tout membre, agissant par l'intermédiaire d'une agence domestique ou d'une entité, est encouragé à mettre à la disposition des autres membres, à des fins commerciales autres que celles énoncées à l'article 4.2.5., toute propriété intellectuelle existante incorporée dans les éléments fournis à l'Organisation ITER, cette propriété intellectuelle existante étant :

- nécessaire pour fabriquer, faire fonctionner, utiliser ou intégrer de la technologie pour des activités de recherche et de développement en rapport avec les installations ITER,
- nécessaire pour l'entretien ou la réparation de l'élément fourni, ou
- jugée nécessaire par le Conseil, avant la passation d'un marché public.

Si cette propriété intellectuelle existante fait l'objet d'une licence accordée par ses propriétaires aux membres, la licence est accordée sur une base égale et non discriminatoire.

4.3 Licences accordées aux tierces parties de non-membres :

Toute licence pour la propriété intellectuelle produite accordée par les membres à des tierces parties de non-membres est soumise aux règles déterminées par le Conseil en matière de licences accordées à des tiers. Ces règles sont arrêtées par décision unanime du Conseil.

Article 5

Propriété intellectuelle produite ou incorporée par l'Organisation ITER

5.1 Propriété intellectuelle produite :

5.1.1 La propriété intellectuelle produite par l'Organisation ITER au cours de l'exécution du présent accord est la propriété de l'Organisation ITER. L'Organisation ITER élabore des procédures appropriées pour l'enregistrement, la notification et la protection de la propriété intellectuelle.

5.1.2. Cette propriété intellectuelle fait l'objet d'une licence accordée par l'Organisation ITER aux membres sur une base égale, non discriminatoire, irrévocable, non exclusive et exempte de redevance, avec le droit pour les membres de concéder des sous-licences sur leur territoire aux fins d'activités de recherche et de développement dans le domaine de la fusion.

5.1.3. La propriété intellectuelle qui a été produite ou acquise par l'Organisation ITER au cours de l'exécution du présent accord fait l'objet d'une licence accordée aux membres sur une base égale, non discriminatoire et non exclusive pour une utilisation commerciale, avec le droit de concéder des sous-licences pour cette utilisation par des tierces parties nationales de ces membres sur leur propre territoire, à des conditions non moins favorables que celles sur la base desquelles l'Organisation ITER concède des licences à des tiers pour cette propriété intellectuelle produite. Dans la mesure où ces conditions sont offertes, l'octroi de cette licence n'est pas refusé. La licence ne peut être révoquée que si son titulaire ne respecte pas ses obligations contractuelles.

5.2. Propriété intellectuelle existante :

5.2.1. À condition qu'elle dispose des droits appropriés, lorsque l'Organisation ITER incorpore la propriété intellectuelle existante qui est :

- nécessaire pour fabriquer, faire fonctionner, utiliser ou intégrer de la technologie pour des activités de recherche et de développement en rapport avec les installations ITER,
- nécessaire pour créer des améliorations et des travaux dérivés,
- nécessaire pour l'entretien et la réparation des installations ITER, ou
- jugée nécessaire par le Conseil, avant la passation d'un marché public,

L'Organisation ITER prend les dispositions nécessaires pour concéder aux membres, sur une base égale et non discriminatoire, une sous-licence irrévocable, non exclusive et exempte de redevance pour cette propriété intellectuelle existante, avec le droit pour les membres de concéder des sous-licences sur leur territoire respectif aux fins d'activités de recherche et de développement dans le domaine de la fusion. L'Organisation ITER s'emploie de son mieux à acquérir les droits appropriés.

5.2.2. Pour la propriété intellectuelle existante, y compris les informations confidentielles existantes, incorporée par l'Organisation ITER au cours de l'exécution de l'accord, l'Organisation ITER met tout en œuvre pour mettre à la disposition des membres, sur une base égale et non discriminatoire, une licence non exclusive pour une utilisation commerciale dans le domaine de la fusion, avec le droit de concéder des sous-licences pour cette utilisation par des parties tierces nationales de ces membres sur leur propre territoire, à des conditions non moins favorables que celles sur la base desquelles l'Organisation ITER concède des licences pour cette propriété intellectuelle existante à des tierces parties. Dans la mesure où ces conditions sont offertes, l'octroi de cette licence n'est pas refusé. La licence ne peut être révoquée que si son titulaire ne respecte pas ses obligations contractuelles.

5.2.3. L'Organisation ITER met tout en œuvre pour mettre à la disposition des membres toute propriété intellectuelle existante, y compris les informations confidentielles existantes, à des fins autres que celles énoncées à l'article 5.2.2. Si cette propriété intellectuelle existante fait l'objet d'une licence accordée par l'Organisation ITER aux membres, la licence est accordée sur une base égale et non discriminatoire.

5.3 Licences concédées à des tierces parties d'un non-membre :

Toute licence accordée par l'Organisation ITER à des tierces parties d'un non-membre est soumise aux règles déterminées par le Conseil en matière de licences concédées à des tiers. Ces règles sont arrêtées par décision unanime du Conseil.

Article 6

Propriété intellectuelle produite par le personnel de l'Organisation ITER et d'autres chercheurs

- 6.1. La propriété intellectuelle produite par le personnel directement employé et le personnel détaché auprès de l'Organisation ITER est la propriété de cette dernière et est traitée, dans les contrats et règlements d'emploi correspondants, conformément aux présentes dispositions.
- 6.2. La propriété intellectuelle produite par des chercheurs invités qui participent aux activités de l'Organisation ITER dans le cadre d'un arrangement avec l'Organisation ITER pour entreprendre des activités spécifiques, et qui sont directement impliqués dans des programmes généraux du fonctionnement de l'Organisation ITER, est la propriété de l'Organisation ITER, sauf décision contraire du Conseil.
- 6.3. La propriété intellectuelle produite par des chercheurs invités qui ne sont pas impliqués dans des programmes généraux du fonctionnement de l'Organisation ITER fait l'objet d'un arrangement avec l'Organisation ITER conformément aux conditions établies par le Conseil.

Article 7

Protection de la propriété intellectuelle

- 7.1. Lorsqu'un membre acquiert de la propriété intellectuelle ou demande à obtenir la protection de la propriété intellectuelle qu'il a produite ou acquise, il en informe en temps voulu tous les autres membres et l'Organisation ITER, et leur fournit des détails concernant cette protection. Si un membre décide de ne pas exercer son droit de demander à obtenir la protection, dans tous les pays ou régions, de la propriété intellectuelle produite, il informe l'Organisation ITER en temps utile de sa décision, l'Organisation ITER pouvant alors demander l'obtention de cette protection directement ou par l'intermédiaire des membres.
- 7.2. Pour la propriété intellectuelle produite ou acquise par l'Organisation ITER, le Conseil adopte, dès que possible, des procédures appropriées pour la notification, la protection et l'enregistrement de cette propriété intellectuelle, par exemple par la création d'une base de données à laquelle les membres peuvent avoir accès.
- 7.3. En cas de création conjointe de propriété intellectuelle, les membres participants et/ou l'Organisation ITER ont le droit de demander à obtenir en copropriété de la propriété intellectuelle dans tout État qu'ils choisissent.
- 7.4. Il y a copropriété de la propriété intellectuelle lorsque celle-ci est créée par deux membres ou plus, ou par un ou plusieurs membres conjointement avec l'Organisation ITER, et lorsque les caractéristiques de cette propriété intellectuelle ne peuvent pas être séparées aux fins de la demande, de l'obtention et/ou du maintien en vigueur de la protection du droit de propriété intellectuelle en question. Dans ce cas, les créateurs conjoints conviennent, au moyen d'un accord de copropriété, de l'attribution de ladite propriété intellectuelle et des conditions d'exercice de cette propriété.

Article 8

Déclassement

- 8.1. Lors de la phase de déclassement après le transfert des installations à l'État d'accueil, la partie d'accueil fournit aux autres membres toutes les informations utiles, publiées ou non, produites ou utilisées au cours du déclassement des installations ITER.
- 8.2. La propriété intellectuelle produite par l'État d'accueil pendant la phase de déclassement n'est pas concernée par la présente annexe.

Article 9

Extinction et retrait

- 9.1. Le Conseil examine, le cas échéant, toute question relative à l'extinction de cet accord ou au retrait d'une partie, dans la mesure où ces questions concernent la propriété intellectuelle, qui n'est pas entièrement couverte par le présent accord.
- 9.2. Les droits de propriété intellectuelle conférés et les obligations imposées aux membres et à l'Organisation ITER par les dispositions de la présente annexe, notamment toutes les licences accordées, subsistent après l'extinction de l'accord ou après le retrait d'une partie.

Article 10

Redevances

Les redevances que l'Organisation ITER reçoit pour les licences accordées pour la propriété intellectuelle constituent une ressource de l'Organisation ITER.

Article 11

Règlement des différends

Tout différend découlant de la présente annexe ou y relatif est réglé conformément à l'article 25 de l'accord.

Article 12

Récompenses pour les inventeurs

Le Conseil fixe les modalités et conditions appropriées pour la rémunération du personnel lorsque celui-ci produit de la propriété intellectuelle.

Article 13

Responsabilité

Lors des négociations sur les accords de licence, l'Organisation ITER et les membres prévoient, selon le cas, des dispositions appropriées régissant leurs responsabilités, droits et obligations respectifs découlant de l'exécution de ces accords de licence.

Annexe relative aux prestations de soutien sur le site

Article premier

Accord relatif aux infrastructures et services sur le site

1. La partie d'accueil met à la disposition de l'Organisation ITER, ou fait mettre à la disposition de celle-ci, les terrains, installations, bâtiments, biens et services sur le site, tels qu'ils sont brièvement décrits dans la présente annexe. La partie d'accueil peut mandater une entité à agir en son nom à cet effet.
2. Les modalités de mise à disposition de ces prestations de soutien, ainsi que les procédures de coopération entre l'Organisation ITER et la partie d'accueil ou son entité mandataire (ci-après dénommée « l'hôte »), sont définies dans un accord (ci-après dénommé « l'accord relatif aux prestations de soutien sur le site ») qu'il leur appartient de conclure.

Article 2

Durée de l'accord

L'hôte fournit à l'Organisation ITER des prestations de soutien sur le site pendant toute la période allant de la création de l'Organisation ITER jusqu'à l'expiration ou l'extinction du présent accord.

Article 3

Comité de liaison

L'Organisation ITER et l'hôte établissent un comité de liaison pour assurer la fourniture efficace des prestations de soutien couvertes par la présente annexe selon les dispositions de l'accord relatif aux prestations de soutien sur le site.

Article 4

Terrains, bâtiments, installations et accès

L'hôte fournit, à ses propres frais, le site ITER aux conditions exposées dans les *ITER Site Requirements and Site Design Assumptions* adoptés en 2000 (ci-après dénommées « les conditions de référence ») par le conseil institué en vertu de l'accord de coopération entre la Communauté européenne de l'énergie atomique, le gouvernement du Japon, le gouvernement de la Fédération de Russie et le gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant les activités ayant trait au projet détaillé de réacteur thermonucléaire expérimental international (ci-après dénommées « ITER EDA »), ainsi que d'autres installations et services spécifiques décrits ci-après :

- a) *terrains* à mettre gratuitement à la disposition de l'Organisation ITER pour la construction, l'utilisation et l'éventuelle extension de tous les bâtiments et services auxiliaires ITER mentionnés dans le rapport final des ITER EDA ;
- b) *services principaux* à fournir au périmètre du site : eau, électricité, égouts et drainage, systèmes d'alarme ;

- c) *routes, chemins et ponts*, y compris les adaptations, le cas échéant, du trajet entre le Port autonome de Marseille et le site ITER, afin d'assurer l'accès au périmètre du site pour les équipements de taille et poids maximaux à fournir au projet ITER, ainsi que l'accès du personnel et des visiteurs ;
- d) *services de transport* à partir du Port autonome de Marseille ou, dans le cas du transport aérien, à partir de l'aéroport de Marignane jusqu'au site ITER pour les composants fournis par les parties ;
- e) *bâtiments temporaires* nécessaires pour l'Organisation ITER sur le site ITER ou à proximité de celui-ci jusqu'à ce que les bâtiments et installations définitifs de l'Organisation ITER soient prêts à être occupés ;
- f) *alimentation électrique* : installation et entretien, jusqu'au périmètre du site, d'une alimentation électrique capable de fournir jusqu'à 500 MW pour les charges pulsées et de tirer en continu du réseau 120 MW de courant sans interruption en cas d'entretien de la connexion ;
- g) *système de refroidissement par eau* capable de dissiper en moyenne 450 MW d'énergie (thermique) dans l'environnement ;
- h) *connexion au réseau informatique et aux lignes de télécommunications* à haute capacité.

Article 5

Services

Outre les éléments indiqués à l'article 4 de la présente annexe, l'hôte fournit, à ses propres frais ou à des prix justifiés, conformément à l'accord relatif aux prestations de soutien sur le site, les services techniques, administratifs et généraux demandés par l'Organisation ITER. Ces services comprennent, entre autres :

- a) personnel de soutien en plus du personnel affecté par l'hôte à l'Organisation ITER conformément à l'article 8 du présent accord ;
- b) installations pour services médicaux ;
- c) services d'intervention d'urgence ;
- d) système d'alarme de sécurité et ses installations ;
- e) cafétéria ;
- f) soutien pour le processus d'octroi de licences ;
- g) soutien pour la gestion de la sûreté ;
- h) soutien pour les cours de langues ;
- i) services pour la gestion et l'élimination de déchets radioactifs résultant du fonctionnement d'ITER ;
- j) soutien pour le déménagement et la réinstallation ;

- k) service d'autobus à destination et à partir du lieu de travail ;
- l) installations récréatives et services sociaux ;
- m) services et fournitures d'utilité générale ;
- n) bibliothèque et services multimédias ;
- o) surveillance de l'environnement, y compris la surveillance des rayonnements ;
- p) services du site (ramassage des ordures, nettoyage et entretien des espaces verts).

Article 6

Éducation

L'hôte établit, à ses propres frais, une école internationale pour l'éducation des enfants du personnel et fournit un enseignement pré-universitaire selon un tronc commun international à élaborer en consultation avec les autorités éducatives des parties non hôtes, et facilite la mise en oeuvre des éléments de cursus supplémentaires spécifiques aux parties non hôtes et soutenus par ces dernières. Les parties non hôtes mettent tout en œuvre pour fournir une assistance au développement de l'école et à l'accréditation de son programme d'études par leurs autorités respectives.

No. 44689

**Poland
and
Norway**

Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Kingdom of Norway on mutual protection of classified information. Warsaw, 28 February 2007

Entry into force: *1 January 2008 by notification, in accordance with article 16*

Authentic texts: *English, Norwegian and Polish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Poland, 29 January 2008*

**Pologne
et
Norvège**

Accord entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement du Royaume de Norvège relatif à la protection mutuelle des informations classifiées. Varsovie, 28 février 2007

Entrée en vigueur : *1er janvier 2008 par notification, conformément à l'article 16*

Textes authentiques : *anglais, norvégien et polonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pologne, 29 janvier 2008*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

between

the Government of the Republic of Poland

and

the Government of the Kingdom of Norway

on Mutual Protection

of Classified Information

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Kingdom of Norway, hereinafter referred to as the “Parties”, having due regard for guaranteeing mutual protection of all information which has been classified pursuant to the internal laws of either Party and transmitted to the other Party, being guided by creation of regulations in the scope of mutual protection of Classified Information, which is to be binding in relation to all mutual co-operation connected with exchange of Classified Information have agreed as follows:

ARTICLE 1

APPLICABILITY

1. The objective of this Agreement is to ensure protection of Classified Information that is exchanged or created in the process of co-operation between the Parties.
2. The decision of transfer or exchange of Classified Information shall be adopted in accordance with internal laws of the Parties.
3. This Agreement shall govern any activities, and form an integral part of any contract or agreement, between the Parties involving Classified Information.

ARTICLE 2

DEFINITIONS

For the purpose of the Agreement:

- 1) “Classified Information” – means any information irrespective of the form, carrier and manner of recording thereof and objects or any part of thereof, which require protection against unauthorized disclosure;
- 2) “Competent Security Authorities” – means state authorities, competent for the protection of Classified Information, referred to in Article 4;
- 3) “Authorized Bodies” – means individuals, legal entities or other organizational units, competent to transmit, receive, store, protect and use Classified Information in accordance with the internal laws of their Party, including the Competent Security Authorities;
- 4) “Classified Contract” – means an agreement regulating enforceable rights and obligations between the bodies concluding the agreement, performance of which involves access to Classified Information or originating of such information;

- 5) “Contractor” – means an individual, a legal entity or an organizational unit, which has legal capacity to conclude contracts;
- 6) “Principal” – means a body, which intends to conclude or concludes the Classified Contract in the territory of the State of the other Party;
- 7) “Need-to-know” – means that access to Classified Information may only be granted to persons who have a verified requirement for knowledge or possession of such information in order to perform their official or professional duties;
- 8) “Breach of security” – means an act or an omission contrary to internal laws, the result of which may endanger or compromise Classified Information;
- 9) “Personnel Security Clearance” – means the determination by the Competent Security Authority or other entity authorized under the internal laws of a Party, that an individual is eligible to have access to Classified Information.

ARTICLE 3

LEVELS OF CLASIFICATION

1. Classified Information is granted a security classification level in accordance to its content, pursuant to the internal laws of each Party. Received Classified Information shall be granted equivalent security classification level, according to provisions of Paragraph 4.
2. The obligation referred to in Paragraph 1 shall also apply to Classified Information generated as a result of mutual co-operation of the Parties or the Authorized Bodies, including this originated in the connection with the performance of the Classified Contract.
3. The security classification level shall be changed or removed only by the Authorized Body which has granted it. The Addressee shall be notified of every change or removal of a security classification level.

4. The Parties agree that the following security classification levels are equivalent:

IN THE REPUBLIC OF POLAND	IN THE KINGDOM OF NORWAY	EQUIVALENT IN ENGLISH
ŚCIŚLE TAJNE	STRENGT HEMMELIG	TOP SECRET
TAJNE	HEMMELIG	SECRET
POUFNE	KONFIDENSIELT	CONFIDENTIAL
ZASTRZEŻONE	BEGRENSET	RESTRICTED

ARTICLE 4

COMPETENT SECURITY AUTHORITIES

For the purpose of this Agreement, the Competent Security Authorities shall be:

- 1) for the Republic of Poland: the Head of the Internal Security Agency (civilian) and the Head of the Military Counterintelligence Service (military);
- 2) for the Kingdom of Norway: the Norwegian National Security Authority.

ARTICLE 5

PRINCIPLES OF CLASSIFIED INFORMATION PROTECTION

1. In accordance with this Agreement and the internal laws, the Parties shall adopt appropriate measures aimed at protection of Classified Information which is transmitted or originated as a result of mutual co-operation of both Parties or the Authorized Bodies, including this originated in connection with the performance of the Classified Contract.

2. The Parties shall provide for the information referred to in Paragraph 1 at least the same degree of protection as applicable to their own Classified Information under the relevant security classification level, pursuant to Article 3 Paragraph 4.
3. Received Classified Information shall be used exclusively for the purposes defined at the transmission thereof.
4. The Party shall not release the information referred to in Paragraph 1 to any third party, without a prior written consent of the Authorized Body of the other Party which granted the security classification.
5. The Competent Security Authorities shall ensure necessary control over Classified Information protection.
6. Received Classified Information shall be accessible only to those persons who have a need-to-know, who have been security cleared and who have been authorized access to such information and briefed in the scope of Classified Information protection according to the internal laws of each Party.

ARTICLE 6

CLASSIFIED CONTRACTS

1. The Principal may conclude a Classified Contract with the Contractor located in the territory of the state of the other Party.
2. In the case referred to in Paragraph 1, the Principal shall submit a request to the Competent Security Authority of its Party to ask the Competent Security Authority of the other Party for issuing a written assurance declaring that the Contractor is authorized to store, protect and handle Classified Information of the specified security classification level.

3. The issuing of the assurance referred to in Paragraph 2 shall guarantee that the Contractor fulfils the criteria applicable to the protection of Classified Information, as specified in the internal laws of the Party in the territory of which the Contractor is located.
4. If the Contractor has not been previously authorized access to Classified Information of the specified security classification level, the Competent Security Authority which is to issue the assurance, shall immediately notify the Competent Security Authority of the other Party that upon its request, the actions referred to in Paragraph 3 will be undertaken.
5. Classified Information shall not be accessible to the Contractor until the receipt of the assurance referred to in Paragraphs 2 and 3.
6. The Principal shall notify the Contractor of the security requirements necessary to perform the Classified Contract, which include in particular a list of Classified Information and rules of classification of the information originated during the performance of the Classified Contract. The copy of such document shall be submitted to the Competent Security Authority.
7. The Competent Security Authority of the Party in the territory of which the Classified Contract is to be performed shall ensure that the Contractor protects Classified Information transmitted by the Principal, including this originated in connection with the performance of the Classified Contract.
8. The performance of the Classified Contract in the part connected with access to Classified Information shall be allowed upon the Contractor's meeting the criteria necessary for the protection of Classified Information, according to the received security requirements.
9. The Competent Security Authorities shall ensure that any possible subcontractors shall be obliged to comply with the same conditions for the protection of Classified Information as those laid down for the Contractor.

ARTICLE 7
TRANSMISSION OF CLASSIFIED INFORMATION

1. Classified Information shall usually be transmitted between the Parties through diplomatic channels.
2. Exchange of Classified Information can also take place through representatives officially appointed by the Competent Security Authorities of both Parties. Such authorization may, when required, be given to representatives of Contractors engaged in Classified Contracts.
3. Delivery of large quantities of Classified Information shall be arranged on a case-by-case basis.
4. Other approved means of transmission or exchange may be used if agreed upon by Competent Security Authorities of both Parties.
5. The Addressee shall confirm the receipt of Classified Information in writing.

ARTICLE 8
REPRODUCTION AND TRANSLATION
OF CLASSIFIED INFORMATION

1. Information classified as “ŚCIŚLE TAJNE” / “STRENGT HEMMELIG” / “TOP SECRET” shall be reproduced only after prior written permission issued by the Authorized Body which provided this information.
2. Reproduction of Classified Information shall be pursuant to the internal laws of each of the Parties. Reproduced information shall be placed under the same protection as the originals. Number of copies shall be reduced to that required for official purposes.
3. Classified Information shall be translated by security cleared individuals. Every translation of that kind shall bear an appropriate note in the language into which it has been translated stating that it contains

Classified Information of the other Party. Translated Classified Information shall be placed under the same protection as the originals.

ARTICLE 9

DESTRUCTION OF CLASSIFIED INFORMATION

1. Classified Information, notwithstanding Paragraph 2, shall be destroyed according to the internal laws of the Parties, in such a manner as to eliminate the partial or total reconstruction of the same, or returned to the Authorized Body which provided the information.
2. Classified Information marked as “ŚCIŚLE TAJNE” / “STRENGT HEMMELIG” / “TOP SECRET” shall not be destroyed. It shall be returned to the Authorized Body which provided the information.

ARTICLE 10

VISITS

1. A person arriving on a visit from the State of either Party to the State of the other Party shall be allowed access to Classified Information to the necessary extent as well as to the premises where such Classified Information is handled, processed or stored only after prior receipt of a written permit issued by the Competent Security Authority or other competent government authority of the other Party.
2. The permit referred to in Paragraph 1 shall be granted exclusively to a person authorized access to Classified Information pursuant to the internal laws of the Party delegating such a person.
3. Request for a visit shall at least include:
 - 1) purpose, date and program of the visit;
 - 2) name and surname of the visitor, date and place of birth, nationality, passport number or identity card number;

- 3) position of the visitor together with the name of the institution or facility which he/she represents;
 - 4) certification of the level of Personnel Security Clearance held by the visitor;
 - 5) name and address of the facility to be visited;
 - 6) name, surname and position of the person to be visited.
4. To the extent required to obtain the permit referred to in Paragraph 1, the personal data of the person arriving on a visit to the other Party shall be transmitted sufficiently in advance.
 5. The Authorized Bodies of both Parties shall ensure the protection of the personal data of the person arriving on a visit pursuant to their internal laws.

ARTICLE 11

BREACH OF SECURITY

1. Any Breach of security concerning protection of Classified Information provided or originated as a result of mutual co-operation, shall be investigated and prosecuted pursuant to the internal laws of the Party in whose territory the breach has occurred.
2. In the event of identifying the unauthorized disclosure of information, referred to in Paragraph 1, the Competent Security Authorities of the Parties shall immediately notify such a case to each other.
3. In the event when unauthorized disclosure of Classified Information has occurred in the territory of the third country, the Party which provided this Information shall take actions referred to in Paragraphs 1 and 2.
4. The Competent Security Authority of either Party shall immediately notify the Competent Security Authority of the other Party of the facts of the unauthorized disclosure of Classified Information and of the result of actions referred to in Paragraph 1. The Competent Security Authority,

which was notified of the event of unauthorized disclosure, shall, after submitting a relevant request, cooperate in the investigating actions.

5. Provisions of Paragraphs 1-4 shall also apply if there is a suspicion that unauthorized disclosure of the information referred to in Paragraph 1 has occurred.

ARTICLE 12

EXPENSES

Each Party shall cover its own expenses resulting from the implementation of this Agreement.

ARTICLE 13

CONSULTATION

1. The Competent Security Authorities of the Parties shall notify each other of any amendments to the internal laws concerning the protection of Classified Information.
2. The Competent Security Authorities of the Parties shall consult each other, upon the request of one of them, in order to ensure close cooperation in the implementation of the provisions hereof.
3. Each Party shall allow the representatives of the Competent Security Authority of the other Party to pay visits in order to discuss the procedures for protection of Classified Information transmitted by the other Party.

ARTICLE 14

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any disputes concerning the application of this Agreement shall be settled by direct negotiations between the Competent Security Authorities of the Parties.

2. If the settlement of a dispute may not be reached in the manner referred to in Paragraph 1, such a dispute shall be settled through diplomatic channels.
3. Disputes regarding the application of this Agreement will not be referred to any national or international tribunal for settlement.

ARTICLE 15

RELATIONS TO THE EXISTING AGREEMENTS

1. Since entering into force of this Agreement, Classified Information which has been exchanged on the basis of the Bilateral Security Agreement between the Ministry of National Defence of the Republic of Poland and the Ministry of Defence of the Kingdom of Norway, done in Oslo on 24 February 1999, shall be protected according to the provisions hereof.
2. Provisions of Paragraph 1 shall also apply to the protection of Classified Information which has been exchanged on the basis of other agreements, previously concluded by the Parties.
3. When this Agreement enters into force, the Bilateral Security Agreement between the Ministry of National Defence of the Republic of Poland and the Ministry of Defence of the Kingdom of Norway, done in Oslo on 24 February 1999, shall be terminated.

ARTICLE 16

FINAL PROVISIONS

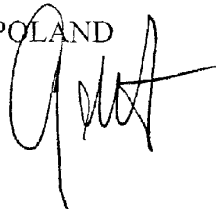
1. This Agreement shall enter into force in accordance with the internal laws of each of the Parties, which shall be stated in the way of exchange of notes. The Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the receipt of the latter of the notes.
2. This Agreement is concluded for an unlimited period of time. It may be terminated by either Party upon giving notice to the other Party. In such

case, this Agreement shall expire six months after the receipt of the termination notice.

3. In the event of termination thereof, any Classified Information transmitted or originated as a result of mutual co-operation of the Parties shall be returned to the other Party. Classified information that cannot be returned shall continue to be protected pursuant to the provisions of this Agreement.
4. This Agreement may be amended on the basis of mutual written consent by both Parties. Such amendments shall enter into force in accordance with the provisions of Paragraph 1.

Done in Warsaw on 28 February 2007 in two original copies, each in the Polish, Norwegian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergences of interpretation, the English text shall prevail.

ON BEHALF
OF THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF
POLAND

A stylized, handwritten signature in black ink, likely belonging to a Polish official.

ON BEHALF
OF THE GOVERNMENT
OF THE KINGDOM OF
NORWAY

A handwritten signature in black ink, which appears to read "Knut Hauge", representing the Norwegian government.

[NORWEGIAN TEXT – TEXTE NORVÉGIEN]

AVTALE

mellom Republikken Polens regjering

og Kongeriket Norges regjering

om gjensidig beskyttelse

av gradert informasjon

Republikken Polens regjering og Kongeriket Norges regjering,

heretter kalt ”partene”,

som tar hensyn til behovet for å garantere gjensidig beskyttelse av all informasjon som er gradert i henhold til den ene parts nasjonale lovgivning og er overført til den annen part,

som har til siktemål å fastsette bestemmelser om omfanget av slik gjensidig beskyttelse av gradert informasjon, som skal være bindende for alt samarbeid partene imellom som innebærer utveksling av gradert informasjon,

er blitt enige om følgende:

ARTIKKEL 1

VIRKEOMRÅDE

1. Formålet med denne avtale er å sørge for beskyttelse av gradert informasjon som utveksles eller blir til under samarbeidet mellom partene.
2. Beslutningen om å overføre eller utveksle gradert informasjon skal fattes i samsvar med partenes nasjonale lovgivning.
3. Denne avtale regulerer enhver virksomhet og skal utgjøre en integrert del av enhver kontrakt eller avtale mellom partene som innebærer befatning med gradert informasjon.

ARTIKKEL 2

DEFINISJONER

I forbindelse med denne avtale gjelder at:

- 1) "gradert informasjon" betyr enhver informasjon, uansett form, medium og nedtegningsmåte, samt gjenstander eller deler av slike, som krever beskyttelse mot ulovlig utlevering,
- 2) "kompetente sikkerhetsmyndigheter" betyr de statlige myndigheter med kompetanse til å beskytte gradert informasjon som er nevnt i artikkel 4,
- 3) "fullmaktsorganer" betyr enkeltpersoner, juridiske personer eller andre organisatoriske enheter med kompetanse til å overføre, motta, oppbevare, beskytte og bruke gradert informasjon i samsvar med sin parts nasjonale lovgivning, herunder de kompetente sikkerhetsmyndigheter,
- 4) "gradert kontrakt" betyr en avtale som fastsetter bindende rettigheter og forpliktelser mellom de organer som inngår avtalen når gjennomføringen av denne forutsetter tilgang til gradert informasjon eller gir opphav til slik informasjon,
- 5) "kontrahent" betyr en enkeltperson, en juridisk person eller en organisatorisk enhet med rettsevne til å inngå kontrakter,

- 6) "overordnet organ" betyr et organ som har til hensikt å inngå eller som inngår den graderte kontrakten på den annen parts statsterritorium,
- 7) "behov for innsyn" betyr at tilgang til gradert informasjon bare kan innvilges for personer som har et bekreftet behov for å kjenne til eller å sitte inne med slik informasjon for å utføre sine offisielle eller tjenestemessige oppgaver,
- 8) "sikkerhetsbrudd" betyr en handling eller unnlatelse i strid med nasjonal lovgivning som kan resultere i at gradert informasjon kompromitteres eller settes i fare,
- 9) "personellklarering" betyr en beslutning fattet av den kompetente sikkerhetsmyndighet eller annen enhet med fullmakt i henhold til en parts nasjonale lovgivning om at en enkeltperson kan gis tilgang til gradert informasjon.

ARTIKKEL 3

GRADERINGSNIVÅER

1. Gradert informasjon gis et graderingsnivå tilsvarende sitt innhold i samsvar med hver parts nasjonale lovgivning. Mottatt gradert informasjon skal gis likeverdig graderingsnivå i samsvar med bestemmelsene i nr. 4.
2. Forpliktelsen som er nevnt i nr. 1, gjelder også for gradert informasjon som blir til som et resultat av samarbeid mellom partene eller fullmaktsorganene, herunder informasjon som blir til i forbindelse med utførelsen av den graderte kontrakten.
3. Graderingsnivået skal ikke endres eller fjernes av andre enn fullmaktsorganet som har fastsatt det. Mottakeren skal underrettes om enhver endring eller fjerning av graderingsnivå.

4. Partene er enige om at følgende graderingsnivåer er likeverdige:

I REPUBLIKKEN POLEN	I KONGERIKET NORGE	ENGELSK MOTSTYKKE
ŚCIŚLE TAJNE	STRENGT HEMMELIG	TOP SECRET
TAJNE	HEMMELIG	SECRET
POUFNE	KONFIDENSIELT	CONFIDENTIAL
ZASTRZEŻONE	BEGRENSET	RESTRICTED

ARTIKKEL 4

KOMPETENTE SIKKERHETSMYNDIGHETER

I forbindelse med denne avtale skal de kompetente sikkerhetsmyndigheter være:

- 1) for Republikken Polen: øverste leder av Det nasjonale sikkerhetsbyrå (sivilt) og øverste leder av Den militære kontraetterretningstjenesten (militært),
- 2) for Kongeriket Norge: Nasjonal sikkerhetsmyndighet.

ARTIKKEL 5

PRINSIPPER FOR BESKYTTELSE AV GRADERT INFORMASJON

1. I samsvar med denne avtale og nasjonal lovgivning skal partene vedta egnede tiltak med sikte på å beskytte gradert informasjon som overføres eller som blir til som følge av gjensidig samarbeid mellom partene eller fullmaktsorganene, herunder informasjon som blir til i forbindelse med utførelsen av den graderte kontrakten.
2. Partene skal gi informasjon som nevnt i nr. 1 minst samme beskyttelse som de gir egen gradert informasjon med samme graderingsnivå i henhold til artikkel 3 nr. 4.

3. Mottatt gradert informasjon skal utelukkende benyttes til de formål som er angitt idet den overføres.
4. Parten skal ikke utlevere informasjon som nevnt i nr. 1 til noen tredjepart uten skriftlig forhåndssamtykke fra det fullmaktsorgan hos den annen part som har fastsatt graderingsnivået.
5. De kompetente sikkerhetsmyndigheter skal sørge for nødvendig kontroll med beskyttelsen av gradert informasjon.
6. Mottatt gradert informasjon skal bare være tilgjengelig for personer med behov for innsyn som er sikkerhetsklarert og bemyndiget til å ha tilgang til slik informasjon, og som er orientert om hvilket omfang beskyttelsen av gradert informasjon skal ha i henhold til hver parts nasjonale lovgivning.

ARTIKKEL 6

GRADERTE KONTRAKTER

1. Det overordnede organ kan inngå en gradert kontrakt med en kontrahent som holder til på den annen parts statsterritorium.
2. I et tilfelle som nevnt i nr. 1 skal det overordnede organ fremme en anmodning til sin parts kompetente sikkerhetsmyndighet om å be den annen parts kompetente sikkerhetsmyndighet utstede en skriftlig forsikring der den erklærer at kontrahenten er bemyndiget til å oppbevare, beskytte og håndtere gradert informasjon på det angitte graderingsnivå.
3. Utstedelse av forsikring som nevnt i nr. 2 skal garantere at kontrahenten oppfyller de kriterier for beskyttelse av gradert informasjon som er angitt i den nasjonale lovgivning hos parten på hvis territorium kontrahenten holder til.
4. Dersom kontrahenten ikke tidligere er innvilget tilgang til gradert informasjon på det angitte graderingsnivå, skal den kompetente sikkerhetsmyndighet som skal utstede forsikringen, umiddelbart

underrette den annen parts kompetente sikkerhetsmyndighet om at de tiltak som er nevnt i nr. 3 vil bli utført på dens anmodning.

5. Gradert informasjon skal ikke være tilgjengelig for kontrahenten før forsikring som nevnt i nr. 2 og 3 er mottatt.
6. Det overordnede organ skal underrette kontrahenten om de sikkerhetskrav som stilles til utførelsen av den graderte kontrakten; i særdeleshet gjelder dette en liste over gradert informasjon samt regler for gradering av informasjon som blir til under utførelsen av den graderte kontrakten. Kopi av slikt dokument skal forelegges den kompetente sikkerhetsmyndighet.
7. Den kompetente sikkerhetsmyndighet hos parten på hvis territorium den graderte kontrakten skal utføres, skal sørge for at kontrahenten beskytter den graderte informasjon som overføres av det overordnede organ, herunder informasjon som blir til i forbindelse med utførelsen av den graderte kontrakten.
8. Utførelsen av den delen av den graderte kontrakten som innebærer befatning med gradert informasjon, skal være tillatt når det overordnede organ oppfyller kriteriene for beskyttelse av gradert informasjon i henhold til de mottatte sikkerhetskrav.
9. De kompetente sikkerhetsmyndigheter skal sørge for at eventuelle underleverandører pålegges å oppfylle de samme betingelser for beskyttelse av gradert informasjon som kontrahenten.

ARTIKKEL 7

OVERFØRING AV GRADERT INFORMASJON

1. Gradert informasjon skal normalt overføres partene imellom via diplomatiske kanaler.
2. Utveksling av gradert informasjon kan også skje via representanter offisielt utpekt av begge parter kompetente sikkerhetsmyndigheter. Slik

fullmakt kan om nødvendig gis til representanter for kontrahenter som er delaktige i graderte kontrakter.

3. Levering av store mengder gradert informasjon skal avtales fra sak til sak.
4. Andre godkjente overførings- eller utvekslingsmetoder kan benyttes dersom begge parter kompetente sikkerhetsmyndigheter er enige om det.
5. Mottakeren skal skriftlig bekrefte at gradert informasjon er mottatt.

ARTIKKEL 8

REPRODUKSJON OG OVERSETTELSE AV GRADERT INFORMASJON

1. Informasjon gradert "ŚCIŚLE TAJNE" / "STRENGT HEMMELIG" / "TOP SECRET" skal ikke reproduseres med mindre skriftlig forhåndssamtykke er utstedt av fullmaktsorganet som har gitt informasjonen.
2. Reproduksjon av gradert informasjon skal skje i samsvar med hver parts nasjonale lovgivning. Reprodusert informasjon skal være underlagt samme beskyttelse som originalene. Antall kopier skal begrenses til det som er nødvendig til offisielle formål.
3. Gradert informasjon skal oversettes av sikkerhetsklarte personer. Alle oversettelser av denne type skal utstyres med en passende merknad på språket som de er oversatt til om at de inneholder gradert informasjon tilhørende den annen part. Oversatt gradert informasjon skal være underlagt samme beskyttelse som originalene.

ARTIKKEL 9

TILINTETGJØRELSE AV GRADERT INFORMASJON

1. Med forbehold om nr. 2 skal gradert informasjon tilintetgjøres i samsvar med partenes nasjonale lovgivning på en slik måte at den ikke helt eller delvis kan rekonstrueres, eller den skal returneres til det fullmaktsorgan som har gitt informasjonen.
2. Gradert informasjon merket "ŚCIŚLE TAJNE" / "STRENGT HEMMELIG" / "TOP SECRET" skal ikke tilintetgjøres. Den skal returneres til det fullmaktsorgan som har gitt informasjonen.

ARTIKKEL 10

BESØK

1. En person som kommer på besøk fra den ene parts stat til den annen parts stat, skal gis adgang til gradert informasjon i den grad det er nødvendig, og til lokalene der slik informasjon håndteres, bearbeides eller oppbevares, men bare etter at det er mottatt skriftlig tillatelse utstedt av den kompetente sikkerhetsmyndighet eller annen kompetent statlig myndighet hos den annen part.
2. Tillatelse som nevnt i nr. 1 skal utelukkende gis til en person som er innvilget tilgang til gradert informasjon i henhold til den nasjonale lovgivning hos parten som delegerer slik person.
3. Anmodning om besøk skal minst inneholde:
 - 1) formål, dato og program for besøket,
 - 2) den besøkendes fornavn og etternavn, fødselsdato og fødested, statsborgerskap, nummer på pass eller identitetskort,
 - 3) den besøkendes stilling samt navn på institusjonen eller anlegget som vedkommende representerer,
 - 4) bekreftelse av det nivå den besøkende er sikkerhetsklarert på,
 - 5) navn og adresse på anlegget som skal besøkes,

- 6) fornavn, etternavn og stilling til den som skal besøkes.
4. I den utstrekning det er nødvendig for å oppnå tillatelse som nevnt i nr. 1, skal personopplysninger om den som kommer på besøk til den annen part, overføres tilstrekkelig lang tid i forveien.
5. Begge parters fullmaksorganer skal sørge for beskyttelse av personopplysninger vedrørende den besøkende i samsvar med sine nasjonale lover.

ARTIKKEL 11

SIKKERHETSBRUDD

1. Ethvert sikkerhetsbrudd angående beskyttelse av gradert informasjon som blir gitt eller som blir til som følge av gjensidig samarbeid, skal etterforskes og straffeforfølges i henhold til nasjonal lovgivning hos parten på hvis territorium bruddet finner sted.
2. Dersom en ulovlig utlevering av informasjon som nevnt i nr. 1 blir påvist, skal partenes kompetente sikkerhetsmyndigheter umiddelbart underrette hverandre om slik utlevering.
3. Dersom ulovlig utlevering av gradert informasjon har funnet sted på et tredjelandets territorium, skal parten som har gitt informasjonen treffe tiltak som nevnt i nr. 1 og 2.
4. Hver parts kompetente sikkerhetsmyndighet skal omgående underrette den annen parts kompetente sikkerhetsmyndighet om kjensgjerningene rundt den ulovlige utleveringen av gradert informasjon og om resultatene av tiltak som nevnt i nr. 1. Den kompetente sikkerhetsmyndighet som er underrettet om den ulovlige utleveringen, skal, etter at relevant anmodning er fremmet, samarbeide i etterforskningen.
5. Bestemmelsene i nr. 1-4 gjelder også dersom det foreligger mistanke om at ulovlig utlevering av informasjon som nevnt i nr. 1 har funnet sted.

ARTIKKEL 12

UTGIFTER

Hver part skal selv dekke de utgifter den pådrar seg ved å gjennomføre denne avtale.

ARTIKKEL 13

KONSULTASJON

1. Partenes kompetente sikkerhetsmyndigheter skal underrette hverandre om enhver endring i nasjonal lovgivning angående beskyttelse av gradert informasjon.
2. Partenes kompetente sikkerhetsmyndigheter skal, når den ene av dem ber om det, konsultere hverandre for å sikre nært samarbeid i gjennomføringen av bestemmelsene i denne avtale.
3. Hver part skal tillate representanter for den annen parts kompetente sikkerhetsmyndighet å avlegge besøk for å diskutere prosedyrene for beskyttelse av gradert informasjon som overføres av den annen part.

ARTIKKEL 14

TVISTELØSNING

1. Tvister angående anvendelsen av denne avtale skal løses ved direkte forhandlinger mellom partenes kompetente sikkerhetsmyndigheter.
2. Dersom en tvist ikke lar seg løse slik det er nevnt i nr. 1, skal den avgjøres via diplomatiske kanaler.
3. Tvister om anvendelsen av denne avtale vil ikke bli brakt inn for noen nasjonal eller internasjonal domstol for avgjørelse.

ARTIKKEL 15

FORHOLD TIL EKSISTERENDE AVTALER

1. Når denne avtale har trådt i kraft, skal informasjon som er utvekslet på grunnlag av Bilateral sikkerhetsavtale mellom Republikken Polens ministerium for nasjonalt forsvar og Kongeriket Norges forsvarsdepartement, utferdiget i Oslo 24. februar 1999, beskyttes i samsvar med bestemmelsene i denne avtale.
2. Bestemmelsene i nr. 1 skal også gjelde for beskyttelse av informasjon som er utvekslet på grunnlag av andre avtaler som tidligere er inngått mellom partene.
3. Når denne avtale trer i kraft, opphører Bilateral sikkerhetsavtale mellom Republikken Polens ministerium for nasjonalt forsvar og Kongeriket Norges forsvarsdepartement, utferdiget i Oslo 24. februar 1999.

ARTIKKEL 16

SLUTTBESTEMMELSER

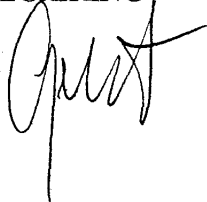
1. Denne avtale trer i kraft i samsvar med hver parts nasjonale lovgivning, og bekreftelse på dette skal skje ved utveksling av noter. Avtalen trer i kraft første dag i den andre måneden som følger etter at siste note er mottatt.
2. Denne avtale inngås på ubestemt tid. Den kan sies opp av hver av partene ved varsel til den annen part. I slikt tilfelle utløper denne avtale seks måneder etter at oppsigelsesvarselet er mottatt.
3. Ved oppsigelse av denne avtale skal enhver gradert informasjon som er overført eller er blitt til som resultat av gjensidig samarbeid mellom partene, returneres til den annen part. Gradert informasjon som ikke kan returneres, skal fortsatt beskyttes i henhold til bestemmelsene i denne avtale.

4. Denne avtale kan endres ved gjensidig skriftlig enighet mellom partene.
Slike endringer trer i kraft i samsvar med bestemmelsene i nr. 1.

Utferdiget i Warszawa den 28. februar 2007 i to originaler, hver på polsk, norsk og engelsk, hvorav alle tekster har samme gyldighet. Ved tolkningsavvik skal engelsk tekst ha forrang.

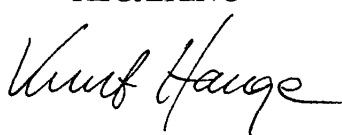
FOR REPUBLIKKEN POLENS

REGJERING



FOR KONGERIKET NORGES

REGJERING



[POLISH TEXT – TEXTE POLONAIS]

UMOWA
między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej
a Rządem Królestwa Norwegii
o wzajemnej ochronie informacji niejawnych

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej oraz Rząd Królestwa Norwegii,
zwane dalej „Stronami”,
mając na uwadze zagwarantowanie wzajemnej ochrony wszystkich
informacji, które zostały zaklasyfikowane jako informacje niejawne
zgodnie z prawem krajowym jednej ze Stron i przekazane drugiej Stronie,
kierując się zamiarem stworzenia regulacji w zakresie wzajemnej ochrony
informacji niejawnych, które obowiązywać będą w odniesieniu
do wszelkiej współpracy dwustronnej związanej
z wymianą informacji niejawnych
uzgodniły, co następuje:

ARTYKUŁ 1

ZASTOSOWANIE

1. Celem niniejszej Umowy jest zapewnienie ochrony informacji niejawnych, które są wymieniane lub powstają w trakcie współpracy między Stronami.
2. Decyzja o przekazaniu lub wymianie informacji niejawnych powinna być podejmowana zgodnie z prawem krajowym Stron.
3. Niniejsza Umowa reguluje wszelkie działania i stanowi integralną część każdego kontraktu lub umowy zawartej między Stronami, której realizacja wiąże się z dostępem do informacji niejawnych.

ARTYKUŁ 2

DEFINICJE

W rozumieniu niniejszej Umowy:

- 1) „informacje niejawne” – oznaczają wszelkie informacje niezależnie od formy, nośnika i sposobu ich utrwalenia oraz przedmioty lub dowolne ich części, które wymagają ochrony przed nieuprawnionym ujawnieniem;
- 2) „właściwe organy bezpieczeństwa” – oznaczają organy państwowe, właściwe w sferze ochrony informacji niejawnych, wskazane w artykule 4;
- 3) „uprawnione podmioty” – oznaczają osoby fizyczne, osoby prawne lub jednostki organizacyjne, właściwe do przekazywania, otrzymywania, przechowywania, ochrony i wykorzystywania informacji niejawnych zgodnie z prawem krajowym swojej Strony, w tym także właściwe organy bezpieczeństwa;
- 4) „kontrakt niejawny” – oznacza umowę regulującą wzajemne prawa i obowiązki między zawierającymi ją podmiotami, której realizacja wiąże się z dostępem do informacji niejawnych, bądź ich wytwarzaniem;

- 5) „kontrahent” – oznacza osobę fizyczną, osobę prawną lub jednostkę organizacyjną, która posiada zdolność prawną do zawierania umów;
- 6) „zamawiający” – oznacza podmiot, który zamierza zawrzeć lub zawiera kontrakt niejawnny na terytorium Państwa drugiej Strony;
- 7) „need-to-know” – oznacza, że informacje niejawne mogą być udostępniane tylko tym osobom, które posiadają potwierdzoną potrzebę uzyskania wiedzy na temat lub posiadania takich informacji w celu wykonania swoich zadań służbowych lub zawodowych;
- 8) „naruszenie bezpieczeństwa” – oznacza czynność lub jej zaniechanie, sprzeczne z postanowieniami prawa krajowego, których wynikiem może być zagrożenie lub narażenie na szwank informacji niejawnnych;
- 9) „poświadczenie bezpieczeństwa” – oznacza oświadczenie właściwego organu bezpieczeństwa lub innego podmiotu uprawnionego zgodnie z postanowieniami prawa krajowego Strony, że osoba fizyczna jest uprawniona do dostępu do informacji niejawnnych.

ARTYKUŁ 3

KLAUZULE TAJNOŚCI

1. Informacjom niejawnym przyznaje się odpowiednią do ich treści klauzulę tajności, zgodnie z prawem krajowym każdej ze Stron. Otrzymanym informacjom niejawnym przyznaje się klauzulę równorzędną, zgodnie z postanowieniami ustępu 4.
2. Obowiązek, o którym mowa w ustępie 1, odnosi się również do informacji niejawnnych, które powstają w wyniku dwustronnej współpracy Stron lub uprawnionych podmiotów, w tym także w związku z realizacją kontraktu niejawnego.
3. Klauzula tajności może być zmieniona lub zniesiona wyłącznie przez uprawniony podmiot, który ją nadał. Odbiorca jest informowany o każdym przypadku zmiany lub zniesienia klauzuli tajności.

4. Strony uzgadniają, że niżej wymienione klauzule tajności są równorzędne:

W RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ	W KRÓLESTWIE NORWEGII	ODPOWIEDNIK W JĘZYKU ANGIELSKIM
ŚCIŚLE TAJNE	STRENGT HEMMELIG	TOP SECRET
TAJNE	HEMMELIG	SECRET
POUFNE	KONFIDENSIELT	CONFIDENTIAL
ZASTRZEŻONE	BEGRENSET	RESTRICTED

ARTYKUŁ 4

WŁAŚCIWE ORGANY BEZPIECZEŃSTWA

W rozumieniu niniejszej Umowy, właściwymi organami bezpieczeństwa są:

- 1) w Rzeczypospolitej Polskiej: Szef Agencji Bezpieczeństwa Wewnętrznego (sfera cywilna) oraz Szef Służby Kontrwywiadu Wojskowego (sfera wojskowa);
- 2) w Królestwie Norwegii: Norweska Krajowa Władza Bezpieczeństwa.

ARTYKUŁ 5

ZASADY OCHRONY INFORMACJI NIEJAWNYCH

1. Zgodnie z niniejszą Umową oraz prawem krajowym, Strony podejmują stosowne działania w celu ochrony informacji niejawnych, które są przekazywane lub powstają w wyniku dwustronnej współpracy obu Stron lub uprawnionych podmiotów, w tym także w związku z realizacją kontraktu niejawnego.
2. Strony zapewniają informacjom, o których mowa w ustępie 1, co najmniej taką samą ochronę, jaka obowiązuje w stosunku do ich własnych

informacji niejawnych objętych odpowiednią klauzulą tajności, zgodnie z postanowieniami artykułu 3 ustęp 4.

3. Otrzymane informacje niejawne są wykorzystywane wyłącznie w celach określonych przy ich przekazywaniu.
4. Strona nie udostępnia informacji, o których mowa w ustępie 1, jakiejkolwiek stronie trzeciej, bez uprzedniej pisemnej zgody uprawnionego podmiotu drugiej Strony, który przyznał klauzulę tajności.
5. Właściwe organy bezpieczeństwa zapewniają niezbędną kontrolę ochrony informacji niejawnych.
6. Otrzymane informacje niejawne są udostępniane tylko tym osobom, których zadania wymagają zapoznania się z nimi, wobec których przeprowadzono postępowanie sprawdzające upoważniające do dostępu do takich informacji oraz które zostały przeszkolone w zakresie ochrony informacji niejawnych zgodnie z prawem krajowym każdej ze Stron.

ARTYKUŁ 6

KONTRAKTY NIEJAWNE

1. Zamawiający może zawrzeć kontrakt niejawny z kontrahentem, który posiada siedzibę na terytorium państwa drugiej Strony.
2. W przypadku, o którym mowa w ustępie 1, zamawiający składa wniosek do właściwego organu bezpieczeństwa swojej Strony o wystąpienie do właściwego organu bezpieczeństwa drugiej Strony z prośbą o wydanie pisemnego zapewnienia stwierdzającego, że kontrahent jest upoważniony do przechowywania, ochrony i korzystania z informacji niejawnych, którym nadano określoną klauzulę tajności.
3. Udzielenie zapewnienia, o którym mowa w ustępie 2, jest równoznaczne z gwarancją, że kontrahent spełnia warunki w zakresie ochrony informacji niejawnych określone w prawie krajowym Strony, na terytorium której posiada on siedzibę.

4. Jeżeli kontrahent nie został wcześniej upoważniony do dostępu do informacji niejawnych oznaczonych określoną klauzulą tajności, właściwy organ bezpieczeństwa mający udzielić zapewnienia, informuje niezwłocznie właściwy organ bezpieczeństwa drugiej Strony, że, na jego wniosek, zostaną podjęte czynności, o których mowa w ustępie 3.
5. Informacje niejawne nie są udostępniane kontrahentowi do czasu uzyskania zapewnienia, o którym mowa w ustępach 2 i 3.
6. Zamawiający informuje kontrahenta o wymogach bezpieczeństwa niezbędnych do realizacji kontraktu niejawnego, na które w szczególności składają się lista informacji niejawnych oraz zasady nadawania klauzul tajności informacjom wytworzonym w trakcie wykonywania kontraktu niejawnego. Kopia takiego dokumentu jest dostarczana właściwemu organowi bezpieczeństwa.
7. Właściwy organ bezpieczeństwa Strony, na terytorium której kontrakt niejawny będzie realizowany, udziela zapewnienia, że kontrahent będzie chronił informacje niejawne przekazane przez zamawiającego, w tym informacje wytworzone podczas realizacji kontraktu niejawnego.
8. Realizacja kontraktu niejawnego w części związanej z dostępem do informacji niejawnych jest możliwa dopiero po spełnieniu przez kontrahenta niezbędnych kryteriów zapewniających ochronę informacji niejawnych, zgodnie z otrzymanymi wymogami bezpieczeństwa.
9. Właściwe organy bezpieczeństwa zapewniają, że ewentualni podwykonawcy będą spełniać takie same warunki ochrony informacji niejawnych, jakie ustalono dla kontrahenta.

ARTYKUŁ 7

PRZEKAZYWANIE INFORMACJI NIEJAWNYCH

1. Informacje niejawne są przekazywane między Stronami zazwyczaj drogą dyplomatyczną.

2. Wymiana informacji niejawnych może również odbywać się za pośrednictwem przedstawicieli oficjalnie wyznaczonych przez właściwe organy bezpieczeństwa obu Stron. Takie upoważnienie może, w razie potrzeby, zostać udzielone przedstawicielom kontrahenta zaangażowanego w kontrakt niejawny.
3. Dostawa dużych ilości informacji niejawnych jest uzgadniana indywidualnie dla poszczególnych przypadków.
4. Inne zatwierdzone środki przekazu lub wymiany mogą być wykorzystywane, jeżeli zostało to uzgodnione przez właściwe organy bezpieczeństwa obu Stron.
5. Adresat potwierdza pisemnie odbiór informacji niejawnych.

ARTYKUŁ 8

POWIELANIE I TŁUMACZENIE INFORMACJI NIEJAWNYCH

1. Informacje niejawne o klauzuli „ŚCIŚLE TAJNE” / „STRENGT HEMMELIG” / „TOP SECRET” są powielane wyłącznie po uprzednim pisemnym zezwoleniu wydanym przez uprawniony podmiot, który przekazał te informacje.
2. Powielanie informacji niejawnych odbywa się zgodnie z prawem krajowym każdej ze Stron. Powielone informacje podlegają takiej samej ochronie, jak oryginały. Liczba kopii będzie ograniczona do liczby wymaganej dla celów służbowych.
3. Informacje niejawne są tłumaczone przez osoby upoważnione do dostępu do informacji niejawnych. Każde takie tłumaczenie ma odpowiednią adnotację w języku, na który dokonano przekładu, informującą, że zawiera ono informacje niejawne pochodzące od drugiej Strony. Przetłumaczone informacje niejawne podlegają takiej samej ochronie, jak oryginały.

ARTYKUŁ 9

NISZCZENIE INFORMACJI NIEJAWNYCH

1. Informacje niejawne, z zastrzeżeniem ustępu 2, są niszczone zgodnie z prawem krajowym Stron, w taki sposób, żeby uniemożliwić ich częściową lub całkowitą rekonstrukcję, lub są zwracane uprawnionemu podmiotowi, który je przekazał.
2. Informacje niejawne o klauzuli „ŚCIŚLE TAJNE” / „STRENGT HEMMELIG” / „TOP SECRET” nie są niszczone. Są one zwracane uprawnionemu podmiotowi, który je przekazał.

ARTYKUŁ 10

WIZYTY

1. Osobie przybywającej z wizytą z Państwa jednej Strony do Państwa drugiej Strony zezwala się na dostęp do informacji niejawnych w niezbędnym zakresie, a także do obiektów, w których takie informacje niejawne są wykorzystywane, przetwarzane lub przechowywane, tylko po uprzednim uzyskaniu pisemnego zezwolenia wydanego przez właściwy organ bezpieczeństwa lub inny właściwy organ rządowy drugiej Strony.
2. Zezwolenie, o którym mowa w ustępie 1, udzielane jest wyłącznie osobie upoważnionej do dostępu do informacji niejawnych na podstawie prawa krajowego Strony wysyłającej taką osobę.
3. Wniosek o wizytę zawiera co najmniej:
 - 1) cel, termin i program wizyty;
 - 2) imię i nazwisko osoby przybywającej z wizytą, datę i miejsce urodzenia, obywatelstwo, numer paszportu lub dowodu tożsamości;
 - 3) stanowisko służbowe osoby przybywającej z wizytą wraz z nazwą instytucji lub jednostki, którą reprezentuje;
 - 4) poziom poświadczenia bezpieczeństwa osoby przybywającej z wizytą;

- 5) nazwę i adres odwiedzanej jednostki;
 - 6) imię, nazwisko oraz stanowisko służbowe osoby odwiedzanej.
4. W zakresie niezbędnym do uzyskania zezwolenia, o którym mowa w ustępie 1, dane osoby przybywającej z wizytą do drugiej Strony przekazywane są odpowiednio wcześniej.
 5. Uprawnione podmioty obu Stron zapewniają ochronę danych osoby przybywającej z wizytą zgodnie ze swoim prawem krajowym.

ARTYKUŁ 11

NARUSZENIE BEZPIECZEŃSTWA

1. Jakikolwiek naruszenie bezpieczeństwa dotyczące ochrony informacji niejawnych przekazanych lub powstałych w wyniku obustronnej współpracy jest wyjaśniane i ścigane zgodnie z prawem krajowym Strony, na terytorium której do takiego naruszenia doszło.
2. W przypadku stwierdzenia, że doszło do nieuprawnionego ujawnienia informacji, o którym mowa w ustępie 1, właściwe organy bezpieczeństwa Stron niezwłocznie informują się wzajemnie o tym fakcie.
3. W przypadku, gdy nieuprawnione ujawnienie informacji niejawnych nastąpiło na terytorium kraju trzeciego, Strona, która udostępniła te informacje, podejmuje działania, o których mowa w ustępach 1 i 2.
4. Właściwy organ bezpieczeństwa jednej Strony niezwłocznie zawiadamia właściwy organ bezpieczeństwa drugiej Strony o okolicznościach nieuprawnionego ujawnienia informacji niejawnych oraz wyniku czynności, o których mowa w ustępie 1. Właściwy organ bezpieczeństwa, który został poinformowany o fakcie nieuprawnionego ujawnienia współpracuje, po przedstawieniu odpowiedniego wniosku, przy czynnościach wyjaśniających.

5. Postanowienia ustępów 1-4 odnoszą się również do sytuacji, gdy zachodzi przypuszczenie, że miało miejsce nieuprawnione ujawnienie informacji, o którym mowa w ustępie 1.

ARTYKUŁ 12

KOSZTY

Każda ze Stron pokrywa swoje własne koszty wynikające z realizacji niniejszej Umowy.

ARTYKUŁ 13

KONSULTACJE

1. Właściwe organy bezpieczeństwa Stron informują się o zmianach swojego prawa krajowego w zakresie dotyczącym ochrony informacji niejawnych.
2. W celu zapewnienia ścisłej współpracy przy realizacji postanowień niniejszej Umowy, właściwe organy bezpieczeństwa Stron konsultują się na wniosek jednego z nich.
3. Każda ze Stron zezwala przedstawicielom właściwego organu bezpieczeństwa drugiej Strony na składanie wizyt w celu omówienia procedur służących ochronie informacji niejawnych przekazanych przez drugą Stronę.

ARTYKUŁ 14

ROZSTRZYGANIE SPORÓW

1. Wszelkie kwestie sporne dotyczące stosowania niniejszej Umowy są rozstrzygane w drodze bezpośrednich rozmów między właściwymi organami bezpieczeństwa Stron.
2. Jeśli rozwiązanie sporu w sposób, o którym mowa w ustępie 1, jest niemożliwe, jest on rozstrzygany drogą dyplomatyczną.

3. Kwestie sporne dotyczące stosowania niniejszej Umowy nie będą przedkładane do rozstrzygnięcia żadnemu krajowemu, czy też międzynarodowemu trybunałowi.

ARTYKUŁ 15

STOSUNEK DO WCZEŚNIEJSZYCH POROZUMIEŃ

1. Z chwilą wejścia w życie niniejszej Umowy, informacje niejawne wymienione na podstawie Dwustronnego Porozumienia o ochronie informacji niejawnych między Ministerstwem Obrony Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej a Ministerstwem Obrony Królestwa Norwegii, zawartego w Oslo dnia 24 lutego 1999 r., objęte zostają ochroną zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy.
2. Postanowienia ustępu 1 mają także zastosowanie do ochrony informacji niejawnych wymienionych na podstawie innych umów zawartych wcześniej przez Strony.
3. Z chwilą wejścia w życie niniejszej Umowy wygasa Dwustronne Porozumienie o ochronie informacji niejawnych między Ministerstwem Obrony Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej a Ministerstwem Obrony Królestwa Norwegii, zawarte w Oslo dnia 24 lutego 1999 r.

ARTYKUŁ 16

POSTANOWIENIA KOŃCOWE

1. Niniejsza Umowa wchodzi w życie zgodnie z prawem krajowym każdej ze Stron, co zostanie stwierdzone w drodze wymiany not. Umowa wchodzi w życie w pierwszym dniu drugiego miesiąca, który nastąpi po otrzymaniu noty późniejszej.
2. Niniejsza Umowa zawarta jest na czas nieokreślony. Może ona być wypowiedziana przez każdą ze Stron w drodze notyfikacji przekazanej drugiej Stronie. W takim przypadku, niniejsza Umowa traci moc po

upływie sześciu miesięcy od dnia otrzymania noty informującej o wypowiedzeniu.

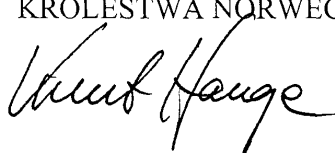
3. W przypadku wypowiedzenia niniejszej Umowy, wszelkie informacje niejawnie przekazane lub wytworzone w wyniku dwustronnej współpracy między Stronami są zwracane drugiej Stronie. Informacje niejawne, których nie można zwrócić będą nadal chronione zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy.
4. Do niniejszej Umowy mogą być wprowadzane zmiany na podstawie wspólnej pisemnej zgody obu Stron. Takie zmiany wchodzi w życie zgodnie z postanowieniami ustępu 1.

Sporządzono w Warszawie dnia 28 lutego 2007 roku w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim, norweskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty posiadają jednakową moc. W przypadku jakichkolwiek rozbieżności przy ich interpretacji, tekst w języku angielskim uważany będzie za rozstrzygający.

Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ



Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU
KRÓLESTWA NORWEGII



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE RELATIF À LA PROTECTION MUTUELLE DES INFORMATIONS CLASSIFIÉES

Le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement du Royaume de Norvège, ci-après dénommés les « Parties »,

Visant à assurer la protection de toutes les informations classifiées au titre de la législation interne de chacune des Parties et transmises à l'autre Partie,

Motivées par leur volonté de créer des règles de protection mutuelle des informations classifiées en vue de les rendre contraignantes eu égard à toute coopération mutuelle relative à l'échange d'informations classifiées,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Applicabilité

1. Le présent Accord a pour objet d'assurer la protection des informations classifiées qui sont échangées ou créées dans le cadre de la coopération entre les Parties.

2. La décision de transférer ou d'échanger des informations classifiées sera prise conformément aux législations internes des Parties.

3. Le présent Accord régira toute activité et fera partie intégrante de tout contrat ou accord entre les Parties relatif à des informations classifiées.

Article 2. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1) L'expression « informations classifiées » désigne tous les renseignements, quels que soient leur forme, support et mode d'enregistrement, ainsi que tous les objets ou parties d'objets y afférents qui nécessitent la protection contre la divulgation non autorisée;

2) L'expression « Autorité compétente en matière de sécurité » désigne les organismes de l'État chargés de la protection des informations classifiées visées à l'article 4;

3) L'expression « organes autorisés » désigne les individus, les organismes légaux ou autres unités organisationnelles qui sont habilités à transmettre, recevoir, stocker, protéger et utiliser des informations classifiées conformément à la législation interne de leur Partie, en ce compris « l'Autorité compétente en matière de sécurité »;

4) L'expression « contrat classifié » désigne un accord qui définit les droits et obligations des parties à l'Accord dont l'exécution implique un accès à des informations classifiées ou la création de telles informations;

5) Le terme « contractant » désigne une personne physique ou morale, ou encore une unité organisationnelle, dotée de la capacité juridique de conclure des contrats;

6) Le terme « principal » désigne un organe ayant l'intention de conclure ou qui conclut un contrat classifié sur le territoire de l'autre Partie;

7) L'expression « Besoins d'en connaître » signifie que l'accès à des informations classifiées ne peut être accordé que sous réserve de vérification, pour le demandeur, de la nécessité d'en prendre connaissance en raison de ses fonctions officielles ou professionnelles;

8) L'expression « Infraction à la sécurité » s'entend d'un acte ou d'une omission contraire aux règles nationales de sécurité dont le résultat peut mettre en danger ou compromettre des informations classifiées;

9) L'expression « Habilitation de sécurité personnelle » désigne un document issu de l'Autorité compétente en matière de sécurité ou d'une autre entité habilitée en vertu de la législation interne d'une Partie attestant que son titulaire est autorisé à accéder à des informations classifiées.

Article 3. Niveaux de classification

1. Les informations classifiées sont dotées d'un niveau de classification de sécurité conforme à leur contenu, en vertu de la législation interne de chaque Partie. Les informations classifiées reçues seront dotées d'un niveau de classification de sécurité équivalent conformément aux dispositions du paragraphe 4.

2. Les obligations visées au paragraphe 1 s'appliqueront également aux informations classifiées générées à la suite d'une coopération mutuelle entre les Parties ou les autorités compétentes, en ce compris les informations créées eu égard à l'exécution du contrat classifié.

3. Les niveaux de classification de sécurité ne pourront être modifiés ou supprimés que par l'organe compétent qui les a définis. Le destinataire sera notifié de toute modification ou suppression d'un niveau de classification de sécurité.

4. Les Parties conviennent que les classifications de sécurité suivantes sont équivalentes :

DANS LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE	DANS LE ROYAUME DE NORVÈGE	ÉQUIVALENCE EN ANGLAIS
SCISLE TAJNE	STRENGT HEMMELIG	TOP SECRET (SECRET DÉFENSE)
TAJNE	HEMMELIG	SECRET
POUFNE	KONFIDENSIELT	CONFIDENTIAL (CONFIDENTIEL)
ZASTRZEZONE	BEGRENSET	RESTRICTED (RESTREINT)

Article 4. Autorités compétentes en matière de sécurité

Aux fins du présent Accord, les autorités compétentes en matière de sécurité sont :

- 1) Pour la République de Pologne : le Chef de l'Organisme de sécurité interne (organisme civil) et le Chef des Services d'intelligence militaire (organisme militaire);
- 2) Pour le Royaume de Norvège : les autorités norvégiennes compétentes en matière de sécurité

Article 5. Principes de protection des informations classifiées

1. Conformément au présent Accord et à leur législation nationale, les Parties prennent les mesures nécessaires pour protéger les informations classifiées transmises ou générées dans le cadre des activités mutuelles des Parties ou des autorités compétentes, ou en rapport avec le contrat classifié.

2. Pour les informations visées au paragraphe 1, les Parties assureront au moins le même degré de protection que celui qui s'applique à leurs propres informations classifiées en vertu des niveaux de classification de sécurité pertinents, conformément à l'article 3, paragraphe 4.

3. Les informations classifiées reçues seront utilisées exclusivement aux fins définies lors de leur transmission.

4. Les Parties s'abstiendront de divulguer les informations visées au paragraphe 1 à tout tiers sans autorisation écrite préalable de l'organe compétent de l'autre Partie qui a conféré la classification de sécurité.

5. Les autorités compétentes en matière de sécurité assureront le contrôle nécessaire concernant la protection des informations classifiées.

6. Les informations classifiées reçues ne sont accessibles qu'aux personnes qui ont besoin de les connaître, qui bénéficient d'une habilitation de sécurité, qui ont été autorisées à accéder auxdites formations et notifiées de l'ampleur de la protection des informations classifiées conformément à la législation interne de chaque Partie.

Article 6. Contrats classifiés

1. Le principal peut conclure un contrat classifié avec le contractant situé sur le territoire de l'autre Partie.

2. Dans le cas visé au paragraphe 1, le principal soumettra une requête aux autorités compétentes en matière de sécurité de sa Partie pour demander aux autorités compétentes en matière de sécurité de l'autre Partie de délivrer une assurance écrite déclarant que le contractant est autorisé à stocker, protéger et traiter les informations classifiées du niveau de classification de sécurité spécifié.

3. La délivrance de l'assurance visée au paragraphe 2 garantira que le contractant remplit les conditions relatives à la protection des informations classifiées, telles que spécifiées dans la législation interne de la Partie sur le territoire de laquelle le contractant est situé.

4. Si le contractant n'a jamais été autorisé auparavant à accéder aux informations classifiées du niveau de classification de sécurité spécifié, les autorités compétentes en matière de sécurité supposées délivrer l'assurance notifieront immédiatement les autorités compétentes en matière de sécurité de l'autre Partie qu'à sa demande, les actions visées au paragraphe 3 seront entreprises.

5. Le contractant ne pourra accéder aux informations classifiées que lorsqu'il aura reçu l'assurance visée aux paragraphes 2 et 3.

6. Le principal informa le contractant des exigences en matière de sécurité requises pour exécuter le contrat classifié, lesquelles comprendront en particulier une liste d'informations classifiées et de règles de classification des informations générées pendant l'exécution du contrat classifié. La copie d'un tel document sera soumise aux autorités compétentes en matière de sécurité.

7. Les autorités compétentes en matière de sécurité de la Partie sur le territoire de laquelle le contrat classifié doit être exécuté veilleront à ce que le contractant protège les informations classifiées transmises par le principal, y compris les informations générées suite à l'exécution du contrat classifié.

8. L'exécution du contrat classifié concernant l'accès aux informations classifiées sera autorisée lorsque le contractant aura rempli les critères nécessaires pour la protection des informations classifiées conformément aux conditions stipulées en matière de sécurité.

9. Les autorités compétentes en matière de sécurité veilleront à ce que tous les sous-traitants éventuels soient tenus de respecter les mêmes conditions relatives à la protection des informations classifiées que celles imposées au contractant.

Article 7. Transmission d'informations classifiées

1. Les informations classifiées sont généralement transmises entre les Parties par la voie diplomatique.

2. L'échange d'informations classifiées peut aussi se faire par l'intermédiaire de représentants désignés officiellement par les autorités compétentes en matière de sécurité des deux Parties. Le cas échéant, cette habilitation peut être accordée aux représentants des contractants engagés par les contrats classifiés.

3. La remise d'éléments ou de quantité importante d'informations classifiées peut être convenue cas par cas.

4. D'autres moyens approuvés de transmission ou d'échange peuvent être utilisés si les deux autorités compétentes en matière de sécurité en conviennent.

5. Le destinataire accusera réception des informations classifiées par écrit.

Article 8. Reproduction et traduction d'informations classifiées

1. Les informations classifiées portant la classification « SCISLE TAJNE » / « STRENGT HEMMELIG » / « TOP SECRET (SECRET DÉFENSE) » peuvent être reproduites uniquement avec la permission écrite préalable de l'organe habilité qui a fourni lesdites informations.

2. La reproduction d'informations classifiées se fera conformément à la législation interne de chacune des Parties. Les informations reproduites bénéficieront de la même protection que les originaux. Le nombre de copies sera réduit aux usages officiels.

3. Les informations classifiées seront traduites par des individus titulaires d'une habilitation de sécurité. Chaque traduction de ce type portera une note appropriée dans la langue cible stipulant qu'elle contient des informations classifiées de l'autre Partie. Les informations classifiées traduites bénéficieront de la même protection que les originaux.

Article 9. Destruction d'informations classifiées

1. Nonobstant le paragraphe 2, les informations classifiées seront détruites conformément à la législation interne des Parties de manière à éliminer la possibilité d'une reconstitution totale ou partielle desdites informations, ou elles seront restituées à l'organe habilité qui a fourni lesdites informations.

2. Les informations classifiées portant la classification « SCISLE TAJNE » / « STRENGT HEMMELIG » / « TOP SECRET (SECRET DÉFENSE) » ne seront pas détruites. Elles seront restituées à l'organe habilité qui a fourni lesdites informations.

Article 10. Visites

1. Les personnes de l'une des Parties en visite sur le territoire de l'autre Partie sont autorisées à accéder aux informations classifiées dans la mesure nécessaire, ainsi qu'aux locaux où les informations classifiées sont générées, traitées ou stockées, après réception préalable d'une autorisation écrite délivrée par l'Autorité compétente en matière de sécurité ou tout autre organe gouvernemental compétent de la Partie concernée.

2. L'autorisation visée au paragraphe 1 sera accordée exclusivement à une personne bénéficiant d'un accès autorisé aux informations classifiées conformément à la législation interne de la Partie détachant ladite personne.

3. Les demandes de visites contiendront les informations suivantes :

- 1) L'objet, la date et le programme de la visite;
- 2) Le nom et le prénom du visiteur, la date et le lieu de sa naissance, sa nationalité, le numéro de son passeport ou de sa carte d'identité;
- 3) La fonction du visiteur et le nom de l'institution ou de l'organisme qu'il ou elle représente;
- 4) La certification du niveau de l'habilitation de sécurité personnelle délivrée au visiteur;
- 5) Le nom et l'adresse des installations à visiter;
- 6) Le nom, le prénom et les fonctions de la personne à visiter.

4. Dans la mesure requise pour obtenir l'autorisation visée au paragraphe 1, les données personnelles de la personne se rendant en visite sur le territoire de l'autre Partie seront transmises suffisamment à l'avance.

5. Les organes autorisés des deux Parties assureront la protection des données personnelles de la personne en visite conformément à leur législation nationale.

Article 11. Infraction à la sécurité

1. Toute infraction de sécurité relative à la protection d'informations classifiées fournies ou générées dans le cadre d'une coopération mutuelle fera l'objet d'une enquête et de poursuites judiciaires conformément à la législation nationale de la Partie sur le territoire de laquelle l'infraction a été commise.

2. Si la divulgation non autorisée d'informations visée au paragraphe 1 est découverte, les autorités compétentes en matière de sécurité des Parties s'en informeront immédiatement.

3. Si une divulgation non autorisée d'informations classifiées a eu lieu sur le territoire d'un pays tiers, la Partie qui a fourni lesdites informations prendra les mesures visées aux paragraphes 1 et 2.

4. Les autorités compétentes en matière de sécurité de l'une ou l'autre des Parties informeront immédiatement les autorités compétentes en matière de sécurité de l'autre Partie de la divulgation non autorisée d'informations classifiées et des résultats des mesures visées au paragraphe 1. Les autorités compétentes en matière de sécurité qui ont signalé la divulgation non autorisée devront, après avoir soumis une requête pertinente, coopérer aux devoirs d'enquête.

5. Les dispositions des paragraphes 1 à 4 s'appliqueront également si l'on soupçonne une divulgation non autorisée des informations visées au paragraphe 1.

Article 12. Dépenses

Chaque Partie prend en charge ses dépenses encourues dans le cadre de la mise en œuvre du présent Accord.

Article 13. Consultation

1. Les autorités compétentes en matière de sécurité des Parties s'informent mutuellement de toute modification du cadre législatif national relatif à la protection des informations classifiées.

2. Les autorités compétentes en matière de sécurité des Parties se consultent, à la demande de l'une d'entre elles, afin d'assurer une étroite coopération dans la mise en œuvre des présentes dispositions.

3. Chacune des Parties permettra aux représentants des autorités compétentes en matière de sécurité de l'autre Partie de lui rendre visite pour aborder les procédures de protection des informations classifiées transmises par l'autre Partie.

Article 14. Règlement des différends

1. Tout différend relatif à l'application du présent Accord sera réglé par voie de négociations directes entre les autorités compétentes en matière de sécurité des Parties.

2. Si un différend ne peut être réglé de la manière visée au paragraphe 1, il sera réglé par la voie diplomatique.

3. Les différends relatifs à l'application du présent Accord ne seront renvoyés devant aucun tribunal national ou international en vue de leur règlement.

Article 15. Liens avec les accords existants

1. Depuis l'entrée en vigueur du présent Accord, les informations classifiées qui ont été échangées dans le cadre de l'Accord de sécurité bilatéral entre le Ministère de la défense nationale de la République de Pologne et le Ministère de la défense du Royaume de Norvège, conclu à Oslo le 24 février 1999, seront protégées conformément aux présentes dispositions.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliqueront également à la protection des informations classifiées qui ont été échangées sur la base d'autres accords, précédemment conclus par les Parties.

3. L'entrée en vigueur du présent Accord engendrera la dénonciation de l'Accord de sécurité bilatéral entre le Ministère de la défense nationale de la République de Pologne et le Ministère de la défense du Royaume de Norvège, conclu à Oslo le 24 février 1999.

Article 16. Dispositions finales

1. Le présent Accord entrera en vigueur après la réception de la dernière note diplomatique confirmant l'accomplissement de toutes les formalités prévues par la législation nationale de chacune des Parties. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la réception de la dernière note.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Il peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties moyennant une notification adressée à l'autre Partie. Dans ce cas, le présent Accord s'éteindra six mois après la réception de la notification de dénonciation.

3. En cas de dénonciation du présent Accord, toute Information classifiée transmise ou générée dans le cadre d'une coopération mutuelle entre les Parties sera restituée à l'autre Partie. Les informations classifiées qui ne peuvent être restituées continueront d'être protégées conformément aux dispositions du présent Accord.

4. Le présent Accord peut être modifié moyennant le consentement écrit mutuel des deux Parties. Lesdites modifications entreront en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 1.

FAIT à Varsovie le 28 février 2007 en deux exemplaires originaux, chacun dans les langues polonaise, norvégienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, la version anglaise prévaudra.

Au nom du Gouvernement de la République de Pologne :

Au nom du Gouvernement du Royaume de Norvège :

No. 44690

Multilateral

Agreement on the privileges and immunities of the ITER International Fusion Energy Organization for the joint implementation of the ITER Project. Paris, 21 November 2006

Entry into force: *24 October 2007, in accordance with article 25*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Atomic Energy Agency, 25 January 2008*

Multilatéral

Accord sur les privilèges et immunités de l'Organisation internationale ITER pour l'énergie de fusion en vue de la mise en œuvre conjointe du projet ITER. Paris, 21 novembre 2006

Entrée en vigueur : *24 octobre 2007, conformément à l'article 25*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Agence internationale de l'énergie atomique, 25 janvier 2008*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE ITER
INTERNATIONAL FUSION ENERGY ORGANIZATION FOR THE JOINT
IMPLEMENTATION OF THE ITER PROJECT**

The European Atomic Energy Community (hereinafter “EURATOM”), the Government of the People’s Republic of China, the Government of the Republic of India, the Government of Japan, the Government of the Republic of Korea and the Government of the Russian Federation (hereinafter “the Parties”),

WHEREAS Article 12 of the Agreement on the Establishment of the ITER International Fusion Energy Organization for the Joint Implementation of the ITER Project (hereinafter “the ITER Agreement”) requires the parties to that Agreement to give effect to privileges and immunities;

WHEREAS it is the purpose of this Agreement to define for the Parties to this Agreement the content and scope of such privileges and immunities in accordance with Article 12 of the ITER Agreement;

WHEREAS the Parties have confirmed their intention to conclude this Agreement on the occasion of the Ministerial Meeting for ITER in Brussels on 24 May 2006,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1

1. In accordance with Article 5 of the ITER Agreement, the ITER International Fusion Energy Organization (hereinafter “the ITER Organization”) shall have international legal personality, including the capacity to conclude agreements with States and/or international organizations.
2. The ITER Organization shall have legal personality and enjoy, in the territories of the Members, the legal capacity it requires, including to:
 - a) conclude contracts;
 - b) acquire, hold and dispose of property;
 - c) obtain licenses; and
 - d) institute legal proceedings.

Article 2

The buildings and premises of the ITER Organization shall be inviolable.

Article 3

The archives and documents of the ITER Organization shall be inviolable.

Article 4

1. The ITER Organization shall enjoy immunity from jurisdiction and execution except:
 - a) to the extent that it has expressly waived such immunity in a particular case;
 - b) in respect of a civil action by a third party for damage arising from an accident caused by a motor vehicle belonging to, or operated on behalf of, the ITER Organization, or in respect of a motor traffic offence involving such a vehicle;
 - c) in respect of an enforcement of an arbitration award made under Article 23; and
 - d) in the event of an attachment of salary, enforced for a debt of a staff member of the ITER Organization, provided that such attachment results from a final and enforceable legal decision in accordance with the rules in force on the territory of enforcement.
2. The ITER Organization's property and assets, wherever situated, shall be immune from any form of requisition, confiscation, expropriation and sequestration except:
 - a) to the extent that it has expressly waived such immunity in a particular case;
 - b) in respect of a civil action provided for in paragraph 1 (b); and
 - c) in respect of the enforcement of an arbitration award made under Article 23.
3. The ITER Organization shall also be immune from any form of administrative or provisional judicial constraint, except to the extent that it has expressly waived such immunity in a particular case and insofar as may be necessary in connection with or in respect of:
 - a) the prevention and investigation of accidents involving motor vehicles belonging to, or operated on behalf of, the ITER Organization; and
 - b) the enforcement of an arbitration award made under Article 23.

Article 5

1. Within the scope of its official activities, the ITER Organization, its property and income shall be exempt from direct taxes.
2. When goods or services, strictly necessary for the exercise of the official activities of the ITER Organization, are purchased or used by or on behalf of the ITER Organization, and when the price of such goods or services includes taxes or duties, appropriate measures shall, whenever possible, be taken by the Party to grant exemption from such taxes or duties or to provide for their reimbursement.

Article 6

1. Goods imported or exported by the ITER Organization, or on its behalf, for its official activities shall be exempt from all duties and taxes. Goods imported or exported by the ITER Organization for its official activities shall be exempt from prohibitions and restrictions on imports and exports except where such prohibitions or restrictions are consistent with the laws, regulations and policies referred to in Articles 14 and 20 of the ITER Agreement.
2. Goods which have benefited from the exemption provided for in Article 5 or imported under paragraph 1 shall not be sold or given away except in accordance with conditions laid down by the Parties which have granted exemptions.

Article 7

1. For the purposes of Articles 5 and 6, the official activities of the ITER Organization shall include its administrative activities, including its operations in connection with any social security scheme it establishes, and activities undertaken in pursuance of the purpose of the ITER Organization as defined in the ITER Agreement.
2. The provisions of Articles 5 and 6 shall not apply to taxes and duties that are no more than charges for public utility services.

Article 8

No exemption shall be granted under Articles 5 or 6 in respect of goods purchased or imported, or services provided for the personal benefit of the staff of the ITER Organization.

Article 9

Without prejudice to the laws, regulations and policies referred to in Articles 14 and 20 of the ITER Agreement, the circulation of publications and other information material sent by or to the ITER Organization shall not be restricted in any way.

Article 10

1. The ITER Organization may receive and hold any kind of funds, currency, cash or securities; it may dispose of them freely for any purpose provided for in the ITER Agreement and hold accounts in any currency to the extent required to meet its obligations.
2. In exercising its rights referred to in paragraph 1, the ITER Organization shall pay due regard to any representations by any of its Members insofar as it is considered that effect can be given to such representations without detriment to the interests of the ITER Organization.

Article 11

1. For its official communications and the transfer of all its documents, the ITER Organization shall enjoy treatment no less favourable than that accorded by each Party to other international organizations.
2. No censorship shall be applied to official communications of the ITER Organization by whatever means of communication.

Article 12

Parties shall take all appropriate measures to facilitate the entry into, stay in, or departure from their territories of staff of the ITER Organization.

Article 13

1. Representatives of the Parties shall, while exercising their functions as a representative and in the course of their journeys to and from the place of meeting convened by the ITER Organization, enjoy the following privileges and immunities:
 - a) immunity from arrest and detention, and from seizure of their personal luggage;
 - b) immunity from jurisdiction, even after the termination of their mission, in respect of acts, including words spoken and written, done by them in the exercise of their functions; this immunity shall not apply, however, in the case of a motor traffic offence committed by a Representative of a Party, nor in the case of damage caused by a motor vehicle belonging to or driven by him;
 - c) inviolability for all their official papers and documents;
 - d) the right to receive documents or correspondence by special courier or sealed bag;
 - e) exemption for themselves and their spouses from measures restricting immigration and from aliens' registration formalities;
 - f) the same facilities in the matter of currency and exchange control as are accorded to the representatives of foreign governments on temporary official missions;
 - g) the same customs facilities as regards their personal luggage as are accorded to diplomatic agents.
2. Privileges and immunities are accorded to Representatives of a Party not for their personal advantage, but in order to ensure complete independence in the exercise of their functions in connection with the ITER Organization. In accordance with Article 12 of the ITER Agreement, each Party shall waive the immunity of its Representatives in any case where it considers that retaining it would impede the course of justice and that it can be waived without prejudicing the purposes for which it was accorded.

Article 14

The staff of the ITER Organization shall enjoy the following privileges and immunities:

- a) immunity from jurisdiction, even after they have left the service of the ITER Organization, in respect of acts, including words spoken and written, done by them in the exercise of their functions; this immunity shall not apply, however, in the case of a motor traffic offence committed by a staff member of the ITER Organization, nor in the case of damage caused by a motor vehicle belonging to or driven by him;
- b) exemption in respect of all obligations in respect of military service ;
- c) inviolability for all their official papers and documents;
- d) the same facilities as regards exemption from measures restricting immigration and governing aliens' registration as are normally accorded to staff members of international organizations, and members of their families forming part of their households shall enjoy the same facilities;
- e) the same privileges in respect of exchange regulations comparably to those accorded to staff of international organizations;
- f) in time of international crisis, the same facilities as to repatriation as diplomatic agents, and the members of their families forming part of their households shall enjoy the same facilities;
- g) the right to import duty-free furniture and personal effects at the time of first taking up their post in the State concerned, and the right on the termination of their functions in that State to export free of duty their furniture and personal effects, subject, in both cases, to the conditions considered necessary by the State on whose territory the right is exercised.

Article 15

In addition to the privileges and immunities provided for in Article 14, the Director-General of the ITER Organization and, when the office is vacant, the person appointed to act in his place, shall enjoy the privileges and immunities to which diplomatic agents of comparable rank are entitled.

Article 16

Experts, in the exercise of their functions in connection with the ITER Organization or in carrying out missions for the ITER Organization, shall enjoy the following privileges and immunities, to the extent that these are necessary for the exercise of their functions, including during journeys made in the exercise of their functions and in the course of such missions:

- a) immunity from jurisdiction, even after they have ceased to exercise their function of expert for the ITER Organization, in respect of acts, including words spoken and written, done by them in the exercise of their functions, this immunity shall not apply,

however, in the case of a motor traffic offence committed by an expert, nor in the case of damage caused by a motor vehicle belonging to or driven by him;

- b) inviolability for all their official papers and documents;
- c) the same facilities as regards monetary and exchange regulations and as regards their personal luggage as are accorded to the officials of foreign governments on temporary official missions.

Article 17

1. The salaries and emoluments paid by the ITER Organization shall be exempt from income tax to the extent that they are subject to a tax for the benefit of the ITER Organization. The Parties shall retain the right to take these salaries and emoluments into account for the purpose of assessing the amount of taxation to be applied to income from other sources.
2. The provisions of paragraph 1 above shall not apply to annuities and pensions paid by the ITER Organization to its former Directors General and staff.

Article 18

Articles 14 and 17 shall apply to all categories of staff to which the Staff Regulations of the ITER Organization apply. The Council of the ITER Organization (hereinafter "the Council") shall decide the categories of experts to which Article 16 shall apply. The names, titles and addresses of the staff and experts referred to in this Article shall be communicated from time to time to the Members of the ITER Organization.

Article 19

In the event that it establishes its own social security scheme, the ITER Organization, its Director-General and staff shall be exempt from all compulsory contributions to national social security bodies, subject to agreements concluded with the Parties and/or the Host State.

Article 20

No Party shall be obliged to accord the privileges and immunities referred to in Articles 13, 14 b, d, e, f and g, 15, 16 c and 19 to its own nationals or persons who, at the moment of taking up their posts as staff of the ITER Organization in that Party, are permanent residents thereof.

Article 21

1. The privileges and immunities provided for in this Agreement are not granted to the Director-General, staff and experts of the ITER Organization for their personal advantage. They are provided solely to ensure, in all circumstances, the unimpeded functioning of the ITER Organization and the complete independence of the persons to whom they are accorded.

2. In accordance with Article 12 of the ITER Agreement, the Council shall waive any relevant immunity in any case where the Council considers that retaining it would impede the course of justice and that such a waiver would not be contrary to the interests of the ITER Organization and its Members.

Article 22

The ITER Organization shall cooperate at all times with the competent authorities of the Parties and the Host State as defined in Article 1(2) of the ITER Agreement in order to facilitate the proper administration of justice, to ensure the observance of police regulations and regulations concerning public health and safety, licensing, environmental protection, labour inspection or other similar national legislation, and to prevent any abuse of the privileges and immunities provided for in this Agreement. The procedure for the cooperation referred to in this Article may be laid down in the Headquarters and the Field Team agreements or supplementary agreements.

Article 23

1. When concluding written contracts, other than those concluded in accordance with the Staff Regulations, the ITER Organization may provide for arbitration. The arbitration clause or the special arbitration agreement concluded to this end shall specify the law applicable and the State where the arbitrators sit.
2. The enforcement of the arbitration award shall be governed by the rules in force in the State on whose territory the award is to be executed.

Article 24

In accordance with the Treaty establishing EURATOM, this Agreement shall apply to the territories covered by that Treaty. In accordance with that Treaty and other relevant agreements, it shall also apply to the Republic of Bulgaria, Romania and the Swiss Confederation, participating in the EURATOM fusion programme as fully associated third States.

Article 25

1. This Agreement is subject to ratification, acceptance or approval in accordance with the procedures of each Signatory.
2. This Agreement shall enter into force thirty days after the deposit of instruments of ratification, acceptance or approval of this Agreement by the People's Republic of China, EURATOM, the Republic of India, Japan, the Republic of Korea and the Russian Federation.
3. If this Agreement has not entered into force within one year after signature, a meeting of the Signatories shall be convened by the Depositary to decide what course of action shall be undertaken to facilitate its entering into force.

Article 26

1. Once the Council has adopted a decision in accordance with Article 23(1) of the ITER Agreement, the State or international organization concerned may accede to and become a Party to this Agreement.
2. Accession shall take effect on the date of deposit of the instrument of accession with the Depositary.

Article 27

This Agreement shall have the same duration as the ITER Agreement. The expiry of this Agreement shall not affect the immunity provided for in Article 13(1) (b), Article 14(a) and Article 16(a).

Article 28

Any issue arising among the Parties or between one or more Parties and the ITER Organization out of or in connection with this Agreement shall be settled by consultation, mediation or other procedures to be agreed, such as arbitration. The parties concerned shall meet to discuss the nature of any such issue with a view to an early resolution.

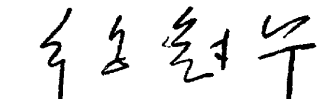
Article 29

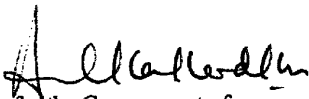
1. The Director General of the IAEA shall be the Depositary of this Agreement.
2. The original of this Agreement shall be deposited with the Depositary, who shall send certified copies thereof to the Signatories, and to the Secretary General of the United Nations for registration and publication pursuant to Article 102 of the Charter of the United Nations.
3. The Depositary shall notify all Signatory and acceding States and international organizations of:
 - a) the date of deposit of each instrument of ratification, acceptance, approval or accession; and
 - b) the date of entry into force of this Agreement.

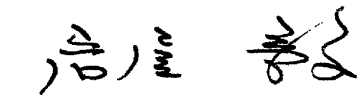
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done at Paris on 21 November 2006, in a single original, in the English language.


for the European Atomic
Energy Community


for the Government of
the People's Republic of China


for the Government of
the Republic of India


for the Government of Japan


for the Government of
the Republic of Korea


for the Government of
the Russian Federation

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

**ACCORD SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'ORGANISATION
INTERNATIONALE ITER POUR L'ÉNERGIE DE FUSION EN VUE
DE LA MISE EN ŒUVRE CONJOINTE DU PROJET ITER**

La Communauté économique de l'énergie atomique (ci-après dénommée « EURATOM »), le gouvernement de la République populaire de Chine, le gouvernement de la République d'Inde, le gouvernement du Japon, le gouvernement de la République de Corée et le gouvernement de la Fédération de Russie (ci-après dénommés « les parties »),

CONSIDÉRANT que l'article 12 de l'Accord sur l'établissement de l'Organisation internationale ITER pour l'énergie de fusion en vue de la mise en œuvre conjointe du projet ITER (ci-après dénommé « l'Accord ITER ») exige que les Parties à cet accord accordent des privilèges et immunités,

CONSIDÉRANT que le présent accord a pour but de définir, pour les parties au présent accord, le contenu et la portée de ces privilèges et immunités conformément à l'article 12 de l'Accord ITER,

CONSIDÉRANT que les parties ont confirmé leur intention de conclure cet accord lors de la réunion ministérielle sur ITER à Bruxelles le 24 mai 2006,

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS SUIVANTES :

Article 1

1. Conformément à l'article 5 de l'Accord ITER, l'Organisation internationale ITER pour l'énergie de fusion (ci-après dénommée « l'Organisation ITER ») possède la personnalité juridique internationale, y compris la capacité de conclure des accords avec des États et/ou des organisations internationales.

2. L'Organisation ITER possède la personnalité juridique et jouit, sur les territoires des membres, de la capacité juridique suffisante, notamment pour :

- a) conclure des contrats ;
- b) acquérir, détenir et céder des biens immobiliers et mobiliers ;
- c) obtenir des licences ; et
- d) ester en justice.

Article 2

Les bâtiments et locaux de l'Organisation ITER sont inviolables.

Article 3

Les archives et les documents de l'Organisation ITER sont inviolables.

¹ Translation supplied by the International Atomic Energy Agency – Traduction fournie par l'agence internationale de l'énergie atomique

Article 4

1. L'Organisation ITER jouit de l'immunité de juridiction et d'exécution, sauf :
 - a) dans la mesure où elle a expressément renoncé à cette immunité dans un cas particulier ;
 - b) en cas d'action civile engagée par un tiers pour des dommages résultant d'un accident causé par un véhicule à moteur appartenant à l'Organisation ITER ou utilisé en son nom, ou en cas d'infraction au code de la route impliquant ce véhicule ;
 - c) en cas d'exécution d'une sentence arbitrale rendue en vertu de l'article 23 ;
 - d) en cas de saisie sur salaire appliquée pour une dette d'un membre du personnel de l'Organisation ITER, à condition que cette saisie résulte d'une décision judiciaire définitive et exécutoire conforme aux règles en vigueur sur le territoire d'exécution.
2. Les biens et avoirs de l'Organisation ITER, en quelque endroit qu'ils se trouvent, sont exempts de toute forme de réquisition, confiscation, expropriation et séquestration, sauf :
 - a) dans la mesure où elle a expressément renoncé à cette immunité dans un cas particulier ;
 - b) en ce qui concerne une action civile telle que visée au paragraphe 1, point b) ;
 - c) en ce qui concerne l'exécution d'une sentence arbitrale rendue en vertu de l'article 23.
3. L'Organisation ITER jouit également de l'immunité contre toute forme de contrainte administrative ou judiciaire provisoire, sauf si elle renonce expressément à cette immunité dans un cas particulier et si la levée de l'immunité est nécessaire dans les situations suivantes :
 - a) la prévention d'accidents ou les enquêtes sur ceux-ci lorsqu'ils impliquent des véhicules à moteur appartenant à l'Organisation ITER ou utilisés en son nom ;
 - b) l'exécution d'une sentence arbitrale rendue en vertu de l'article 23.

Article 5

1. Dans le cadre de ses activités officielles, l'Organisation ITER, ses biens et ses revenus sont exemptés des impôts directs.
2. Lorsque des biens ou des services, strictement nécessaires pour l'exercice des activités officielles de l'Organisation ITER, sont achetés ou utilisés par l'Organisation ITER ou en son nom, et lorsque le prix de ces biens ou services comprend des taxes ou des droits, la partie prend, chaque fois que c'est possible, les mesures appropriées pour accorder une exonération de ces taxes ou droits, ou pour assurer leur remboursement.

Article 6

1. Les biens importés ou exportés par l'Organisation ITER, ou en son nom, pour ses activités officielles sont exemptés de tous droits et taxes. Les biens importés ou exportés par l'Organisation ITER pour ses activités officielles sont exemptés d'interdictions et de restrictions à l'importation et à l'exportation, sauf lorsque ces interdictions ou restrictions sont compatibles avec les lois, règlements et politiques visés aux articles 14 et 20 de l'Accord ITER.

2. Les biens qui ont bénéficié de l'exemption visée à l'article 5 ou qui sont importés conformément au paragraphe 1 ne peuvent être cédés à titre onéreux ou gratuit, sauf aux conditions fixées par les parties qui ont accordé l'exemption.

Article 7

1. Aux fins des articles 5 et 6, les activités officielles de l'Organisation ITER comprennent ses activités administratives, y compris celles liées à tout régime de sécurité sociale qu'elle établit, et les activités menées en vue d'atteindre l'objectif de l'Organisation ITER, tel qu'il est défini dans l'Accord ITER.

2. Les dispositions des articles 5 et 6 ne s'appliquent pas aux taxes et droits qui ne sont que la simple rémunération de services d'utilité publique.

Article 8

Aucune exemption n'est accordée en vertu des articles 5 ou 6 pour ce qui concerne les biens achetés ou importés ou les services fournis au bénéfice personnel des membres du personnel de l'Organisation ITER.

Article 9

Sans préjudice des lois, règlements et politiques visés aux articles 14 et 20 de l'Accord ITER, la diffusion de publications et d'autres informations envoyées par l'Organisation ITER ou à celle-ci n'est restreinte en aucune manière.

Article 10

1. L'Organisation ITER peut recevoir et détenir tous types de fonds, devises, espèces ou titres ; elle peut en disposer librement à toute fin prévue dans l'Accord ITER et avoir des comptes en n'importe quelle devise dans la mesure nécessaire pour faire face à ses obligations.

2. Dans l'exercice de ses droits visés au paragraphe 1, l'Organisation ITER tient dûment compte de toutes représentations qui lui seraient faites par ses membres, dans la mesure où elle estime pouvoir y donner suite sans porter préjudice à ses propres intérêts.

Article 11

1. Pour ses communications officielles et le transfert de tous ses documents, l'Organisation ITER bénéficie d'un traitement non moins favorable que celui accordé par chaque partie à d'autres organisations internationales.
2. Les communications officielles de l'Organisation ITER ne peuvent être censurées, quel que soit le moyen de communication utilisé.

Article 12

Les parties prennent toutes les mesures appropriées pour faciliter l'entrée et le séjour sur leur territoire, ou le départ de leur territoire, du personnel de l'Organisation ITER.

Article 13

1. Les représentants des parties, dans l'exercice de leur fonction de représentant et au cours de leurs voyages à destination et en provenance du lieu de réunion fixé par l'Organisation ITER, jouissent des privilèges et immunités suivants :
 - a) l'immunité d'arrestation et de détention et de saisie de leurs bagages personnels ;
 - b) l'immunité de juridiction, même après la fin de leur mission, en ce qui concerne les actes, y compris leurs paroles et écrits, accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions ; cette immunité ne s'applique toutefois pas en cas d'infraction au code de la route commise par un représentant d'une partie, ni en cas de dommages causés par un véhicule à moteur qui lui appartient ou qu'il conduit ;
 - c) l'inviolabilité de tous leurs papiers et documents officiels ;
 - d) le droit de recevoir des documents ou de la correspondance par courrier spécial ou par valise scellée ;
 - e) l'exemption pour eux-mêmes et leurs conjoints de toutes mesures restrictives en matière d'immigration et de toutes formalités d'enregistrement des étrangers ;
 - f) les mêmes facilités en ce qui concerne le contrôle des devises et du change que celles qui sont accordées aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire ;
 - g) les mêmes facilités douanières en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles qui sont accordées aux agents diplomatiques ;
2. Les privilèges et immunités sont accordés aux représentants d'une partie non pour leur avantage personnel, mais afin d'assurer leur indépendance totale dans l'exercice de leurs fonctions en relation avec l'Organisation ITER. Conformément à l'article 12 de l'Accord ITER, chaque partie lève l'immunité de ses représentants dans tous les cas où elle estime que le maintien de l'immunité empêcherait que justice soit faite et où l'immunité peut être levée sans nuire au but pour lequel elle a été accordée.

Article 14

Les membres du personnel de l'Organisation ITER jouissent des privilèges et immunités suivants :

- a) l'immunité de juridiction, même lorsqu'ils ne sont plus en service auprès de l'Organisation ITER, en ce qui concerne les actes, y compris leurs paroles et écrits, accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions ; cette immunité ne s'applique toutefois pas en cas d'infraction au code de la route commise par un membre du personnel de l'Organisation ITER, ni en cas de dommages causés par un véhicule à moteur qui lui appartient ou qu'il conduit ;
- b) l'exemption de toutes les obligations en matière de service militaire ;
- c) l'inviolabilité de tous leurs papiers et documents officiels ;
- d) les mêmes facilités en ce qui concerne toutes mesures restrictives en matière d'immigration et d'enregistrement des étrangers que celles normalement accordées aux membres du personnel d'organisations internationales ; les membres de leur famille faisant partie de leur ménage jouissent des mêmes facilités ;
- e) les mêmes privilèges en ce qui concerne les réglementations de change que celles accordés au personnel d'organisations internationales ;
- f) en période de crise internationale, les mêmes facilités que celles dont jouissent les agents diplomatiques en matière de rapatriement ; les membres de leur famille faisant partie de leur ménage jouissent des mêmes facilités ;
- g) le droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets personnels à l'occasion de leur première prise de fonctions dans le pays concerné et le droit, à la cessation de leurs fonctions dans ledit pays, d'exporter en franchise leur mobilier et leurs effets personnels sous réserve, dans l'un et l'autre cas, des conditions jugées nécessaires par l'État sur le territoire duquel le droit est exercé.

Article 15

Outre les privilèges et immunités prévus à l'article 14, le directeur général de l'Organisation ITER et, lorsque son poste est vacant, la personne nommée pour agir à sa place, jouissent des privilèges et immunités reconnus aux agents diplomatiques de grade comparable.

Article 16

Les experts, dans l'exercice de leurs fonctions en rapport avec l'Organisation ITER ou dans l'exécution de missions pour l'Organisation ITER, jouissent des privilèges et immunités suivants, dans la mesure où ceux-ci sont nécessaires pour l'exercice de leurs fonctions, y compris pendant les voyages effectués dans l'exercice de leurs fonctions et au cours de ces missions :

- a) l'immunité de juridiction, même après qu'ils ont cessé d'exercer leur fonction d'expert pour l'Organisation ITER, en ce qui concerne les actes, y compris leurs paroles et écrits, accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions, cette immunité ne s'appliquant toutefois pas en cas d'infraction au code de la route commise par un expert, ni en cas de dommages causés par un véhicule à moteur qui lui appartient ou qu'il conduit ;
- b) l'inviolabilité de tous leurs papiers et documents officiels ;
- c) les mêmes facilités en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change et en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles qui sont accordées aux fonctionnaires de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire.

Article 17

1. Les traitements et émoluments payés par l'Organisation ITER sont exemptés de l'impôt sur le revenu dans la mesure où ils sont soumis à un impôt au profit de l'Organisation ITER. Les parties conservent le droit de prendre en considération ces traitements et émoluments pour déterminer le niveau d'imposition à appliquer aux revenus provenant d'autres sources.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus ne s'appliquent pas aux rentes et pensions payées par l'Organisation ITER à ses anciens directeurs généraux et membres du personnel.

Article 18

Les articles 14 et 17 s'appliquent à toutes les catégories de personnel auxquelles s'applique le statut du personnel de l'Organisation ITER. Le Conseil de l'Organisation ITER (ci-après dénommé « le Conseil ») décide des catégories d'experts auxquelles l'article 16 est applicable. Le nom, le titre et l'adresse des membres du personnel et des experts visés au présent article sont communiqués régulièrement aux membres de l'Organisation ITER.

Article 19

Si elle établit son propre régime de sécurité sociale, l'Organisation ITER, son directeur général et son personnel sont exemptés de toutes les contributions obligatoires aux organismes nationaux de sécurité sociale, sous réserve d'accords conclus avec les parties et/ou l'État d'accueil.

Article 20

Aucune partie n'est obligée d'accorder les privilèges et immunités visés à l'article 13, à l'article 14, points b), d), e), f) et g), à l'article 15, à l'article 16, point c), et à l'article 19 à ses propres ressortissants ou à des personnes qui, au moment de leur entrée en service auprès de l'Organisation ITER dans la partie en question, ont leur résidence permanente sur le territoire de cette partie.

Article 21

1. Les privilèges et immunités prévus dans le présent accord ne sont pas accordés au directeur général, au personnel et aux experts de l'Organisation ITER pour leur avantage personnel. Ils sont accordés uniquement afin d'assurer, en toutes circonstances, le fonctionnement sans entrave de l'Organisation ITER et l'indépendance totale des personnes qui en jouissent.

2. Conformément à l'article 12 de l'Accord ITER, le Conseil lève toute immunité dans tous les cas où il estime que le maintien de l'immunité empêcherait que justice soit faite et que cette levée n'est pas contraire aux intérêts de l'Organisation ITER et de ses membres.

Article 22

L'Organisation ITER coopère à tout moment avec les autorités compétentes des parties et de l'État d'accueil, tel que défini à l'article 1^{er}, paragraphe 2, de l'Accord ITER, afin de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer le respect des règlements de police, des réglementations en matière de santé publique et de sûreté, d'octroi de licences, de protection de l'environnement et d'inspection du travail, ou d'autres législations nationales semblables, et d'éviter tout abus auquel pourraient donner lieu les privilèges et immunités prévus par le présent accord. La procédure de coopération visée au présent article peut être définie dans les accords relatifs au siège et aux équipes de terrain ou dans des accords additionnels.

Article 23

1. Lors de la conclusion de contrats écrits autres que ceux conclus conformément au statut du personnel, l'Organisation ITER peut prévoir une procédure d'arbitrage. La loi applicable et l'État dans lequel l'instance d'arbitrage a son siège sont précisés dans une clause d'arbitrage ou un accord spécial d'arbitrage conclu à cet effet.

2. L'exécution de la sentence arbitrale est régie par les règles en vigueur dans l'État sur le territoire duquel la sentence doit être exécutée.

Article 24

En vertu du traité instituant l'EURATOM, le présent accord s'applique aux territoires couverts par ledit traité. Conformément à ce traité et à d'autres accords pertinents, il s'applique également à la République de Bulgarie, à la Roumanie et à la Confédération suisse, qui participent au programme « Fusion » d'EURATOM en tant qu'États tiers associés à part entière.

Article 25

1. Le présent accord est soumis à ratification, acceptation ou approbation conformément aux procédures de chaque signataire.

2. Le présent accord entre en vigueur trente jours après le dépôt des instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation de l'accord de la République populaire de Chine, de la République de Corée, d'EURATOM, de la République d'Inde, du Japon et de la Fédération de Russie.

3. Si le présent accord n'est pas entré en vigueur dans un délai d'un an après sa signature, le dépositaire convoque les signataires à une réunion afin de décider de la conduite à tenir pour faciliter l'entrée en vigueur de l'accord.

Article 26

1. Lorsque le Conseil a arrêté une décision conformément à l'article 23, paragraphe 1, de l'Accord ITER, l'État ou l'organisation internationale concerné peut adhérer au présent accord et en devenir partie.

2. L'adhésion entre en vigueur à la date du dépôt de l'instrument d'adhésion auprès du dépositaire.

Article 27

Le présent accord a la même durée que l'Accord ITER. L'expiration du présent accord ne porte pas atteinte à l'immunité visée à l'article 13, paragraphe 1, point b), à l'article 14, point a), et à l'article 16, point a).

Article 28

Toute divergence entre les parties, ou entre une ou plusieurs parties et l'Organisation ITER, découlant du présent accord ou y relatif est réglé par consultation, médiation ou d'autres procédures à convenir, tel que l'arbitrage. Les parties concernées se réunissent pour examiner la nature de cette divergence afin de parvenir rapidement à un règlement.

Article 29

1. Le Directeur général de l'AIEA est le dépositaire du présent accord.

2. L'original du présent accord est déposé auprès du dépositaire, qui envoie des copies certifiées conformes de l'accord aux signataires et au Secrétaire général des Nations unies pour enregistrement et publication conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

3. Le dépositaire notifie à tous les États signataires et adhérents ainsi qu'à toutes les organisations internationales :

- a) la date du dépôt de chaque instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion ; et
- b) la date d'entrée en vigueur du présent accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord.

Fait à Paris, le 21 novembre 2006, en un exemplaire unique, en langue anglaise.

pour la Communauté européenne
de l'énergie atomique

pour le gouvernement de
la République populaire
de Chine

pour le gouvernement de
la République d'Inde

pour le gouvernement du Japon

pour le gouvernement de
la République de Corée

pour le gouvernement de
la Fédération de Russie

No. 44691

**United Nations
and
Ghana**

Agreement between the United Nations and the Government of Ghana regarding the arrangements for the twelfth session of the United Nations Conference on Trade and Development (UNCTAD) (with annexes). Accra, 18 December 2007

Entry into force: *18 December 2007 by signature, in accordance with article XVI*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 31 January 2008*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Ghana**

Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Ghana relatif aux arrangements en vue de la douzième session de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement (CNUCED) (avec annexes). Accra, 18 décembre 2007

Entrée en vigueur : *18 décembre 2007 par signature, conformément à l'article XVI*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 31 janvier 2008*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44692

**Chile
and
Germany**

Agreement between the Government of the Republic of Chile and the Government of the Federal Republic of Germany concerning financial cooperation 2005. Santiago, 20 November 2007

Entry into force: *29 November 2007 by notification, in accordance with article 5*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Chile, 23 January 2008*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Chili
et
Allemagne**

Accord de coopération financière en 2005 entre le Gouvernement de la République du Chili et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Santiago, 20 novembre 2007

Entrée en vigueur : *29 novembre 2007 par notification, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Chili, 23 janvier 2008*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44693

**Chile
and
Germany**

Agreement between the Government of the Republic of Chile and the Government of the Federal Republic of Germany concerning financial cooperation 2007 "Renewable Energy and Energy Efficiency Programme". Santiago, 20 November 2007

Entry into force: *29 November 2007 by notification, in accordance with article 5*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Chile, 23 January 2008*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Chili
et
Allemagne**

Accord entre le Gouvernement de la République du Chili et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la coopération financière en 2007 "Programme d'énergie renouvelable et d'efficacité énergétique". Santiago, 20 novembre 2007

Entrée en vigueur : *29 novembre 2007 par notification, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Chili, 23 janvier 2008*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44694

**Canada
and
European Police Office**

Co-operation Agreement between the Government of Canada and the European Police Office. The Hague, 21 November 2005

Entry into force: *21 November 2005 by signature, in accordance with article 19*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Canada, 15 January 2008*

**Canada
et
Office européen de police**

Accord de coopération entre le Gouvernement du Canada et l'Office européen de police. La Haye, 21 novembre 2005

Entrée en vigueur : *21 novembre 2005 par signature, conformément à l'article 19*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Canada, 15 janvier 2008*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

CO-OPERATION AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF CANADA

AND

THE EUROPEAN POLICE OFFICE

Preamble

The Government of Canada and the European Police Office (Europol), hereinafter referred to as the "Parties":

Considering that it is within their common interest to enhance their co-operation;

Considering that under Europol's legal framework co-operation between Europol and Third States must be covered by a binding Agreement under international law, and considering that normally exchanges of information on law enforcement and investigative matters by Canadian law enforcement and investigative agencies are made on an informal, non-treaty basis;

Considering that the Council of the European Union has given Europol the authorisation to enter into negotiations on a co-operation agreement with the Government of Canada on 27 March 2000 and that the Council of the European Union has on 14 October 2002 concluded that there are no obstacles to include the transmission of personal data between Europol and the Government of Canada in the Agreement;

Considering that the Council of the European Union has given Europol the authorisation to agree to the following provisions between the Government of Canada and Europol,

Have agreed as follows:

Article 1
Purpose

The purpose of this Agreement is to establish the co-operation between Europol and Canada in order to support the Member States of the European Union and Canada in the detection, prevention, suppression and investigation of crime and terrorism in accordance with the provisions of this Agreement.

Article 2
Areas of co-operation

1. The Parties may co-operate under this Agreement in the exchange of strategic, technical and operational information consistent with the mandates and subject to the applicable laws and legal framework governing Europol and the Canadian competent authorities as referred to in Article 4.
2. Such co-operation may include the exchange of personal data, specialist knowledge, strategic intelligence, general situation reports, information on investigative procedures, information on crime prevention methods, participation in training activities as well as providing advice and support for law enforcement activities.
3. The Parties agree to advise the other Party's Point of contact as described in Article 3 of their respective mandates or jurisdictions with respect to crime, terrorism and related security threats, including wildlife and environment protection, immigration and customs matters, as they exist or any change that may affect the areas of co-operation as set out in paragraph 1.

Article 3
Point of contact

1. The Parties designate the following points of contact to co-ordinate the application of this Agreement:
 - a. The Government of Canada designates the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police (RCMP) or his or her designate as its Point of contact.
 - b. Europol designates the Director of Europol or his or her designate as its Point of contact.
2. The Points of contact designated in paragraph 1 of this Article may communicate directly with one another for the purposes of this Agreement, including on developing agreement on the forms and means of communication.

3. A Party may change the designated Point of contact upon written notification thereof to the other Party.

4. A representative from the RCMP or a representative designated by the RCMP may be invited to attend the meetings of the Heads of Europol National Units.

Article 4

Competent authorities

1. Within Canada, competent authorities are Canadian authorities responsible under Canadian law for the matters set out in Articles 1 and 2, including local, provincial and federal law enforcement agencies and such other agencies as advised by the Point of contact for Canada. The Point of contact for Canada will transmit to the Point of contact for Europol information as to whether a particular authority is to be considered a competent authority under this Agreement, as required.

2. Within the European Union, competent authorities means Europol and all public bodies existing in the Member States of the European Union which are responsible under national law for the matters set out in Articles 1 and 2. The Point of contact for Europol will transmit to the Point of contact for Canada information as to whether a particular authority is to be considered a competent authority under this Agreement, as required.

Article 5

Exchange of Information

1. The exchange of information as specified by this Agreement shall only take place in accordance with the terms of this Agreement.

2. The exchange of information as specified in this Agreement shall take place between the Points of contact designated under Article 3, or, if the Points of contact agree in writing, directly between Europol and designated Canadian competent authorities. The Parties shall ensure that exchange of information between the Points of contact may take place on a 24-hour basis.

3. A request or a response to a request under this Agreement may be made in writing, by any means capable of producing a written record, or orally with written confirmation to follow if required by the requested Party. Subject to Articles 3 (2) and 10, where feasible and under the condition that appropriate security measures are provided for a particular matter, a written request may be transmitted through fax, e-mail, or other means for expediting communications.

4. A request for information from one Party to the other shall provide a concise statement that identifies the authority making the request, identifies the authorities to whom the

request should be addressed, explains the reasons for the request and sets out the nature of the assistance sought.

5. A Party may, without prior request, transmit to the other Party information that it considers relevant to the other Party within the context of this Agreement and any information so transmitted shall be subject to the applicable provisions of this Agreement. A brief statement of the reasons for forwarding the information shall be provided.

6. Europol and Canada shall, when supplying information on the basis of this Agreement, indicate, as far as possible, the source of the information and its reliability.

Article 6

Usage and dissemination of information

1. Subject to the respective legal framework and laws of the Parties, and subject to any conditions imposed by the supplying Party, in accordance with this Article, the information exchanged pursuant to this Agreement shall only be used for the matters set out in Articles 1 and 2.

2. Subject to the respective legal framework and laws of the Parties, where information is transmitted pursuant to a request, the information may only be used for the purposes stated in the request, and where information is transmitted without a specific request, the purpose for which the information is transmitted shall be stated, and the information may only be used for this purpose. For any transmission of information conditions may be placed on its use, deletion or destruction, including possible access restrictions in general or specific terms and any such condition must be respected. Where, due to changed circumstances, the need for further conditions becomes apparent following transmission of information, the Parties shall promptly discuss available remedies.

3. Neither Party shall use any information supplied under this Agreement that is subject to the basic level of security under Article 10 (1) in any proceedings or in any way that will result in the information becoming public without first verifying the accuracy of the information with the supplying Party and seeking the supplying Party's written consent for the use of the information. Such consent shall only be given in accordance with the supplying Party's legal framework

4. Subject to Article 10, further transmission of the data by the initial recipient shall be restricted to the competent authorities described in Article 4. Transmission to these competent authorities shall be restricted by and subject to the same conditions as those applying to the initial transmission.

5. Where a receiving Party wishes to use information exchanged pursuant to this Agreement for purposes other than those stated in the request or by the transmitting Party

or to transmit the information to international institutions or third States, it must have the prior written consent of the Party that supplied the information.

Article 7

Personal Data

1. For the purposes of this Agreement and in accordance with the Parties' respective legal framework and laws that protect the privacy of individuals and that provide individuals with a right of access to personal information about themselves, personal data means any information relating to an identified or identifiable natural person; an identifiable person is one who can be identified, directly or indirectly, in particular by reference to an identification number or to one or more factors specific to his physical, physiological, mental, economic, cultural or social identity.

2. In addition to the provisions of Article 6, when personal data are exchanged, the provisions of this Article shall apply.

3. Personal data may only be transmitted if the supplying Party is satisfied that the information is necessary for a purpose of this Agreement.

4. Subject to their respective mandates and laws, each Party shall comply with the following requirements related to the transmission and use of personal data:

- a. Upon request, the Party which has received the personal data shall confirm the personal data was received, inform the supplying Party of the use made of the personal data and the results achieved there from;
- b. The Parties shall ensure that personal data received under this Agreement are protected through technical and organisational measures from unauthorised access, unauthorised alteration, unauthorised copying and unauthorised publication in accordance with respective legal framework and laws of each Party.
- c. The Parties shall verify the accuracy and completeness of the personal data to the degree possible.
- d. If it appears that personal data was transmitted that should not have been, then the receiving Party shall be notified without delay. The receiving Party shall destroy or return the personal data or if not legally possible, take appropriate measures to prevent use of the information by its competent authorities.
- e. If it appears that incorrect personal data was transmitted, the receiving Party shall be notified without delay, in which case the

receiving Party shall take the appropriate measures to prevent erroneous reliance on the information by its competent authorities which may include supplementing or deleting the personal data, or correcting any errors.

- f. If a Party becomes aware that the personal data it has supplied to or received from the other Party is not accurate or has doubt about its reliability, it shall advise the other Party and both Parties shall take the measures they consider appropriate to prevent erroneous reliance on the information by their respective competent authorities which may include supplementing, deleting or correcting any errors.

5. Each Party shall maintain a system of database and document control that provides for the orderly disposal, at intervals to be provided for by domestic law or administrative regulation, of information that has been received.

6. Personal data received under this Agreement should not be kept longer than the receiving Party has a relevant use for the information in accordance with Article 6, if not legally required to retain it for a longer period.

7. The Parties shall keep records in an appropriate form concerning the transmission and receipt of personal data and related information as referred to in Article 5 (4) and Article 5 (5).

8. The Parties note that Europol shall only supply personal data as referred to in the first sentence of Article 6 of the Council of Europe Convention of 28 January 1981 for the protection of individuals with regard to automatic processing of personal data in absolutely necessary cases and in addition to other information.

Article 8

Refusal, postponement or conditions

- 1. A Party that receives a request for co-operation may refuse to comply if:
 - a. The request is not submitted in conformity with the provisions of the Agreement;
 - b. Compliance with the request would be contrary to its legal framework, domestic law or authority, be inconsistent with constitutional requirements, be prejudicial to national security, or contrary to other government interests;
 - c. Compliance would entail extraordinary or excessive costs.

2. Co-operation may be postponed by the requested Party on the grounds that the immediate granting of the co-operation may interfere with an ongoing investigation or proceeding in Canada or one of the Member States of the European Union.

3. Before refusing to grant a request for co-operation or before postponing the granting of such co-operation, the requested Party shall consider whether co-operation may be granted subject to such conditions as it deems necessary. If the requesting Party accepts co-operation subject to these conditions, it shall comply with them.

4. The requested Party shall promptly inform the requesting Party of a decision not to comply in whole or in part with a request for co-operation, or to postpone execution, and shall give reasons for that decision.

Article 9

Requests for access or disclosure

1. Each Party will consult the other, as soon as possible, concerning any application or demand made under its laws for access to or disclosure of information supplied under this Agreement, including personal data that is made by a private person or agency not intended to receive the information.

2. Where the supplying Party does not consent to the release of the information, the receiving Party shall, subject to its laws governing requirements to provide access to or disclosure of information, endeavour to maintain the confidentiality of the information. Should the receiving Party become subject to a final order that requires it to release the information that the supplying Party had not consented to be released, the receiving Party shall notify the supplying Party in advance of disclosure, or, in the exceptional case where advance notice is not possible, without delay after the disclosure.

3. This Article is without prejudice to any rights an individual may have under the respective law or legal framework of the Parties to seek release of information from that Party, or other appropriate relief, such as having his information checked, corrected or deleted.

Article 10

Classification and Security of Information

1. All information exchanged under this Agreement, except information that is expressly marked or is clearly recognisable as being public information, shall be subject to a basic level of security. Such information shall be considered by Canada as information transmitted or received in confidence. Information requiring additional security measures shall be subject to a security level, which is indicated by a specific marking. Information shall be assigned such a security level only where strictly necessary and for the time necessary.

2. The security levels of the Parties and their designations shall be specified between the Points of contact and refer to the specific security packages in accordance with the legal framework of the Parties. The Parties undertake to provide equivalent protection to information marked with a security level in accordance with the table of equivalence of the security levels as agreed between the Points of contact.

Article 11

Security Procedures

1. Each Party shall be responsible for the choice of the appropriate security level in accordance with Article 10 for information supplied to the other Party.

2. In choosing the security level, each Party shall adhere to the classification of the information under its national law or applicable regulations and take into account the need for operational flexibility.

3. If either Party - on the basis of information already in its possession - comes to the conclusion that the choice of security level needs amendment, it shall inform the other Party and attempt to agree on an appropriate security level. Neither Party shall specify nor change a security level of information supplied by the other Party without the consent of that Party.

4. Each Party may at any time request an amendment of the security level related to the information it has supplied, including a possible removal of such a level. The other Party shall amend the security level in accordance with its wishes. Each Party shall, as soon as circumstances allow this, ask for amendment of the security level to a lower one or its removal.

5. Each Party may specify the time period for which the choice of security level shall apply, and any possible amendments to the security level after such period.

6. Where the security level of information is amended in accordance with this Article and the information has already been transmitted to other competent authorities, the receiving Party shall, at the request of the Point of contact of the supplying Party, inform the recipients of the change of security level.

7. If any shared information is compromised while in the possession of a receiving Party, the receiving Party will immediately notify the supplying Party. The receiving Party will endeavour to limit the damage caused by the compromise of any shared information. The receiving Party will keep the supplying Party informed of any investigation into the compromise and will advise the supplying Party of the findings on the extent of the damage caused by the compromise.

Article 12
Consultation

1. The Points of contact designated by the Government of Canada and Europol shall consult each other regularly on policy issues and matters of common interest for the purpose of realising their objectives and co-ordinating their respective activities.
2. When appropriate, consultation shall be arranged at the required level between representatives of the authorities of the Government of Canada and Europol responsible for the areas of co-operation to which this Agreement applies, to agree upon the most effective way in which to organise their particular activities. Points of contact shall be informed of such consultations.
3. The Parties shall consult promptly, at the request of either, concerning the interpretation and the application of this Agreement.

Article 13
Exchange of expertise

1. Representatives of the Points of contact described in Article 3, or designated representatives of the authorities responsible for the areas of co-operation to which this Agreement applies may, as appropriate:
 - a. Participate in seminars, training courses, and other meetings; and
 - b. Facilitate visits of experts, law enforcement authorities, and administrators, in the areas of co-operation covered by this Agreement.

Article 14
Liaison Officers

If both Parties agree that it is required for a further enhancement of the co-operation as laid down in this Agreement and that it is logistically feasible to accommodate the addition of Liaison Officer(s), the Parties may agree to the assignment of one or more Liaison Officers. The Liaison Officers' functions, tasks, and status shall be the subject of consultations with a view to concluding an Administrative Liaison Arrangement based on reciprocity.

Article 15
Expenses

A requested Party shall meet the normal cost of executing the request for assistance. If it becomes apparent that the execution of the request requires or generates expenses of an

extraordinary nature, the Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the requested assistance can be provided.

Article 16
Saving clause

Notwithstanding Article 6 (5), nothing in this Agreement shall create limitations or impose obligations or have any prejudicial effect with respect to the provisions of any Mutual Legal Assistance Treaty, other Treaty containing mutual assistance provisions, working law enforcement relationship, or any other agreement or arrangement, currently existing or in the future, for the exchange of information between Canada and any other country or international organisation.

Article 17
Settlement of Disputes

1. The Points of contact shall resolve, to the extent possible, any dispute, which may arise in interpreting or applying this Agreement.
2. The Parties shall consult promptly at the request of either concerning any dispute, which has not been resolved by the Points of contact.

Article 18
Liability

1. Subject to compliance with this Article, each Party shall indemnify the other, if one Party suffers damages due to the other's failure to comply with its obligations under this Agreement, and the damaged Party requests compensation for the amounts which it is obliged to pay a third party.
2. Each Party shall give notice as early as possible to the other of any potential claim that it becomes aware of, that could give rise to a claim for compensation against the other Party pursuant to this Article.
3. Each Party that intends to make a claim against the other pursuant to this Article shall not, without prior consultation and concurrence of the other Party, admit any liability on its behalf or allege liability on behalf of the other Party, nor shall it make any offer to settle a third party claim where the Party intends to claim compensation under this Article.
4. Any Party that intends to make a claim against the other shall permit the other Party, at its own cost, to make full legal representation and participation, in the defence of the third party claim, if the other Party so requests.

Article 19

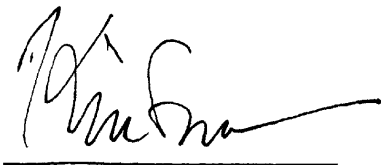
Entry into force, Amendments to and termination of the Agreement

1. This Agreement shall enter into force on signature.
2. This Agreement may be amended by mutual consent between Europol and the Government of Canada at any time. Amendments shall only come into force after completion of applicable internal procedures by both Parties and written notification thereof.
3. The Parties shall enter into consultations with respect to the amendment of this Agreement at the request of either of them.
4. This Agreement may be terminated by either Party by written notification. The termination shall take effect three months from the date on which it was notified to the other Party.
5. In case of termination, Europol and the Government of Canada shall reach agreement on the return or destruction, or continued use and storage of the information that has already been communicated between them.

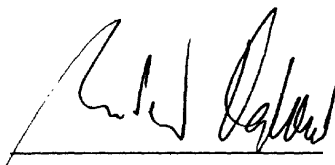
IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised to that effect, have signed this Agreement.

Done at The Hague on 21.11.2005 in duplicate, in the English and French languages, both versions being equally authentic.

For the Government of Canada:



For Europol:



[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD DE COOPÉRATION

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DU CANADA

ET

L'OFFICE EUROPÉEN DE POLICE

Préambule

Le gouvernement du Canada et l'Office européen de police (Europol), ci-après dénommés les «parties»:

considérant que le gouvernement du Canada et Europol ont un intérêt commun à renforcer leur coopération;

considérant qu'en vertu du cadre juridique d'Europol, la coopération entre Europol et les États tiers doit faire l'objet d'un accord contraignant conformément au droit international, et attendu que les échanges d'information en matière de répression et d'enquêtes par les services d'enquête et de répression canadiens s'effectuent habituellement sur une base informelle, hors traité;

considérant que le Conseil de l'Union européenne a autorisé Europol à engager des négociations relatives à un accord de coopération avec le gouvernement du Canada le 27 mars 2000 et que le 14 octobre 2002, le Conseil de l'Union européenne a conclu que l'accord pouvait inclure la transmission de données à caractère personnel entre Europol et le gouvernement du Canada;

considérant que le Conseil de l'Union européenne a autorisé Europol à convenir des dispositions ci-après avec le gouvernement du Canada,

ont convenu ce qui suit:

Article 1

Objet

Le présent accord a pour objet d'établir une coopération entre Europol et le Canada afin de soutenir les États membres de l'Union européenne et le Canada dans la détection, la prévention, la répression et les enquêtes en matière de criminalité et de terrorisme, conformément aux dispositions de cet accord.

Article 2

Domaines de coopération

1. Au titre du présent accord, les parties peuvent coopérer en vue d'échanger des informations stratégiques, techniques et opérationnelles conformément à leur mandat respectif et sous réserve des lois applicables et du cadre juridique d'Europol et des autorités canadiennes compétentes visées à l'article 4.

2. Ladite coopération peut inclure l'échange de données à caractère personnel, de connaissances spécialisées, de renseignements stratégiques, de rapports généraux de situation, d'informations relatives aux procédures d'enquête et aux méthodes de prévention de la criminalité ainsi que la participation aux activités de formation et des conseils et un soutien concernant les activités d'exécution de la loi.

3. Chacune des parties s'engage à informer le point de contact de l'autre partie, défini à l'article 3, de ses attributions ou mandats respectifs en matière de criminalité, de terrorisme et de menaces associées en termes de sécurité, y compris la protection de la nature et de l'environnement ainsi que les questions liées à l'immigration et aux douanes, ou de toute modification desdits mandats ou attributions susceptible d'avoir une incidence sur les domaines de coopération énoncés au paragraphe 1.

Article 3

Point de contact

1. Afin de coordonner l'application du présent accord, les parties désignent les points de contact suivants.

a. Le gouvernement du Canada désigne le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada (GRC) ou son ou sa représentant(e) comme point de contact.

b. Europol désigne le directeur d'Europol ou son ou sa représentant(e) comme point de contact.

2. Les points de contact spécifiés au paragraphe 1 du présent article peuvent communiquer directement entre eux aux fins de cet accord, y compris au sujet d'un accord relatif aux formes et moyens de communication.

3. Chacune des parties peut changer de point de contact désigné à condition d'en aviser l'autre partie par notification écrite.

4. Un représentant de la GRC ou désigné par la GRC peut être invité à assister aux réunions des chefs des unités nationales d'Europol.

Article 4 **Autorités compétentes**

1. Les autorités compétentes du Canada sont les autorités canadiennes responsables en vertu du droit canadien des questions énoncées aux articles 1 et 2, y compris les services locaux, provinciaux et fédéraux d'exécution de la loi et les autres services indiqués par le point de contact du Canada. Au besoin, ce dernier précisera au point de contact d'Europol si une autorité donnée est considérée comme compétente dans le cadre de cet accord.

2. Les autorités compétentes de l'Union européenne sont Europol et l'ensemble des organismes publics des États membres de l'Union européenne responsables en vertu du droit national des questions énoncées aux articles 1 et 2. Au besoin, le point de contact d'Europol précisera au point de contact du Canada si une autorité donnée est considérée comme compétente dans le cadre de cet accord.

Article 5 **Échange d'informations**

1. L'échange d'informations visé par le présent accord s'effectue conformément aux termes dudit accord.

2. L'échange d'informations visé par le présent accord s'effectue entre les points de contact désignés à l'article 3, ou, directement entre Europol et les autorités compétentes canadiennes désignées, sous réserve de l'accord écrit des points de contact. Les parties veillent à ce que l'échange d'informations entre les points de contact puisse être assuré 24 heures sur 24.

3. Toute demande ou réponse à une demande au titre du présent accord peut être formulée par écrit, et ce, par tous moyens permettant d'établir un enregistrement écrit, ou par oral, avec confirmation écrite à suivre à la demande de la partie requise. Sous réserve de l'article 3, paragraphe 2, et de l'article 10, dans la mesure du possible et à condition que les mesures de sécurité appropriées soient assurées pour des affaires spécifiques, une demande écrite peut être envoyée par télécopie, courrier électronique, ou autre moyen de communication.

4. Toute demande d'information adressée par une partie à l'autre partie identifie brièvement l'autorité à l'origine de la demande, les autorités auxquelles cette demande

doit être adressée, explique les raisons qui motivent ladite demande ainsi que la nature de l'assistance sollicitée.

5. Une partie peut transmettre à l'autre partie des informations qu'elle juge pertinentes pour cette dernière dans le contexte du présent accord, sans demande préalable, et toute information ainsi transmise doit se conformer aux dispositions applicables dudit accord. Un bref exposé des raisons qui justifient la transmission de ces informations doit être fourni.

6. Lorsqu' Europol et le Canada fournissent des informations au titre de cet accord, ils en précisent dans la mesure du possible, la source et la fiabilité.

Article 6

Utilisation et diffusion des informations

1. Sous réserve des lois applicables et cadres juridiques respectifs des parties et des éventuelles conditions imposées par la partie émettrice, au titre du présent article, les informations échangées dans le cadre de cet accord sont uniquement utilisées aux fins visées aux articles 1 et 2.

2. Sous réserve des lois applicables et cadres juridiques respectifs des parties, les informations transmises en réponse à une demande ne peuvent être utilisées qu'aux fins énoncées dans ladite demande, et lorsque des informations sont transmises sans demande spécifique, l'objet de la transmission desdites informations est précisé, et celles-ci ne peuvent être utilisées qu'aux fins de l'objet indiqué. Les informations transmises peuvent être assorties de conditions d'utilisation, de suppression ou de destruction, y compris d'éventuelles restrictions d'accès générales ou spécifiques, qui doivent être respectées. S'il apparaît nécessaire, suite à un changement de conjoncture, d'ajouter des conditions après la transmission des informations, les parties discutent rapidement des solutions envisageables.

3. Les informations fournies dans le cadre du présent accord et soumises au niveau de sécurité de base en vertu de l'article 10, paragraphe 1, ne peuvent être utilisées par l'une ou l'autre des parties dans des travaux quels qu'ils soient ou par quelque moyen conduisant à leur divulgation publique, sans avoir vérifié au préalable leur exactitude auprès de la partie émettrice ni avoir obtenu l'autorisation écrite de cette dernière concernant leur utilisation. Cette autorisation est uniquement accordée conformément au cadre juridique de la partie émettrice.

4. Sous réserve de l'article 10, la transmission ultérieure des données par le destinataire initial est limitée aux autorités compétentes visées à l'article 4. Cette diffusion aux autorités compétentes est soumise aux mêmes conditions que celles qui s'appliquent à la transmission initiale et régie par les mêmes contraintes.

5. Si la partie destinataire souhaite utiliser les informations échangées en vertu de cet accord à des fins autres que celles énoncées dans la demande ou par la partie émettrice, ou transmettre lesdites informations à des institutions internationales ou à des États tiers, elle doit obtenir l'autorisation écrite préalable de la partie émettrice.

Article 7

Données à caractère personnel

1. Aux termes du présent accord et conformément aux cadres juridiques respectifs des parties et lois qui protègent la vie privée des individus et leur assurent un droit d'accès aux informations personnelles les concernant, les données à caractère personnel désignent toutes informations concernant une personne physique identifiée ou identifiable; une personne identifiable est une personne pouvant être identifiée directement ou indirectement, notamment en référence à un numéro d'identification ou à une ou plusieurs caractéristiques spécifiques de son identité physique, physiologique, psychique, économique, culturelle ou sociale.

2. Outre les dispositions de l'article 6, l'échange de données à caractère personnel est également soumis aux dispositions du présent article.

3. Les données à caractère personnel ne peuvent être transmises que si la partie émettrice est convaincue que ces informations sont nécessaires aux fins du présent accord.

4. Sous réserve de leurs lois et mandats respectifs, les parties respectent les exigences ci-dessous concernant la transmission et l'utilisation de données à caractère personnel.

- a. Sur demande, la partie destinataire des données à caractère personnel confirme la réception desdites données, informe la partie émettrice de l'utilisation qui en a été faite et des résultats obtenus.
- b. Les parties veillent à ce que les données à caractère personnel reçues en vertu de cet accord soient protégées par des mesures techniques et organisationnelles de tout accès, modification, reproduction et publication non autorisés, conformément aux lois et cadres juridiques respectifs de chacune des parties.
- c. Les parties vérifient dans la mesure du possible l'exactitude et l'exhaustivité des données à caractère personnel.
- d. S'il s'avère que des données à caractère personnel ont été transmises par erreur, la partie destinataire est notifiée sans délai. Celle-ci détruit ou restitue lesdites données ou si cela est

juridiquement impossible, prend les mesures appropriées afin d'empêcher leur utilisation par ses autorités compétentes.

- e. S'il s'avère que des données à caractère personnel erronées ont été transmises, la partie destinataire est notifiée sans délai. Celle-ci prend les mesures appropriées afin d'éviter que ses autorités compétentes se fient à ces données, et peut notamment les compléter ou les effacer, ou encore rectifier d'éventuelles erreurs.
- f. Si l'une des parties s'aperçoit que les données à caractère personnel qu'elle a transmises à l'autre partie ou reçues de l'autre partie sont inexactes ou si elle doute de leur fiabilité, elle en informe l'autre partie et les deux parties prennent les mesures qu'elles jugent appropriées afin d'éviter que leurs autorités compétentes se fient par erreur à ces données, et peuvent notamment les compléter ou les effacer, ou encore rectifier d'éventuelles erreurs.

5. Chacune des parties maintient un système de base de données et de contrôle de documents permettant la destruction ordonnée des informations reçues, à intervalles devant être définis par le droit national ou les règlements administratifs.

6. Les données à caractère personnel reçues dans le cadre de cet accord ne peuvent être conservées que tant que la partie destinataire en fait un usage pertinent, conformément à l'article 6, sauf si celle-ci est juridiquement contrainte de les conserver plus longtemps.

7. Les parties tiennent des registres sous une forme appropriée de la transmission et la réception des données à caractère personnel ainsi que des informations connexes mentionnées à l'article 5, paragraphes 4 et 5.

8. Les parties conviennent qu'Europol ne fournit les données à caractère personnel visées dans la première phrase de l'article 6 de la Convention du Conseil de l'Europe du 28 janvier 1981 relative à la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel que dans les cas absolument nécessaires et en complément d'autres informations.

Article 8 **Refus, report ou conditions**

- 1. Toute partie qui reçoit une demande de coopération peut refuser de la satisfaire si:
 - a. ladite demande n'est pas soumise conformément aux dispositions du présent accord;

- b. cela est contraire à son cadre juridique, sa législation ou son autorité nationales, incompatible avec les règles constitutionnelles ou si cela nuit à la sécurité nationale ou s'oppose à d'autres intérêts gouvernementaux;
- c. cela engendre des frais exceptionnels ou excessifs.

2. La coopération peut être reportée par la partie requise au motif que la mise en place immédiate d'une telle coopération est susceptible de perturber une enquête ou procédure en cours au Canada ou dans l'un des États membres de l'Union européenne.

3. Avant de refuser de satisfaire une demande de coopération ou d'en reporter la mise en place, la partie requise détermine si ladite coopération peut être satisfaite sous réserve de certaines conditions qu'elle juge nécessaires. Si la partie requérante accepte la coopération sous réserve de ces conditions, elle doit s'y conformer.

4. La partie requise informe rapidement la partie requérante si elle décide de ne pas satisfaire une demande de coopération, totalement ou partiellement, ou d'en reporter la mise en œuvre, et justifie cette décision.

Article 9 **Demandes d'accès ou de divulgation**

1. Les parties se consultent dès que possible au sujet de toute requête ou demande soumise en vertu de leurs propres législations concernant l'accès à des informations fournies dans le cadre du présent accord ou la divulgation desdites informations, y compris les demandes relatives à des données à caractère personnel soumises par un particulier ou un organisme non destiné à recevoir lesdites données.

2. Si la partie émettrice n'autorise pas la publication des informations, la partie destinataire s'efforce de maintenir la confidentialité desdites informations, sous réserve de ses législations nationales régissant l'accès ou la divulgation des informations. Dans le cas où, suite à une ordonnance définitive, la partie destinataire se trouve dans l'obligation de publier des informations contre l'avis de la partie émettrice, la partie destinataire avise la partie émettrice préalablement à la divulgation, ou, si cela s'avère exceptionnellement impossible, sans délai après la divulgation.

3. Le présent article ne saurait porter préjudice aux éventuels droits d'un individu au titre des lois applicables et cadres juridiques respectifs des parties concernant la demande de publication d'informations détenues par ces parties, ou autre mesure appropriée, comme la vérification, la rectification ou la suppression desdites informations.

Article 10
Classification et sécurité des informations

1. Toute information échangée en vertu du présent accord, à l'exception des informations portant une mention expresse ou facilement identifiables comme publiques, est soumise à un niveau de sécurité de base. Ladite information est considérée par le Canada comme une information transmise ou reçue à titre confidentiel. Les informations nécessitant des mesures de sécurité supplémentaires sont soumises à un niveau de sécurité identifié par une mention spécifique. Un tel niveau de sécurité n'est requis que si cela est strictement indispensable et pour la durée nécessaire.

2. Les niveaux de sécurité des parties et les mentions correspondantes sont précisés entre les points de contact et font référence à un ensemble de mesures de sécurité spécifiques, conformément au cadre juridique des parties. Les parties s'engagent à assurer une protection équivalente des informations marquées d'un niveau de sécurité selon le tableau de correspondance des niveaux de sécurité tel que convenu entre les points de contact.

Article 11
Procédures de sécurité

1. Chacune des parties est responsable du choix du niveau de sécurité approprié pour les informations fournies à l'autre partie, conformément à l'article 10.

2. Pour le choix du niveau de sécurité, chacune des parties adopte la classification des informations prévue par sa législation nationale ou ses réglementations applicables et tient compte de la nécessité d'une flexibilité opérationnelle.

3. Si l'une ou l'autre des parties – sur la base des informations déjà en sa possession – parvient à la conclusion que le choix du niveau de sécurité doit être modifié, elle en informe l'autre partie et s'efforce de convenir d'un niveau de sécurité approprié. Aucune des parties ne peut spécifier ou modifier le niveau de sécurité des informations fournies par l'autre partie sans le consentement de cette dernière.

4. Chacune des parties peut à tout moment demander la modification du niveau de sécurité associé aux informations qu'elle a fournies, y compris l'éventuelle suppression de ce niveau. L'autre partie modifie le niveau de sécurité en conséquence. Dès que les circonstances le permettent, chacune des parties demande la modification du niveau de sécurité à un niveau moins élevé ou sa suppression.

5. Chacune des parties peut spécifier la période pour laquelle le choix du niveau de sécurité doit s'appliquer ainsi que toute éventuelle modification de ce niveau après ladite période.

6. Si le niveau de sécurité des informations est modifié en vertu du présent article et que lesdites informations ont déjà été transmises à d'autres autorités compétentes, la partie destinataire informe ces autorités de la modification du niveau de sécurité, à la demande du point de contact de la partie émettrice.

7. Si des informations échangées sont compromises alors qu'elles sont en possession de la partie destinataire, celle-ci en avise immédiatement la partie émettrice. La partie destinataire s'efforce alors de limiter les dommages qui résultent du fait que ces informations ont été compromises. Elle tiendra la partie émettrice informée des enquêtes menées à ce titre et l'avisera des conclusions relatives à l'étendue des dommages qui résultent du fait que ces informations ont été compromises.

Article 12

Consultation

1. Les points de contact désignés par le gouvernement du Canada et Europol se consultent régulièrement sur les questions politiques et d'intérêt commun aux fins de la réalisation de leurs objectifs et de la coordination de leurs activités respectives.

2. Le cas échéant, des consultations sont organisées au niveau approprié entre les représentants des autorités du gouvernement du Canada et d'Europol responsables des domaines de coopération couverts par le présent accord, afin de convenir du moyen le plus efficace d'organiser leurs activités particulières. Les points de contact sont informés de ces consultations.

3. À la demande de l'une ou l'autre des parties, les parties se consultent dans les plus brefs délais concernant l'interprétation et l'application du présent accord.

Article 13

Échange d'expertise

1. Au besoin, les représentants des points de contact visés à l'article 3 ou les représentants désignés des autorités responsables des domaines de coopération auxquels s'applique cet accord peuvent:

- a. participer à des séminaires, formations et autres réunions; et
- b. faciliter les visites d'experts, des autorités en matières d'exécution de la loi et administrateurs dans les domaines de coopération couverts par cet accord.

Article 14
Officiers de liaison

Les parties peuvent convenir d'affecter un ou plusieurs officiers de liaison si elles estiment conjointement que cela est nécessaire pour renforcer la coopération tel que prévu au titre du présent accord et que cela est possible sur le plan logistique. Les fonctions, tâches et statuts des officiers de liaison font l'objet de consultations en vue de la conclusion d'un arrangement administratif de liaison basé sur la réciprocité.

Article 15
Dépenses

La partie requise assume le coût normal associé à l'exécution de la demande. S'il apparaît que la réalisation de la demande donnera lieu à des dépenses exceptionnelles, les parties se consultent pour déterminer les conditions dans lesquelles l'assistance demandée sera fournie.

Article 16
Clause restrictive

Nonobstant les dispositions de l'article 6, paragraphe 5, aucune disposition du présent accord ne saurait créer de restrictions, imposer d'obligations ou avoir des conséquences préjudiciables à l'égard des dispositions d'un quelconque traité d'assistance judiciaire mutuelle ou autre traité comportant des dispositions relatives à une assistance mutuelle ou à des relations de travail dans le domaine de l'exécution de la loi, ou de tout autre accord ou arrangement, existant ou futur, concernant l'échange d'informations entre le Canada et un autre pays ou organisation internationale.

Article 17
Règlement des différends

1. Les points de contact s'efforcent de régler dans la mesure du possible les différends pouvant naître de l'interprétation ou de l'application du présent accord.
2. Tout différend non résolu par les points de contact fait l'objet dans les plus brefs délais d'une consultation entre les parties à la demande de l'une ou l'autre de celles-ci.

Article 18
Responsabilité

1. Sous réserve des dispositions du présent article, chacune des parties indemnise l'autre partie si cette dernière subit des dommages en raison du manquement de l'autre partie à remplir ses obligations au titre de cet accord, et la partie lésée demande compensation pour les sommes qu'elle doit verser à un tiers.

2. Chacune des parties informe dès que possible l'autre partie de tout éventuel recours porté à sa connaissance et susceptible de donner lieu à une demande d'indemnisation contre l'autre partie, conformément au présent article.

3. Toute partie qui envisage de former un recours à l'encontre de l'autre partie conformément à cet article ne peut, sans la consultation et l'accord préalables de l'autre partie, reconnaître sa propre responsabilité, imputer une responsabilité à l'autre partie, ou faire une quelconque proposition visant à régler un litige avec un tiers si elle envisage de demander une indemnisation en vertu du présent article.

4. Toute partie qui envisage de former un recours à l'encontre de l'autre partie autorise cette dernière à assurer, à ses propres frais, sa pleine représentation juridique et à se défendre contre le recours formé par un tiers si cette autre partie en fait la demande.

Article 19

Entrée en vigueur, modifications et résiliation de l'accord

1. Le présent accord entre en vigueur à compter de sa date de signature.

2. Le présent accord peut être modifié à tout moment par accord mutuel entre Europol et le gouvernement du Canada. Les modifications ne prennent effet qu'après achèvement des procédures internes applicables par les deux parties et notification écrite.

3. A la demande de l'une ou l'autre des parties, celles-ci engagent des consultations concernant la modification du présent accord.

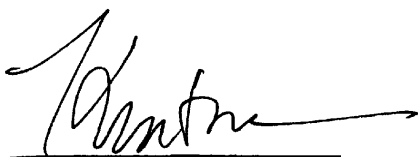
4. Le présent accord peut être résilié par l'une ou l'autre des parties sur notification écrite. La résiliation prend effet trois mois à compter de la date de sa notification à l'autre partie.

5. En cas de résiliation, Europol et le gouvernement du Canada parviennent à un accord relatif à la restitution ou la destruction, ou encore au prolongement de l'utilisation et à la conservation des informations qu'ils ont déjà échangées.

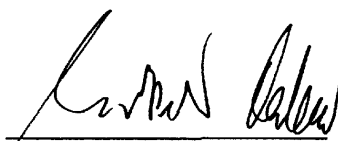
EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord.

Fait à La Haye le 21.11.2005 en deux exemplaires, en langues française et anglaise, les deux versions faisant également foi.

Pour le gouvernement du Canada:

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Montre', written over a horizontal line.

Pour Europol:

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'K. van der Laan', written over a horizontal line.

كيفية الحصول على منشورات الأمم المتحدة

عكس الحصول على منشورات الأمم المتحدة من المكتبات ودور التوزيع في جميع أنحاء العالم. استلم عنها من المكتبة التي تتعامل معها أو اكتب إلى : الأمم المتحدة ، قسم البيع في نيويورك أو في جنيف .

如何购取联合国出版物

联合国出版物在全世界各地的书店和经售处均有发售。请向书店询问或写信到纽约或日内瓦的联合国销售组。

HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre libraire ou adressez-vous à : Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.

Printed at the United Nations, New York

11-44719—September 2011—85

ISSN 0379-8267

Sales No. TS2491

USD \$35

ISBN 978-92-1-900509-9



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2491

2008

**I. Nos.
44683-44694**

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
